

**T. C.  
ORDU ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**



**FRANSA ULUSAL KÜTÜPHANESİ (BNF) SUPPLÉMENT  
TURC 390 NUMARALI ŞİİR MECMUASI [İNCELEME –  
METİN – MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ  
PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ]**

**AYŞEN KOL**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**DANIŞMAN  
PROF. DR. ABDULLAH EREN**

**ORDU 2023**

## TEZ KABUL SAYFASI

Ayşen KOL tarafından hazırlanan “Fransa Ulusal Kütüphanesi (Bnf) Supplément Turc 390 Numaralı Şiir Mecmuası [İnceleme – Metin – Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (Mestap) Göre Tasnifi]” başlıklı bu çalışma, 17.01.2023 tarihinde yapılan sınav sonucunda başarılı bulunarak, jürimiz tarafından **YÜKSEK LİSANS tezi** olarak kabul edilmiştir.

<b>Başkan</b>	Unvanı, Adı ve Soyadı Üniversitesi / Fakültesi	İmza
<b>Üye</b>	Unvanı, Adı ve Soyadı Üniversitesi / Fakültesi	İmza
<b>Üye</b>	Unvanı, Adı ve Soyadı Üniversitesi / Fakültesi	İmza

## **ETİK BEYANI**

Enstitü tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmada; bütün bilgi ve belgeleri akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi, kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, bu çalışmanın herhangi bir bölümünü bu üniversite veya başka bir üniversitede başka bir bilimsel çalışma olarak sunmadığımı beyan ederim.

**AYŞEN KOL**

## ÖZET

### TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI

#### FRANSA ULUSAL KÜTÜPHANESİ (BNF) SUPPLÉMENT TURC 390 NUMARALI ŞİİR MECMÛASI [İNCELEME – METİN – MECMÛALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ'NE (MESTAP) GÖRE TASNİFİ]

AYŞEN KOL

Arapça “cem” kökünden türeyen mecmua “derlenmiş, toparlanmış, bir araya getirilmiş, koleksiyon” anlamlarına gelmektedir. Anadolu’da 15. yüzyıldan itibaren görülmeye başlanan mecmualar Klasik Türk Edebiyatı’nın önemli kaynakları arasında kabul edilir. Derleyicisinin şahsî zevkine göre oluşturulan mecmualar, dönemin edebî zevk ve anlayışı hakkında bilgiler verir.

Bu çalışmanın konusu Fransa Ulusal Kütüphanesi El Yazmaları Bölümü Suppl. Turc 390 numarada kayıtlı şiir mecmuasının transkripsiyonlu metni ve Şiir Mecmualarının Sistematik Tasnifi Projesi’ne (MESTAP) göre tasnifidir. Müstensihinin Câmî mahlaslı bir şair olduğunu düşündüğümüz ve istinsah tarihi belli olmayan mecmuanın içerisinde genellikle 16. yüzyılda yaşamış isimleri tespit edilen 76 şair ve 272 şiir bulunmaktadır.

Çalışmada öncelikle incelenen mecmuanın transkripsiyonlu metni oluşturulup mecmuanın nüsha tasvifi yapılmış, şiir ve şair dizini, nazım şekilleri ve kullanılan vezinler, şairlerin yaşadıkları yüzyıllar, mahlassız şiirler, nazire şiirler, tablolar halinde verilmiştir. Mecmuadaki şiirler ulaşılabilen divanlar, tezkireler ve çeşitli kaynaklardaki şiirlerle karşılaştırılarak tespit edilen farklılıklar dipnotlarda belirtilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Mecmua, şiir, klasik edebiyat, MESTAP.

## ABSTRACT

### TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE

#### FRANCE NATIONAL LIBRARY SUPPLÉMENT TURC NUMBER 390 POETRY MAGAZINE REVIEW-TEXT-CLASSIFICATION OF MAGAZINES ACCORDING TO THE SYSTEMATIC CLASSIFICATION PROJECT (MESTAP)

AYŞEN KOL

Derived from the Arabic root "cem", mecmua means "compiled, collected, brought together, collection". Journals, which started to be seen in Anatolia from the 15th century, are considered among the important sources of Classical Turkish Literature. Magazines were created according to the personal taste of the compiler give information about the literary taste and understanding of the period.

The subject of this study is the Manuscripts Department of the National Library of France Suppl. It is the transcribed text of the poetry journal registered in Turc 390 and its classification according to the Systematic Classification of Poetry Journals Project (MESTAP). There are 76 poets and 272 poems whose names have been identified, generally lived in the 16th century, in the magazine, whose copy is not known, and whose copy is thought to be a poet with the pseudonym Câmî.

In the study, first of all, the transcribed text of the examined magazine was created and the copy of the magazine was described, the poetry and poet directory, the forms of verse and the meters used, the centuries in which the poets lived, the poems without pseudonyms, the nazire shias, and the tables were given. The differences detected by comparing the poems in the journal with the divans, tezkires and poems in various sources are indicated in the footnotes.

**Key Words:** Journal, poetry, classical literature, MESTAP.

## **TEŐEKKÖR**

Bu araŐtırmanın konusu, alıŐmaların ynlendirilmesi, sonuların değerlendirilmesi ve yazımı aŐamasında yapmıŐ olduğu büyük katkılarında dolayı tez danıŐmanım ve kıymetli hocam Sayın Prof. Dr. Abdullah EREN'e, değerli hocam Sayın Prof. Dr. Necip Fazıl DURU'ya, araŐtırma ve yazım süresince yardımlarını esirgemeyen Umut SOYSAL ve Sevin KARACA'ya her konuda öneri ve eleŐtirileriyle yardımlarını gördüğüm hocalarıma ve arkadaŐlarım Sibel GÜNGÖR ve Fatmanur ARSLAN'a teŐekkr ederim.

Bu araŐtırma boyunca maddi ve manevi desteklerinden dolayı başta kıymetli aileme ve Umut'a sonsuz teŐekkr ederim.

**Ayşen KOL**

## ÖN SÖZ

Klasik Türk Edebiyatı, altı yüz yıllık geçmişe sahip olan köklü ve zengin bir edebiyattır. Klasik edebiyatın kaynakları olarak değerlendirilen dîvânlar, mesnevîler, tezkireler vb. eserlerden biri de mecmûalardır. Klasik Türk edebiyatında çeşitli muhtevalarda mecmûalar bulunmaktadır. İçerisinde oluşturulduğu dönemin günlük hayatına dair çeşitli bilgiler de bulunduran mecmûaların merkezinde şiir vardır. Derleme yoluyla pek çok şairin şiirlerinin bir araya getirilmesiyle oluşturulan şiir mecmûaları, gerek şairlerin dîvânlarında yer almayan şiirlerini gerek dîvânı bulunmayan bir şairin bütün şiirleri veya şiirlerinden bazılarını barındırmaları; hangi şairlerin hangi şiirlerinin beğenildiği, kendi devrinde ve sonraki devirlerdeki popülerliği yahut çeşitli sebeplerle başta tezkireler olmak üzere edebî kaynaklarda kendisine yer bulamamış birçok şaire ve şiire rastlanması gibi konular bakımından önemlidir.

Bu çalışmada Fransa Ulusal Kütüphanesi SUPPL. TURC 390 numarada kayıtlı olan şiir mecmûası incelenmiştir. Çalışmanın amacı MESTAP kapsamında incelenen mecmûada yer alan şiirlerin ve şairlerin tasnifini yaparak henüz adı duyulmamış şairleri ve şiirlerini, bilinen şairlerin mevcut dîvânlarında yer almayan şiirlerini, ulaşılabilen şiirlerdeki kelime, söz grubu, beyit, mısra farklılıkları gibi bilgileri ortaya koymaktır. Dört bölümden oluşan çalışmanın birinci bölümünde mecmûanın tanımı yapılarak mecmûa türleri mecmûaların sınıflandırılması ve mecmûaların önemi hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde “Fransa Ulusal Kütüphanesi SUPPL. TURC 390 Numaralı Şiir Mecmûası” başlığı altında incelenen şiir mecmûasının tanıtımı yapılmış ve nüsha tavsifi hakkında bilgi verilmiştir. Mecmûada yer alan şair kadrosu, nazım şekillerine göre şiirlerin dağılımı, kullanılan vezinler, şairlerin yaşadıkları yüzyıllar ve nazire şiirlerle ilgili hazırlanan tablolarla istatistiksel bilgiler ve metin kuruluşunda izlenen yöntemler hakkında bilgi verilmiştir. “Metin” başlığında olan üçüncü bölümde mecmûanın transkripsiyonlu metni verilmiştir. Dördüncü bölümde ise MESTAP tablosu yer almaktadır.

## İÇİNDEKİLER

	<b>Sayfa</b>
TEZ KABUL SAYFASI.....	ii
ETİK BEYANI .....	iii
ÖZET.....	iv
ABSTRACT.....	v
TEŞEKKÜR.....	vi
ÖN SÖZ.....	vii
İÇİNDEKİLER .....	viii
KISALTMALAR.....	ix
TABLolar DİZİNİ .....	xi
1.GİRİŞ.....	1
1.1.Mecmûanın Tanımı.....	1
1.2.Mecmûaların Önemi .....	2
1.3.Mecmûaların Sınıflandırılması.....	3
2.FRANSA ULUSAL KÜTÜPHANESİ SUPPL. TURC 390 NUMARALI ŞİİR MECMÛASI.....	5
2.1. Mecmûanın Nüsha Tavsifi.....	5
2.2. Mecmûada Yer Alan Nazım Şekilleri.....	6
2.3. Mecmûada Kullanılan Vezinler.....	6
2.4. Mecmûada Yer Alan Şair Kadrosu ve Şiir Dizini.....	8
2.5. Mecmûada Yer Alan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar.....	11
2.6. Nazîre Şiirler.....	12
2.7. Mecmûada Yer Alan Ancak Kaynaklarda Bulunamayan Şiirler.....	13
2.8. Mecmûada Yer Alan Kime Ait Olduğu Bulunamayan Mahlassız Şiirler.....	14
2.9. Haklarında Bilgi Bulunamayan Şairler ve Şiirleri.....	14
2.10. Metin Kuruluşunda İzlenen Yöntem.....	15
3.METİN.....	17
3.1.Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni.....	17
4.MESTAP TABLOSU .....	165
5.SONUÇ.....	197
KAYNAKÇA.....	198
ÖZGEÇMİŞ .....	204



## KISALTMALAR

agm.	: Adı geen makale
agt.	: Adı geen tez
C.	: Cilt
Haz.	: Hazırlayan
M.	: Mecmûa
s.	: Sayfa
S.	: Sayı
vb.	: Ve benzeri
vd.	: Ve diğeri
yy.	: Yüzyıl

### Dîvânların Kısaltmaları

ABD	: Ahdî Bağdâdî Dîvân
AD	: Âlî Dîvânı
AHD	: Azmîzâde Hâletî Dîvânı
APD	: Ahmed Paşa Dîvânı
BD	: Bâkî Dîvânı
BHD	: Behiştî Dîvânı
CD	: Cinânî Dîvânı
DUD	: Derzîzâde Ulvî Dîvânı
ED	: Emrî Dîvânı
FD	: Fuzûlî Divanı
FDG	: Figânî Dîvânı
HYD	: Hayretî Dîvânı
HD	: Hayâlî Dîvânı
HKD	: Hüdâyî Kadîm Dîvânı
HRD	: Harîmî Dîvânı
İD	: İshak Çelebi Dîvânı
KD	: Kabûlî Dîvânı
KMD	: Mu'îdî Dîvânı

MD	: Mânî Dîvânı
MRD	: Murâdî Dîvânı
ND	: Nev'î Dîvânı
RD	: Bursalı Rahmî Dîvânı
RD	: Revânî Dîvânı
SD	: Sabrî Dîvânı
ŞD	: Şem'î Dîvânı
TYD	: Taşlıcalı Yahyâ Dîvânı
UD	: Ubeydî Dîvânı
ÜD	: Ümidî Dîvânı
ZD	: Zâtî Dîvânı

### **Diğer Kaynakların Kısaltmaları**

BTŞ	: Beyânî Tezkiresi (Aysun Sungurhan)
GŞ	: Gülşen-i Şu'arâ (Süleyman Solmaz)
KTŞ	: Kınalızâde Tezkiretü'ş-Şu'arâ (Aysun Sungurhan)
ME	: Sultân-ı Hûbâna Münâsib Eş'âr (Mehmet Gürbüz)
ML	: Mecmû'atü'l-Letâif (Mehmet Gürbüz)
PBM	: Pervâne Bey Mecmûası (Kâmil Ali Gıynaş)
SŞ	: Selikî ve Şiirleri (Ömer Zülfe)
TŞ	: Türk Şairleri (Sadettin Nüzhet Ergun)

## TABLolar DİZİNİ

<b>Tablo 2.1. Mecmûada Yer Alan Nazım Şekilleri.....</b>	<b>6</b>
<b>Tablo 2.2. Mecmûada Kullanılan Vezinler.....</b>	<b>7-8</b>
<b>Tablo 2.3. Mecmûada Yer Alan Şair Kadrosu ve Şiir Dizini.....</b>	<b>8-10</b>
<b>Tablo 2.4. Mecmûada Yer Alan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar.....</b>	<b>11-12</b>
<b>Tablo 2.5. Nazîre Şiir Tablosu.....</b>	<b>12</b>
<b>Tablo 2.6. Kaynaklarda Bulunamayan Şiirler.....</b>	<b>13</b>
<b>Tablo 2.7. Kime Ait Olduğu Bulunamayan Mahlassız Şiirler.....</b>	<b>14</b>
<b>Tablo 2.8. Transkripsiyon Alfabesi.....</b>	<b>15</b>
<b>Tablo 4.1. Fransa Ulusal Kütüphanesi (BNF) Supplement Turc 390 Numaralı Şiir Mecmûasının MESTAP'a Göre Tasnifi.....</b>	<b>165-196</b>

# 1. GİRİŞ

## 1.1. Mecmûanın Tanımı

Mecmûa kelimesi sözlükte “cem’ olunmuş, toplanmış, bir araya getirilmiş şey” anlamlarına gelmektedir.<sup>1</sup> Arapça cem’ kökünden türemiş ve Osmanlı Türkçesinde “defter, cerîde, cüzdan” kelimelerinin de karşılığı olarak kullanılmıştır.<sup>2</sup>

Kütüphanecilik literatüründe “derleme” anlamına gelen mecmua ifadesinin günümüz Türkçesinde “dergi” kelimesine karşılık olarak kullanıldığı bilinmektedir. Klasik kültürde ise aynı veya farklı türden seçilmiş, çeşitli hacimlerdeki metinlerin ve metin parçalarının bir araya getirilmesiyle oluşturulan eserlerin ortak adı, türlü konuların bir araya getirildiği yazıları içine alan kitap, şiir defteri” anlamında kullanılmıştır. Bu eserler, kütüphanelerde “Şiir Mecmûası” adı altında kayıtlı olabileceği gibi genellikle Mecmû’a-i eş’âr veya Mecmû’atü’l-eş’âr olarak kayıtlıdır. 19. yüzyıl sonları ve 20. yüzyıl başlarında, bir defterde toplanmış şiirlerin kütüphanelerde “şiir defteri” olarak kaydedildiği de görülür ve bu eserler de şiir mecmûası olarak kabul edilir. Şiir mecmûalarında pek çok şairin, bazılarında sadece birkaç şairin, çeşitli nazım şekillerindeki şiirlerinin genellikle bir sıra, herhangi bir kural gözetmeden bir araya getirildiği görülmektedir. Bir araya getirme hususunda en büyük etken derleyicinin zevkidir. Şairler değişik yüzyıllardan, çeşitli yöre ve bölgelerden; şiirler ise değişik nazım şekillerinden hatta Türkçenin yanı sıra Farsça veya Arapça olabilir. Kimi şiir mecmûalarının derleyicilerinin kendileri de şairdir ve mecmûaya kendi şiirlerinden örnekler de alırlar.<sup>3</sup> Müstensihin kendi şiirlerinin de yer aldığı mecmûalarda şiir başlıkları genellikle “Li-muharririhi, Li-müellifihi Li-râkımihî, Li-nâmıkıhî, Li-musannifihi” ifadeleriyle verilir. Bu ifadeler şiirin mecmûayı derleyen kişiye ait olduğunu belirtir.

Şiir mecmûalarının çoğunda istinsah kaydı bulunmaz. Bunun sebebinin mecmûaların, derleyen kişilerin tamamen kişisel zevklerine göre tuttuğu defterler olduğunu söylemek mümkündür. Bu nedenle mecmûaların derlendiği tarihi tespit etmek de çok kolay değildir.<sup>4</sup> Ancak mecmûaların bir kısmının kim tarafından ve hangi tarihte derlendiği tam

---

<sup>1</sup> Devellioğlu, F. (2017). Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lûgat. Aydın Kitabevi Yayınları, s. 689.

<sup>2</sup> Selçuk, B. & Bellibaş A. (2013). Milli Kütüphanede Kayıtlı 3692 Numaralı Şiir Mecmuası. Turkish Studies, 8 (1), 485-488.

<sup>3</sup> Köksal, M. F. (2017). Eski Türk Edebiyatında Tenkid ve Teori, *Şiir Mecmûalarının Önemi ve “Mecmûaların Sistemik Tasnifi Projesi” (MESTAP)*, Kesit Yayınları, s. 133-134.

<sup>4</sup> Köksal, 2017, s. 135.

olarak bilinmese de içindeki nesir ya da şiir parçalarından, bu ürünlerde geçen şair isimlerinden, bu şairlerin yaşadıkları yüzyıllardan mecmûaların derleniş tarihleri aşağı yukarı tahmin edilebilir.<sup>5</sup>

Şiir mecmûalarında sadece şiirler bulunmaz. Mecmûanın boş sayfalarına, sayfa kenarlarına, derlendiği dönemin günlük yaşantısına dair bilgiler de verildiği görülür. Dualar, tılsımlar, ilaç tarifleri, padişahların tahta çıkış veya ölüm tarihleri, mecmûa sahibi ya da sahipleri tarafından eklenen -aile efradı veya diğer yakınlarının doğum ve ölüm tarihleri vb. gibi- bazı bilgi notları ve kayıtlar da yer alır. İçerisinde bu tür notların yer aldığı şiir mecmûaları, kütüphane kataloglarında “mecnû’a-i eş’âr ve fevâid” adıyla da kayıtlı olabilir.<sup>6</sup>

## 1.2. Mecmûaların Önemi

Mecmûaların edebiyat tarihinde büyük bir boşluğu doldurduğunu dile getiren Yaşar Aydemir, mecmûaların bazen edebiyat tarihinin asıl kaynaklarına yardımcı olduğunu bazen yegâne kaynak olarak görev üstlendiğini belirtir.<sup>7</sup>

Şiir mecmûaları; beğenilen, tanzir edilen, çeşitli nedenlerle dîvânlara alınmamış şiirleri, dîvânı bulunmayan ya da başka kaynaklarda adı geçmeyen şairlerin şiirlerini barındırması dolayısıyla klasik Türk edebiyatı tarihine kaynaklık eden önemli malzemelerdendir. Bu mecmûalar, derlendikleri dönemin edebî beğenisini, beğenilen şairlerini ve şiirlerini ortaya koyarlar. Ayrıca Türk şiirinin gelişimini, değişimini ve geçirdiği evreleri tespit edebilmek için başvurulacak kaynakların başında şiir mecmûaları gelmektedir. Ali Nihat Tarlan, edebiyatımız için mecmûaların önemini şöyle ifade etmektedir:

I. Bir mecmûa, bir şahsın üzerinde yoğunlaşan bir edebî devir zevkini, sanat anlayışını yansıtır. Herhangi bir devirde ağızdan ağıza dolaşan, dîvânlardan seçilerek çıkarılan şiirler o devrin dil ve edebiyat durumunun, toplum yaşantısına yerleştiğini gösterir.

II. Bir mecmûada toplanan çeşitli şairlerin şiirleri, bir devrin edebiyat zeminini oluşturur. Bu zemin üzerinde önde gelen şairlerin başarılarının sırları keşfedilebilir. Bu zeminin bilinmesi devrin edebî kimliğinin ayırt ve takdir edilmesi bakımından önemlidir.

---

<sup>5</sup> Özerol, N. (2013). Millî Kütüphane’de Kayıtlı 4689/5 Numaralı Şiir Mecmuası. *Turkish Studies*, 8 (1), 401-410.

<sup>6</sup> Köksal, 2017, s. 135.

<sup>7</sup> Aydemir, Y. (2007). Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler, *Turkish Studies*, 2 (3), 122-137.

III. Mecmûa şiirleri, derlendiği devrin ruhsal ihtiyaçlarını da gösterir. Çünkü mecmûaya alınan şiirler bu ihtiyacın cevabı niteliğindedir.

IV. Tezkirelerde isimleri sıkça zikredilen pek çok şairin dîvânlarına günümüzde hâlâ ulaşılammıştır. Bu şairler ya mürettep bir dîvân tertip etmemiş ya da yazılan dîvân, elden ele dolaşıp zamanla kaybolmuştur. Bu şairlerin birçok şiirine mecmûalarda rastlamak mümkündür.

V. Dîvân edebiyatının hayatı yansıtan nazım şekillerinden biri de terci ve terkiplerdir. Mecmûalara alınan terci ve terkipler, devrin hayat anlayışını, topluluk içinde yayılması elden ele geçmesi suretiyle canlı olarak yansıtır.<sup>8</sup>

### 1.3. Mecmûaların Sınıflandırılması

Türk edebiyatında mecmûalar üzerinde bir çok farklı şekilde sınıflandırma çalışmaları yapılmıştır. Bu çalışmaların ilki Agâh Sırrı Levend'e aittir. Levend'in mecmua tasnifi şu şekildedir:

1. Nazîre mecmûaları
2. Meraklılarınca toplanmış, birer antoloji niteliğindeki mecmûalar
3. Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşan mecmûalar
4. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşan mecmûalar
5. Tanınmış kişiler tarafından hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmûalar.<sup>9</sup>

Diğer bir önemli tasnif Günay Kut'a aittir. Bu sınıflandırma şöyledir:

1. Nazire mecmûaları,
2. Seçme şiir mecmûaları,
3. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşan mecmûalar,
4. Manzum mensur karışık mecmûalar. Bu tür mecmûalar da nazım-nesir karışık olabileceği gibi Arapça, Farsça, Türkçe gibi değişik dillerde de yazılmış olabilir.
5. Tanınmış kişiler tarafından hazırlanan veya derleyeni belli olan mecmûalar.<sup>10</sup>

Son yıllarda mecmûa çalışmalarının artmasıyla tasnif çalışmaları da önem kazanmıştır. Tasnif çalışmaları içerisinde önemli çalışmalardan biri de M. Fatih Köksal'a aittir. Köksal, mecmûaları şiir mecmûaları ve diğer mecmûalar şeklinde iki başlık altında

---

<sup>8</sup> Tarlan, A. N. (1946). Eski Mecmûalar Arasında. *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 1 (2), 122-123.

<sup>9</sup> Levent, A. S. (1998). *Türk Edebiyatı Tarihi, Giriş*. TTK Yayınları, s. 166-167.

<sup>10</sup> Kut, G. (1986). Mecmua. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, (C 6, 170-173). İstanbul: Dergâh Yayınları.

toplamiş ve mecmûaları şekil ve içerik bakımından sınıflandırmıştır ayrıca bu çalışma şimdilik mecmûaların tasnifine dair yapılan son çalışmadır.<sup>11</sup> Mecmuûaları şekil ve içerik bakımından sınıflandıran diğer bir çalışma Atabey Kılıç'a aittir.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Detaylı bilgi için bkz: Köksal, 2017, s. 133-134.

<sup>12</sup> Detaylı bilgi için bkz: Kılıç, A. (2012). *Mecmua Tasnifine Dair*. Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı Hzl.: Hatice Aynur, Müjgan Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru, A. Emre Özyıldırım, Turkuaz Yayınları, 81-95.

## 2. FRANSA ULUSAL KÜTÜPHANESİ SUPPL. TURC 390 NUMARALI ŞİİR MECMÛASI

### 2.1. Mecmûanın Nüsha Tavsifi

Çalışmaya konu olan eserin orijinal nüshası Fransa Ulusal Kütüphanesi El Yazmaları Bölümü SUPPL. TURC 390 numarada kayıtlıdır. Eserin dijital kopyasından ve kopyanın temin edildiği sitedeki bilgilerden yola çıkarak eser hakkında ulaşılan bilgiler şöyledir: Mecmûanın 30b sayfasındaki “Li-nāmıkhıhi-fakîr” başlıklı şiirden yola çıkarak müstensihinin Câmî mahlaslı bir şair olduğu düşünülmektedir. Ancak aynı yüzyılda yaşamış Câmî mahlaslı birden çok şair olması nedeniyle müstensihinin kimliği tespit edilememiştir. Mecmûanın kütüphane kayıtlarından ulaştığımız bilgilere göre ise 1601-1700 yılları arasında derlendiğini söylemek mümkündür. 20x13 cm boyutlarında ve fas kırmızı cilde sahip olan eserin kapağında Cardinal de Richelieu’nun arması bulunmaktadır. Eser boş sayfalar dahil 70 varaktır. Mecmûada kullanılan yazı türü nestâliktir ancak mecmûaya sonradan eklendiği düşünülen şiirlerdeki yazı türü siyâkattir. Mecmûadaki varakların sonradan numaralandırıldığı düşünülmektedir ve metin kısmında da bu numaralandırma kullanılmıştır. Metindeki varaklarda 1a, 1b şekli esas alınmıştır. Mecmûanın ilk 8 sayfası boştur ve ilk sayfada muhtemelen eserin Fransa Ulusal Kütüphanesine kaydedildiği tarih bilgisi (20 Kasım 1882) yer almaktadır. Mecmûadaki numaralandırmaya göre metin 1a sayfasında “Ġazel-i Sultān Selīm Tahmis-i Bākī Efendi” başlıklı şiirle başlamıştır. Şiir başlıkları genel olarak kırmızı mürekkeple yazılmış, başlık olarak bazen şairin adı ile şiirin biçimi (Müseddes-i Āzerī) bazen sadece yazarın adı verilmişse de farklı şairlere ait başlıksız şiirler de mevcuttur. Aynı şairin peş peşe şiiri olduğunda “Velehū, Velehū Eyzan” ibareleri kullanılmıştır. Ayrıca şiirlerin bazılarının mahlas kısımlarının altı/üstü kırmızı mürekkeple çizilmiştir. Mecmûadaki şiirlerin sıralamasında, kısmen aynı vezne sahip şiirlerin ya da aynı şaire ait şiirlerin art arda yazıldığı bunun dışında herhangi bir kural gözetilmediği, müstensihinin kişisel beğenisine göre derlendiği tespit edilmiştir.

Mecmûanın 36a sayfasında meşk çalışması, 21a ve 29a sayfalarında Farsça beyitler, 52b ve 53a sayfalarında minyatürler bulunmaktadır. 54b sayfasında bulunan yazılar manzum olmamaları nedeniyle çalışmaya dahil edilmemiştir. 56a, 58b ve 61a sayfalarında beyitler ve yine manzum olmayan ifadeler bulunmaktadır. Bu beyitler şiir sayısına dahil edilmiştir



ancak beyitlerin haricinde kalan kısımlar yine manzum olmamaları nedeniyle çalışmaya dahil edilmemiştir. Mecmûanın 61b ve 62a sayfasında şiirlerin ilk kelimelerinden oluştuğu düşünülen bir fihrist bulunmaktadır. Ayrıca mecmûada 42b, 46a, 49b, 50a, 50b, 51a, 51b, 52a, 53b, 54a, 55b, 58a, 59a, 60a, 63a, 63b, 64a, 64b, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b sayfaları boştur.

Mecmûada 76 şaire ait 166 gazel, 4 tahmis, 11 müseddes, 10 kaside, 3 tesdis, 1 muhammes, 7 kıt'a, 4 murabba, 1 müşterek nazm, 2 nazire şiir, 5 müfred beyit, 57 matla', 1 mısra' bulunmaktadır.

## 2.2. Mecmûada Yer Alan Nazım Şekilleri

Mecmûada en fazla kullanılan nazım şekli gazeldir. Gazelden sonra müseddes ve kaside nazım şekillerinin kullanıldığı tespit edilmiştir. Nazım şekilleri ve şiir sayısı aşağıdaki tabloda belirtilmiştir.

Tablo 2.1. Mecmûada Yer Alan Nazım Şekilleri

NAZIM ŞEKİLLERİ	ŞİİR SAYISI
Gazel	166
Kaside	10
Kıt'a	7
Matla'	57
Mısra'	1
Müfred	5
Muhammes	1
Murabba'	4
Müseddes	11
Müşterek Nazm	1
Tahmis	4
Tesdis	3

## 2.3. Mecmûada Kullanılan Vezinler

Mecmûada 17 farklı aruz kalıbı kullanılmıştır. Bu kalıplardan en fazla kullanılanları Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün (61 şiirde), Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün (59 şiirde) ve Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün (59 şiirde) kalıplarıdır. Ayrıca 6 şiirin vezni tespit edilememiştir.

Tablo 1.2. Mecmûada Kullanılan Vezinler

KULLANILAN ARUZ KALIBI	ŞİİR NUMARASI	ŞİİR SAYISI
Mefā' ilün/Mefā' ilün/Mefā' ilün/Mefā' ilün	4, 5, 6, 7, 11, 12, 16, 20, 27, 33, 34, 35, 45, 54, 61, 64, 87, 91, 93, 101, 102, 109, 114, 115, 117, 120, 128, 131, 133, 134, 141, 143, 146, 150, 151, 155, 161, 162, 175, 182, 183, 184, 201, 202, 206, 210, 211, 229, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 256, 260, 262, 265, 267, 272	61
Mef' ülü/Fā' ilātü/Mefā' ilü/Fā' ilün	25, 26, 46, 49, 55, 58, 59, 63, 84, 119, 124, 129, 132, 137, 140, 172, 177, 199, 203, 205, 215, 216, 220, 221, 225, 250	26
Mef' ülü/Mefā' ilü/Mefā' ilü/Fe' ülün	36, 42, 86, 88, 95, 96, 97, 139, 145, 185, 189, 207, 218, 253, 264, 268	16
Mef' ülü/Mefā' ilün/Mef' ülü/Mefā' ilün	153	1
Mefā' ilün/Mefā' ilün/Fe' ülün	167	1
Mefā' ilün/Fe' ilātün/Mefā' ilün/Fe' ilün	37, 41, 83, 103, 116, 125, 154, 168, 171, 200, 212, 227, 251	13
Mef' ülü/Fā' ilātün/Mef' ülü/Fā' ilātün	52, 68, 108	3
Müfte' ilün/Mefā' ilün/Müfte' ilün/Mefā' ilün	213, 247	2
Müstef' ilātün/Müstef' ilātün	51	1
Müstef' ilün/Müstef' ilün/Müstef' ilün/ Müstef' ilün	160, 188	2
Fā' ilātün/Fā' ilātün/Fā' ilātün/Fā' ilün	1, 2, 3, 8, 13, 21, 28, 38, 39, 40, 43, 50, 53, 62, 69, 70, 78, 82, 85, 92, 98, 99, 100, 104, 110, 111, 112, 113, 121, 122, 123, 126, 127, 130, 148, 149, 156, 157, 158, 159, 169, 176, 178, 179, 180, 181, 190, 191, 192, 193, 204, 208, 209, 214, 217, 222, 249, 258, 266	59
Fā' ilātün/Fā' ilātün/Fā' ilün	144, 244	2

Tablo 2.2'nin Devamı

Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilün	9, 10, 15, 17, 18, 19, 24, 29, 32, 44, 48, 56, 57, 67, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 94, 105, 106, 107, 118, 135, 136, 138, 142, 147, 152, 163, 164, 165, 166, 174, 186, 187, 194, 195, 197, 198, 219, 224, 226, 228, 230, 238, 239, 240, 246, 248, 252, 253, 259, 261, 269	59
Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilātün	223	1
Fe' ilātün/Fe' ilātün/Fe' ilün	22, 66	2
Fe' ülün/Fe' ülün/Fe' ülün/Fe' ülün	89, 173	2
Fe' ilātün/Mefā' ilün/Fe' ilün	14, 23, 30, 31, 47, 60, 65, 75, 90, 196, 241, 242, 243, 245	14
Vezni tespit edilemeyen şiiirler	81, 170, 255, 257, 269, 271	6

#### 2.4. Mecmûada Yer Alan Şair Kadrosu ve Şiir Dizini

Mecmûada mahlasları tespit edilen toplam 76 şair ve 272 şiir bulunmaktadır.

Tablo 2.2. Mecmûada Yer Alan Şair Kadrosu ve Şiir Dizini

ŞAİRİN MAHLASI	ŞİİR NUMARALARI	ŞİİR SAYISI
Aftābī	238	1
Aḥmed Paşa	186, 187, 188, 189	4
‘Ahdī (Bağdādī)	127	1
Ānī	202, 208, 209	3
‘Ālī (Gelibolulu Mustafa Ālī)	20, 21, 58, 161, 171	5
‘Aşķī	210	1
Āzerī (İbrahim Çelebi)	2, 7, 9, 39, 79, 85, 142, 194, 254	9
Bāķī	1, 8, 10, 19, 22, 23, 24, 32, 45, 47, 49, 55, 56, 57, 66, 69, 101, 102, 137, 138, 141, 183, 232, 247	24
Behiştī	244	1
Belīģī	76	1
Cāmī	163	1
Cinānī	4, 41, 44	3
Emīnī	205	1

Tablo 2.3'ün Devamı

Emrī	5, 110, 111, 113, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 144, 148, 149, 157, 231	16
Esīrī	48	1
Fehmī (Kınalızâde)	126, 129, 130, 131	4
Fiğānī	84, 248, 249, 250	4
Fuzūlī	50, 80, 82, 83, 150, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 256	13
Günāhī	6	1
Ĥāletī (Azmîzâde)	128, 134, 135	3
Ĥalīlī	94, 95, 96, 97, 145, 146 147, 164, 237	9
Ĥālīşī	115, 160	2
Ĥarīmī	112	1
Ĥasan (Hasan Efendi)	156	1
Ĥasībī ( Paşazâde Hasbî Efendi)	88, 89, 90, 91, 92, 93	6
Ĥāverī	262	1
Ĥayālī	52, 53, 54, 140	4
Ĥayretī	252	1
Hüdāyī (Hüdāyî-i Kadim)	59	1
‘İlmī	12	1
İşhāk	174	1
‘İzārī	103, 104	2
Ķabūlī	119, 155, 184	3
Kemāl Paşazâde	230	1
Ķurbī	239	1
Ķuţbī	74	1
Lem‘ī	3, 229	2
MaĶālī (Mustafa Bey)	25, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 60, 61, 62, 63, 64, 70, 87, 185, 200, 227	17
Mānī	139, 154, 206	3
Mecdī	100	1
Meĥammed	207	1
Meylī	235, (72)	1
Mişālī (Edirneli Misālī)	105	1
Muĥlişī	71	1
Mu‘idī (Mu‘idzâde Mehmed)	40, 42, 43	3
Murādī	68	1

Tablo 2.3'ün Devamı

Nev'î	35, 36, 37, 38, 77, 78, 99, 151, 152, 153, 169, 211	12
Niyâzî Çelebi	268, 269, 270, 271, 272	5
Nüvidî	203, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225	15
‘Ubeydî	11, 16, 73	3
‘Ulvî (Derzizâde Ulvî)	86, 107, 168, 190, 204, 245	6
‘Ulvî (Sağır Ulvî)	108	1
Rahmî	265	1
Revânî	(72)	-
Sa’î	158	1
Şabrî (Sabrî Mehmed Şerif)	46, 192	2
Şabrî (Kâtip)	165	1
Şâdıķ	106	1
Şâfî	124, 125	2
Sâ’atî	109	1
Selîķî	98	1
Senâiyî	233	1
Sırrî (Mehmed Sırrî Efendi)	173	1
Şem’î	243	1
Şerîfî	234	1
Şöhretî	34	1
Tîgî (Edirneli Tîgî)	162, 258	2
‘Ubeydî	11, 16, 73	3
‘Ulvî (Derzizâde Ulvî)	86, 107, 168, 190, 204, 245	6
‘Ulvî (Sağır Ulvî)	108	1
Uslûbî	(72)	-
Ümîdî	29, 136, 182, 195, 196, 197, 198, 199, 241, 242	9
Vâlî (Vâlî Efendi)	65	1
Vâlihî	114	1
Yaḥyâ (Bostanzâde Yahyâ)	132, 166, 167	3
Yaḥyâ (Şeyhülislâm Yahyâ)	226	1
Yaḥyâ (Taşlıcalı Yahyâ)	67	1
Zâtî	143	1
Zekâî	159	1

## 2.5. Mecmûada Yer Alan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar

Mecmûada mahlasları tespit edilen şairlerin genellikle 16. yüzyılda yaşadıkları tespit edilmiştir. Bunun yanı sıra 15. ve 17. yüzyıllarda yaşamış şairler de yer almaktadır. Aşağıdaki tabloda şairler ve yüzyılları verilmiştir.

Tablo 2.3. Mecmûada Yer Alan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar

ŞAİRİN MAHLASI	YAŞADIKLARI YÜZYIL
Aftâbî	16. yy.
‘Ahdî (Bağdâdî)	16. yy.
Ahmed Paşa	15. yy.
‘Âlî (Gelibolulu Mustafa Âlî)	16. yy.
Ânî	?
‘Aşkî	?
Âzerî (İbrahim Çelebi)	16. yy.
Bâkî	16. yy.
Behîstî	16. yy.
Belîğî	16. yy.
Câmî	?
Cinânî	16. yy.
Emînî	16. yy.
Emrî	16. yy.
Esîrî	16. yy.
Fehmî (Kınalızâde)	16. yy.
Fiğânî	16. yy.
Fuzûlî	16. yy.
Günâhî	16. yy.
Ĥaletî (Azmîzâde)	17. yy.
Ĥalîlî	?
Ĥalîşî	16. yy.
Ĥarîmî	15. yy.
Hasan (Hasan Efendi)	16. yy.
Ĥasîbî (Paşazâde Hasbî)	16. yy.
Ĥâverî	?
Ĥayâlî	16. yy.
Ĥayretî	16. yy.
Hüdâyî (Hüdâyî-i Kadim)	16. yy.
‘İlmî	16. yy.
İshâk	16. yy.
‘İzârî	16. yy.
Ķabûlî	16. yy.
Kemâl Paşazâde	16. 77.
Ķurbî	?
Ķutbî	?
Lem‘î	16. yy.

Tablo 2.4'ün Devamı

Maḳālī (Mustafa Bey)	16. yy.
Mānī	16. yy.
Mecdī	16. yy.
Meḥammed	?
Meylī	16. yy.
Miṣālī (Edirneli Misālī)	16. yy.
Muḥliṣī	16. yy.
Mu' idī (Mu' idzâde Mehmed)	16. yy.
Murādī	16. yy.
Nev' i	16. yy.
Niyāzī Çelebi	16. yy.
Nüvîdī	16. yy.
Rahmī	16. yy.
Revānī	16. yy.
Sā' atī	16. yy.
Şabrī (Şabrî Mehmed Şerif)	17. yy.
Şabrī (Kâtip)	?
Şadık	?
Şāfi	?
Sa' i	16. yy.
Selikī	16. yy.
Senāyī	?
Sırrī (Mehmed Sırrî Efendi)	16. yy.
Şem' i	16. yy.
Şerîfî	?
Şöhretî	16. yy.
Tîgî (Edirneli Tîgî)	16. yy.
'Ubeydī	16. yy.
'Ulvî (Derzizâde Ulvî)	16. yy.
'Ulvî (Sağır Ulvî)	16. yy.
Uslûbî	?
Ümîdî	16. yy.
Vālî (Vâlî Efendi)	17. yy.
Vālihî	16. yy.
Yaḥyâ (Bostanzâde Yahyâ)	17. yy.
Yaḥyâ (Şeyhülislam Yahyâ)	17. yy.
Yaḥyâ (Taşlıcalı Yahyâ)	16. yy.
Zātî	16. yy.
Zekāi	?

## 2.6. Nazîre Şiirler

Mecmûada yer alan nazire şiirler aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

Tablo 2.4. Nazîre Şiir Tablosu

NAZÎRE YAPILAN ŞAİRİN MAHLASI	NAZÎRE YAPAN ŞAİRİN MAHLASI	NAZÎRE ŞİİR NUMARASI
?	Ḥalilî	164
Bākî	Ḥalīsî	160

## 2.7. Mecmûada Yer Alan Ancak Kaynaklarda Bulunamayan Şiirler

Mecmûadaki şiirlerin bazıları şairlerin dîvânlarında ya da başka herhangi bir kaynakta bulunamamıştır. Bu şiirler aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

Tablo 2.5. Kaynaklarda Bulunamayan Şiirler

MAHLAS	ŞİİR NUMARASI
Ānî	202, 208, 209
Āşkî	210
Āzerî	7, 39, 85, 194
Cāmî	163
Esîrî	48
Fehmî (Kınalızâde)	126, 129
Günâhî	6
Ḥaletî (Azmîzâde)	128
Ḥalilî	94, 95, 96, 145, 146, 147, 164, 237
Ḥalīsî	115
Hasîbî (Paşazâde)	89, 90, 92, 93
Ḥaverî	262
Īlmî	12
Īzârî	104
Kemâl Paşazâde	230
Ḳurbî	239
Ḳutbî	74
Lem'î	229
Maḳâlî	25, 27, 30, 64, 70
Mehemmed	207
Meylî	235
Mu'idi	40, 43
Niyâzî Çelebi	269, 270, 271
Nüvidî	203, 212, 213, 214, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 225
Şabrî (Kâtip)	165
Şâdık	106
Şâfî	124, 125
Sâ'ati	109
Senâyî	233
Şerîfî	234



Şöhretî	34
Tîgî	258
Ümidî	136
Vâlî	65
Yahyâ (Bostanzâde Yahyâ)	132, 166
Yahyâ (Şeyhülislâm Yahyâ)	226
Zekâî	159
Revânî, Meylî, Uslûbî (Müşterek Nazm)	72

## 2.8. Mecmûada Yer Alan Kime Ait Olduğu Bulunamayan Mahlassız Şiirler

Mecmûada yer alan şiirlerin bazılarının mahlassız olmasından bazılarının ise mahlası okunamadığından kime ait oldukları tespit edilememiştir. Bu şiirler ve mecmûada buldukları varak numarası aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

Tablo 6: Kime ait olduğu bulunamayan mahlassız şiirler

ŞİİR NUMARASI	BULUNDUĞU VARAK
14	5a
51	10b
75	14b
170	32b
191	39a
193	39b
228	45b
236	47b
240	48a
246	49a
251	55a
255	57a
257	57a
263	59b
264	59b
267	62b

## 2.9. Haklarında Bilgi Bulunamayan Şairler ve Şiirleri

Mecmûada kimliği tespit edilemeyen ve haklarında hiçbir bilgiye ulaşılamayan 2 şair bulunmaktadır. Bunlardan ilki mecmûanın 14b sayfasında 72 numaralı (müşterek nazm) şiirde tek bir mısra'ı bulunan Uslûbî'dir. Diğeri ise mecmûanın 42a sayfasında 207 numaralı matla'ı bulunan Mehmed adlı şairdir. Yapılan araştırmalar sonucu kaynaklarda bu şairler hakkında herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır.

## 2.10. Metin Kuruluşunda İzlenen Yöntem

1. Mecmûada yer alan şiirler transkripsiyon harfleriyle yazıya geçirildi.
2. Her şiire mecmûadaki sıralarına göre numara verildi.
3. Mecmûada başlığı olan şiirler başlığıyla, başlığı olmayan şiirler köşeli ayraç içinde şairin mahlasıyla ya da nazım şekliyle verildi.
4. Mecmûadaki şiirler; divanı olan şairlerin yayınlanmış dîvânlarındaki şiirleriyle, dîvânı olmayan şairlerin ulaşılabilen tezkireler ve akademik çalışmalarda bulunan şiirleriyle karşılaştırılarak ortaya çıkan farklılıklar dipnotta gösterildi.
5. Karşılaştırma yapılan eser ya da akademik çalışmalarda bulunan şiirlerin beyit sıralamaları, eksik beyitler ve sayıları dipnotta gösterildi.
6. Mecmûada bulunan ancak dîvânlarda ya da başka kaynaklarda bulunmayan beyitler dipnotta belirtildi.
7. Farsça beyit ve mısralar metne dahil edilmedi.
8. Manzum olmayan ifadeler metne dahil edilmedi.
9. Mecmûada okunamayan kısımların ve Farsça beyitlerin görüntüsü verildi, okunamayan kelimeler “...” şeklinde gösterildi.
10. Şiirlerde “h<sup>v</sup>ace, h<sup>v</sup>an, h<sup>v</sup>ab” gibi kelimelerde “vāv-ı mā‘ dūle” (v) işareti kullanıldı.
11. Fiil sonlarında bulunan *b* sesleri *p* olarak yazıldı. (görüb-görüp, bilüb-bilüp...)
12. Metin tamirinde sonradan eklenen harf ve kelimeler “[ ]” ile gösterildi.
13. Metin çevirisinde özel işaretlerle gösterilen harflerin transkripsiyon sistemindeki karşılığı şöyledir:

Tablo 2.8. Transkripsiyon Alfabeti

ا	a,e	ض	z,ɖ
آ	ā	ط	t
ب	b	ظ	ʒ
پ	p	ع	ʕ
ت	t	غ	g̃
ث	s	ف	f
ج	c,ç	ق	k
چ	ç	ك	k,g,ñ
ح	ħ	گ	g
خ	ħ	ڭ	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, o, ö, u, ū, ü
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	lā, le
ش	ʃ	ی	y, ı, ı̄, ı̄
ص	ʃ	ء	ʔ

### 3. METİN

#### 3.1. Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni

-1-

1a Ğazel-i Sultān Selīm Tahmīs-i Bākī Efendi<sup>13</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Ey cemālün pertev-i envār-ı şubḥ-ı lem-yezel  
Berter olsa menzilün ḥurşid-i enverden maḥal  
Sende göstermiş kemāl-i şun'ın üstād-ı ezel  
Kudretin izhār idüp Haḫ Ḥazreti 'azze ve cel  
Cümle ḥübān içre sen cānānı kılmış bī-bedel
- 2 İşigün üftādesi kemter gedā mihr-i münir  
Pençe-i ḥurşid-i 'ālem-tāba ḥüsnuñ dest-gir  
Her gedā-yı āsitānuñ bir şeh-i şāhib-serir  
Mısr-ı dilde şāh olur yüzün görüp olan esir  
Ḥüsni ey Yūsufdan aḥsen ey güzellerden güzel
- 3 'Āşıka yād-ı lebün cām-ı şarāb-ı dil-güşā  
Cāna ol la' l-i muşaffādur mey-i bezm-i şafā  
Rūḥ-baḥş olmuş Mesihāveş o la' l-i cān-fezā  
La' l-i mey-günün görüp cān virmeyen kimdür şehā  
Pes meger ādem degül 'aqlında vardır yā ḥalel
- 4 Ḥalka-i zülf-i siyāhuñ ey saçı müşg-i ḥuten  
Na' l-i şeb-diz ḥaṭuñdur dirler erbāb-ı süḥan  
Kimdür ol ruḥsāre-i gül-gün ile senden geçen  
Ḥüsnuñi bir dem gören ey ḥusrev-i şirīn-dehen  
'Aşkuña Ferḥād olup yoluña cān virse maḥal
- 5 Ḳaddüne ḥil' at biçelden ḥüsni ḥayyāt-ı ḳazā  
Gün gibi yaḳduñ cihānı ey meh-i zerrīn-ḳabā  
Çāk idüpdür gerçi kim şabrum giribānın cefā  
Dāmenün cevri ile elden ḳoya şanma dil-berā  
Ol olacaḳ iş degül yaḳam ṭutınca tā ecel

---

<sup>13</sup> Küçük, S. (E-kitap/Tarihsiz). *Bakī Dīvānı (İnceleme-Metin)*. (ISBN 978-975-17-3350-4). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 66.

- 6 Gözdeki h n- be-i ölüm görüp ra m itmed n  
Yollar üzre cism-i p -m l m görüp ra m itmed n  
Bu per ş n olmuş a v l m görüp ra m itmed n  
Dermend-i   aşku nam h l m görüp ra m itmed n  
Yol olur dilden dile dirlerdi  od vardur meşel
- 7 B kily  k y-ı  ar batı nişimen kıldıgum  
Bezm-i   aşkı şem  -i  humla müzeyyen kıldıgum  
Ser-n vişt m h lid r  f ka r şen kıldıgum  
Ey Sel m ebr  diyüp çeşm üzre mesken kıldıgum  
Alnuma   aşk ile yazılan yazılardur ezel

-2-<sup>14</sup>

1b **Müseddes-i  zeri Celebi**  
**F  il t n F  il t n F  il t n F  ilün**

- 1 Gerçi  y n-i vef  uymaz senün mu   t du na  
Muttaşıl resm-i cef <sup>15</sup> amm  ki düşmez adu na  
B -güneh şemşir çekmiş   aşık-ı n -şadu na  
 aste ne ra m eylemek bir kerre gelmez y du na  
Sen mi  gretd n cef yı g mze-i cell du na  
  b ta   lim eylemişsin  fer n  st du na
- 2 G zler n h n-rizlik fennini taşşil<sup>16</sup> eylemiş  
M btel lar  anını d kmekde ta   cil eylemiş  
 şmını efz n idüp luşfını taqlil [eylemiş]  
Yok<sup>17</sup>  uş rı mekteb-i  s n içre tekmil<sup>18</sup> [eylemiş]  
Sen mi  gretd n cef yı g mze-i cell du na  
  b ta   lim eylemişsin  fer n  st du na
- 3 Bende ne l yık görüp derd   bel dan g yrısın  
Eylemezd n d şmene cevr   cef dan<sup>19</sup> g yrısın  
Görmez idi ehl-i dil zevk u şaf dan [g yrısın]  
Bilmez idi   aşık  mihr   vef dan g yrısın  
Sen mi  gretd n cef yı g mze-i cell du na  
  b ta   lim eylemişsin  fer n  st du na

<sup>14</sup>  lk   etinkaya, “ zeri”, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/> (11.09.2021)

<sup>15</sup> resm-i cef : cevr   cef  (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/>) (11. 09. 2021)

<sup>16</sup> taşşil: tekmil (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/>) (11.09.2021)

<sup>17</sup> yok: Çok (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/>) (11.09.2021)

<sup>18</sup> tekmil: taşşil (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/>) (11.09.2021)

<sup>19</sup> cevr   cef : kahr u ez  (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/>) (11.09.2021)

- 4 Dergehüñden redd idüp ağıyaruñı mehcür tüt  
 ʿ Āşık-ı dil-ḥasteneden<sup>20</sup> derd [ü] belāyı dūr tüt  
 Qullaruñ ğam-nāk olur<sup>21</sup> her dem geḥī mesrūr tüt  
 Pādişāhum şordugum ʿ ayb olmasun maʿ zūr tüt  
 Sen mi öğretdüñ cefāyı ğamze-i cellāduña  
 Ḥüb taʿ līm eylemişsin āferin üstāduña
- 5 Āzerinüñ itdügi feryād u āh u vāh için  
 Çarḥa āteşler şalan sūz-ı dil-i ğüm-rāh [içün]  
 Mehbiṭ-ı Rūḥu'l-emīn ol şāh-ı ʿ ālī-cāh [içün]  
 Toğrı söyle ʿ ālemi var eyleyen Allāh için  
 Sen mi öğretdüñ cefāyı ğamze-i cellāduña  
 Ḥüb taʿ līm eylemişsin āferin üstāduña

-3-<sup>22</sup>

2a **Müseddes-i Lemʿ i Çelebī**

**Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün**

- 1 Yine ağıyār-ı bed-ḥū başlayup iğvāya sulṭānum  
 Dil-i şeydāyı geçmişler niye sen aya<sup>23</sup> sulṭānum  
 Dimişler ʿ aşkuñı fāş eyledi dünyāya sulṭānum  
 İnanduñ mı ya andan töhmet-i aʿ dāya sulṭānum  
 Neden çaḳ böyle incinmek dil-i şeydāya<sup>24</sup> sulṭānum  
 Nedür baʿ iş bu deñlü nāz ü istignāya sulṭānum
- 2 Dil-i zāruñ firāḳuñda işi rüsvālīḳ oldıysa  
 Anı terk eyledüñ<sup>25</sup> mihr ü vefāya lāyıḳ oldıysa  
 Giriftār-ı belā itdüñ yoluñda şādīḳ oldıysa  
 Günāhkār olmadı meh-r[ü] ruḥunla ʿ āşık oldıysa  
 Neden çaḳ böyle incinmek dil-i şeydāya sulṭānum  
 Nedür baʿ iş bu deñlü nāz ü istignāya sulṭānum
- 3 Belā<sup>26</sup> çekmekde yüz döndürmedim bir vech ile senden

<sup>20</sup> ḥasteneden: ḥasteden (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/> 11.09.2021)

<sup>21</sup> ğam-nāk olur: ğamnākdur (<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/> (11.09.2021)

<sup>22</sup> Direkli, İ. (2022). *Musammat Mecmuaları ve Gencine-i Eş'Ar (Milli Ktp. Yz. A 1641) İsimli Musammat Mecmuası (Metin-İnceleme)*. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], İstanbul Medeniyet Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü. İstanbul.

<sup>23</sup> aya: eya agt.

<sup>24</sup> dil-i şeyda: dil-i sevdā agt.

<sup>25</sup> terk eyledüñ: redd eyledün agt.

<sup>26</sup> belā: cefā agt.

Dil-i şeydāy<sup>27</sup> pā-māl eyledüñ lāyık mıdur andan  
Senüñ ben şağladum vallāhi zāruñ cān ile dilden<sup>28</sup>  
Benüm yolında kırbān olduğum gel şağlama benden  
Neden çağ böyle incinmek dil-i şeydāya sulṭānum  
Nedür ba‘ iş bu deñlü nāz ü istiğnāya sulṭānum

4 Yaşum<sup>29</sup> kūh-ı belā qaşum kemer müjgān[1] tığ itdüm  
Sirişküüm anda bir tūfān-ı miḥnet-bāra<sup>30</sup> miğ itdüm  
Şafā-yı ḥātır<sup>31</sup> olmağa çok sa‘ y-i belīg itdüm  
‘ Aceb yoluñda bir kez cān u başum bī-dirīg itdüm  
Neden çağ böyle incinmek dil-i şeydāya sulṭānum  
Nedür ba‘ iş bu deñlü nāz ü istiğnāya sulṭānum

5 Kaşuñda itdügüm bir şeb fiğān u āh için olsun  
Dil-i şūrīde-meşreb ḥātır-ı güm-rāh için olsun  
Senüñ bu ḥüsn ü ḥulkuñ ḥalk iden Allāh için [olsun]  
Dil-i Lem‘ iyi saña kul iden ol şāh için [olsun]  
Neden çağ böyle incinmek dil-i şeydāya sulṭānum  
Nedür ba‘ iş bu deñlü nāz ü istiğnāya sulṭānum

-4-<sup>32</sup>

2b

**Muḥammes-i Cinānī Çelebī**

**Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün**

- 1 Gördüğümce sen gül-i nev-reste-i nāzük-teni  
‘ Aşkıım artar vālih ü dīvāne eylersin beni  
Açmayup mihr-i ruḥ-ı zībāñā çeşm-i rüşeni  
Güşe-i firqatde eylersem ‘ aceb mi meskeni  
Görmemek yegdür görüp dīvāne olmağdan seni
- 2 ‘ Āşıkā ey māh-rū ‘ arz eylemekden tal‘ atüñ  
‘ Aşık ile mecnūn-ı şeydā eylemekdür niyyetüñ  
Kaç‘ idüp ve’lḥāşılı dilden recā-yı vuşlatuñ  
[Ben] anuñçün iḥtiyār itdüm belā-yı firqatüñ  
Görmemek yegdür görüp dīvāne olmağdan seni

<sup>27</sup> dil-i şeydāy: dil-i meyyāli agt.

<sup>28</sup> dilden: tenden agt.

<sup>29</sup> yaşum: başum agt.

<sup>30</sup> miḥnet-bāra: miḥnet yāra agt.

<sup>31</sup> ḥātır: ḥātır agt.

<sup>32</sup> Bu şiir Cinānī Divanı’nda “tahmis” başlığıyla verilmiştir. Bkz: Okuyucu, C. (1994). Cinānī: Hayatı-Eserleri-Divanının Tenkidli Metni. Türk Dil Kurumu Yayınları. s. 249.

- 3 İstemez dil kūyuña varup ‘ azîmet kıılmağa  
Mūnis olmışdur hayālūñle kanā‘ at kıılmağa  
Çäre yoqdur gerçi vaşluñdan ferāgat kıılmağa  
Vechi var qaşd eylesem hicrūñle ũlfet kıılmağa  
Görmemek yegdür görüp dīvāne olmaqdan seni
- 4 Pāyunā cānlar<sup>33</sup> nişār eyler gören reftāruñı  
Şevqden bī-hūş olur gūş eyleyen güftāruñı  
Bende kudret yoq temāşā itmege ruhsāruñı  
Göz yumup geçsem n’ola seyr itmeyüp<sup>34</sup> dīdāruñı  
Görmemek yegdür görüp dīvāne olmaqdan seni
- 5 Her qaçan görsem seni hem-dem olup a‘ dā ile  
Tağılur ‘ aqlum Cinānīveş gider sevdā ile  
Eyleyüp terk-i vaţan fikrin dil-i hodrā ile  
Geçmeyüp kūyuñ yolından haftalarla ay ile  
Görmemek yegdür görüp dīvāne olmaqdan seni

-5-<sup>35</sup>

3a

**Ġazel-i Nişānī Tahmīs-i Emrī Çelebī**

**Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn**

- 1 Görindi luţf-ı rūy-ı yār mir’āt-ı semenlerde  
Zuhūr itdi hırām-ı kıadd-i dilber nārvenlerde  
Oturma merdüm-i çeşmüm gibi beytū’l-ħazenlerde  
Bahār irdi şafā kesb idecek demdür çemenlerde  
Huşuşa böyle yanuçca ola sīmīn bedenlerde
- 2 Ġam u guşşa dilā cān-ı ‘ azīze gerçi düşmendür  
Senūñçün ceng ider düşmen siper gül tığ süsendür<sup>36</sup>  
Ĥabāb-ı miğfer [ü] mey pehlivān-ı merdüm-efkendür

<sup>33</sup> cānlar: cānın CD.

<sup>34</sup> itmeyüp: itmeden CD.

<sup>35</sup> Bu şiir Emrī Dīvānı’nda 6 benddir. Bkz: Saraç, Y. (E-kitap/ Tarihsiz). *Emrī Dīvānu*. (ISBN 978-975-17-3351-1). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Mecmuada yer almayan 4. bend şöyledir:

Gamuñdan bād-ı āhumdan harāba vardı qaşr-ı ten  
Gam-ābād-ı firāk ise degüldür kūşe-i me’men  
Cemālūñsüz pür-āteşden görünür çeşme-i gülşen  
Siyeh kāküllerinden gayrı yokdur göñlüme mesken  
Ne müşkildür kışi cānā garīb olmak vatanlarda

<sup>36</sup> Bu mısra ED’de “Eger ceng itmek isterseñ siper gül tığ süsendür” şeklindedir.



Zebūn olma ne zendür<sup>37</sup> ğam ŧerāb iç devr-i ğülŧendür  
Ķavī himmet gerekdür bu cihān içre erenlerde

- 3 Ķaçan vaŧl olsa bir meh-rūya<sup>38</sup> dir dir ditremek ħūyı  
Girür<sup>39</sup> ārāya Ķucdurmaz Ķabāsı [ol] sīm-pehlūyı  
Ķoħulayup yatur her gice bir cism-i semen-būyı  
ŧarılır her ğül-endāma çeker pehlūya meh-rūyı  
Ne ħāletler nezāketler Ķomıŧ ħaĶ pīreherlerde
- 4 Helāk olmiŧ durur el uzadanlar mār-ı zūlfine  
Niçe Manŧūr aŧılmıŧdur sebebsüz dār-ı zūlfine  
Miyān-beste Ķamū ehli-vera<sup>40</sup> zūnnār-ı zūlfine  
Ķayurma ey ğöñül bend olduñ-ısa tār-ı zūlfine  
ŧınuĶ diller hezārān baĝludur her bir ŧikenlerde
- 5 Çün Emrī ol meh-i nā-mihribān bī-‘ ahd dīlberdür  
Viŧālın va‘ de eylerse yine hicrān muĶarrerdür  
Anuñçün dir bu beyti ol ki Ħüsrev aña çākerdür  
Fırākuñla Niŧānī ħastenüñ ħāli müĶedderdür  
ĶalaĶ va‘ de viŧālūñ /<sup>41</sup> Viŧālün va‘ de itmiŧdüñ be hey zālīm geçenlerde

-6-<sup>42</sup>

3b

**Günāhī**

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

- 1 Fenā deyrinde bu āteŧ-perest-i ğam-ğünāhınuñ  
İriŧür ‘ arŧ-ı a‘ lāya duħānı her ğün āhınuñ
- 2 Ķöñül kebki hevāsında uçarken düŧdi çengine  
Ķara ğözli Ķaya baĶıŧlı bir ter yavru ŧāhınuñ
- 3 Ne var ğam milketinde bir nice ğün begligin sürsem  
Ķulıyım ben de ŧāhum bir ğüzeller pādīŧāhınuñ
- 4 Muħammed cānıçün bir baŧ açuĶ dīvānesi oldum  
‘ Alī baĶıŧlı bir gerçek elā ğözli sipāhınuñ

<sup>37</sup> zendür: zen-i ED.

<sup>38</sup> meh-rūya: mahbūba ED.

<sup>39</sup> girür: girer ED.

<sup>40</sup> kāmū ehli-vera‘ : niçe zühed ehli var ED.

<sup>41</sup> “Ķalat va‘ de viŧālūñ” ifadesi ED’de bulunmamaktadır. Mecmuada mısranın önüne yazılmış, kırmızı mürekkeple önüne çizgi çekilmiştir.

<sup>42</sup> Bu ŧiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

- 5 Oluben yir ü gök kâğıd medlü olursa deryālar  
Yazılmaz biñde bir harfi Günāhīnūñ günāhīnuñ

-7-<sup>43</sup>

**Āzerī Çelebī**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Eger sen germ olup dirseñ ' izār-ı āteşīnim var  
Bi-ḥamdillāh benim de şu' le-i āh [u] enīnim var
- 2 Saña ger şāhid-i ḥüsn [ü] melāḥat hem-dem oldıysa  
Benim de ' aşk dırlar nāmına bir hem-nişīnim var
- 3 Senūñ ṭāq-ı bülendūñ var ise ey ṭālib-i dünyā  
Benim de ḥāneler vīrān ider āh-ı ḥāzīnim var
- 4 Baña dünyā-yıla ey ḥvāce ' arz-ı şevket eylersen  
Benim de nice pek dünyā deger nāzenīnim var
- 5 Şayarsa dil-rubālar bendesin sen de di sulṭānum  
Benim de Azerīveş bir gulām-ı kemterīnim var

-8-<sup>44</sup>

**Bākī Efendi Sellemullah<sup>45</sup>**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Lāleler bezm-i çemende cām-ı ' işret gösterür  
Devletinde ḥüsrev-i gül ' ayşā ruḥşat gösterür
- 2 Mevsim-i gül ' id ile yār u muşāḥib oldılar<sup>46</sup>  
Bir birine iki dilber[dür] maḥabbet gösterür
- 3 ' İdgehde varalum dülāba dilber seyrine  
Görelüm āyīne-i devrān ne şüret gösterür

---

<sup>43</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>44</sup> Küçük, s. 95.

<sup>45</sup> Bu şiir BD'de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyit şöyledir:

5 ' Āşıkı bī-şabr u ārām eyleyüp seyyāh ider  
Memleket seyr itdürür ' aşkuñ vilāyet gösterür

<sup>46</sup> oldılar: düşdiler BD.

4 addüñe ul olmağa gelmiş dizilmiş arřuña  
Servler ırmış emen řahñında āmet [gösterür]

5 Bī-sütün-ı ğamda Bāķī señg-i miħnet kesmede  
şöyle üstād oldı kim Ferhāda şan‘ at gösterür

-9-<sup>47</sup>

4a **Gazel-i Nev‘i Tesdīs-i Āzeri Ćelebi<sup>48</sup>**  
**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 Aldı ğöñlüm yine bir dilber-i pākīze-ħıřāl  
şaı sünbül yüzi ğül ‘arızı ħurřid-miřāl  
Oldı pāy-ı dile ğīsū-yı ğirih-ğiri ‘ıķāl  
şimdi ħālümden iderlerse eger ħalk su‘āl  
Gice ğündüz menem ol mu‘ tekif-i künc-i melāl  
Mütelāřı vü perīřān u müşevveş-āħvāl
- 2 İtmedi baña vefā ol meh-i ferħunde adem  
Mehliķālarda dilā almadı āyīn-i kerem  
şu ki aldı ki idem ‘azm-i beyābān-ı ‘adem  
Eyler oldı beni bu baħt-ı siyāħım her dem  
Mübtelā-yı elem-i firat dil-ħaste-i ğam  
Ĥarem-i vuşlata<sup>49</sup> nā-maħrem [ü] mahrüm-ı viřāl
- 3 Pür-řafā olsa derūnum n’ola ħurřid řıfat  
Eylerim şavma‘ a-i kāħ-ı felekde řoħbet  
Oldı dil mu‘ tekif-i perde serā-yı ‘uzlet  
Ćekmedi bencileyin kātib-i kilik-i udret  
Lāubālī řıfat ü Vāmıķ u Mecnūn sīret  
Bī-nevā şab‘ u gedā meşreb ü derviş ħıřāl
- 4 Āteř-i miħnet olupdur dil-i sūzāna maħal  
Kevkebim burc-ı nuħūsetde meğer oldı zuħal  
Beni ğam ekmeğe ħalk eyledi Ĥallāķ-ı ezel  
N’ola olsam bu cihān iĉre melāmetde<sup>50</sup> meşel  
Sāz-ı muşrib gibi cān beste-i evtār-ı emel

<sup>47</sup> Ergun, S.N. (1936). Türk şairleri 1. Cilt. Suhulet Kütüphanesi Basımevi, 157.

<sup>48</sup> Bu řiir mecmuanın 15b sayfasında “Müseddes-i Azeri Ćazel-i Nev‘i” başlığıyla tekrar yazılmıştır. Ancak arşılaştırılan kaynakta (Tř) ve mecmuada yer alan iki řiir arasında da kelime farklılıkları bulunduğu iĉin řiir sayısına ikisi de dahil edilmiştir.

<sup>49</sup> vuşlata: sohbete Tş.

<sup>50</sup> melāmetde: melāhatte Tş.

Beyt-i şâ'ir gibi dil hânesi pür-vehm ü hayâl

5 Virmedi baña<sup>51</sup> diraht-ı emelüm berg-vefâ<sup>52</sup>  
Rüzgâruñ eleme eyledi bî berg ü vefâ<sup>53</sup>  
İrmedi<sup>54</sup> gülşen-i iqbâle dilâ neşv ü nemâ<sup>55</sup>  
Gönce-i bahtımı pejmürde qodı bād-ı fenâ  
Mîve-i ter yerine urdı bana çüb-ı cefâ  
Bağ-ı ümmidde her besledüğüm taze nihâl

6 Bu gönül 'âkıbet kârı te'emmül kılsun  
Nice bir kendü umûrında tekâsül kılsun  
Çekmesün derd ü elem Hâkka tevekkül kılsun  
Âzerîveş demidür terk-i tecemmül kılsun  
Bunca bār-ı eleme nice taḥammül kılsun  
Nev' i-i ḥaste-dil ü 'âşık-ı bî-şabr u mecâl

-10-<sup>56</sup>

4b

**Bâkî Çelebî Efendi**

**Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün**

1 Mâh-rûlar bî-'aded ber 'âşık-ı rüsvâyı ben  
Yitmeye biñ päre kılsam bu dil-i şeydâyı ben

2 'Aşkıñıñ sevdâsına düşdüm yitürdüm kendümi  
Qanda buldum bilmezsin sen şüh-ı bî-pervâyı ben

3 Bir ḥarâret bağladum tâb-ı teb-i 'aşkuñla kim  
Süzümü def' eylemez nüş eylesem deryâyı ben

4 Hep senüñçündür [benüm] dünyâ cefâsın çekdüğüm  
Yoḥsa 'ömrüm vārı sensüz n'eylerim<sup>57</sup> dünyâyı ben

5 La' l-i şîrîñüñ ümîdin kılsa gönüm 'âkıbet  
Pârelerdüm küh-ken gibi nice ḥarâyı ben

6 Âsitân-ı yârda mesken bulursam Bâkıyâ

<sup>51</sup> baña: hayf TŞ.

<sup>52</sup> berg-vefâ: bār-ı vefâ TŞ.

<sup>53</sup> vefâ: nevâ TŞ.

<sup>54</sup> irmedi: irmeden TŞ.

<sup>55</sup> Bu mısra TŞ'de bendin 1. mısrasındadır. Mecmuada 1. mısra ile 3. mısranın yerleri değışmiştir.

<sup>56</sup> Küçük, s.242.

<sup>57</sup> n'eylerim: neylerin BD.

Ḳāfda seyr itdürem ‘ Anḳāya istiḡnāyı ben

-11-<sup>58</sup>

‘Ubeydī

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

- 1 Ne açıldıḡ fezā-yı gülşene gül pīreherlerle  
Ne şalıduḡ murād üzre boyı serv-i semenlerle<sup>59</sup>
- 2 Faḳīr olduḡsa istiḡnā iderler<sup>60</sup> bilmezüz yā Rab  
Neye varur bizüm aḥvālümüz sīmīn-bederlerle
- 3 Gidüp ‘ aḳl-ıla cān zülfinde yāruñ ḳaldılar gördüm  
Dili gönderdüm anlara o da ḳaldı ḳalanlarla
- 4 Ğam ile nāfeveş pür-ḥūn iderler ḳalb-i ‘ uşşāḳı  
Ḥatādur eşḳ meşḳ itmek ḥaṭṭı miskīn<sup>61</sup> ḥutenlerle
- 5 Vefā eylük diseydüñ incinürler söylemezler hiç  
‘Ubeydī söyleşilmez ḥaḳ budur ḡonce-deherlerle

-12-<sup>62</sup>

**Mu‘ idzāde ‘ İlmī Çelebī**

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

- 1 Ḳaçan bād-ı şabādan kākül-i ‘ anber-feşān dıtrer  
Gelür büy-ı fenā cāna bu cism-i nā-tüvān dıtrer
- 2 İşigüñ Ka‘ besini bulmaḳ için rāh-ı ‘ aşḳ içre  
Gözüm ḳible-nümā gibi nigāra her zamān dıtrer
- 3 Şalınsa her ḳaçan aḡyār-ıla ol nev-bahār-ı ḥüsn  
Hemān berg-i ḥazān gibi tenimde üstüḥvān dıtrer
- 4 Şaḳın ey bezm-i ḥüsnüñ şem‘ -i cem‘ i alma āhım kim  
Benim bu āh-ı serdimden zemīn ü āsmān dıtrer

---

<sup>58</sup> Arslan, Ö. (2013). Ubeydī Dīvānı (Metin ve İnceleme). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, s. 497.

<sup>59</sup> semenlerle: çemenlerle UD.

<sup>60</sup> iderler: satarlar UD.

<sup>61</sup> miskīn: misk-i UD.

<sup>62</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

5 Leb-i la‘l-i şeker-bāruñ kaçan yād eylese ‘İlmī  
Gelür endāmına lerze dehānında zebān ditrer

5a -13-

[ Müfred ]

**Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün**

Gel didim dil-i derūnı şerh eyleyelüm cānānıma  
Didi busem almağa tenhāya iltürsün beni

-14-<sup>63</sup>

[ Kıt‘ a ]

**Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün**

- 1 Mūnis olan gözüm cemālūñle  
Ol kaçan eglenür hayālūñle
- 2 Sen de inşāf eyle billāhī  
Ayrılık bir midür vişālūñle

-15-

[ Müfred ]

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

Seni sevmek şanemā yazı-yımış başımda  
Kaşd ile eylemedüm ben bu günehkārlığı

-16-<sup>64</sup>

‘Ubeydī

**Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün**

Göñlüm harāb olur elem-i ‘aşk-ı yārsuz  
Hağ bir diyārı eylesün şehriyārsuz

-17-

---

<sup>63</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>64</sup> Arslan, 2013, s. 363.

[ Matla' ]

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

Cür' a-i cām-ı lebüñle ceme hüküm itmek olur  
Bir kadeh bāde ile başına her kişi beg olur

-18-

[ Matla' ]

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

Sāye-i zülfün ile 'āleme hüküm itmek olur  
Bir gedā kim iriše zıll-ı hümāya beg olur

-19-<sup>65</sup>

[ Bākī ]

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 'Ömrüm oldukça güzel sevmeyeyim<sup>66</sup> dirdüm lîk  
N'ideyim bir güzelin āhu<sup>67</sup> beni yalan itdi
- 2 Yine bir şūh-ı cefā-piše güzel cānānuñ  
Uğrın uğrın bağışı gönlümü talan itdi

'Azmi-zāde Hāletī Çelebi<sup>68</sup>

-20-<sup>69</sup>

'Ālī Efendi Ed-defterī

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Gider nev-reste dilberlerle seyr-i bāga cānānum  
Bir iki goncasuz kıpmaz yirinden verd-i handānum

---

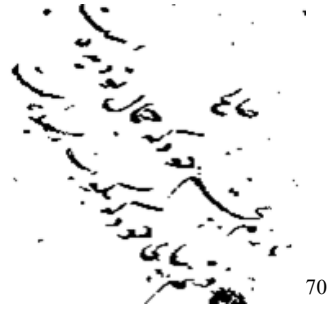
<sup>65</sup> Küçük, s. 317.

<sup>66</sup> sevmeyeyim: sevmeyeyin BD.

<sup>67</sup> bir güzelin āhu: bu dil-i şeydā BD.

<sup>68</sup> Sadece başlık bulunmaktadır, ilgili kısım yırtıktır. Bu nedenle metne dahil edilmemiştir.

<sup>69</sup> Aksoyak, İ. H. (2018). Gelibolulu Mustafa Ālī Dîvânı. (ISBN 978-975-17-4033-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 962.



70



71

-21-<sup>72</sup>

‘Āli Çelebî Defterdâr

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

Çaldı<sup>73</sup> kırbânın beni reşk ile bî-cân eyledi  
Ma‘ nîde ol çeşm-i kaşşab<sup>74</sup> iki kırbân eyledi

-22-<sup>75</sup>

5b

Bâkî Efendî

Fe‘ ilâtün fe‘ ilâtün fe‘ ilün

- 1 Kûh-ı ‘aşkıñda olursam Ferhād  
Acıyup eyleye şîrîn lebi dād
- 2 Bağlar sünbülede ey meh-rū  
Vaşf-ı zülfüñdeki şî‘ rüm üstād
- 3 Dil ceres gibi Hicāz-ı kûyuñ  
Yād idüp tırmadın eylerler [fer]yād

<sup>70</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>71</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>72</sup> Aksoyak, 2018, s. 1176.

<sup>73</sup> çaldı: kesdi AD.

<sup>74</sup> Ma‘ nîde ol çeşm-i kaşşab: Dilberüm nâzûklık ile AD.

<sup>75</sup> Küçük, s. 91.



4 Oñmasun bitmesün ey serv-i revān  
Göreyin bāğ-ı cihānda şimşād

5 Dāne-i hāl-i siyāh ey Bākī  
Hirmen-i ʿömrümi itdi ber-bād

-23-<sup>76</sup>

**Velehu Eyżan**

**Feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün**

1 Bulmağ isterdi ʿaşk içinde murād  
Yār-ı Şirīn degül midür Ferhād

2 Defter-i fazl u dāniş evrāqın  
Şarşar-ı āhum eyledi ber-bād

3 Günbed-i çarḥ u şuʿ le-i āhum  
Tiğ-i elmās u miğfer-i pülād

4 Şeş-ter-i ğamda zār qaldı gönül  
Olmadı vuşlatuñ qapusı güşād

5 Bākī hecrüñ ğamıyla cān virdi  
Dād ey pādişāh-ı ʿālem dād

-24-<sup>77</sup>

**Velehu**

**Feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün**

1 Eylesün laʿ lini dermān dil-i bīmāra meded  
Dostlar işte ben öldüm baña bir çāre meded

2 Güher-i cāmı yitürdük bizi ğam öldüriyor  
Sākiyā gel bulvir qanda ise ara meded

3 İhtirāz itmedüñüz aldılar elden cāmı  
Vāqıf itmeñ şaқınıñ kimseyi esrāra meded

---

<sup>76</sup> Küçük, s. 88.

<sup>77</sup> Küçük, s. 90.

- 4 Zaḥm-ı sīnemden oḡuñ pārelerin hep alma  
Ṭursun Allāhı severseñ hele bir pāre meded
- 5 Gice tenhā işigi ḡākine yüzler süreyin  
Şaḡınuñ kimse ḡaber virmesün aḡyāre meded
- 6 Mededüñ ḡalmanı feryād u fiḡān eyliyecek  
Saña kimden ire ey Bāḡı-i bī-çāre meded

-25-<sup>78</sup>

6a

### Maḡālī Merḡūm

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Zülfüñden istedi kese bir ' anberin teli  
Mikrāz şındı ditredi meşşātanuñ eli
- 2 Zülfi yazılsa ḡaṭṭ-ı ruḡuñ üzre vechi var  
Mergup olur nazarda ḡubār üstine celī
- 3 Tā' rif itdi ḡaddüñi ḡülşende bād-ı şubh  
Her bir nihāl iki bükilüp didi belī
- 4 Kimdür ki boynı baḡlu ḡuluñ olmaya görüp  
Rüyuñda ḡalka ḡalka o ca' d-ı müselseli
- 5 Oldı Maḡālī şafḡa-i sīnem kitāb-ı ' aşḡ  
Her sū sirişḡ-i çeşmüm anuñ sürḡ cedveli

-26-<sup>79</sup>

### Velehu

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Çeküp<sup>80</sup> gözüñ alup ele tır ü kemān-ı kemīn  
Derbend-i ' aşḡı kim geçer ey bī-amān emīn
- 2 Āhumdan ızṭırābda durur<sup>81</sup> her gün āsumān

---

<sup>78</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>79</sup> İçli, A. (2018). Makālī'nin Yeni Şiirleri. *Geçmişten Günümüze Manisa: Şehzade II. Mehmed ve Manisa Tarihi-Kültürü-Ekonomisi*, (C 2, 1253), Manisa Celal Bayar Üniversitesi Yayınları. (ISBN: 978-975-862876-6)

<sup>80</sup> çeküp: bekler agm.

<sup>81</sup> ızṭırābda durur: ızṭırābdadur agm.

Terdür başumdan<sup>82</sup> ey yüzi meh<sup>83</sup> her zamān zemīn

- 3 Gelmez kaçar o kevkeb-i ferhunde yanuma  
Olmaz gedāya Hüsrev ü Şāhib-ķırān ķarīn<sup>84</sup>
- 4 Devr-i lebūñde bāde-i gülgūnı dil müdām  
İçmez gubār yabāne itdi hemān yemīn
- 5 Bir būse vir<sup>85</sup> Maķālīye ey şāh-ı mülk-i hūsn<sup>86</sup>  
Senden budur murādı cihānda hemān hemīn

-27-<sup>87</sup>

**Velehu Eyżan**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Bu ne ābād ' ulvīden bize ħayr'ül-ħalef sensin  
Nice ħayr'ül-ħalef sermaye-i naķd-ı selef sensin
- 2 Şikest irgürmesün seng-i ħavādiş saña Sulţānum  
Pür olmuş ma' rifet gevherleriyle bir şadef sensin
- 3 Şeref burcında toğmuş yıldızuñ bir sa' d-ı ekberdür  
Sa' ādet āfitābı ya meh-i burc-ı şeref sensin
- 4 Murādım ķuluñ olmaķdur ben ey meh āsitānuñda  
Mürüvvetle keremle añılur şāh-ı necef sensin
- 5 Maķālī tīr-i maķşūdūñ nişāna irmedi bir kez  
Melāmet oķlarına nice demlerdür hedef sensin

-28-<sup>88</sup>

6b

**Maķālī Çelebi**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Her kaçan ol māh-peyker āsmānīler giyer  
Eşk-i çeşmüm allar āhum duĥānīler giyer

---

<sup>82</sup> başumdan: şimdi agm.

<sup>83</sup> meh: gül agm.

<sup>84</sup> Agm.de 3. ve 4. beytin yerleri deĝişiktir.

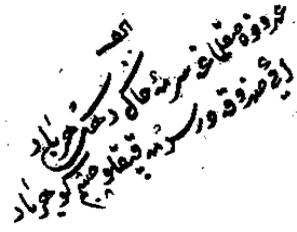
<sup>85</sup> bir būse vir: öpdür lebūñ agm.

<sup>86</sup> ey şāh-ı mülk-i hūsn: ķucdur miyānuñı agm.

<sup>87</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>88</sup> İçli, 2018, s. 1252.

- 2 Penbe-i<sup>89</sup> dāğ-ı ğama baş üzre yer itsem n'ola  
Kim bu bir devlet külāhıdur Keyāniler giyer
- 3 Bir 'alevdür zāhir itmiş anı āteşdān-ı 'aşk<sup>90</sup>  
Şanmañ ol serv-i qabā-pūş ergavāniler giyer
- 4 Tāc u hırqayla bize<sup>91</sup> sālūslanma ey faķih  
Ānı hey miskīn cehennemde zebāniler giyer
- 5 Ey Maķālī baña olmışdur libās-ı ğam naşib  
Kimi Dārāyī kimi İskenderāniler giyer



92

-29-<sup>93</sup>

Ümīdī

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Yine sevdā-yı ğam-ı 'aşkı ile dil-dāruñ  
Başı yaşdıķda şehā<sup>94</sup> hayli dil-i bī-māruñ
- 2 İşidüp raħm ide cā'iz ki şeb-i ğamda nigār  
Arasın kesme dilā hañçer-i ğamla zāruñ
- 3 'Āşık-ı teşne mey-i nābile sīr-āb olsun  
Berş u afyūnile ağızı qurusın ağıyāruñ
- 4 Mey-i nābı görüp alınmasa ey ğonce-dehen  
Meclis-i meyde kızarmazdı gül-i ruhsāruñ

<sup>89</sup> penbe-i: penbesine agm.

<sup>90</sup> 'aşk: hüsn agm.

<sup>91</sup> bize: igen agm.

<sup>92</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>93</sup> Selvi, M. (2008). Ümīdī, Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Dīvānı. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyonkarahisar, s. 128.

<sup>94</sup> şehā: bugün ÜD.

- 5 Ey Ümîdî çün açılmadı gül-i bāğ-ı ümîd  
Çekelüm n'eyleyelüm cevrini her bir hāruñ

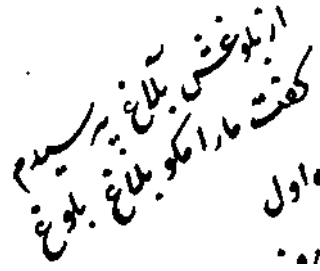
-30-<sup>95</sup>

7a

**Maḳālî el-merḥum**

**Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün**

- 1 Va' de-i vaşl-ı bî-dirîğ-i dürüg  
Pâdişâh-ı kerem ferâğ-ı fūrüg
- 2 Dūd-ı âhım dikildi ' arş üzre  
Sen şeh-i hüsne bu otâğ o tûğ
- 3 Beni öldür ya zülfüñe bende it  
Bir günehkâr kim ya bâğ ya boğ

4   
از بلوغش ببلوغ پر رسیدم  
گفت ما را مگو بلوغ بلوغ  
اول

- 5 Sen Maḳālî maḳām-ı rāstda ol  
Va' de-i vaşl-ı bî-dirîğ dürüg

-31-<sup>97</sup>

**Velehu**

**Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün**

- 1 Yâr kim luṭf ile kenâra gele  
Beñzer ol ' iyde kim bahâra gele
- 2 Çeşm-i terde ḥayâl-i ' arız-ı yâr<sup>98</sup>  
Şol perîdür ki çeşmesâra gele<sup>99</sup>
- 3 Ne sa' âdetdürür ki ḥāneye yâr

<sup>95</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>96</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>97</sup> İçli, 2018, s. 1251.

<sup>98</sup> yâr: vār agm.

<sup>99</sup> Bu beyit agm.de 3. beyittir.

İtdügi cevre i 'tizāre gele<sup>100</sup>

4 Keh-keşān şanma āh-ı pür-şererüm<sup>101</sup>  
Yir<sup>102</sup> idüpdür sipihre vara gele<sup>103</sup>

5 Hāşālillāh [ki] kuluñ Maqālī gibi  
Bir belā-keş bu rüzgāra gele

-32-<sup>104</sup>

**Bākī Çelebī**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Tende bir kühne kabā elde biraz nān olsun  
' Āşık-ı bī-ser ü pā başına sulţān olsun
- 2 Yüri ey bād elüñ kendüñe çek zülfiñden  
Nice bir hātır-ı ' uşşāķ perişān olsun
- 3 Ruħlaruñ şevķine maţla' diyelüm kâfiyeler  
Meh-i tābān ile hūrşid-i dirahşān olsun
- 4 Kāmetüñ yādına bir āh ideyin kim düdı  
Gülşen-i ' aşkuña bir serv-i hırāmān olsun
- 5 Bākıyā söyle biraz lebleri esrārından  
Ehl-i dil nazm-ı dil-avizüñe hayrān olsun

-33-<sup>105</sup>

7b

**Maqālī**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Kime varup derūnum<sup>106</sup> derdimüñ dermānını şorsam  
Helāküm kaşdına ol dem şunar bir kāse-i pür-semm
- 2 Egerçi bir şikeste şişesin tırılmaz içinde āb  
Ne mümkindür seni ey küze-i çeşmüm görem bī-nem<sup>107</sup>

<sup>100</sup> Bu beyit agm.de 4. beyittir.

<sup>101</sup> āh-ı pür-şererüm: āh-ı şererüm agm.

<sup>102</sup> yir: yol agm.

<sup>103</sup> Bu beyit agm.de 2. beyittir.

<sup>104</sup> Küçük, s. 231.

<sup>105</sup> İçli, 2018, s. 1252.

<sup>106</sup> derūnum: dil-i pür agm.

<sup>107</sup> Bu beyit agm.de 3. beyittir.

- 3 Meşeldür bu ki dirler dem deme irmez<sup>108</sup> bi-ḥamdillāh  
Bugün yaşlar döker dün ḳan dökerdi merdüm-i dīdem
- 4 Eger şāgem vişalūñle vücūdum mülkine<sup>109</sup> şāhem  
‘ Adem iḳlimine fikr-i femūñle ger ölem mīrem
- 5 Maḳālī başımı ṭop eyledi<sup>110</sup> meydān-ı ‘ aşḳuñda<sup>111</sup>  
Şorarlarsa eger çevgān-ı zūlfūñde diyem güyem

-34-<sup>112</sup>

Şöhretī

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Yaratdı ḥākden ḥallāḳ-ı ‘ ālem içün benī ādem  
Bu fāñi āsyāb āḫir ögidür bilürüm dānem
- 2 Neden ter-dāmen olmışsın didim gülşende dil-dāra  
Didi ol gül dehānum ḡoncelerden çekdi bu şebnem
- 3 Gehī pākīze bir dürr ṭālibi ḡavvāş-ı deryāyem  
Gehī bāḡ-ı cihānda serv-i ra‘ nā ararım ḥunem
- 4 Bugün ‘ adl itmeseñ şāhā görüp çāk-ı girībānım  
Ḥuzūr-ı Ḥaḳḳa yārın dāmen-i pākūñ ṭutam girem
- 5 Neden ey Şöhretī meydānda merdāneler var-iken  
Hemān bāḡ-ı şecā‘ at içre ben bitdim dimek rüstem

-35-<sup>113</sup>

Nev‘ ī

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Şadā-yı seyl-i eşküm ḡuş idüp deryā ḳulaḳ çekdi  
Dil-i deryā-keşāna zevraḳ-ı şahbā ḳulaḳ çekdi
- 2 Zemīne na‘ lçeñ resmi şu deñlü zīb ü fer virdi

---

<sup>108</sup> irmez: uymaz agm.

<sup>109</sup> mülkine: şehrine agm.

<sup>110</sup> eyledi: eyledüm agm.

<sup>111</sup> ‘ aşḳuñda: ‘ aşḳ içre agm.

<sup>112</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>113</sup> Tulum, M. & Tanyeri, A. (1977). *Nev‘i Divan (Tenkidli Basım)*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s. 375.

Felekde mäh-ı nev ey şahid-i zibā kulağ çekdi

- 3 Nişān itmişdi şanma hāke pāy-i üstür-i Leylā  
Görüp hālāt-ı Kays'ı dest ile şahrā kulağ [çekdi]
- 4 Haṭ-ı müşgīnūñe cānā benefşe ser-fürū kıldı<sup>114</sup>  
Bünāgūşuñda gördi sünbülūñ tuğrā kulak [çekdi]
- 5 Dür-i elfāz-ı Nev' i ' arz olındı gūş-ı cānāna  
Ṭaḫup sem' -i kabūle ol gül-i ra' nā kulağ çekdi

-36-<sup>115</sup>

8a

Nev' i Efendi

Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

- 1 Bu kavş-i kazāda bizüz ol tır-i maḥabbet  
Himmet perümüz menzilümüz vādī-i ḫayret
- 2 Her lāşe-i murdara konar zağ degül ' aşk  
Destār-siyeh şūfi ne sevda ne sefāhet
- 3 Āb-ı ruḫımı ḫande ile kıldı girih-gir  
Ol gonce-dehen bağladı bir güne leṭāfet
- 4 Ey kātib eger vaşf-ı ḫaṭṭ-ı yāri yazarsañ  
Nāzük revişün yirleridür eyleme sür' at
- 5 Şām-ı ğam-ı zülfinde ḫoma Nev' i-i güm-rāh  
Ey bedraḫa-i himmet-i pīrān-ı ṭarīḫat

-37-<sup>116</sup>

Velehu

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Miyān-ı sebzeden açıldı goncanuñ bendi  
Kenāra ' azm idelüm ortalıḫ güzellendi
- 2 Melek-şemā'il olup bāl-i sebz ile her şāḫ  
Leṭāfet ile cihān gülşen-i cinān kendi

---

<sup>114</sup> kıldı: itdi ND.

<sup>115</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 190.

<sup>116</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 394.



- 3 Hevā Mesīh-nefes bāğ şekl-i büthāne  
Şarındı başına sünbül kebūd dülbendi
- 4 Hezār Sa‘ dī-i Şirāz-ı gülsitān olalı  
Uruldı medreseler bābına semerķandī
- 5 Kelām-ı Nev‘ ī’ye virdi hayāt ol şūhuñ<sup>117</sup>  
Dilinde zıkr-i benāt-ı leb-i şeker-ħandı

-38-<sup>118</sup>

**Velehu**

**Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün**

- 1 Sīne-i mecrūħunı ‘ arz itdüğünden yāre ne  
Bir oñulmaz yaradur zaħm-ı maħabbet çāre ne
- 2 Ol büt-i sengīn-dile kılmaz eşer ma‘ nī-i ‘ aşķ  
Sen dil-efgār olduğundan şūret-i dīvāra ne
- 3 Sīnemüzden ħaçerüñ kesme şehā şimden girü  
Şuya perħız eylemekden ölecek bīmāra ne
- 4 Ğonceler dilden ķuluñ güller ķulaķdan ‘ āşıķuñ  
Cezbe-i ħüsnüñ ne şalmış bilmezin gülzāra ne
- 5 Kıлма Nev‘ ī şahid-i bāzār ile da‘ vī-i ‘ aşķ  
‘ Āşıķ-ı dīdār olandan şahid-i bāzāra ne

-39-<sup>119</sup>

8b

**Müseddes-i Āzerī**

**Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün**

- 1 Añmadiñ bir kez ğam-ı ‘ aşķuñla giryān olduğum  
Firķatüñ ile ħānķāh-ı ğamda miħmān olduğum  
Rehgüzāruñda sirişķüm gibi ğaltān olduğum  
Şimdilik gūş itmediñ kūyında nālān olduğım  
İşidirsen bir zamān ħāk ile yeksān olduğum  
İşte gitdim sağ esen ķal imdi ķurbān ol[duğum]
- 2 Redd idüp ķapuñdan ey miħr-i sipiħr-i mekremet

<sup>117</sup> şūhuñ: maman ND.

<sup>118</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 341.

<sup>119</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

İtmedüñ ben zerre-i nâçize hergiz merhamet  
Cism-i bîmârında kalmadı ümîd-i ‘ âfiyet  
Şimdi sen cevri ile öldürmek ne lâzım ‘ âfiyet  
İşidirsən bir zamân hâk ile yeksân [olduğum]  
İşte gitdim sağ esen kal [imdi] qurbân [olduğum]

3 Ben kuluñ gamz eyleyüp saña ‘ adü-yı bed-güher  
‘ Ākıbet şalduñ diyâr-ı ğurbete bî-pâ vü ser  
Tîr-i âhum eyleyüp ey seng-i dil bir gün eşer  
Merhamet idüp şorarsañ ben ğarîbüñden haber  
İşidirsən bir zamân hâk ile yeksân olduğum  
İşte gitdim sağ esen kal [imdi] qurbân [olduğum]

4 Dem mi vardur hâtır-ı âzürdemi incitmedüñ  
Resm-i cevri hüy idüp semt-i cefâya gitmedüñ  
Çok cefâlar eyledüñ bir kez teraḥḥum itmedüñ  
Bunca demlerdür kapuñda nâlemi işitmedüñ  
İşidirsən bir zamân hâk ile yeksân olduğum  
İşte gitdim sağ esen kal imdi qurbân olduğum

5 Dostum küyuñda âḥir terk idüp cân u serî  
Āzerîveş vâdî-i hicrâna düşdüm serserî  
Aldı düşmenler elimden sen gül-i nâzik-terî  
‘ Ömrüñ efzün eylesün Ḥaḳḳ sağ olursañ ey perî  
İşidirsən bir zamân hâk ile yeksân olduğum  
İşte gitdim sağ esen kal imdi qurbân olduğum

-40-<sup>120</sup>

Ḳıt‘ a

[ Mu‘ idî ]

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Dişlerüñ dürr leblerüñ yâḳûta teşbîh idenüñ  
Olsun ey kân-ı vefâ seng-i melâmet başına
- 2 Bir gören kühl-i Mu‘ idî hâk-i pây-i yâr ile  
Göreyin olsun anuñ hâk-i mezellet başına

-41-<sup>121</sup>

<sup>120</sup> Sungurhan, A. (2017a). Kınaltızâde Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şu’arâ. (ISBN 978-975-17-3972-8). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s.795.

<sup>121</sup> Okuyucu, 1994, s. 290.

- 1 Meded meded yine albümde infi' lüm var  
 Belā-yı 'aşk ile miħnetdeyim<sup>123</sup> melālüm var  
 Ne bellü yār ile peyveste ittişālüm var  
 Ne bir ferāğat-ı ħātırıla infişālüm var  
 Ne 'azm-i terk-i diyār itmege mecālüm var  
 Ne ādirem ki uram bir ğarīb ħālüm var
- 2 Dil-i ħazīnūñ ise ħayli mużtarib ħālī  
 Bedense bār-ı ğam-ı 'aşkuñ oldı pāmālī  
 O şūħuñ ise cefā müntehā-yı āmālī  
 Muħaşşal olımadum inılābdan ħālī  
 Ne 'azm-ı terk-i diyār itmege mecālüm var  
 Ne ādirem ki uram bir ğarīb ħālüm var
- 3 Uyup 'adūya baña bī-sebeb 'adāvet ider  
 Cefā vü cevri ü mezemmet idüp<sup>124</sup> ihānet ider  
 'Aceb bu kim yine nāgeh dönüp ri' āyet ider  
 Ne bellü ülfete ā'il ne bellü nefret ider  
 Ne 'azm-ı terk-i diyār itmege mecālüm var  
 Ne ādirem ki uram bir ğarīb ħālüm [var]<sup>125</sup>
- 4 İdüp ferāğatı dil ğāħ olur ki tā'ib olur  
 Ferāğ-ı bāl ile terk-i diyāra ālīb olur  
 Hevā-yı 'aşk yine ğāħ olur ki ğālīb olur  
 İāmet-i ħarem-i kūy-ı yār vācib olur  
 Ne 'azm-ı terk-i diyār itmege mecālüm var  
 Ne ādirem ki uram bir ğarīb ħālüm [var]
- 5 Vişāl-i yār ile demler düşer<sup>126</sup> ki ħandānem  
 Ğam-ı firā ile ğünler geer<sup>127</sup> ki nālānem<sup>128</sup>  
 abūl [u] redd ile geh şād u ğāħ giryānem<sup>129</sup>  
 Cinānī gibi alup ortalıda ħayrānem  
 Ne 'azm-ı terk-i diyār itmege mecālüm var

<sup>122</sup> Bu şiir CD'de "Tedsis" başlığıyla yer almaktadır.

<sup>123</sup> miħnetdeyim: ħayretdeyim CD.

<sup>124</sup> idüp: ılıp CD.

<sup>125</sup> Bu bend CD'de 4. benddir.

<sup>126</sup> demler düşer: evāt olur CD.

<sup>127</sup> ğünler geer: demler gelür CD.

<sup>128</sup> nālānem: giryānem CD.

<sup>129</sup> giryānem: nālānem CD.

Ne kâdirem ki tıram bir ġarib hâlüm var

-42-<sup>130</sup>

**Maṭla‘**

[ Mu‘idî ]

**Mef‘ülü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fe‘ülün**

Câm-ı mey öperse lebüni ger ‘aceb olmaz  
Elden [ele] düşende hayâ vü edeb olmaz

-43-<sup>131</sup>

**Maṭla‘**

[ Mu‘idî ]

**Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün**

Kühle bakmaz hâk-i pâyı ‘anber-efşānuñ gören  
Sünbüle kılmaz naẓar zülf-i perîşānuñ gören

-44-

9b

**Ġazel-i Bâkî Efendi Tahmîs-i Cinānî<sup>132</sup>**

**Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün**

- 1 Nev-bahâr oldu güzellendi ser-â-ser ‘âlem  
Oldı ezhâr ile her kûşe gülistân-ı irem  
Sîneler tıldı şafâ kalmadı endüh ile ġam  
Eyledi müjde-i gül dilleri şād u hurrem  
Ġoncanuñ gönli açıldı güle düşdi şebnem
- 2 Cüy-bāruñ baña ‘arz itme kenārın sensüz  
O da yansun n’ideyin serv ü çenārın sensüz  
Bāġ-ı dehrüñ kim ider geşt ü güzārın sensüz  
‘Ālemün n’eyleyeyin bāġ u bahārın sensüz  
Baña sen ruġları gül-[zār] ile hoşdur ‘âlem
- 3 Nedür o tarz-ı revîşin şîve-i refîârında

---

<sup>130</sup> Bu matla‘ Kalkandelenli Mu‘idî Dîvânı’nda “Beyt” başlığıyla verilmiştir. Bkz: Tanrıbuyurdu, G. (2018). Kalkandelenli Mu‘idî Dîvân. (ISBN: 978-975-17-4081-6). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 420.

Ancak mecmuada Mu‘idî mahlasıyla yer alan bu ve diğeri şiiirlerin KTS’de “Mu‘idî-i Diger” adlı şaire ait olarak gösterilmesi ve 42. şiiir hariç Mu‘idî’ye ait olan 40 ve 43. şiiirlerin Kalkandelenli Mu‘idî Dîvânı’da bulunmaması hasebiyle mecmuada şiiirleri bulunan Mu‘idî’nin Mu‘idzâde Mehmed olduğı kabul edilmiştir.

<sup>131</sup> Sungurhan, 2017a, s.795.

<sup>132</sup> Okuyucu, 1994, s. 229.

Nedür ol hüsn-i edā nāz ile güftarında  
Şabra tākāt mı kalur cezbe-i dīdārında  
Dāne-i hālīne baq cennet-i ruhsārında  
Nice şabr eylesün Allāhı seversen ādem

- 4 İderüz meygede<sup>133</sup> küncinde iķāmet<sup>134</sup> geh geh  
Qıluruz anda namāz itmege niyyet geh geh  
Demidür sen de idüp luḫ u mürüvvet geh geh  
Dil-i şūrīdeye qıl pend ü naşīhat geh geh  
Nefesüñ gelsün eyā vā<sup>c</sup> iz u<sup>135</sup> nāşīḫ dem dem
- 5 Ey Cinānī pür idüp şöhret ile āfākı  
Ḥaşre dek nāmuñ idüp<sup>136</sup> devr-i felekde bākī  
Dem-be-dem<sup>137</sup> sākīn ider<sup>138</sup> sūz-ı dil-i <sup>c</sup> uşşākı  
Āb-dār olsa n'ola miyve-i şī<sup>c</sup> r-i Bākī  
Urmadı kimse bu bāg içre daḫi böyle qalem

-45-<sup>139</sup>

**Bākī**

**Mefā<sup>c</sup> ilün Mefā<sup>c</sup> ilün Mefā<sup>c</sup> ilün Mefā<sup>c</sup> ilün**

- 1 Eser āhum yili kūyuñda cism-i nā-tüvān dītrer  
Çemen şahnında gūyā bāddan berg-i ḥazān dītrer
- 2 Göñül bir nāzük-endāmuñ vişāl[i] h'ānın özler kim  
Teni pālūde-i ter gibi degseñ bir zamān dītrer
- 3 Qamer cāmı bu eyvān üzre her [dā'im] şınuḡı bu kim  
Şadā-yı tūp-ı āhumdan zemīn ü āsmān dītrer
- 4 Şu māhī gibi kim ḥāk üzre düşmiş şudan ayrılmış  
Zülāl-i tiḡ-i dilberden cūdā cismünde cān dītrer
- 5 Mey-i düşīneden Bākī yine maḥmura beñzersin  
Elüñde ṫurmayup cām-ı şarāb-ı ergavān dītrer

---

<sup>133</sup> meygede: şavma<sup>c</sup> a CD.

<sup>134</sup> iķāmet: <sup>c</sup> ibādet CD.

<sup>135</sup> vā<sup>c</sup> iz u: sufi-i CD.

<sup>136</sup> idüp: ola CD.

<sup>137</sup> dem-be-dem: demidür CD.

<sup>138</sup> ider: idüp CD.

<sup>139</sup> Küçük, s. 137.

10a Müseddes-i Şabrî Merhûm  
Mef'ûlü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Yolında hizmet ile bu dil nâ-tüvân olup  
Yaşum aқardı pâyına her dem<sup>141</sup> revân olup  
Şimdi begenmez oldı beni kâmrân olup  
Baş çekdi kendü başına nâ-mihr-bân olup  
Bir serv besledüm nice yıl bâğ-bân olup  
Ser-keşlik itdi ol dağı dâmen-keşân olup
- 2 Ümmîd-i vaşl ile anuñ nice rûzgâr  
İtdüm sirişk-i çeşümü yolında cüy-bâr  
Eşkümler perveriş bulup ol serv-i gül-<sup>c</sup> izâr  
Âhîr ben anı idemedüm mâyl-i kenâr  
Bir serv besledüm nice yıl bâğ-bân olup  
Ser-keşlik itdi ol dağı dâmen-keşân [olup]<sup>142</sup>
- 3 Bâlâ-yı kaddi tâze nihâl iken ibtidâ  
<sup>c</sup> Âyet bülend itmiş idüm himmetüm aña  
Dirdüm ki sâyesinde anuñ hoş geçem dilâ  
Şimdi irişmez oldı elüm dik gelür baña  
Bir serv besledüm nice yıl bâğ-bân olup  
Ser-keşlik itdi ol dağı dâmen-keşân [olup]
- 4 Dilden hevâ-yı <sup>c</sup> aşkı anuñ zâyil olmadı  
Ol nađl-i tâze baña dili<sup>143</sup> bana mâyl olmadı  
Şalunma ğayrılarla didüm kâyil olmadı  
Çok minnet eyledüm aña ve'l-hâşıl olmadı  
Bir serv besledüm nice yıl bâğ-bân olup  
Ser-keşlik itdi ol dağı dâmen-keşân [olup]
- 5 Ey Şabri pâyimâli olup sâyeveş bu ten  
Çok çekmiş idüm anuñçün ğuşsa vü mihen  
Her ğâh dirdüm aña hâzer eyle âhdan  
Togrısı şakınurdum eser yilden anı ben  
Bir serv besledüm nice yıl bâğ-bân olup  
Ser-keşlik itdi ol dağı dâmen-keşân [olup]

---

<sup>140</sup> Çeçen, M. K. (2010). Sabrî Mehmed Şerîf Hayatı, Sanatı, Divanı'nın Tenkitli Metni ve Tahlili. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, s. 276.

<sup>141</sup> yaşım aқardı pâyına her dem: cüy olmuş idi pâyına başum SD.

<sup>142</sup> SD'de 2 ve 3. bendlerin yerleri değişiktir.

<sup>143</sup> dili: dilâ SD.

-47-<sup>144</sup>

**Bākī Çelebi<sup>145</sup>**

**Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün**

- 1 ‘ Ārızuñ āb-ı nābdur gūyā  
Zekānuñ bir ḥabābdur gūyā
- 2 Bezm-i ğamda dü çeşm-i pür-ḥūnum  
İki şişe şarābdur gūyā<sup>146</sup>
- 3 Vaşf-ı<sup>147</sup> ḥüsn-i ḥaṭuñla şafḥa-i dil  
Bir muşavver kitābdur gūyā
- 4 Tıtdı mihri cihānı ol māhuñ  
Pertev-i āfitābdur gūyā
- 5 Bākıyā ḥāl-i ‘ anberini anuñ  
Nāfe-i müşg-i nābdur gūyā

-48-<sup>148</sup>

10b

**Esirī Rāst**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 Ḥüb-rūlar arasında saña server didiler  
Baña da sen şanemüñ yolına ser ver didiler
- 2 Vākı‘ a düşde meleklerden işitdüm cānā  
Müntehā ḳaddüñi tūbāya berāber didiler
- 3 Bir dem-idi ki silerdüñ gözümüñ ḳanlu yaşın  
Dīdeler şimdi baña ḳanı o demler didiler
- 4 Ḳāmetüm çünki müşābih didi ḳānün ehli  
Nālemi bilmezem ammā neye beñzer didiler
- 5 Zülfüñe miskīn Esirī dili bend eyleyicek

---

<sup>144</sup> Küçük, s.78.

<sup>145</sup> Bu şiir BD’de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyit şöyledir:

2 Dilde envār-ı mihr-i ruḥsāruñ  
Ābda mäh-tābdur gūyā

<sup>146</sup> Bu beyit BD’de 4. beyittir.

<sup>147</sup> vaşf-ı: nakş-ı BD.

<sup>148</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

Hâl-i rüyuñ dirilüp bunda bu neyler didiler

-49-<sup>149</sup>

**Bākī**

**Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**

- 1 Sākī-i pāk-meşreb ü pākīze-zāt ile  
Sa' y it şafāya bāde-i şāfi-şifat ile
- 2 Şekker dökerdi bāğa mükerrer şitāda berf  
Ebr-i bahār geldi pür itdi nebāt ile
- 3 Kılma 'alāka 'āleme rūḥ-ı mücerred ol  
Ya' nī muḳayyed olma ḳuyūd-ı cihāt ile
- 4 Şeş-hāne-i zamāne degül çünki sāzkār  
Bezm-i cihāna kılma nazār iltifāt ile
- 5 La' lüñden alsa lezzeti milḥ-i ucāc-i baḥr  
Baḥş eyler idi çeşme-i 'azb-i Fürāt ile
- 6 Bākī edā-yı ḥüb ile vaşf itse leblerüñ  
Ābād<sup>150</sup> ḳand-i nebāt ḥall ider āb-ı ḥayāt ile

-50-<sup>151</sup>

**Fuzūlī Rast**

**Fā' ilätün fā' ilätün fā' ilätün fā' ilün**

- 1 Derd-i 'aşkum def' ine zaḥmet çeker dā'im ṭabīb  
Şükr kim olmuş aña zaḥmet baña rāḥat naşīb
- 2 Bir zebāndur şerḥ-i ğam taḳrīrine her berg-i gül  
Eylemez bihüde gül gördükde efġān 'andelīb
- 3 Bilse zevḳim vaşldan firḳatde efzün olduġun  
Vaşldan men'üm revā görmezdi reşkinden raḳīb
- 4 Ṭa' n-ı ğafletdür perī-ṭal' atlere izḥār-ı ḥāl  
Şanma kim aḥbāb ḥālinden olur ġāfil ḥabīb

<sup>149</sup> Küçük, s. 258.

<sup>150</sup> Bu kelime BD'de yoktur.

<sup>151</sup> Kılınç, A. (2021). Fuzūlī Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin). (1. Baskı). (ISBN 978-975-17-5085- 3). Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yay., s. 396.



- 5 Āh bilmem neyleyüm kurtulmağ olmaz kayddan  
Ben<sup>152</sup> ħarīf-i sāde-dil ħūblar cemāli dil-firīb
- 6 Şem<sup>ç</sup> ħurbiyle tefāħūr kıılma ey pervāne kim  
Ĥırmen-i <sup>ç</sup> ömrüñ köyer bād-ı<sup>153</sup> fenādan <sup>ç</sup> an-ħarīb
- 7 N'ola ağlarsa Fuzūlı ravza-i kūyuñ görüp  
Lā-cerem giryān olur ħılğaç vağan yādın ħarīb

-51-<sup>154</sup>

**Mu<sup>ç</sup> ammā Be-ism-i Receb**  
**Müstef<sup>ç</sup> ilātün Müstef<sup>ç</sup> ilātün**

Her gün müyesser olmazsa bārī  
Her ayda görsem ebrū-yı yāri

-52-<sup>155</sup>

11a **Ĥayālī Rast**  
**Mef<sup>ç</sup> ūlü Fā<sup>ç</sup> ilātün Mef<sup>ç</sup> ūlü Fā<sup>ç</sup> ilātün**

- 1 Ağyār āh idermişsin gül-<sup>ç</sup> izāra ħarşu  
Olur şovuğ havālar evvel bahāra ħarşu
- 2 Şāh-ı melāmetüm kim bu āhım āteşinden  
Çekdüm ħam sipāh-ı nāmūs u <sup>ç</sup> āra ħarşu
- 3 Bu beyt-i rūħ-baħşı vird-i zebān idinmiş  
Manşūr gitdikde<sup>156</sup> şevğ ile dāra ħarşu
- 4 İdüb Muħīṭ-i a<sup>ç</sup> zam emvācın āşikār  
Tenler sefīnesini urur kenāra ħarşu
- 5 Irmağlar Ĥayālī taşlar alup dögündi  
Seylāb-ı eşk-i çeşmüm ağduğda yāra ħarşu

-53-<sup>157</sup>

**Velehu**  
**Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün**

<sup>152</sup> ben: men FD.

<sup>153</sup> bād-ı: berğ-ı FD.

<sup>154</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>155</sup> Tarlan, A. N. (1945). Hayālī Bey Divānı. İstanbul Üniversitesi Yay., s. 339.

<sup>156</sup> gitdikde: gitdüginde HD.

<sup>157</sup> Tarlan, 1945, s. 138.

- 1 Şol gönül kim şām-ı gamda derdüñi tenhā çeker  
‘ Ayn-ı cāna<sup>158</sup> kuhl-ü sübhānellezī esrā<sup>159</sup> çeker
- 2 Yār ile ‘ aşık ikilik perdesini kıldı çāk  
Vaḥdete irdi daḥi zāhid gam-ı ferdā çeker
- 3 Mürçe bir kaçre mā’ içinde olur nā-bedīd<sup>160</sup>  
Teşne diller var ki bir demde yedi deryā çeker
- 4 Āşiyān-ı bülbül[ü] saġar idüp şah-bāzda<sup>161</sup>  
Ğonce la’ lün yādına ey la’ l-i ruḥ<sup>162</sup> şahbā çeker
- 5 Dergehinde her ne kim emr eylese sultān-ı ‘ aşk  
Nice yıllardur Ḥayālī ḥükmüne tuġrā çeker

-54-<sup>163</sup>

**Velehu**

**Mefā’ ilün Mefā’ ilün Mefā’ ilün Mefā’ ilün**

- 1 Nedür cān kim anı sen nāzenin cānāna virmezler  
Saña ‘ aşık olanlar yoluña cānā ne virmezler
- 2 Lebi sevdāsı göñlümde yaraşur zāhidā yāruñ  
Bu bir la’ l-i muşaffādur bunı her kāna virmezler
- 3 Ḥarābāt erleri bir señgi bālīn etseler anı  
Serīr-i mesned üzre devlet-i sultāna virmezler
- 4 Züleyḥāveş<sup>164</sup> şu kim tuġyān-ı nefsinden cüdā kıldı  
Anuñ Mışr-ı vücūdı Yūsufun zindāna virmezler
- 5 Ḥayālī ‘ aşk-ı Leylāya heves kılduñ velī anı  
Belā deştinde her Mecnūnı sergerdāna virmezler

<sup>158</sup> ‘ ayn-ı cāna: cān gözüne HD.

<sup>159</sup> sübhānellezī esrā: “Bir gece, kendisine bazı âyetlerimizi gösterelim diye kulunu Mescid-i Harâm’dan çevresini mübarek kıldığımız Mescid-i Aksâ’ya **götüren Allah eksikliklerden münezzeh**ti. O, gerçekten her şeyi işitmekte ve görmektedir.” (İsrâ, 17/1)  
<https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/%C4%B0sr%C3%A2-suresi/2030/1-ayet-tefsiri/> (12. 12. 2021)

<sup>160</sup> mā’ içinde olur nā-bedīd: şu içre vücūdun ġarġ eder HD.

<sup>161</sup> şah-bāzda: gülzārda HD.

<sup>162</sup> la’ l-i ruḥ: lāle-ruh HD.

<sup>163</sup> Tarlan, 1945, s. 152.

<sup>164</sup> Züleyḥāveş: Züleyḥāsın HD.

11b -55-<sup>165</sup>  
Bākī<sup>166</sup>  
Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Bir ān içinde gamzeñ oķı nice ķan ider  
Dil cān evinde Őaķlayup anı nihān ider
- 2 Kūhsār-ı ğamda göz yaşı hecrūñle dem-be-dem  
ĤāŐāk u ĥārı [Őāh-ı] gül [ü] ergavān ider
- 3 Ĥüsnūñ ĥayāli vaŐluñ ümīdiyle ' āŐıķa  
Nār-ı caĥīm-i gülşen-i bāğ-ı cinān ider
- 4 Őanmañ ğöñülde Őaķlana rāz-ı maĥabbeti  
ĀŐār-ı mihr ğün gibi kendin ' ayān ider
- 5 Sen urduğuñca tiriñi sīnemden özgeye  
Ťa' n-ı ĥasūd derd ile ķaddüm kemān ider

-56-<sup>167</sup>  
Velehu  
Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Devlet el virse yüzin ğördüğüm eyyām olsa  
Merĥabā eylesem ol Őūĥ ile bayram olsa
- 2 Olıcaķ yār gibi dilber-i Őirīn-ĥarekāt  
Teni pālūde-i ter gözleri bādām olsa
- 3 Gül gibi bāde-i gülgüne<sup>168</sup> ne ibrām gerek  
Zāhidūñ ķanın içerdüm eger ibrām olsa
- 4 Ĥasret-i ķaddūñ ile ķanlı elifler çeksem  
Sīnede her biri bir serv-i gül-endām olsa
- 5 Bāķıyā ' ayş-ı bahār eyler idük meclisde

---

<sup>165</sup> Küçük, s. 123.

<sup>166</sup> Bu Şiir BD'de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyitler Şöyledir:

- 6 Rāh-ı vefāda yitüre diyü ğamuñ beni  
Hūn-āb-ı dīde yollara yir yir niŐān ider
- 7 Vaşlına cān dilerse dirīğ itme Bāķıyā  
Zinhar ğāfil olma seni imtihān ider

<sup>167</sup> Küçük, s. 276.

<sup>168</sup> gülgüne: rengine BD.

Sākī-i lāle-‘ izār u mey-i gül-fām olsa

-57-<sup>169</sup>

**Velehu**<sup>170</sup>

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 Levh-i hātırda hātuñ naqşını yazmaq ‘ amelüm  
Künc-i firqatde<sup>171</sup> senüñ fikr-i lebüñdür emelüm
- 2 Yitişinceydi hemān derdine ben bīmāruñ  
Mīve-i vaşlına yāruñ n’ideyin irmez elüm
- 3 Bülbülün medh idüp ol şāh-ı gül-i ter didügi  
Bir ‘ ömür dörpüsidür kıddüñe nisbet güzelüm
- 4 Ādemün ehl-i riyā sözleri kanın kıridur  
Sākīyā taldura şol kan olacağı içelüm
- 5 Bāde-i mihr ü vefā sūzlarıdır<sup>172</sup> ey Bākī  
N’ola devr eyler ise bezm-i cihānı ğazelüm

-58-<sup>173</sup>

12a

**Ālī**

**Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün**

- 1 Baħr eyledün yaşum nice bir seyr-i Kıalyata  
Līmān-ı dilde bir gicecik bārī kal yata
- 2 Yāri çeküp kenāra kıayık seyrin eylesek  
Olmasa bād-ı firqate bādī o firqate
- 3 Çak başdan ey gönül saña kim dir alargā tır  
Baştarda kıçlu bir ğuzele tıgrılıp çata
- 4 Şal rüzġāra fülk-i teni rüz u şeb dime  
Yā Akdeñizde bata yaħod kıaraya ata

<sup>169</sup> Küçük, s. 221.

<sup>170</sup> Bu şiir Bākī Dīvānı’nda 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyit şöyledir:

4 Benem ol şāh-ı nihāl-i çemen-i mihnet kim  
Mīve-i ma‘ rifet fażl u hüner bükdi bilüm

<sup>171</sup> firqatde: halvetde BD.

<sup>172</sup> sūzlarıdır: sāġarıdır BD.

<sup>173</sup> Aksoyak, İ. H. (2018). Gelibolulu Mustafa Ālī Dīvānı. (ISBN 978-975-17-4033-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 1082.

- 5 Deryā yüzinde çekdiregör zevrağ-ı meyi  
‘ Ālī şarāb-ı şandal odur cāna cān kıata

-59-<sup>174</sup>

**Hüdāyī**

**Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilūn**

- 1 Ey kıaşı yā hadengüne sīnem nişāne dek  
Nāzuñ nihāl-i servdür ol bāğ-ı cāna dek
- 2 Tīrūñle sīnemi yeter etdiñ delik delik  
Şimden girü ‘ aşābī dil-i nā-tüvāna dek
- 3 Ey cān ṭabībi tīğ-i ğamuñ sīnem itdi çāk<sup>175</sup>  
Gül sūzen-i müjeñle yine nāzikāne dek
- 4 Gül dikme bāğa ‘ arız-ı dilber yeter deyu  
Serv ü çenār geldi bugün bāğ-bāne dek
- 5 ‘ Uşşāk içinde eyle Hüdāyīyi ser-firāz  
Ey Yūsuf-ı zamāne başın kes sināne dek

-60-<sup>176</sup>

**Maķālī**

**Fe‘ ilātūn Mefā‘ ilūn Fe‘ ilūn**

- 1 Güzel oldur ki dilde dāğ uyara  
Er<sup>177</sup> odur yaķa pūr-çerāğ uyara
- 2 Āteşin sīnemi fūrūzān it  
Ḥayra gir sende bir ocağ uyara
- 3 Nice cān kıurtaram ki ḥāl-i müjeñ  
Durmaz<sup>178</sup> urur dile bu dāğ uyara
- 4 Mümteni‘ dür ki çeşm-i seḥḥāruñ

---

<sup>174</sup> Yekbaş, H. (2005). Hüdāyī-i Kadīm Dīvānı (Edisyon Kritik-Metin-İnceleme). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, s. 321.

<sup>175</sup> çāk: ḥāk HKD.

<sup>176</sup> İçli, agm., s. 1254.

<sup>177</sup> er: yār agm.

<sup>178</sup> durmaz: ṭurmaz agm.

Halkı zinde uyuda sağ uyara

- 5 Bülbül-āsā Maḳālī nāleyi ḳo  
Ki meḳādā hezār[1] zāg uyara

-61-<sup>179</sup>

12b

**Maḳālī**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Ne ḫālet var 'aceb şīrīn kelāmuñ la' l-i nābında  
Su'āl itdükçe<sup>180</sup> şekerler nişār eyler cevābında
- 2 Ḳapusunda benem ser-ḫalka-i [erbāb-ı] derd ammā  
Ser-āmed bir güzeldür kendi daḫi<sup>181</sup> şīve bābında<sup>182</sup>
- 3 Anı ey Yūsufa teşbih iden daḫi uyursun sen  
Bu ḫüsni görmemişdür belki Yūsuf daḫi<sup>183</sup> ḫvābında
- 4 Semendinden sipihrüñ tāc-ı zerle ḫüsrev ü ḫāver  
İnüp ol şāh-ı ḫüsñüñ yürise lāyık rikābında
- 5 Maḳālī boynı baḡlu bendesi<sup>184</sup> olmaḳ muḳarrerdür<sup>185</sup>  
O şāh-ı kişver-i ḫüsñüñ der-i devlet-me'ābında

-62-<sup>186</sup>

**Maḳālī**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Yārdan ḫursend<sup>187</sup> ü a' dādan melāmet dīdeyüz  
Şākiriz gülden ve-līkin ḫardān rencīdeyüz
- 2 Ḫāşılı çekdük girībān-ı ta' alluḳdan eli  
Serv gibi gülşen-i 'uzletde dāmen-çīdeyüz

<sup>179</sup> İçli, agm. 1254.

<sup>180</sup> su'āl itdükçe: kaçan sordukça agm.

<sup>181</sup> kendi daḫi: daḫi kendi agm.

<sup>182</sup> Bu beyit agm.de 3. beyittir.

<sup>183</sup> belki Yūsuf daḫi: daḫi Yūsuf belki agm.

<sup>184</sup> bendesi: çākeri agm.

<sup>185</sup> muḳarrerdür: yeter 'izzet agm.

<sup>186</sup> İçli, agm., s. 1250.

<sup>187</sup> ḫursend: hoşnūd agm.

- 3 Süfle-dil<sup>188</sup> olanlar idrāk eylemezler<sup>189</sup> hālimiz<sup>190</sup>  
İrtifā‘-ı şānımız<sup>191</sup> var ‘ālem-i ‘ulvīdeyüz
- 4 Aña qaldı kim dehānuñ yādına ey māh-rū  
Başumuz alup ‘adem iklīmiñe ‘azm ideyüz
- 5 Biz ki naqş olduq Maqālī halka halka dāğ-ıla  
Rūy-ı yāri görmege başdan ayağa dīdeyüz

-63-<sup>192</sup>

**Maqālī**

**Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün**

- 1 Ğavvāş-ı baħr-ı ‘aşkı geçerseñ raķīb eger  
‘Uşşāķ içinde olmaya mı bir derūñ yüzer
- 2 Feryāduma irişmediñ<sup>193</sup> ey<sup>194</sup> serv-i gül-‘ izār  
İtdüm çü<sup>195</sup> gülşen-i ser-i kūyuñda nāleler<sup>196</sup>
- 3 Ey dāğ-ı sīne şadra geçüp germe gögsümi  
Ķan ağlamakda merdüm-i çeşmüm sīnemi başar
- 4 Ey āh-ı ser-firāz yūri sen āsumāna dek<sup>197</sup>  
Tıtdı cihānı<sup>198</sup> yir qomadı saña eşk-i ter
- 5 Sen ey Maqālī nādire güftār-ı dehrsın  
Nazmuñ n’ola olursa<sup>199</sup> cihān içre mu‘teber

-64-<sup>200</sup>

13a

**Maqālī**

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

<sup>188</sup> süfle-dil: süfle-ṭab agm.

<sup>189</sup> eylemezler: eylemez agm.

<sup>190</sup> hālimiz: qadrimiz agm.

<sup>191</sup> şānımız: qadrimiz agm.

<sup>192</sup> İçli, agm., s. 1252.

<sup>193</sup> irişmediñ: irişmedi agm.

<sup>194</sup> ey: ol agm.

<sup>195</sup> çü: şu deñlü agm.

<sup>196</sup> Bu beyit agm.de 4. beyittir.

<sup>197</sup> āh-ı ser-firāz yūri sen āsumāna dek: āh-ı sīne yūrivar āsumāna çık agm.

<sup>198</sup> cihānı: zemīni agm.

<sup>199</sup> nazmun n’ola olursa: şı‘ rüñ olursa ṭañ mı agm.

<sup>200</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

- 1 Gözüñ sihriyle ‘aqlım almasa dīvāne olmazdım  
Lebüñ kılmasa efsün ‘āleme efsāne olmazdım
- 2 Murādım dest-resin olmasa zülf-i ‘anber saña  
Bugün ben erre-i miḥnetle şekl-i şāne olmazdım
- 3 Ben ol ehl-i ferāgat sākiñ-i peygüle-i derdim  
Tecerrüdde Mesihā gelse hem kāşāne olmazdım
- 4 Hūş ol demler ki la‘ lüñ yādına bezm-i maḥabbetde  
Tokuz cāmın sipihrüñ nūş ider mestāne olmazdım
- 5 Semender-vār āteş-dān miḥnet olmasa yirim  
Maḳālīveş cemālüñ şem‘ine pervāne olmazdım

-65-<sup>201</sup>

**Vālī Efendi**

**Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün**

- 1 Zülf-i müşkīnine hevā-dāruz  
Bir bölük ‘āşık-ı siyehkāruz
- 2 Ğarḳ olup seyl-i eşke ḥāne-i çeşm  
Giceler subḥ olunca bī-dāruz
- 3 Zülf-i ajūr mişāli el virmez  
Şimdi künc-i belāda peymānuz
- 4 Rūḥ olup geçmişüz ‘anāşırdan  
Bir iki nā-tüvān ü nā-çāruz
- 5 Gül gibi sīne-çāk iken Vālī  
Yine a‘ dā gözine biz ḥāruz

-66-<sup>202</sup>

**Bāḳī Efendi Sellemullāhi Te‘ alā<sup>203</sup>**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

<sup>201</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>202</sup> Küçük, s. 92.

<sup>203</sup> Bu şiir BD’de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyit şöyledir:

3 Yüri sey serv-i ser-efrāz yüri  
Ḳad-i bālāña irişmez şimşād



- 1 Nāle-i<sup>204</sup> ‘ aşıkā kılmazsın dād  
Hey elā gözlüm elüñden feryād
- 2 Var ise çekmege her bār-ı gamuñ  
Har gibi oldı raķībüñ mu‘ tād
- 3 Bulmasun kimse kuşuruñ dir iseñ  
Eyleme kaşr-ı cefāyı bünyād
- 4 Hāk-i rāhuñ ideyin āhumla  
Rūzgār içre gamuñla ber-bād
- 5 Şi‘ r-i Bākīye nazīr olmaz hiç  
Fenn-i ‘ aşk içre olupdur üstād

-67-<sup>205</sup>

13b

**Müseddes-i Yahyā**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 Şehri sā’irler ile seyr ider ol şāh<sup>206</sup> meded  
Mededüm yoķ ki varam kūyına her gāh meded  
Olmadı derd-i dilümden benüm āgāh meded  
‘ Aql ise yār degül ‘ ömr ise kütāh meded  
N’ideyin n’eyleyeyin āh meded vāh meded  
Meded Allāh meded hey meded Allāh meded
- 2 Dūd-ı āhum gibi bir yirde qarār idemizin  
Gün gibi başum alup terk-i diyār idemizin  
‘ Aşķ ile faħr iderin zerrece ‘ār idemizin  
Gevher-i eşkümi pāyına nişār idemizin  
Çāre yoķ gendümi dil-dār ile<sup>207</sup> yār idemizin  
Meded Allāh meded hey meded Allāh meded
- 3 Gezdügüm yirde dirīgā nitekim ebr-i semā  
Ağlamağ oldı işüm ħasret ile şubħ u mesā  
Tırmadı yağdı göz açdurmadı bārān-ı belā  
Nice gündür ki görünmez baña ol şems-i duħā

<sup>204</sup> nāle-i: naz ile BD.

<sup>205</sup> Bozyiğit, E. (2021). Taşlıcalı Yahyā Bey Divanı (İnceleme - Tenkitli Metin - Nesre Çeviri - Sözlük). [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s. 323.

<sup>206</sup> şāh: māh TYD.

<sup>207</sup> dil-dār ile: dil-daruma TYD.

Ne kadar sa'y -i cemil itdüm ise oldu hebā  
Meded Allāh meded hey meded Allāh meded

- 4 Gāh olur āh-ı siyāh ile cihānı bürürin  
Gāh girdāb-ı ğam u ğuşşada dönüp tururın  
Yaşum ırmağı gibi boynumu burup yürürin  
Her dem āyine-i 'ālemdede elemeler görürin  
Hasteyem derd ü ğam-ı yār ile cānum sürürin  
Meded Allāh meded hey meded Allāh meded
- 5 Benliğüm eyledi cānum gözine perde beni  
Kendü kendüme hicāb eyledi<sup>208</sup> her yirde beni  
Ser-i aşhāb-ı şafā kıll der-i dilberde beni  
Mūnis eyle dil-i Yaḥyā gibi bu derde beni  
Elümi al koma mey gibi ayaklarda beni  
Meded Allāh meded hey meded Allāh meded

-68-<sup>209</sup>

14a

Sultān Murād Ḥān

Mef' ulü Fā' ilātün Mef' ulü Fā' ilātün

- 1 Āh ile şerḥa çekdüm sinemde yara düşmiş  
Ḥ'āb içre yāri bulmuş tā ki uyara düşmiş
- 2 Hışm idüp ol şeker leb söyledi acı sözler  
Fālm<sup>210</sup> mübārek oldu baña<sup>211</sup> sitāre düşmiş
- 3 Bir laḥza<sup>212</sup> kalmadı yād bu ḥaste nā-tüvānı  
Dimedi ol ṭabībüm görsem<sup>213</sup> ne kāre düşmiş
- 4 Bustān-ı dehre cānā uğradı āb u nārum  
Āhum ḥazānı<sup>214</sup> yaqdı yaşum nigāre<sup>215</sup> düşmiş
- 5 Deryā-yı 'aşq içinde geşti-i<sup>216</sup> dil gezerken  
Ġam dirler ey Murādī ol bir diyāra düşmiş

<sup>208</sup> eyledi: eyleme TYD.

<sup>209</sup> Kırkkılıç, H. A. (2015). Murādī Dīvānı (ISBN 978-975-17-3802-8). Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yay.

<sup>210</sup> fālm: kalem MRD.

<sup>211</sup> baña: tā ki MRD.

<sup>212</sup> laḥza: nokta MRD.

<sup>213</sup> görsem: gör kim MRD.

<sup>214</sup> ḥazānı: cihānı MRD.

<sup>215</sup> nigāre: bi-kāre MRD.

<sup>216</sup> geşti-i: geşte-i MRD.

-69-<sup>217</sup>

**Bākī Çelebī Rāst**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Şalınan kūyında ol serv-i semen-sīmā mıdur  
Gülşen-i cennetde şāḥ-ı Sidre vü Ṭübā mıdur
- 2 Zaḥm-ı sīnem içre cānā kanlu peygānuñ senüñ  
Ġoncede pinhān olan berg-i gül-i ra' nā mıdur
- 3 Mürde-i derd ü ğama cānlar bağışlar cür' ası  
Sākıyā billāh mey-i ḥamrā dem-i ' İsā mıdur
- 4 Ağzuñ içre diş midür ya ğonce içre jāle mi  
Kevkeb-i dürrī şedef ya lü'lü-yı lālā mıdur
- 5 Bākī-i dil-ḥasteye cevri firāvān itmedeñ  
Çaşduñ öldürmek mi yoḥsa<sup>218</sup> nāz u istignā mıdur

-70-<sup>219</sup>

**Maḳālī-i Füsün-ger**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Çaşlaruñ gerçi belā-engīz-i cāndur ser-sitiz  
Çeşmüñ andan ḥışm-nāk ü ğamzeñ andan daḥi tiz
- 2 Zülfüñ ol naḳḳāş-ı Mānī-destdür kim ḥaṭṭuñı  
Levh-i kāfür üzre kılmış müşk-i terden ḥāk-rīz
- 3 Gelmedin ḥaṭṭ-ı yüzin görüp vişālin kııl taleb  
İrmedin aḥşam irer ser-menzile çün şubḥ-ḥīz
- 4 Süz-ı ' aşkuñdan ḥarāret cāna gibi istemem  
Def' ine ger şeh-per-i Cibril olursa bād-bīz
- 5 Ey Maḳālī yüz çevirme derd-i ' aşḳ-ı yārdan  
Merd-i meydān belā itmez belālardan ğiriz

---

<sup>217</sup> Küçük, s. 128.


<sup>218</sup> yoḥsa: yogsa BD.

<sup>219</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

14b -71-<sup>220</sup>

**Muḥlisî**

**Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün**

- 1 Tek seni tîr-şifat sîneye bir kez çekeyin  
Baş egüp hîdmetüñe yâ gibi kıaddüm bükeyin
- 2 İstemem dâmeniñe zerrece toz kıonduğını  
Pâklikle seni sevmezsem efendi 
- 3 Sîneme meydânına atsun oқın ol kıaşı kemân  
Başım üstine anıñ menzil taşın dikeyin
- 4 Bedene şığmadı cân şevkıñ ile vir tığüñ  
Ol dikiş yirlerini tâ ki bedenden sökeyin
- 5 Resen-i zülfüñ ile Muḥlisî ber-dâr eyle  
Şal benim boynıma var-ise vebâli çekeyin

-72-<sup>221</sup>

**Müşterek Nazm**

**Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün**

Revânî

- 1 ‘ Ārız olduğı için şâhid-i bâğa yire kıan  
Dökdi faşşâd-ı hâzân gül varaқından yire kıan

Meylî

- 2 Nev-bahârım nazâr it bâğ-ı cihânın gözüne

Uslûbî<sup>222</sup>

- 3 Yire kıan zaḥmetidür ‘ arız olupdur yüzüne

-73-<sup>223</sup>

**‘Ubeydî Pâkîze-Güftâr**

<sup>220</sup> Bu şiirin sadece matla‘ beytine ME’de ulaşılabilmıştır. Bkz: Gürbüz, M. (2018). Sultân-ı Hûbâna Münâsib Eş’âr (İnceleme-Metin-Şair ve Şiir Dizini). (ISBN 978-975-17-4023-6). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 204.

<sup>221</sup> Bu şiir mecmuanın 14b sayfasında Muḥlisî’nin şiirinin hemen altına yatay şekilde beyitler halinde yazılmıştır. Beyitlerin üzerinde mahlaslar bulunduğu için şiirin müşterek olduğu düşünölmektedir. Ancak kaynaklarda bu beyitler bulunamamıştır.

<sup>222</sup> Şair hakkında kaynaklarda herhangi bir bilgi bulunamamıştır.

<sup>223</sup> Arslan, 2013, s. 351.

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 La‘ l midür lebüñ ey meh ya mey-i şâf mıdur  
Sâgar-ı sîm-i muşaffâ mı yañûd nâf mıdur
- 2 Tarab-engîz uşûlinde gül-i üstâd geçer  
Muṭrib-i bezm-geh-i hüsñüñe deffâf mıdur
- 3 Çarh-ı pür-encüm aña aqça terâzûsıdur  
Dîde bâzâr-ı ğam-ı ‘ aşqda şarrâf mıdur
- 4 Kaṭre-i hünını silmem dir idüñ ezberden  
Göricek zaḥmumu raḥm itmemek inşâf mıdur
- 5 Ey ‘ Ubeydî dür-i eşk ile pür itdün çeşmüñ  
Ġarazuñ ḥâk-i der-i dilbere ithâf mıdur

-74-<sup>224</sup>

**Ḳuṭbî**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 Ḥandeler ‘ işve ile ol gül-i ḥandâna düşer  
Nağmeler nâle ile bülbül-i nâlâna düşer
- 2 ‘ Āşık ḥaste-dilüñ ḥâline gâhî nazar it  
Merḥamet sen şeh-i iqlim-i dil ü câna düşer
- 3 Ġamı taḥşîl ile her kim ire hıẓr-ı vaqte  
Künc-i zulmetde yolu çeşme-i ḥayvâna düşer
- 4 Kime kim luṭf-ı Ḥudâ yâri ola ‘ âlemde  
‘ Ārif-i vaḥdet olup şoḥbet-i ‘ irfâna düşer
- 5 Ḳutbîyâ devlet-i dünyâya şaḳın bâş egme  
Ki sücüd eylemek ol rezzaḳ-ı Raḥmâna düşer

-75-<sup>225</sup>

**Ḳıṭ‘ a**

**Fe‘ ilātün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün**

<sup>224</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>225</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

1 Der-i devlet-me'āba sultānım  
Ger mecāl olsa derdimi dirdim

2 Līk kāyil degilim ne taqrīre  
Ve ne taḥrīre āh kim virdim

-76-<sup>226</sup>

15a **Belīgī Belağat-Şi'ār**  
**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Dilimüz añlayamaz şūfi bizüm ḳāl ehli  
Bī-zebān söyleşelüm var ise bir ḥāl ehli
- 2 Saḷḫanat faḫr ile faḫr itmek imiş 'ālemde  
Ne bilür ḳadrin anuñ memleket ü māl ehli
- 3 Cānı cānan yolına virmege<sup>227</sup> ihmāl itme  
İremez menzil-i maḳşūdına ihmāl ehli
- 4 Vāz gel 'aḳl ile sen yār olımazsın ey dil  
Ehli vār başḳa anıñ da be hey abdāl ehli<sup>228</sup>
- 5 Her dem āl ile Belīgī öper ol serv ayağın  
Görmedüm ḥün-ı şirişküme gibi bir āl ehli

-77-<sup>229</sup>

**Nev' ī Efendi**  
**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Āteş-i ḫasret ile cān eridür ḳāl ehli  
Şāf ider cevher-i 'aşḳ ile dilin ḥāl ehli
- 2 Bildiler<sup>230</sup> fitnesini ḥāl-i ruḫunda yārüñ  
Kişinüñ kevkebine nāzır olur fāl ehli
- 3 Oldı erbāb-ı fenā zülf-i girih-gīre esīr  
Düşdiler silsile sevdasına iḳbāl ehli

---

<sup>226</sup> Bu şiirin GŞ'de bulunan 3. beyti mecmuada yoktur. Bu beyit şöyledir:

3 İledür ḫalvetine hīle ile şūfi şarāb  
Görmedüm dünyede anuñ gibi bir āl ehli

<sup>227</sup> virmege: virmede GŞ.

<sup>228</sup> Bu beyit GŞ'de yoktur.

<sup>229</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 396

<sup>230</sup> bildiler: fıldiler ND.

- 4 Kāni' -i naqd-i hayāt oldı bugün ' arif olan  
Kaldılar guşsa-i ferdā ile āmāl ehli
- 5 Nev' iyā bunca<sup>231</sup> zeber-desti başa şunsa ayak  
Görmedüm sāķi-i gül-çihre gibi āl ehli

-78-<sup>232</sup>

**Velehu**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Yüz çevürdi yār bizden hāl bir yüzden dağı  
Bağt yüz göstermedi iķbāl bir yüzden dağı
- 2 Kātib-i kudret vefā resmin haıında yazmamış  
Muşhaf-ı hüsünde gördüm fāl bir yüzden dağı
- 3 Fikr-i haıtuñsuz ölürsem korķaram cānā ola  
Rüz-ı maşser nāme-i a' māl bir yüzden dağı
- 4 Şüret-i mihr ü vefā göstermedi mir'āt-ı çarđ  
Yok sitārem n'eyleyem ađvāl bir yüzden dağı
- 5 Haıer-i hün-riz-i dilber āb-ı hayvāndur veli  
Görünür Nev' iye ol kıattāl bir yüzden dağı

-79-<sup>233</sup>

15b

**Müseddes-i Āzeri Ğazel-i Nev' i**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Aldı gönlüm yine bir dilber-i pākize-hışāl  
Şaıı sünbül yüzi gül<sup>234</sup> ' arızı hurşid-misāl  
Oldı pāy-ı dile gīsü-yı girih-giri ' iķāl  
Şimdi hālümden iderlese eger halk su'āl  
Gice gündüz benem ol mu' tekif-i künc-i melāl  
Mütelāşi vü perişān u müşevveş-ađvāl
- 2 İtmedi baña vefā ol meh-i ferħunde kıadem

---

<sup>231</sup> bunca: nice ND.

<sup>232</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 376.

<sup>233</sup> Bu şiir mecmuanın 4a sayfasında "Ğazel-i Nev' i Tesdis-i Āzeri Çelebi" başlığıyla verilmiştir. 4a sayfasındaki şiirde bulunan 5. bend burada yoktur.

<sup>234</sup> M.'de ifadenin üzerinde "lebi mül" yazmaktadır.

Mehlikālarda dilā kalmadı āyīn-i kerem  
Şu ki kaldı ki idem ‘azm-i beyābān-ı ‘adem  
Eyler oldı beni bu baht-ı siyāhum her dem  
Mübtelā-yı elem-i fūrkat ü dil-ḥaste-i ğam  
Harem-i şoḥbete<sup>235</sup> nā-maḥrem ü maḥrūm-ı vişāl

- 3 Pür-şafā olsa derūnum n’ola ḥurşīd şıfat  
Eyledüm şavma‘ a-i kāḥ-ı felekte şoḥbet  
Oldı dil mu‘ tekif-i perde serā-yı ‘uzlet  
Çekmedi bencileyin kātib-i kilik-i ḳudret  
Lāubālī şıfat ü Vāmık u Mecnun sīret  
Bī-nevā ṭab‘ u gedā meşreb ü dervīş ḥışāl
- 4 Āteş-i miḥnet olupdur dil-i sūzāna maḥal  
Kevkebim burc-ı nuḥūsetde meger oldı zuḥal  
Beni ğam çekmege ḥalk eyledi Ḥallāk-ı ezel  
N’ola olsam bu cihān içre melāmette<sup>236</sup> meşel  
Sāz-ı muṭrib gibi dil<sup>237</sup> beste-i evtār-ı emel  
Beyt-i şā‘ ir gibi dil-ḥānesi pür-vehm ü ḥayāl
- 5 Bu gönül ‘ākıbet-i kārı teemmül ḳılsun  
Nice bir kendi umūrunda tekāsül ḳılsun  
Çekmesün derd ü elem Ḥaḳḳa tevekkül ḳılsun  
Āzerīveş demīdür terk-i tecemmül ḳılsun  
Bunca bār-ı eleme nice taḥammül ḳılsun  
Nev‘ ī-i ḥaste-dil ü ‘aşıḳ-ı bī-şabr ü mecāl

-80-<sup>238</sup>

16a **Fuzūlī Bağdādī**<sup>239</sup>  
**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 Bāğa girdüm ser-i kūyuñ anup efgān itdüm  
Gül görüp yāduñ ile çāk-i giribān itdüm
- 2 Ğonce vü lāle<sup>240</sup> dime dağ ḳarasın ḳoparup

<sup>235</sup> şoḥbete: vuşlata M., 4a

<sup>236</sup> melāmette: melāhatte TŞ.

<sup>237</sup> dil: cān TŞ, M. 4a

<sup>238</sup> Kılınç, 2021, s. 561.

<sup>239</sup> Bu şiir FD’de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan 2 ve 6. beyitler şöyledir:

2 Baḥuban nergise bīmār gözün ḳıldum yād

Nergisi nāle vü efgānuma ḥayrān itdüm

6 Göricek sünbūli añdum şiken-i kākülünñi

Sündüli girye vü āh ile perişān itdüm

<sup>240</sup> ğonce vü lāle: ğonce-yi lāle: FD.



Āl vālāya şarup sebzede pinhān itdüm

- 3 Gül-i ter üzre düşen şebneme düştü nazarum  
Gözümü şevk-i cemālūñle dür-efşān itdüm
- 4 Berg-i gül şanma ki hūn-ābe dōken demde gözüm  
Nice yaprağa ciğer kanı şalup kan itdüm
- 5 Ey Fuzūlī reviş-i ‘ aql zebūn itdi beni<sup>241</sup>  
Sehv kıldum ki cūnūn derdine dermān itdüm

-81-

Mışrā‘

Ne hoş idi metā‘ -ı vişāl eger hicrānı olmasa

-82-<sup>242</sup>

Velehu<sup>243</sup>

Fa‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn

- 1 Ney gibi her dem ki zevk ü vaşluñı<sup>244</sup> yād eylerem  
Tā nefes vardur qurı cismümde feryād eylerem
- 2 Rūz-ı hicrāndur sevin ey murğ-ı rūḥum kim bugün  
Bu kafesden ben<sup>245</sup> seni elbette āzād eylerem
- 3 Vehm idüp tā şalmaya sen māha mihrin hīç kim  
Kime yetsem cevr ü zūlmūñden<sup>246</sup> aña dād eylerem
- 4 Bilmişem bulmam vişālūñ līk ol<sup>247</sup> ümmīd ile  
Gāh gāh öz ḥāṭır-ı maḥzūnımı<sup>248</sup> şād eylerem
- 5 Levḥ-i ‘ ālemden yudum eşk ile Mecnūn ādını

---

<sup>241</sup> beni: meni FD.

<sup>242</sup> Kılınç, 2021, s. 559.

<sup>243</sup> Bu şiir FD’de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan 4 ve 5. beyitler şöyledir:

4 Kan yaşum kılmaz vefā giryān gözüm isrāfına  
Munca kim her dem ciğer kanından imdād eylerem

5 İncimen her nice kim ağıyār bī-dād eylese  
Yār cevriyçün gōñül bī-dāda mu‘ tād eylerem

<sup>244</sup> zevk ü vaşluñı: bezm-i vaşluñı FD.

<sup>245</sup> ben: men FD.

<sup>246</sup> cevr ü zūlmünden: zulm ü cevründen FD.

<sup>247</sup> ol: bir FD.

<sup>248</sup> maḥzūnımı: nā-şādımı FD.

Ey Fuzūlī ben daḥī ʿālemde bir ād eylerem

-83-<sup>249</sup>

Velehu<sup>250</sup>

**Mefāʿ ilün Feʿ ilātün Mefāʿ ilün Feʿ ilün**

- 1 H̄oş ol zamān ki ḥarīm-i vişāle maḥrem idüm  
Ne mübtelā-yı belā ne muḳayyed-i ğam idüm
- 2 Gezerdüm itlerüñ içre fezā-yı küyuñda  
Yerüm behişt-i berīn idi ben bir Ādem
- 3 Hemīşe secde-gehüm ḥāk-i āsitānuñ idi  
Bu iʿtibār ile bir ser-bülend-i ʿālem idüm
- 4 Zamān zamān eşer-i pertev-i cemālünden  
Muʿālic-i dil-i pür-derd ü çeşm-i pür-nem idüm
- 5 Fuzūlī olmaz imiş miḥnet-i firāḳa müfid  
Bu zevḳ zıkrı ki bir vaḳt yāre hem-dem idüm

-84-<sup>251</sup>

**Figānī Merḥūm**

**Mefʿ ülü Fāʿ ilātü Mefāʿ ilü Fāʿ ilün**

- 1 H̄ālün ğamıyla tāzeledüm sīne dāğını  
Yaḳdum dil ehlinüñ bu<sup>252</sup> söyünmiş çerāğını
- 2 Başın elinde gördi bu bezm-i zamānede  
Her kim ki içdi cām-ı maḥabbet ayağını
- 3 Fenn-i cefāda zülfine ey dil belī diyüp  
Mengüş-ı yār tutdı öñinde ḳulağını
- 4 Tātār-ı zülfı yādına ʿazm-ı sefer iden<sup>253</sup>

<sup>249</sup> Kılınç, 2021, s. 558.

<sup>250</sup> Bu şiir FD'de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan 4 ve 6. beyitler şöyledir:

4 Gedā-yı küyuñ idün böyle zilletüm yoḫ idi  
Serīr-i salṭanat-ı ḳurbda muʿazzam idüm

6 Ziyāde ğam-zedeem hecr ile ḥoş ol günler  
Ki men bu ğam-zedelikden ziyāde ḥurrem idüm

<sup>251</sup> Çaylı, Cankurt G. (2015). Figānī Divanı Gramatıksel İndeksi. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Adnan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aydın, s. 80.

<sup>252</sup> bu: o FDG.

<sup>253</sup> iden: ḳılan FDG.

Kūy-ı fenāda<sup>254</sup> eylesün evvel konağını

- 5 Görsem Fiğānī cām-ı mey içre ḥabāb-ı al  
Bezm-i fenāda<sup>255</sup> yād iderem cem<sup>256</sup> otağını

-85-<sup>257</sup>

16b

Āzerī

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Yoliña 'ālem ḳomazsa ḥānümānı işte ben  
Halk virmezse reh-i 'aşḳuñda cānı işte ben
- 2 Gördi hem-şoḥbet beni dil-dār ile düşmen didi  
Saña irmezse belā-yı nāgehanī işte ben
- 3 Bir güherdir nazm kim gitdikçe ḥāḳ olmaḳda dūr  
Var ise ol gevherüñ 'ālemde kānı işte ben
- 4 Cān virelden bunca bīmāruñ ölürken yoliña  
Yād iderseñ yine bir nā-tüvānı işte ben
- 5 Āzerī cān virdi cānā didiler cānānıma  
Didi yüz biñ cān ile virdiyise cānı işte ben

-86-<sup>258</sup>

'Ulvī

Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

- 1 Bitmez yüregim yāreleri işler oñulmaz  
Şabr eyliyelüm çāre nedür bitmez iş olmaz
- 2 Peymāne-şıfat<sup>259</sup> ḥasret-i la'lüñle dem-ā-dem  
Bir dem mi geçer dīdelerüm ḳan ile ṭolmaz<sup>260</sup>
- 3 Günden güne artarsa n'ola ḥüsñ-i dil-ārā  
Gülzār-ı cinānuñ gül-i ra' nāları şolmaz

<sup>254</sup> fenāda: belāda FDG.

<sup>255</sup> bezm-i fenāda: deşt-i belāda FDG.

<sup>256</sup> cem: cān FDG.

<sup>257</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>258</sup> Çetin, İ. (1993). Derzi-zāde Ulvī (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, s. 316

<sup>259</sup> şıfat: gibi DUD.

<sup>260</sup> Bu beyit DUD.'de 3. beyittir.

4 Bir ğamze-i fettānı bulup sevmiş o ħūnī  
Şanmañ kişi kişiye itdüğini bulmaz

5 ‘Ulvi kılunı ħışm ile redd eyledi dirler  
Ol şāh-ı keremden bu cefālar hiç umulmaz

-87-<sup>261</sup>

**Maķālī**

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

1 Ħayālūñ şāhına başum bu çeşm-i eşk-bār üzre  
Teferrüc-gāh için bir kaşr-ı ‘ālīdir binār üzre

2 Ben oldıkda güzār kııl gül-i nigāra kabrim üstine  
Gör neler diyeler nūr indi gördük bir mezār üzre

3 Gözi yaşıyla Ferhāduñ eşerdir düd-ı āhından  
Aķan şular biten sünbül deĝildür küh-sār üzre

4 Necābet kim kadem başduñ yüzüm ol yirde ferş olsun  
Ne yir kim sāye şalduñ ħāk olam ol reh-güzār [üzre]

5 Maķālī ta‘ n-ı cāhilden<sup>262</sup> ne ğam-ı erbāb ‘irfāna  
Atarlar taşı elbette dıraht-ı mīve-dār üzre

-88-<sup>263</sup>

17a

**Paşazāde Ħasībī Efendi**

**Mef‘ ülü Mefā‘ ilü Mefā‘ ilü Fe‘ ülün**

1 Biz şadr-nişīnān-ı şafāĥāne-i ‘aşķuz  
Bir derd-keşān-ı mey-i peymāne-i ‘aşķuz

2 Peyĝüle-i meyĥāne-i mey biñ tahta deĝişmez  
Bir rind-i ħarābātī vü mestāne-i ‘aşķuz

3 Sulţān-ı cihānuz kılunuz pīr-i muĝānuñ  
Maĥdūmlaruz ĥādīm-i kāşāne-i ‘aşķuz

<sup>261</sup> İçli, agm., s. 1248.

<sup>262</sup> cāhilden: a‘ dādan agm.

<sup>263</sup> Bu şiirin sadece matla‘ beytine ulaşılabilmiştir. Bkz. Kahraman, B., (1992-1993). Bir Şiir Mecmuası, S.Ü, Fen – Ede. Fak. Edebiyat Dergisi, (7-8), 107.

4 Per-sūḥte bī-tāb yatur ḥāk-i ‘anāda  
Şem‘-i ruḥ-ı cānāneye pervāne-i ‘aşkuz

5 Yād eyleme seng-dil dil-dārı Ḥasībī  
Taş aındırıcı olma ki divāne-i ‘aşkuz

-89-<sup>264</sup>

**Velehu**

**Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün**

1 Ferāmūş idelden meh-i dil-pesendi  
Dilā añma ḥāl-i dil-i mest-mendi

2 Düşürdi yire şāḥ-sār-ı vücūdım  
Ṭaleb-kārı pāy-būs-ı semendi

3 Şacı pest idüp kadr-i müşk-i ḥıṭāmı  
Zülālī şikest itdi bāzār-ı kandi

4 Beni kıldı derd ile ḥāke beraber  
Hevā-yı nihāl-i kād-i ser-bülendi

5 Ḥasībīye kim eyleye iltifātuñ  
Yazıkdur esirge kuluñdur efendi

-90-<sup>265</sup>

**Velehu**

**Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün**

1 Ḥamdüli’llāh şaḥīḥ ḥūş ḥālüz  
Künc-i ‘uzletde fāriḡu’l-bālüz

2 Ne şafā esbine süvār olduḡ  
Ne belā üştürine pā-mālüz

3 Gāh bülbül-mişāl nuṭka gelüp  
Gāh ḥāmuş u sākıt ü lālüz

4 Ber-ṭaraf kılmışuz cihān kaydın  
Ber-ḥalās-ı kemend-i āmālüz

<sup>264</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>265</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

5 Tekye-i dehrde Ḥasībī biz<sup>266</sup>  
Kimse bilmez ne ṭurfā abdāluz

-91-<sup>267</sup>

**Velehu**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Ḥarāb oldı yeter seng-i melāmetden dil-i 'āşık  
'İmāret kııl esrüge ḳalmasıñ şāhum bozuḳ yazıḳ

-92-<sup>268</sup>

**Velehu**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

Bezī-i rūḥ itdüm dilā ben būs-ı cānān almada  
Anuñçün ḥaste göñlüm cān virüp cān almada

-93-<sup>269</sup>

**Velehu**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Lebüñ ḥaṭṭuñ yanında çeşmedür akar çemenlikden  
Gözüñ āhüya beñzer kim ba' id olmaz semenlikden

-94-<sup>270</sup>

17b

**Ḥalīlī Sellemullāh**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Fehm ider mū' cize-i Ḥazret-i Peygamberi  
Seyr iden cephe-i raḥşende-i şaḳḳu'l-ḳameri
- 2 İltifāt eylemeye zerre ḳadar ṭübāya  
Her kimüñ kim düşe ol serv-i revāna nazarı
- 3 Mübtelālar göz açup dehre nazar ḳılmazlar  
Ḳahvesin içmeseler bir iki ḳaçan seḫeri

---

<sup>266</sup> Vezin bozuktur.

<sup>267</sup> Sungurhan, 2017a, s. 291.

<sup>268</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>269</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>270</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

4 Beni öldür deyü yalvarsam ider şive ü nâz  
Meded öldürdi beni ol şanemün şiveleri

5 Ey Halîli lebi-şirîni halâvet vireli  
Koymaz oldu zürefâ kahveye şimdi şekerî

-95-

**Velehu Sellemullâh**

**Mef' ulü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün**

Ol yâre nişâr it yûri vâri cân-ı za' ifün  
Olursa eğer cân ile maqbûl şerîfün

-96-<sup>271</sup>

**Velehu Sellemullâh**

**Mef' ulü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün**

1 İtdükçe derünümde ben izmâr-ı maḥabbet  
Gün gibi 'ayân olmada âşâr-ı maḥabbet

2 Pertev şala ger 'âleme envâr-ı tecellî  
Aḥcâre vü eşcâre düşer nâr-ı maḥabbet

3 Şerḥ eyler iken şerḥası aḥvâlini bir bir  
'Aşḫ ehline lâzım degül izḫar-ı maḥabbet

4 Güçdür güzelüm bâr-ı ğama gerçi taḥammül  
Âsân görünür 'âşıka her yâr-i maḥabbet

5 Mansûrveş aşılmaḫ olurdı nice diller  
Gösterse ser-zülfün eğer vâr-ı maḥabbet

6 İrmezse Halîliye eğer âb-ı vişâlün  
Ḥâkister ider cismin anuñ nâr-ı maḥabbet

-97-<sup>272</sup>

**Velehu Sellemullâh**

**Mef' ulü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün**

---

<sup>271</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>272</sup> Bu şiirin yalnızca matla' beytine ulaşılabilmiştir. Hisâlî'nin Metâliü'n-Nezâir'inde de bulunan matla'ın hangi Halîli'ye ait olduğu tespit edilememiştir. Detaylı bilgi için bkz: Kavaklıyazı, A (2015). 15. Yüzyıl Şairlerinden Diyarbakırlı Halîli'nin Şiirleri, *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, (34), 1-88.

- 1 Sākī benim ol teşne-i leb āb-1 maḥabbet  
Kim yaqdı ser-ā-ser tenimi tāb-1 maḥabbet
- 2 Dīk cām-1 şarāba dökerin yirlere kanın  
Yārūñ lebine itmesün işrāb-1 maḥabbet
- 3 Dūn-1 ḥātem Cem nidüğini pīr-i muğāna  
Şordum didi kim cām-1 mey-i tāb-1 maḥabbet
- 4 Sa' y eyledigümce çekim deyū kenāre  
Ḳarīne düşirdi daḥi girdāb-1 maḥabbet
- 5 Şanma ki gelüp anda duḥūl eyleye aḡyār  
Feth olmadı her bir kişiye bāb-1 maḥabbet
- 6 Dil murğını şayd itmek için yār Ḥalīlī  
Kāküllerinüñ her ḥamı ḳallāb-1 maḥabbet

-98-<sup>273</sup>

18a

**Selīkī**<sup>274</sup>

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Sūz-1 ' aşkuñdan yanar döymez tenümde pīrehen  
' Āḳıbet<sup>275</sup> sensin beni ' ālemdede gönleksüz ḳoyan
- 2 Yaḳamı şevḳüñle çāk etdüm görenler didi kim  
Yaḳasuz ḳor derdmend āḥir seni ol sīm-ten
- 3 Sūz-1 hecrüñden daḥi dilden cerāḥat gitdi<sup>276</sup>  
Gerçi dirler ey kemān ebrū belürmezmiş geçen<sup>277</sup>
- 4 Ğam yemez aḡyārdan ḥātır-nişān iden seni  
Zaḥm-1 ḥārı ' aynına almaz efendi gül diken
- 5 Ey ḳamer-ḫal' at Selīḳīden çevürme yüzüñi  
Āfītāb-1 ' ālem-ārā yüz çevürmez zerreden

<sup>273</sup> Zülfe, Ö. (2009). On Altıncı Yüzyıl Şairi Selīkī ve Şiirleri (ISBN 978-975-17-3414-3). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 244.

<sup>274</sup> Bu şiir SŞ'de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan 4. beyit şöyledir:

4 Ğussa-i hicrān gider gilden görünce ḥaḫḫūñı  
Ey cemāli nev-bahārum dāfī' -i ḡamdur çimen

<sup>275</sup> ' āḳıbet: dostum SŞ.

<sup>276</sup> sūz-1 hecründen daḥī dilden cerāḥat gitdi: tūr-i hicrānun neler geçdi baña SŞ.

<sup>277</sup> dirler ey kemān ebrū belürmezmiş geçen: şimdi añmag olmaz anı kim geçdi geçen SŞ.



-99-<sup>278</sup>

**Nev'î Çelebi Efendi**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Cāmdan gitmez gözi mey-ḥ<sup>v</sup>āre bir ben bir ḥabāb  
Baş koşar şahbā ile āvāre bir ben bir ḥabāb
- 2 'Ayş-ı dünyā göz açup yummuşca gelmez 'aynına  
Nüş ider peymāneyi hem-vāre bir ben bir ḥabāb
- 3 Kāsesi elde kadeḥ cerrārı müflis mey-perest  
Devr-i meyde sā'il-i bī-çāre bir ben bir ḥabāb
- 4 Bāda virmiş varını cümle kalur<sup>279</sup> bir baş ile  
Bağmamış bu cübbe vü destāra bir ben bir ḥabāb
- 5 Zīr-i dāmānında pinhān eyleyüp rindāne mey  
Kan gözinde Nev' iyā mey-ḥ<sup>v</sup>āre bir ben bir ḥabāb

-100-<sup>280</sup>

**Mecdî Efendi**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Sāğarı elden kıomaz mey-ḥ<sup>v</sup>āre bir ben bir ḥabāb  
Bī-dil ü ser-keşte vü āvāre bir ben bir ḥabāb
- 2 Dīdesi pür-ḥūn dimağında hevā bağrında taş  
Mey-perest ehli hevā bī-çāre bir ben bir ḥabāb
- 3 Saña karşı sākiyā elde tutup mizāb-ı cām  
Eyleyen dīdāruña nezzāre bir ben bir ḥabāb
- 4 Bāda virmiş devri almaz rüzgārı 'aynına  
Bağmamış bu günbed-i devvāre bir ben bir ḥabāb
- 5 Başı ditrer ayak üzre tıramaz mest-i müdām  
Mecdiyā rind-i cihān<sup>281</sup> mey-h<sup>v</sup>āre bir ben bir ḥabāb

---

<sup>278</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 184.

<sup>279</sup> kalur: kalup ND.

<sup>280</sup> Eskimen, A. D. (2008). Mecdî Mehmed Efendi'nin Gazelleri (Metin-İnceleme). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, s. 89.

<sup>281</sup> rind-i cihān: zinde-i cān agt.

18b -101-<sup>282</sup>  
Bākī Efendi

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 N'ola gelse dil-i mecrūha derd-i dil-rübādan hāz  
İder haste ne deñlü nā-ümīd olsa devādan hāz
- 2 Ğam-ı 'aşkuñ cihān mülkinde buldum şād-mān oldum  
Kişi ğurbet diyārında idermiş āşinādan hāz
- 3 Şafā-yı cām-ı la' lūñden ne hālet kesb ider şūfi  
Ki tab' -ı bī-mezāk itmez şarāb-ı dil-ğüşādan hāz
- 4 Be-her taqdir olur māyil güzeller 'āşık-ı zāra  
Tabīb olanlar elbette iderler mübtelādan hāz
- 5 Çerāğ-ı māh-ı hüsñüñ karşı tutma çeşm-i ağıyāra  
Gözüm nūrı ne deñlü eyleye a' mā ziyādan hāz
- 6 İlāhī tab' -ı Bākīden rüsüm-ı ğayrı maḥv eyle  
Ki hergiz<sup>283</sup> kılmaya kılbende naqş-ı mā-sivādan hāz

-102-<sup>284</sup>  
Velehu

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Nesīm-i şubḥ eser cān-baḥş olup āheste āheste  
Cihānda böyle cān virmiş degüldür daḥi bir haste
- 2 Ayağı elde 'ayş eyler çemende baş kıaldurmaz  
Şunılmış sāğar-ı 'işret ezelden nergis-i meste
- 3 Tolaşmağdan degül ḥāli<sup>285</sup> kemend-i kāküli dā'im  
Ulaşmağdan degül fāriğ<sup>286</sup> kemān ebrūsı peyveste
- 4 Temāşā-gāh-ı hüsñünde cihānı ḥayret almışdur  
Ğanīñ gözleri ḥayrān faķirūñ çeşmi dem-beste

---

<sup>282</sup> Küçük, s. 174.

<sup>283</sup> hergiz: 'aşla BD.

<sup>284</sup> Küçük, s. 270.

<sup>285</sup> ḥāli: fāriğ BD.

<sup>286</sup> fāriğ: ḥāli BD.

- 5 Bir elde Bâkıyâ gül gibi sâgar var iken geldi  
Hayâl-i kâkül-i müşgîni sünbül şundi bir deste

-103-<sup>287</sup>

19a

‘İzârî

**Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün**

- 1 Tabîb derdümi gördi devâdan el çekdi  
Yapıştı nabzuma ben mübtelâdan el çekdi
- 2 Çenâr bî‘ at idüp hânkâh-ı gülşende  
İrişdi pîr-i hazâna hevâdan el çekdi
- 3 Vefâyı câna satarken o h̄vâce-i h̄sne  
Ne ğamz olındı ki bey‘ -i vefâdan el çekdi
- 4 Ruḡına h̄â’ il olur deyu kaṭ‘ idince serin  
Kesildi zülf-i perîşân cefâdan el çekdi
- 5 Dimişdi kim bir elüm hayra olsun öp elümi  
‘İzârî ol şeh-i ‘âlem-i şehâdan el çekdi

-104-<sup>288</sup>

**Velehu**

**Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün**

- 1 Zaḡmım aġzından düşürmez dostum peykânuñı  
Aġlar açar dem-be-dem añup geçen iḡsânuñı
- 2 Serv gibi kimseye el virmeyüp tenhâ şalın  
Ḥâr u ḡaslar tütmasun ey verd-i ter dâmânuñı
- 3 Bir zamân ola ki düşe yıldızuñ çarḡuñ bite  
Ey felek çek sîneye tırma meh-i tâbânuñı
- 4 Añsuzın bir âfete uğrarsın ey dil kôrḡarın  
Görmediñ bir kaç gün oldu âfet-i devrânuñı
- 5 Ācıyup bir pâre ḡazḡ eylerdi ḡalb-i pür-figâr

<sup>287</sup> Sungurhan, 2017a, s. 553.

<sup>288</sup>Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

Yāre ʿ arz etseñ ʿ İzārī zaḥm-ı ḥūnuñı

-105-<sup>289</sup>

**Miṣālī**

**Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilün**

- 1 Sākīya biz bilürüz şorma şırasın ḳadeḥüñ  
Bilür eksükli tamām ṭolu bahasın ḳadeḥüñ
- 2 Pāyimāl-i ğam-ı devran oluruz cürʿ a miṣāl  
Sürelüm elde iken zevḳ ü şafāsın ḳadeḥüñ
- 3 Feth ola diyü ṭılısm-ı ḥum-ı mey ey sākī  
Okuruz niçe zamāndur ki duʿ āsın ḳadeḥüñ
- 4 Umaruz bir gün ola zevḳ ü şafāsın sürevüz  
Ḥayli demdür çekerüz derd ü belāsın ḳadeḥüñ
- 5 Zaḥmet-i yār<sup>290</sup> ile şişdi ayağı şanma ḥabāb  
Ey Miṣālī şişe çek eyle devāsın ḳadeḥüñ

-106-<sup>291</sup>

19b

**Şādık**

**Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilün**

- 1 Bu leṭāfet var-iken laʿ l-i dūr-efşānuñda  
Söyle kimüñ dili var ğonce-i ḥandānuñda
- 2 Ḳadd-i dilberde olan ḥālet-i reftār ḳanı  
Ṭotalım şivesi var serv-i ḥırāmānuñda
- 3 Kesdi ümmīd-i vişāli dil-i ʿ aşık senden  
Ḥançerüñ yir idenelden şoḳulup yanuñda
- 4 Baḳışuñ ğuşşasın çekmege tāḳat yoğiken  
Cānıma geçdi ğam-ı ḥançer-i müjġānuñda
- 5 Şādıkuñ gönli ḳarār itmez-iken bir yirde

<sup>289</sup> Kaplan, Y. (2020). Mecmualardan Hareketle Bir Divânçe Teşkil Denemesi: Edirneli Misālî (Hasan Çelebi) ve Divânçesi. *Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. 2, 35-152.

<sup>290</sup> yār: bād agm.

<sup>291</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

Bağlanup kaldı senüñ zülf-i perişānuñda

-107-<sup>292</sup>

‘Ulvī Çelebi

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Her kaçan cāme-i gül-gün ile cānān görünür  
Şafağ içre şanurum şems-i dirāḫşān görünür
- 2 Nāz ile ‘ arz-ı cemāl itse kapusunda nigār  
Hāle içinde hemānā meh-i tābān görünür
- 3 Düşde gördüm dehenümde leb-i la‘ l-i yāri  
Hālet-i nez‘ e varunca<sup>293</sup> kişi cān görünür<sup>294</sup>
- 4 Seng-i ğam āyīne-i khalbi şikest eyliyeli  
Niçe yüzden gözüme şuret-i hicrān görünür
- 5 Gözüme karşı leb-i yāri öpüp turma müdām  
Ġāfil olma hele ‘Ulvī gözüme kan [görünür]

-108-<sup>295</sup>

Velehu<sup>296</sup>

Mef‘ ülü Fā‘ ilātün Mef‘ ülü Fā‘ ilātün

- 1 Ġamdan gözüm açılmaz hatt-ı nigāra karşı  
Ġālib gelürmiş<sup>297</sup> uyhu evvel bahāra karşı
- 2 Urmazdı def yüzine meclisde sille mutrib  
Gögsini germeyeydi ‘ uşşāk-ı zāra karşı<sup>298</sup>
- 3 Yok kılca başda ‘ aqlum sevdām olur ziyāde

---

<sup>292</sup> Çetin, 1993, s. 266

<sup>293</sup> nez‘ e varınca: mevte varur ise DUD.

<sup>294</sup> Bu beyit DUD’de 4. beyittir.

<sup>295</sup> Bu şiir mecmuada “Velehu” başlığıyla verilmiştir ancak bir önceki şiirin sahibi Derzi-zāde ‘Ulvī’ye ait değildir. Yapılan araştırmalar sonucu Sağır ‘Ulvī’ye ait olduğu tespit edilmiştir. Detaylı bilgi için bkz: <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ulvi-sagir-ulvi-zaim-ali-celebi/> (15.09.2021)

<sup>296</sup> Şiir ML’de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan 3 ve 4. beyitler şöyledir:

- 3 Şir diye urduğında Pervizi hañçer ile  
Bu beyt-i rûḫ-baḫşı okurdu yāra karşı
- 4 Husrev odur ki tiğ-i derd-i belāya karşı  
Döndürmeyüp yüzini her bār yāra karşı

<sup>297</sup> gelürmiş: olurmuş ML.

<sup>298</sup> Bu beyit ML’de yoktur.

Kāküllerüñ dağıtma ben bī-ķarāra ķarşu<sup>299</sup>

4 Olmazdı aķ bu deñlü āyinenüñ şafāsı  
Ger itmese teveccüh rüy-ı nigāra ķarşu<sup>300</sup>

5 ‘Ulvi ķadeh du ‘āsı pīr-i muġānda vardur  
Var almaġa du ‘āsın ol iħtiyāra ķarşu

-109-<sup>301</sup>

20a

Sā‘atī

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Dilā raħm eyle ħālūme diyū cānāne söylersün  
Eger yoġ-ısa elde sīm ü zer yabāne söylersün
- 2 Ƙoyup ķadd-i nigārı vā‘ izā baħşüñ ħıyāmetdür  
Seni kimse anuñçün diñlemez efşāne [söylersün]
- 3 Didim ey cān řabībi derdüme vaşlūñla ķıl dermān  
Didi sen ölecek ħaste gibi yabāne [söylersün]
- 4 Ƙoyup tesbīħ-i mercānı seni kim diñler ey vā‘ iz  
Mufaşşal ķışşa başlarsın ġarīb efsāne [söylersün]
- 5 N’ola ey Sā‘atī Mecnün gibi rüsvā-yı ‘ālem olsañ  
Hemīşe rāzuñ her gördüğün oġlāna söylersün

-110-

Emrī Ćelebī

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Ƙaşlaruñ kim ‘ayn-ı la‘ l-i dūr-feşān üstindedür  
Pül-durur ġüyā ki bir cüy-ı revān üstindedür
- 2 Ƙāmetüñ üzre ruħuñ ey gül-‘ izār-ı lāle-ħadd  
Ģüyyā bir gül-durur āb-ı revān<sup>302</sup> üstindedür

<sup>299</sup> Bu beyit ML’de 5. beyittir.

<sup>300</sup> Bu beyit ML’de 2. beyittir.

<sup>301</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>302</sup> āb-ı revān: serv-i revān ED.

- 3 Ruḡların üstinde<sup>303</sup> gör<sup>304</sup> beñüñ ey [āfitāb-ı] zerre-fem  
Şol sitāredür ki mihr-i āsumān üstindedür
- 4 Kāmetüm ol rāya dönmişdür ki cevr altındadır  
Kaşuñ ol nündür ki nün-ı<sup>305</sup> zü'l-menān [üstindedür]
- 5 Kañlu yaşum [üzre] Emrī bu felek beñzer hemān  
Şol ḡabāba kim şerāb-ı ergavān üstindedür

-111-

**Velehu**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Yüziñe āşüftedür gönüm<sup>306</sup> perīşān-ḡaldür  
' Aşık olduğına hem kadd-i dü-tāsı dāldür
- 2 Dāğ yakmış ' aşkuña gün na' l kesmiş māh-ı nev  
Tekye-i ' aşkuñda mihr ü meh iki abdāldür
- 3 Ḥaṭ degül mihr<sup>307</sup> ' izārın hāleveş devr eyleyen  
Murḡ-ı ḡusn ayaḡına pīrūzeden<sup>308</sup> ḡalḡaldür
- 4 Bir kara yağız güzeldür dūd-ı āhum pür-şerer  
Zeyn için konmuş ' izārında bir altun ḡaldür<sup>309</sup>
- 5 Yüksek uçar Emriyā ḡāyet hümā-yı zülf-i yār  
İremez bu şāh-bāz-ı dil şikeste-bāldür<sup>310</sup>

-112-<sup>311</sup>

20b [ Ḥarīmī ]

**Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün**

- 1 Tütüyā-yı ḡāk-i pāyuñdan iden<sup>312</sup> kaṭ' -ı naṡar  
İki gözümse gerekmez çıkşun ey nūr-ı başar

<sup>303</sup> üstinde: üzre ED.

<sup>304</sup> ED'de "gör" kelimesi bulunmamaktadır.

<sup>305</sup> nün-ı: nūr-ı ED.

<sup>306</sup> gönüm: zülfüñ ED.

<sup>307</sup> mihr-i: māh-ı ED.

<sup>308</sup> pīrūzeden: firūzeden ED.

<sup>309</sup> Bu beyit ED'de 3. beyittir.

<sup>310</sup> şikeste-bāldür: müşevveş-bāldür ED.

<sup>311</sup> Atmaca, E. (2020). Harīmī (Şehzāde Korkud) Divānı (Giriş-İnceleme-Metin-Dizin-Tıpkıbasım). Palet Yay.

<sup>312</sup> iden: kılan HRD.

- 2 Kişt-zār-ı sīneme ekdüm maḥabbet toḥmını  
Hāy ʿ ömrüm ḥāşılı bi’llāh bundan ne biter
- 3 Bir ḳadeḥ mey ile göz açdurmaz yıḳar<sup>313</sup> bezm ehlini  
Sāḳī-i gül-ḳehrenüñ bulunmaz ayağın ḳeker
- 4 Hem-demüm āhum-durur şām-ı ğam-ı dil-dārda  
Ğamdan ölürdüm baña<sup>314</sup> olmasa hem-dem āh eger
- 5 Ney gibi ben her nefes<sup>315</sup> meclisde efgān edicek  
Ey Ḥarīmī bilmezem muḫrib yanımda<sup>316</sup> ne ḳalar<sup>317</sup>

-113-

[ Emrī ]

Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilün

- 1 Dürr-i dendān kim dehān-ı dilber-i ra’ nādadur  
Ḳatre ḳatre jāledür kim ğonce-i ḥamrādadur
- 2 Bezm-i gülşen içre dest-i sāḳīde la’ līn ḳadeḥ<sup>318</sup>  
Bir gül-i ḥamrā-durur şāḳı-ı gül-i zībādadur<sup>319</sup>
- 3 Dāğlardur āteşin bağrında ḳarḫ abdālınıñ  
Görinen encüm ki ey meh ḳubbe-i mīnādadur
- 4 Māh rüyuñda dehānuñ ey vefāsı yoḳ nigār<sup>320</sup>  
Zerredür kim güyiyā mihr-i felek-āzādedür<sup>321</sup>
- 5 Emriyā bu ḳeşm-i ḥününümde olan mürdemi<sup>322</sup>  
Beñzer ol ḥāl-i<sup>323</sup> siyāha ğonce-i zīyādadur<sup>324</sup>

-114-<sup>325</sup>

<sup>313</sup> yıḳar: basar HRD.

<sup>314</sup> baña: eger HRD.

<sup>315</sup> ney gibi ben her nefes: her nefes ney gibi ben HRD.

<sup>316</sup> yanımda: arada HRD.

<sup>317</sup> ḳalar: ḳeker HRD.

<sup>318</sup> ḳadeh: ayağ ED.

<sup>319</sup> zībādadur: ra’ nādadur ED.

<sup>320</sup> ey vefāsı yoḳ nigār: ey meh-i nā-mihribān ED.

<sup>321</sup> kim güyiyā mihr-i felek-āzādedür: ki ol şems-i cihān-ārādadur ED.

<sup>322</sup> mürdemi: kirpügüm ED.

<sup>323</sup> ḥāl-i: hār-ı ED.

<sup>324</sup> zīyādadur: hamrādadur ED.

<sup>325</sup> Solmaz, 2018, s. 292.



[ Vālihī ]

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Gözüm pür-nem dil-i şad-pāre miḥnet pāyimālidür  
Baña<sup>326</sup> firḫat deminde ā cemāli ağlamalıdur
- 2 Saña dil kışsa-i Mecnūnı taqrīr eyledi şanma  
Nezāketle begüm ' arz itdi kendü ḫasb-i ḫālidür<sup>327</sup>
- 3 Tōğunmaz dostumuñ öz oñmaduḫ başına dermānı  
Ne çāre zaḫm-ı dil bir ağzı açık baḡlamalıdur
- 4 Şerār-ı nār-ı āha sāk-ı ' arşı yaḫdıran yir yir  
O māhuñ gerden-i sīmīni üzre şaçma ḫālidür
- 5 Eger kim Vālihī zencīr-i zūlfūne ṭolaşursa<sup>328</sup>  
Sen aña kılma bir dīvāne meşreb-i laubālidür

طوریست که صد سزای موسی دیت  
دیرست که صد سزای عیسی دیت

21a

329

فقیرست که صد سزای قیصر کنداشت  
طاقتست که صد سزای کبری دیت

330

-115-<sup>331</sup>

21b

Ḥālişī

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Dirīgā geçdi vuşlat günleri şām-ı elem ḫaldı  
Şafā-yı ḫāṭırım gitdi feraḫ yerine ḡam ḫaldı

<sup>326</sup> baña: beni GŞ.

<sup>327</sup> Bu beyit, GŞ'de 4. beyittir.

<sup>328</sup> Eger kim Vālihī zencīr-i zūlfūne ṭolaşursa: dolaşursa eger kim Vālihī zencīr-i zūlfūne GŞ.

<sup>329</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>330</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>331</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

- 2 Şafâ âyînesi şanmış seni cāmı şikest olmuş  
Bu devr-i bî-şebât içre ne İskender ne Cem kaldı
- 3 Nesîm-i himmet esmez gonce-i maşşûdım açılmaz  
Ne ihsâna muharrik var ne bir kân-ı kerem kaldı
- 4 Bahâr-ı hüsnuñ içündür dökülen şebnem-i eşkim  
Benüm ey tâze gül sensiz cihân bâğında nem kaldı
- 5 Ğulâm Hâlişiyim dergehinde ol şeh-i hüsnuñ  
Felekde hâlişilik baña anuñçün ‘alem kaldı

-116-

[ Emrî ]

**Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün**

- 1 Ğarâr kıлмаğa bir dem mekânumuz yoğdur  
Mekâni neyleyelüm kim<sup>332</sup> zamânumuz yoğdur
- 2 Vefâya kâbil ola<sup>333</sup> deyu zannı ço ey dil  
Dehânı yoğ idigünde gümânumuz yoğdur
- 3 Efendi biz bir âlây adı şanı yoğ rindüz  
Ğürûhumuzda fülân bin fülânumuz yoğdur
- 4 Zamânumuz geçicek çoğ nişân olur zâhir<sup>334</sup>  
Zamânumuzda egerçi nişânumuz yoğdur
- 5 Ğadeng-i Ğamze<sup>335</sup> ile nîm-küşteyüz Emrî  
Bütün cihânda bizüm yâr-ı cânumuz yoğdur

-117-<sup>336</sup>

[ Emrî ]

**Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün**

- 1 Senüñ fülful beñüñ varsa benüm dâğ-ı siyâhum var  
Senüñ sünbül şaçuñ varsa benüm de dūd-ı âhum var

<sup>332</sup> mekâni neyleyelüm kim: huzûra varmağa hergiz ED.

<sup>333</sup> ola: olur ED.

<sup>334</sup> olur zâhir: zühür eyler ED.

<sup>335</sup> Ğamze: mihnet ED.

<sup>336</sup> Bu şiir ED’de 6 beyittir. ED’de bulunan 5. beyit mecmuada yoktur. Bu beyit şöyledir:

Senüñ mânend-i mir‘ât-ı mücellâ ‘arızuñ varsa  
Benümde küşe-i çeşm ile irakdan nigâhum var

- 2 Senüñ başuñda ey meh gün gibi zer-efserüñ varsa  
Benüm de şu<sup>c</sup> le-i nār-ı maḥabbetden külāhum var<sup>337</sup>
- 3 Senüñ başuñda miskīn sāye-bān var ise kākülden  
Benüm de dūd-ı dilden āsumānī bār-gāhum var
- 4 Senüñ müjgān-ı çeşmüñden var ise leşkerüñ şaf şaf  
Benüm de yir yüzün tutdı<sup>338</sup> sirişkünden sipāhum var
- 5 Senüñ kıandan sirişküñ var ise ey dīde-i Emrī  
Benüm [de] sūz-ı derūnumdan<sup>339</sup> gelür çok āh u vāhum var

-118-

22a

[ Emrī ]

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Dil müdām āh idüben kıadd-i dü-tā ile yürür  
Bālī Beg kıulı-durur oķ ile yāy ile yürür
- 2 Tīrūñi kākülüñi yād idüben seyr iderin  
Şeyḫ gibi ki ' aşā ile ridāyile yürür
- 3 Dil için nāle idersem n'ola dil ucından  
Her ceres yürüdüğü yirde şadāyile yürür
- 4 Raķş ider āhum öñince ten-i zerdüm güyā  
Bir ḫazān yapağıdır bād-ı şabāyile yürür
- 5 Dūd-ı āh ile gezer hicre<sup>340</sup> düşelden Emrī  
Kişi kim<sup>341</sup> ehl-i maraḫ olsa<sup>342</sup> ' aşāyile yürür

-119-<sup>343</sup>

[ Kıabūlī ]<sup>344</sup>

<sup>337</sup> Bu beyit ED'de 3. beyittir.

<sup>338</sup> tutdı: tutar ED.

<sup>339</sup> sūz-ı derūnumdan: sūz ile dilden ED.

<sup>340</sup> hicre: ' işķa ED.

<sup>341</sup> "kim" kelimesi ED'de yoktur.

<sup>342</sup> olsa: olunca ED.

<sup>343</sup> Erdoğan, M. (2008). Kıabūlī İbrahim Efendi, Hayatı, Edebî Kışılığı Ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin) Cilt 1. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, s. 585.

<sup>344</sup> Bu şiir KD'de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan 4. beyit şöyledir:

4 Ey kūy-ı vaşl-ı dil-bere yol ikidür diyen

## Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 asduñ egerçi cān u dilüñ birisinedür  
İkisi de fedā yolıña birisi nedür
- 2 Senden bir iki maqlabımız var iki gözüm<sup>345</sup>  
Būs-ı [la' l-i] lebiñdür birisi biri sinedür<sup>346</sup>
- 3 Ol görinenler ey perī dendān u leb degül<sup>347</sup>  
Biri anuñ 'aı-i Yemen birisi ne dür
- 4 Hicr ü vişāl dirlir iki nesne var imiş  
Bildük<sup>348</sup> anuñ birisini yā birisi nedür
- 5 aşdı abūlī ol aya baıqlı āfetüñ  
Cān ile dilden ikisinüñ birisinedür

-120-

[ Emrī ]

## Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Şadāsı nālemüñ bülbül fezā-yı sīne bāğumdur  
Nihāl üzre gül-i amer elif üstinde dāğumdur
- 2 Diyār-ı 'aş şāhıyam sütün-ı āhum üstinde  
Güneşdür abla-i<sup>349</sup> zerrīn felek-aqlas otağumdur
- 3 atıl-i tıg-ı hicrānam felek türbem meh ü hırşid  
Yanar üstümde rüz u şeb iki altun çerāğumdur
- 4 Ğamuñ dāğına sīnemde idersem n'ola cān urbān  
Muhıbb-i pīr-i 'aşam ol benüm eski ocağumdur
- 5 Şeh-i mülk-i ğamam Emrī hadeng-i nāle atmağā  
Sütün-ı āhum üstinde güneş zerrīn<sup>350</sup> abağumdur

-121-

---

Biz dağı birisin bilürüz birisi nedür

<sup>345</sup> senden bir iki maqlabımız var iki gözüm: senden murādım ikidür iki gözüm iki KD.

<sup>346</sup> būs-ı lebiñdür birisi biri sinedür: birisi būs-ı la' l-i lebüñ biri sinedür KD.

<sup>347</sup> ol görinenler ey perī dendān u leb degül: dendān u leb degül görinen ol güherlerüñ KD.

<sup>348</sup> bildük: gördük KD.

<sup>349</sup> abla-i: fülke-i ED.

<sup>350</sup> zerrīn: altun ED.

22b

[ Emrî ]

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Hañçerüñ gibi degül gamzeñ katî<sup>351</sup> kattâldür  
Kâkül-i müşgînüñ anuñçün perîşân-ğâldür
- 2 Zülfüñe dil bağlamış âşüfte vü miskînüñem  
Ehl-i derd olduğuma kıadd-i hamîdem dâldür
- 3 Âfitâba ol<sup>352</sup> hilâlüñdür nigârâ hañt<sup>353</sup> çeken  
Nokta koyan hañtuñ üstine yine ol ħâldür
- 4 Murğ-ı devletdür ħadeng-i yâr ayağında anuñ  
Zahm-ı ħüninum<sup>354</sup> kıızıl yâķütđan ħalħâldür
- 5 Bâğ-ı dehr içinde Emrî kebk-i ħoş-refâr çok  
N'eyleyem kim şâh-bâz-ı dil şikeste-bâldür

-122-

[ Emrî ]

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Zülf-i pîçideñ ki la' l-i dür-feşân üstündedür  
Ey elif-kıadd beñzer ol cîme ki cân üstündedür
- 2 Kâmet-i<sup>355</sup> dilber[dür] kıyâmet sînemüz düzah şırâť  
Ol elifdür sîne-i âteş-feşân [üstündedür]
- 3 Ebrü-yı keħ-râ<sup>356</sup> ħayâli dîde-i giryânda  
Güyyâ bir pül-durur cüy-ı revân üstindedür
- 4 Şâhsâr üzre kıızıl berg-i ħazânlar der<sup>357</sup> turur  
Kıanlı peykânlar ki cism-i nâ-tüvân üstindedür
- 5 Kıanlı yaşum üzre Emrî bu felek beñzer hemân  
Şol ħabâba kim şerâb-ı ergavân üstindedür

---

<sup>351</sup> katî: yavuz ED.

<sup>352</sup> âfitâba ol: âfitâb üzre ED.

<sup>353</sup> hañt: med ED.

<sup>354</sup> zahm-ı ħüninum: ħalka-i zahmum ED.

<sup>355</sup> kâmet-i: kadd-i ED.

<sup>356</sup> keħ-râ: kec-râ ED.

<sup>357</sup> ħazânlar der: ħazân gibi ED.

-123-

[ Emrî ]

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Āsumān çinî devātum dūd-ı āhum hāmedür  
Yazduğum evrāk-ı cān üzre<sup>358</sup> miñnet-nāmedür
- 2 Şām-ı zülfüñde ruḥ-ı zibāña irmek kaçd ider  
Anuñçün āfitābuñ ' azmî<sup>359</sup> her dem şāmedür
- 3 La' lüñe öyküñdi diyü şekkerüñ<sup>360</sup> bāzārda  
Başına üşdi megesler bir ' aceb hengāmedür<sup>361</sup>
- 4 Ey gönül cān naḥdini vuşlatda<sup>362</sup> teslim eyledüñ  
Çarż alınmışdur lebinden va' demüz bayrāmedür
- 5 Çana yursa tiğî ser-tā-pā beni incinmem<sup>363</sup>  
Emriyā ol baña bir gül-gün[î] atlas cāmedür

-124-

23a

Şāfi 

Mef' ulü Fâ' ilātü Mefā' ilü Fâ' ilün

Āyā ne gülşenüñ gülidür ol gül-i sepîd  
Ditrer felekde üstine ḥurşîd yirde bîd

-125-<sup>364</sup>

Şāfi

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 O ḥüni ağlamazam itse katlime āheng  
Budır ğamım ki demimden irişe tiğine zeng
- 2 Nedür o zülf ü dehānuñ ki çeşm-i ' uşşāğa  
Birisi ' ālemi tārîk kıldı birisi teng

<sup>358</sup> evrāk-ı cān üzre: dil safhası üstine ED.

<sup>359</sup> ' azmî: meyli ED.

<sup>360</sup> şekkerüñ: sükkerüñ ED.

<sup>361</sup> Bu beyit ED'de 2. beyittir.

<sup>362</sup> vuşlatda: vaşlına ED.

<sup>363</sup> çana yursa tiğî ser-tā-pā beni incinmem: çana yursa cismi incinmem ser-ā-pā tiğî ger ED.

<sup>364</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

- 3 Yüreklere su seper ol zülâl-i lâ' l ammâ  
Derûna âteş urur ol ğaddâr-ı âteş-reng
- 4 Mey ile sâķi gelürdi ' ayn-ı kevşer u hür  
Be şüfî cennete gelmez misin nedür bu direng
- 5 ' Aceb ki kısmet-i rüz-ı ezelde ey Şâfi  
Şunıldı cām-ı şafâ-baħş saña şüfiye seng

-126-<sup>365</sup>

**Ḳınalızāde**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

İstemez şādı ğamuñla kendüni ğamnāk iden  
' Āşık-ı bî-çāredür bu lezzeti idrāk iden

-127-<sup>366</sup>

**' Ahdî-i Bağdādî**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

Cān metā' ını bulmadı bāzār-ı ' aşk içre<sup>367</sup> revāç  
Gel ħadeng-i ğamzeñ ile aña luḫ it қаpu aç

-128-<sup>368</sup>

**' Azmizāde**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Doğunmaқdan leb-i la' line hiç ħālî degül sāğar  
' Aceb mi meclis içre reng alursa ' arız-ı dilber

-129-

**Fehmî Çelebi Ḳınalızāde**

**Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün**

Eflāk tîr-i āhıma ta' lîm-ħānedür  
Māh-ı münîr ide hedefden nişānedür

-130-<sup>369</sup>

---

<sup>365</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>366</sup> Bedestani, A. (2018). XVI. Yüzyıl Şairi Ahdî-İ Bağdādî Divânı. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s. 68.

<sup>367</sup> ' aşk içre: hecrinde ABD.

<sup>368</sup> Bu beyit AHD'de yoktur.

<sup>369</sup> Sungurhan, 2017a, s. 686.

**Velehu**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

Nāz ile güftāra başlar meclis-i ağıyārda  
Açılır ol ğonce-leb<sup>370</sup> hayfā miyān-ı hārda

-131-<sup>371</sup>

**Velehu**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Uyurken nāz ile bī-dār olup āhımdan<sup>372</sup> ol dilber  
Uyandurdum şafā bezminde bir şem' -i ziyā-güster

-132-<sup>373</sup>

**Hāşıl-ı 'Ömr Bostānzade Yahyā Efendinüñdür**  
**Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün**

Zibāya şedd-i hançer-i ol şāhı gördiler  
Hübān-ı şehr-i hicre reşk ile düşdiler

-133-

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Dilā-büs etmege firşat bulınca pāy-i cānānı  
Süründi nice yıllar sāyeveş ardınca dāmānı

-134-



[ 'Azmizāde Hāletī ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Çapusunda buluşdurmaz o dilber-i 'aşık zārı  
Bulur buluşdurur her kıanda ise lebün ağıyārı<sup>374</sup>

-135-

**Velehu**

[ 'Azmizāde Hāletī ]

<sup>370</sup> ğonce-leb: ğonce-fem KTŞ.

<sup>371</sup> Sungurhan, 2017a, s. 685.

<sup>372</sup> āhımdan: nālemden KTŞ.

<sup>373</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>374</sup> Bu beyit AHD'de "Bulur buluşdurur ammā ki her kandyasa ağıyārı" şeklindedir.



**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

Yâri gördükçe dilâ<sup>375</sup> çeşmüñi nem-nâk eyle[r]  
Çünkü ' aşık geçinürsin nazaruñ pāk eyle[r]<sup>376</sup>

-136-<sup>377</sup>

**Ümîdî**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

Yaşdanur her birisi tâş işigi cānānun  
[Yaşdıķda] başı ' aşık-ı bî-dermānuñ

-137-<sup>378</sup>

23b

**Bākî Rāst<sup>379</sup>**

**Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün**

- 1 Eltāf u hüsñ ü hulk u leṭāfet<sup>380</sup> kemālde  
Endām u şekl ü ķāmet ü ķadd i' tidālde
- 2 Biñ meşķ iderse şafḥa-i çarḥ üzre mäh-ı nev  
Ebrü-yı yāre öykünmez bir<sup>381</sup> mişālde
- 3 Dil mübtelā-yı künc-i ğam-ı fūrķatüñ henüz  
Ḥāṭır ḥayāl-i ' işret-i bezm-i vişālde
- 4 Eşḥāb-ı zühd bezm-i füsün u fesānede  
Erbāb-ı ' aşķ ' arşa-i ceng ü cidālde
- 5 Bākî leṭāfet-i ğazel-i ābdāruñı  
Ḥaķķā budur ki görmedük āb-ı zülālde

-138-<sup>382</sup>

**Bākî Rāst<sup>383</sup>**

<sup>375</sup> dilā: göñül AHD.

<sup>376</sup> Bu beyit AHD'de “‘ Āşık-ı şādık odur kim nazārın pāk eyler” şeklindedir.

<sup>377</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>378</sup> Küçük, s. 273.

<sup>379</sup> Bu şiir BD'de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan 2. beyit şöyledir:

2 Muzmer hayāl-i la'1-i lebüñ her laṭfede  
Müdgam miyān-ı bî-bedelüñ her hayālde

<sup>380</sup> leṭāfet: melāhat BD.

<sup>381</sup> öykünmez bir: öykünebilmez BD.

<sup>382</sup> Küçük, s. 280

<sup>383</sup> Bu şiir BD'de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan 3 ve 6. beyitler şöyledir:

3 ' Anberin ḥaṭṭuñ anuñ sāyesidür haddüñde

### Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Qāmeti vaşfını ' arz eylediler Tübāya  
Ser-fürü eyledi ol serv-i sehī-bālāya
- 2 Var ise kākül-i<sup>384</sup> müşgīniñüñ āşüftesidür  
Bī-sebeb düşmedi āhū-yı Huten şahrāya
- 3 Nāzeninā dağı sen tıfl iken Allāh bilür  
Seni emzürmege ne cānlar eritdi dāye
- 4 Pençe-i mihri burarsa n'ola hüsniyle o māh  
Beñzer engüştü hilāle kef-i destü āya
- 5 Kemer eylerdi qolın ince bilüñe Bāqī  
Girmese hañçer-i hün-rīzuñ eger [araya]

-139-<sup>385</sup>

### Mānī Rāst

### Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ulün

- 1 Ey haţţ-ı siyeh ' arız-ı cānāna tolaşma  
Yüz qaralığı eyleme imāna tolaşma
- 2 Ey şāne senüñ cismüñi şad-pāre kılurlar  
El çek şağın ol zülf-i perişāna tolaşma
- 3 Ayakda qalur cür' a-şıfat hāke düşersin  
Ey cām-ı muşaffā yüri yārāna tolaşma
- 4 Açılma katı ' āleme fāş eyleme rāzuñ  
Ey rişte-i cān nāme-i cānāna tolaşma
- 5 Āğüş-ı miyānın taleb itme kemer-āsā  
Mānī meded ol serv-i hırāmāna tolaşma

-140-<sup>386</sup>

- 
- Kim göñül bağlamaz ol turra-i ' anbersāya  
6 Hāk-i pāyın şağın ey bād-ı sabā nergisden  
Hayfdür kühl-i cilā dīde-i nā-bīnāya

<sup>384</sup> kākül-i: turra-i

<sup>385</sup> Demirel, Ş. (2017). 16. Yüzyıl Şairlerinden Mānī Divān ve Şehr-engīz-i Bursa. (ISBN 978-975- 17-3557-7). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 145.

<sup>386</sup> Tarlan, 1945, s. 356.

24a

[ **Ḥayālī** ]

**Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**

- 1 Meyl eyledük egerçi cihānuñ<sup>387</sup> şafāsına<sup>388</sup>  
Nüşına nişi degmedi balı belāsına
- 2 Kūyundan ol mehün beni dür eyledün deyü  
Çarhuñ yapışdı düd-u fiğānum yaçasına
- 3 Ādem behiştı dāneye şatdı o ḥāle ben  
Beñzerse böyle beñzese oğul atasına
- 4 Bād-ı semümdür şuyu ḥün-ābe-i ciğer  
Meyl itme ğam diyārınuñ āb-ı hevāsına<sup>389</sup>
- 5 Āb-ı revāna bağ ki gönülde kıomaz ğubār  
Kūyunda kııl nazār yaşumuñ mācerāsına
- 6 Göz merdümi Ḥayālī girüp<sup>390</sup> baħr-ı eşküme  
Girdāba düşdi irmedi<sup>391</sup> hergiz kıarasına

-141-<sup>392</sup>

[ **Bākī** ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Ruḥuñ ' aksiyle şahn-ı dīde bāğ u ğülsitānumdur  
Nihāl-i ser-bülendün ḥaylıden ḥātır-nişānumdur
- 2 Gönül inler ğamuñdan dem-be-dem rūḥ-ı revān ağlar  
Bu bāğıñ çeşmesāri hep benüm eşk-i revānumdur
- 3 Temāşā-yı ğül ü ğülşende ārām eylemez cānum  
Ser-i kūyında cānānuñ ğaraż ārām-ı cānumdur
- 4 Şirār-ı nār-ı āhumla sipihrüñ ḥās-ı pülādı  
Döner her şeb belā bezminde cām-ı zer-nişānumdur
- 5 Yaşum deryādur ey Bākī içinde şāḥ-ı mercānı

<sup>387</sup> egerçi cihānuñ: cihānuñ egerçi HD.

<sup>388</sup> şafāsına: şalāsına HD.

<sup>389</sup> Bu beyit HD'de 5. beyittir.

<sup>390</sup> girüp: düşüb HD.

<sup>391</sup> irmedi: çıkmadı HD.

<sup>392</sup> Küçük, s. 131.

Hayāl-i naḥl-i bālā-yı nihāl-i ergavānumdur

-142-<sup>393</sup>

24b

[ Āzerī ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Merḥabā ey dil-i efsün-ger ü efsāne-serā  
Oldı müşkīn nefesüñ ḥalkā yine nāfe-güşā
- 2 Qalbe virsün yine pākīze-i kelāmuñ şayqal<sup>394</sup>  
Olsun āyīne-i dilden süḥanuñ jeng-i jidā
- 3 Mürdeler iḥyā eylesün<sup>395</sup> reşeḥāt-ı qalemüñ  
İt yine qā' ide-i āb-ı ḥayātı icrā
- 4 Pāk-i güftāruñ idüp āb-ı muşaffā gibi şāf  
Şubḥ-dem alup ele ḥāme-i pākīze-edā
- 5 Yiridür medḥini ol mihr-i cihān-ārānuñ  
Levh-i sīmīn-i sipihr üzre idersüñ imlā
- 6 Ya' ni ol mihr-i<sup>396</sup> cihān tāb-ı sa' ādet ki anuñ  
Pesdür qadrine nisbetle semavāt-ı 'alā
- 7 Ḥvāce-i şāh felek-qadr [ü] Ferīdün-ḥaşmet  
Ki der-i devletidür melce'-i ḥayl-i fuqarā
- 8 Virdi menşūr-ı sa' ādet aña sultān-ı ezel  
Çekdi tuğrā-yı ebed nāmına münşī-i qazā
- 9 Tal'ati oldı tebāşīr-i şabāḥ-ı devlet  
Meş'al-i himmetidür bedreqa-ı rāh-ı Ḥudā
- 10 Kūh-ı Qaf olsa 'adū gelmez aña kāh mişāl  
Cezb ider luḥf ile anı nitekim kāh-rübā

---

<sup>393</sup> Bu şiir Süleymaniye Kütüphanesi Es'ad Efendi Bölümü 3424 Numaralı Şiir Mecmuası'nda "Kaşide-i Āzerī Çelebī El-Bursevī" başlığıyla kayıtlıdır. Bkz: Özveren, S. (2015). *Süleymaniye Kütüphanesi Es'ad Efendi Bölümü 3424 Numaralı Şiir Mecmuası (Mecmū'a-i Kasâ'id) (91b-126a Varak) Transkripsiyonlu Metin-İnceleme* [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi] Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, s. 218.

<sup>394</sup> şayqal: revnaq agt.

<sup>395</sup> iḥyā eylesün: eylesün iḥyā agt.

<sup>396</sup> mihr-i: şems-i agt.

- 11 Āsitānuñda bulur şimdi ‘ayārın herkes  
İşigi taşını Hakk kıldı mehekk-i fuzalā
- 12 Ma‘rifet halka kapuñdan virilür sulţānum  
Hāk-i pāyinden alur<sup>397</sup> feyzī-i fuḥūl-ı ‘ulemā
- 13 İltifātuñ güneşinden irişür<sup>398</sup> pertevdür  
Revnaq-efrüz-ı mezāyā-yı kulüb-ı şu‘arā
- 14 Ayağuş toprağıdır dīdemize nūr viren  
Sürme-i hāk-i derūñ kuḥl-i ‘uyūn-ı fuşahā
- 15 Halka mu‘ciz-sūhanuñ vaşfını tahrīr eyler  
Gelse güftāre kaçan hāme-i i‘cāz-nümā
- 16 Kapuñı halka Hudā maqşad-ı aqşā kılmış  
Herkesüñ anda temennāsı kabūl olsa revā
- 17 Ola pāyende deyu devletüñ eyyāmı senüñ  
El açup Hakkı iderler<sup>399</sup> dil ü cān ile du‘ā
- 18 Şubḥ-ḥizān-ı eḳālīm-i ebed leyl ü nehār  
Güşe girān-ı zevāyā-yı ezel şubḥ u mesā
- 25a
- 19 Feyz-baḥş olsa kaçan āb-ı ḥayāt-ı keremüñ  
Vire beg bencileyin ḥasteye ānīde şifā
- 20 Manzar-ı ehl-i kemāl oldıgıçün dergāhuñ  
Gözlerüm küyüñü gözler nitekim kıble-nümā
- 21 Gül-i maqşūdımı pejmürde qoma<sup>400</sup> sulţānum  
Feyz-i ebr-i keremüñ virsün añā neşv ü nemā
- 22 Harem-i küyuña tek yüz süreyin şām u seḥer  
Gezeyin bād-ı şabā gibi olup bī-ser ü pā
- 23 Merḥamet kıl baña ey gevher-i deryā-yı kerem  
Gül-i gül-zār-ı seḥā ebr-i güher-bār-ı ‘atā

<sup>397</sup> hāk-i pāyinden alur: āsitānuñdan alur agt.

<sup>398</sup> irişür: irişen agt.

<sup>399</sup> iderler: ider ger agt.

<sup>400</sup> pejmürde qoma: ac luţfuñ ile sulţānım agt.

- 24 Benem ol ufl-1 güşäyende-i ebvâb-1 sühan  
Mülk-i ma' nâyı baña kıldı müsahhar Mevlâ
- 25 Samiriveş kalemün<sup>401</sup> şanki ider ' ad-i lisân  
Lâl olur nazmum okundıkça zebân-ı bülegâ
- 26 ' Arz idüp süz u güdâzuñ yeter itdüñ nâliş  
Sözünü eyle du' â ile tamâm Äzeriyâ
- 27 ' İzzetüñ eyleye pâyende şehen-şâh-ı ezel  
Gelmeye devlet ü ibâlüne âşâr-ı fenâ<sup>402</sup>
- 28 Bu du' â vird-i zebânumdur eyâ kân-ı kerem  
Ce' al-allahü leke'l-' izzü refiân ebedâ<sup>403</sup>

-143-<sup>404</sup>

[ Zâtî ]

**Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün**

- 1 Şaın şayyâd-ı ' âlemden kemân-ı hîle urmuşdır  
Niçe çâbüklere aflet kemânından<sup>405</sup> o urmuşdır
- 2 Bu rübâh-ı zamânın hîlesi çokdur hazer eyle  
Niçe şîr- i nerüñ ol pençesin âl ile burmuşdır
- 3 Skender gibi<sup>406</sup> bir er yoğ iken ey nev-civân anı  
Şuya iltüp bu dehr-i pîrezen şusuz getürmüşdür
- 4 Kumâş ile tolu dükkânla mağrür olma ey h<sup>v</sup>âce  
Hazer kıll h<sup>v</sup>âce-i devrân metâ' -ı ' ömri dürmüşdür<sup>407</sup>
- 5 Şu deñlü bî-kes olmışdır ki Zâtî ölicecek ânı  
Bulutlar şu oyup bârân yuyup yiller götürmüşdür

-144-

[ Emrî ]

<sup>401</sup> kalemün: kalemüm agt.

<sup>402</sup> âşâr-ı fenâ: isâr agt.

<sup>403</sup> ebedâ: ebeden agt.

<sup>404</sup> Tarlan, A.N. (1967). Zatî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) (Gazeller Kısmı 1), İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay.

<sup>405</sup> kemânından: kemîninden ZD.

<sup>406</sup> gibi: deñlü ZD.

<sup>407</sup> dürmüşdür: sürmüşdür ZD.

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 La' line karşı ezilme ey şeker  
Gey şağın ' aşıklar başuñ ezer
- 2 Sineye çekmeñ hadeng-i gamzeñi  
Ey kaşı yā katı gönümden geçer
- 3 Tāc-dār iken felekde āfitāb  
Sen şeh-i hüsn işiginde yir öper
- 4 Nār-ı āhumdan başumda od yanar  
Kānlar ağlar hecr elinden çeşm-i ter
- 5 ' Ārız-ı zibāña Emrī gül dimiş  
Söylenür dillerde<sup>408</sup> bu rengin haber

-145-<sup>409</sup>

25b

**Ḥalilī Çelebī**

**Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün**

- 1 Yoliñda nişār eyleye cānın bu za' ifüñ  
Olursa eger cān ile maqbül-i şerifüñ
- 2 Ey Mısr-ı melāhatde olan Yūsuf-ı şānī  
Gör hālını Ken' ān-ı gamuñda bu naḥifüñ
- 3 Pā-būsıña iqdām idemem ey ruḥ-ı alım  
Pejmürde ola diyü senüñ cism-i laḥifüñ
- 4 Mihr ü mehi kimdür saña teşbih iden ey şeh  
Ol mertebelerden yücedir şān-ı şerifüñ
- 5 Bu mertebeye ilkidicek şir cihānda  
Billāhī Ḥalilī olamaz kimse ḥarifüñ

-146-<sup>410</sup>

**Velehu**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

---

<sup>408</sup> dillerde: illerde ED.

<sup>409</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>410</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

- 1 Görenler cāme-i sūrḥ ile ol sulṭān-ı ḥūbānı  
Şafaḫdan ṭālī<sup>ç</sup> oldu ḫann iderler mihr-i raḫşānı
- 2 Melāḫat mülkinüñ sulṭānıdır ol seyyid-i ḥūbān  
‘ Aceb mi kendüye ḫul eylese cümle cevānānı
- 3 Ṭutar bülbül gibi gül-zār-ı dehri nāle vü zārım  
Yeşil destār ile seyr eylesem ol verd-i ḫandānı
- 4 Cemāl-i ‘ ālem ārāsı nişāne ḫüsn-i Yūsufdan  
Aña dirlerse lāyık ‘ ālem-i ḫalḫ Yūsuf-ı şānı
- 5 Nice aylar geçer bir kez yüzün görmek naşib olmaz  
İder sa’irler ammā cennet-i kūyında seyrānı
- 6 Nazar kılsañ cebīninde siyādet nūrı Lāmi<sup>ç</sup> dūr  
Cemālinde müşāheddür kemāl-i şun<sup>ç</sup> -ı yezdānı
- 7 Dem-ā-dem la<sup>ç</sup> l-i rūḫ-efzā-yile cān-baḫş-ı ‘ ālemdür  
Denilse aña lāyıḫdır Ḥalīlī ‘ ālemüñ cānı

-147-<sup>411</sup>

26a

**Maṭla<sup>ç</sup> -i Bākī Efendi tesdīs-i Ḥalīlī**  
**Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilün**

- 1 Nice şerḫ eyleyeyin ḫālimi ol yāre meded  
‘ Arz-ı ḫāl eylemege ḫalmadı ḫiç çāre meded  
Virmesün bār-ı Ḥüdā ḫālimi küffare meded  
Lāyık-ı merḫametim söyleñ o dil-dāre meded  
Eylesün vaşlını<sup>412</sup> dermān dil-i bīmāra meded  
Dostlar işte ben öldüm baña bir çāre meded
- 2 Ğam-ı hicrān ile kaldım beni şādān eyleñ  
Ğonce-i baḫtum açup gül gibi ḫandān eyleñ  
Ne ḫadar zaḫmet ise luṭf idüp iḫsān eyleñ  
‘ Arz-ı ḫāl eylemege yārime dermān eyleñ  
Eylesün [vaşlını] dermān [dil-i bīmāra] meded  
Dostlar [işte ben] öldüm [baña bir çāre] meded

<sup>411</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>412</sup> vaşlını: la<sup>ç</sup> lini BD.



- 3 Arzū-yı şeref-i vuşlat eyle sarār oldum  
 Bir ğamım var ki cihāndan daħi bīzār oldum  
 Elem-i zaħmet-i hicrān ile bīmār oldum  
 Çāre kalmadı ‘ ilāc itmege nāçār oldum  
 Eylesün [vaşlını] dermān [dil-i bīmāra] meded  
 Dostlar [işte ben] öldün [baña bir çāre] meded
- 4 Nice bir yana gönül āteş-i hicrānından  
 İntihā yok mı ‘ aceb cevr-i firāvānından  
 Ne kadar mücrim isem luţf umarım şānından  
 Söyleñ aşār-ı zaħm var ise şānından<sup>413</sup>  
 Eylesün [vaşlını] dermān [dil-i bīmāra] meded  
 [Dostlar işte ben öldün baña bir çāre meded]
- 5 Jeng-i ğamdan gönül āyīnesini pāk ideyim  
 Ten-i şad-çāki yolında varayım ħāk ideyim  
 Şuret-i şahid-i ihsānını idrāk ideyim  
 Kendümi ben de Ĥalīlī gibi ihlāk ideyim  
 [Eylesün vaşlını dermān dil-i bīmāra meded]  
 [Dostlar işte ben öldün baña bir çāre meded]

-148-<sup>414</sup>

26b

[ Emrī ]

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Şarĥdan gelmiş kul olmışdur meh-i tābān aña  
 Tavĥ-ı sīmīn-hāleyi taĥsa tañ degil<sup>415</sup> devrān aña
- 2 Göz terāzūsıyla vezn olmuş<sup>416</sup> sirişküm dirhemi  
 Eyle ey ħvāce sipihri keffe-i mīzān aña<sup>417</sup>
- 3 Göricek қаşuñ ħamın barmağ ışırdı māh-ı nev  
 Ey hilāl-ebrū şafaĥ şanma bulaşdı kan aña<sup>418</sup>
- 4 Tende her zaħmım benüm bir dīde-i ħūn-bārdur

<sup>413</sup> Bu mısradaki vezin bozuktur.

<sup>414</sup> Bu şiir ED’de 9 beyittir. Mecmuada bulunmayan 2 ve 8. beyitler şöyledir:

2 Lāle-i kabrüm kızardı sūz-ı sīnemde benüm

Her seher ki jāleler olmasa āb-ı eḫşān aña

8 Kimse görmez merdüm-i çeşmüm güle bakduğımı

‘ Arızuñ ‘ arz eylemezsen ey gül-i handān aña

<sup>415</sup> taĥsa tañ degil: taĥsa ne tañ ED.

<sup>416</sup> olmuş: olmaz ED.

<sup>417</sup> Bu beyit ED’de 7. beyittir.

<sup>418</sup> Bu beyit ED’de 4. beyittir.

Çevresinde oqlaruñ ey qaşı yā müjgān aña<sup>419</sup>

- 5 Kār-ı Ferhādı görüp ey Hüsrev-i şirîn-zebān  
Kaldı tîşe ağzına barmaq koyup<sup>420</sup> hayrān [aña]<sup>421</sup>
- 6 Ey kemān-eburū oqından cān nice bula<sup>422</sup> halāş  
Yıldırım gibi irür tîrūñle ol peykān aña<sup>423</sup>
- 7 Tîr-i müjgānuñı<sup>424</sup> şordı çeşm-i Emrî tā ola  
Ruğlaruñdan ğayrıdan kaç -ı nazar āsān aña<sup>425</sup>

-149-

[ Emrî ]

Fā' ilatün Fā' ilatün Fā' ilatün Fā' ilün

- 1 Hün-ı<sup>426</sup> eşk oldı revān ol kadd-i mevzūñdan yaña  
Gitdi gelmez bir dağı bu çeşm-i pür-hūndan yaña
- 2 Ğarğ olupdur başdan ayağa varınca kan dere  
Bir nazar kıl hüsrevā bu eşk-i gülgūndan yaña
- 3 Ser-keş olsa merkad-i Leylîdeki serv-i bülend  
Bād anı taħrîk eyler<sup>427</sup> kabr-i Mecnūndan yaña
- 4 Tıfl-ı eşküm çihre-i zerd üstine oldı revān  
Tāli' üm gör ol bed-aħter oldı<sup>428</sup> altundan yaña
- 5 Şa' şa' a şanma güneş zencîr-i zer taqmış çeker  
Āhumuñ ejderlerin [ey] Emrî gerdūndan yaña

-150-<sup>429</sup>

[ Fuzūlî ]

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

---

<sup>419</sup> Bu beyit ED'de 5. beyittir.

<sup>420</sup> koyup: soğup ED.

<sup>421</sup> Bu beyit ED'de 3. beyittir.

<sup>422</sup> bula: bulsun ED.

<sup>423</sup> Bu beyit ED'de 6. beyittir.

<sup>424</sup> Tîr-i müjgānuñı: tîg-i müjgānuña ED.

<sup>425</sup> Bu beyit ED'de 9. beyittir.

<sup>426</sup> hün-ı: cūy-ı ED.

<sup>427</sup> eyler: idermiş ED.

<sup>428</sup> oldı: akdı ED.

<sup>429</sup> Kılınç, 2021, s. 799

- 1 Yoluña<sup>430</sup> cān virem<sup>431</sup> diyu<sup>432</sup> derūnumda ʿ alāmet var<sup>433</sup>  
Şehīd-i tiġ-i ʿ aşk olmaġa gönlümde şehādet var
- 2 Beni<sup>434</sup> gel öldürüp kırtar belādan çünki ey meh-rū<sup>435</sup>  
Ne sende merḥamet şefkat ne bende<sup>436</sup> şabr u tākāt var
- 3 Dökildi<sup>437</sup> gözlerüm yaşı nażar kılmaduñ ey ḥūnī<sup>438</sup>  
Düşüpdür yıldızum beñzer<sup>439</sup> sitāremde nuḥūset var
- 4 Efendüm pād-şāhumsan kime varup idem şekvā  
Baña çok<sup>440</sup> cevır ü zūlm etdüñ saña senden şikāyet [var]
- 5 Gedā-yı ʿ ālemi sultān u sultānı gedā eyler  
Şarāb-ı ʿ aşk-ı dilberde Fuzūlī özge ḥālet [var]

-151-<sup>441</sup>

27a

**Nevʿ ī Sellemehullāhū Teʿ ālī**

**Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün**

- 1 Vişāle vaʿ de kılmışduñ<sup>442</sup> ferāmūş eyledüñ gitdi  
Meded rūḥ-ı revānum ölmedin gel vaʿ demüz yetdi
- 2 Eger güldür eger ḥār-ı cefā redd eylemez ʿ aşık  
Hemān luḥf eyle ey ġonce göñülden her ne kim bitdi
- 3 Bizümle gerçi kim<sup>443</sup> olduñ mülāyim vaʿ dede ammā  
Diriġā ey gül-i ter ḥār u ḥaslar ḳavli berkitdi
- 4 Vişāle irmez imiş ʿ aşık-ı bī-sīm olan bildük  
Ḳapunda aġlayu aġlayu cānā işümüz bitdi
- 5 Oḳuyup yanuña tutsañ el üzre yaraşur anı

<sup>430</sup> yoluña: yoluñda FD.

<sup>431</sup> virem: viren FD.

<sup>432</sup> diyu: kimi FD.

<sup>433</sup> var: bar FD.

<sup>434</sup> beni: meni FD.

<sup>435</sup> ey meh-rū: ḥūnī FD.

<sup>436</sup> bende: mende FD.

<sup>437</sup> dökildi: tökildi FD.

<sup>438</sup> ey ḥūnī: meh-rū FD.

<sup>439</sup> beñzer: düşkün FD.

<sup>440</sup> baña çok: maña çoḫ FD.

<sup>441</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 396.

<sup>442</sup> kılmışduñ: itmişdün ND.

<sup>443</sup> gerçi kim: suretā ND.

Senüñçün kendüsin illerde Nev'î dāsītān itdi

-152-<sup>444</sup>

**Velehu Sellemeħullāhü Te'ālā**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Göreli rüyuñı şüretleri büthānelerüñ  
Oldılar her birisi<sup>445</sup> yazılı dīvānelerüñ
- 2 Şöyle mest itdi senüñ cām-ı lebüñ añları kim  
Yürüdükçe tolaşur ayağı peymānelerün
- 3 Şā'im-i hecr olanuñ nice açılsun göñli  
İşlemez rüzedede bāb-ı der-meyhānelerüñ<sup>446</sup>
- 4 Lebüñ āzürde olup ābile peydā itmiş  
Sāķiyā gözleri degmiş gibi mestānelerüñ
- 5 'Ömri her birisinüñ geçdi belā-keşlik ile  
Nev'iyā zülfi girince eline şānelerüñ

-153-<sup>447</sup>

[ Nev'î ]

**Mef'ülü Mefā' ilün Mef'ülü Mefā' ilün**

- 1 Fırķat şebini bārī bir gün seher itmez mi  
Bu nāle-i şeb-girüm āķir eşer itmez mi
- 2 Bu derd-i ser-i firķat çıkmaz mı daħi başa  
Devrān-ı mey-i hicrān bir dem güzer itmez mi
- 3 Şām-ı ğam-ı 'uşşāķı ħalk eyleyici Mevlā  
Mıhr-i ruħuñı bir gün nūr-ı başar itmez mi
- 4 Ol nergis-i maħmūruñ bī-dār olup uyħudan  
Ben 'āşık-ı bī-ħ'āba bir dem<sup>448</sup> nazār itmez mi
- 5 Ey mihr-i dıraşşānum çıķdı göĝe efgānum

<sup>444</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 278.

<sup>445</sup> her birisi: cümle senün ND.

<sup>446</sup> rüzedede bāb-ı der-meyhānelerüñ: bāb-ı meh-i rüzedede meyhānelerüñ ND.

<sup>447</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 385.

<sup>448</sup> bir dem: bir kez ND.

Bu Nev'î-i bî-çâre gönünde yir itmez mi

-154-<sup>449</sup>

27b

**Tahmîs-i Mânî Çelebi**<sup>450</sup>

**Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün**

- 1 Añar mı bendesin ol şâh-ı ' izz ü nâz ' aceb  
İrer mi gūşına feryād-ı cān-güdāz ' aceb  
Kime qarîn iki ol yār-i dil-nevāz ' aceb  
Kimüñ kolındadır ol çeşm-i şâh-bāz ' aceb  
Kimüñle şalınur ol serv-i ser-firāz ' aceb
- 2 Vişāl-i yār ile kim şād-mān u hurrem iki  
Kimüñle yir içer ola kimüñle maḥrem iki  
Kim ola aña muḳārin ne gūne ādem iki  
O nāzenin cihānum kimüñle hem-dem iki  
Kim eyler iki anuñ nāzına niyāz ' aceb
- 3 ' Adūlar ile varur seyr-i gülsitāna<sup>451</sup> gider  
' Aceb mi āteş-i ḡayret ile yansa cān u ciger  
İşitdüm eylemiş eṭrāf-ı lāle-zāra<sup>452</sup> güzër  
' Aceb ne ḡār ile açıldı bāğa ol gül-i ter  
Kimüñ hevāsına uydı o serv-i nāz ' aceb
- 4 Maḡabbet ehlini şimşir-i ḡayret öldürdi  
Kimüñ firāk u kimüñ derd ü ḡasret öldürdi  
Kimi ḡadeng-i ciger-düz-ı firḡat öldürdi  
Beni belā vü ḡam-ı derd ü miḡnet öldürdi  
O ḡankı<sup>453</sup> ḡastesine oldu çāre-sāz ' aceb
- 5 Revā mı Mānî-i şeydā ḡapuñdan ola cüdā  
Hemişe maḡzar ola iltifātuña a' dā  
Sebeb nedür buña ey dilber-i ḡuceste-likā  
Olup ' adūya<sup>454</sup> ḡarīb eyleyüp vefālar aña  
Hüdāyiden ne iki bunca iḡtirāz ' aceb

<sup>449</sup> Bu şiir MD'de bulunmamaktadır. Şiire Sabahattin Küçük'ün "Türkçede Şüphe Bildiren 'Ki' Edatı Üzerine" adlı makalesinde rastlanmıştır. Detaylı bilgi için bkz: Küçük, (1987). Türkçede Şüphe Bildiren "Ki" Edatı Üzerine. *Türk Dili Dergisi*, 426, 367-372.

<sup>450</sup> Başlık önce "Tedsîs-i Mânî Çelebi" şeklinde yazılmıştır ancak daha sonra "tedsîs" kelimesinin üzeri çizilerek "tahmîs" yazılmıştır.

<sup>451</sup> gülsitāna: lāle-zāra agm.

<sup>452</sup> lāle-zāra: gülsitāna agm.

<sup>453</sup> ḡankı: ḡangı agm.

<sup>454</sup> ' adūya: rakibe agm.

28a -155-<sup>455</sup>  
[ Kabūlī ]

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Yatur pîr-i muġān evġār olup desti kabaġ tutmaz  
Şu deñlü bāde-nüş olmış ki el ditrer ayak tutmaz
- 2 'Asā ile içürdi dime şūfî pîr-i mey-ġhāne  
Elüñde ihtiyāruñ başına kimse çomaġ tutmaz
- 3 Zeri bir sîm-ten maġbūba şarf it yoġsa ey zāhid<sup>456</sup>  
Seni ol rüz u şeb kıoynuñda yatsa ısıcaġ tutmaz
- 4 Semend-i ġatırum 'aşka tutuldu dime sen [ey] zāhid  
ġar-ı nā-pāyidār u nā-pesendi ġod ulaġ tutmaz
- 5 Kabūlî gevher-i kân-ı ma' arif bî-revāc olmış<sup>457</sup>  
Dür-i nazm-ı kelām-ı pākūñe kimse kıulaġ tutmaz

-156-<sup>458</sup>  
[ Ĥasan Efendi ]  
Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Bulmaġ ister saña beñzer bir meh-i tībān daġi  
Ben de bildüm çok döner bu çarġ-ı ser-gerdān daġi
- 2 Vārımı ġarc eyledimse rāh-ı 'aşkuñda ne var  
Yoliña olsun fedā rūġ-ı revānım cān daġi
- 3 Yire geçdi kendüyi beñzetdüġiçün la' lüñe  
Ol ġicāb altında kıaldı çeşme-i ġayvān daġi
- 4 Derd-i 'aşkuñla ciger ġünin ü dil pür-dāġımuñ<sup>459</sup>

---

<sup>455</sup> Erdoğan, 2008, s. 597.

<sup>456</sup> zāhid: ġvāce KD.

<sup>457</sup> olmış: ancak KD.

<sup>458</sup> Bu şiir Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 3424 Numaralı Şiir Mecmuası'nda "Ġazel-i Merġūm Ĥasan Efendi" başlığıyla kayıtlıdır. Bkz: Özel, S. (2016). *Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 3424 Numaradaki Mecmū'a-i Kasā'id (261b- 299a Varakları Arası) İnceleme- Metin*, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, s. 316.

<sup>459</sup> dāġımuñ: dāġ iken agt.

Bāğ-ı dehre gelmişdür<sup>460</sup> lāle-i nu' mān daği

- 5 Ey Ḥasan umma cihānda kimseden mihr-i vefā  
Ol perīveş ' ahdine tırılmaz döner devrān [daği]

-157-<sup>461</sup>

[ Emrī ]

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Nağd-i eşküm gördi ol pīr olası söğdi baña  
Bu meşeldür kim erenler nağde kıllurlar<sup>462</sup> du' ā
- 2 Didiler başuñ yarar ol yār-ı sengīn-dil şağın  
Başumı teklif idüp didüm ki yararsa n'ola
- 3 Bağlayayın<sup>463</sup> zülfi zencīrine dil-dāruñ seni  
Eyleyeyin ey dil-i dīvāne bu bendi saña
- 4 Ey kaşı yā tayanup mülk-i baqāya<sup>464</sup> gitmege  
Cānuma tīrūñ-durur ucı demürlü bir ' aşā
- 5 Çeşm ü ruhsārına öykünse n'ola nergisle gül  
Anlaruñ yüzün gözin açupdur<sup>465</sup> ey Emrī şabā

28b



466

<sup>460</sup> gelmişdür: gelmişidi agt.

<sup>461</sup> Bu şiir ED'de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan 5. beyit şöyledir:

5 Yansa âteş-dān-ı kalbinde ğam-ı ' işğ âteşi  
Murg başı üzre Mecnūnuñ yapar mıydı yuva

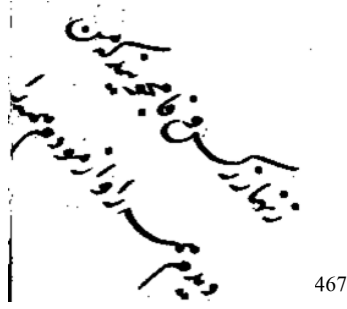
<sup>462</sup> kıllurlar: kılmişdur ED.

<sup>463</sup> bağlayayın: bağlayayım ED.

<sup>464</sup> baqaya: fenāya ED.

<sup>465</sup> açupdur: açmışdur ED.

<sup>466</sup> Beyit Farsçadır.



467

-158-<sup>468</sup>

29a

[ Sa'î ]

[ Tesdīs ]

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Yār māyil aña aġyār olduġıçün n'eylesün  
Gül taqılur yanına ħār olduġıçün n'eylesün  
' Aşķ kätıl cān bī-mār olduġıçün n'eylesün  
Dost-ı bī-pervā dil-i zār olduġıçün n'eylesün  
Baĥt uyur bu dīde bī-dār olduġıçün n'eylesün  
Ṭālī' üm yār olmadı yār olduġıçün n'eylesün
- 2 Kūyuña varsam o mähı görmeġıçün bir nazār  
Ḥāk-rāhından şabā bir zerre göstermez eşer  
Gice kılsam işıġı taşını yaşdansa eger  
Ḥ'āb girmez gözüme<sup>469</sup> hicrān ile şebtā-seşer  
Baĥt uyur bu dīde bī-dār olduġıçün n'eylesün  
Ṭālī' üm yār olmadı yār olduġıçün n'eylesün
- 3 Ben kıyās itdüm ki<sup>470</sup> ol meh mihribān ola baña  
Hem-dem [ü] hem-zār yār-ı dil-sitān ola baña  
Vaşf-ı la' lüñ rüz u şeb vird-i zebān ola baña  
Kim dir idi dil alup<sup>471</sup> [cān ola baña]  
Baĥt uyur bu dīde bī-dār olduġıçün n'eylesün  
Ṭāl[li' üm] yār olmadı yār olduġıçün n'eylesün
- 4 Yār olan baña bu cism-i nā-tüvānumdur benüm  
Dāimā [bu şı' r-i ter vird-i zebānumdur benüm]  
Cevr iden şanma ki yār-ı dil-sitānumdur benüm

<sup>467</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>468</sup> Özel, 2016, s. 242.

<sup>469</sup> gözüme: gözüne agt.

<sup>470</sup> itdüm ki: eylerdüm agt.

<sup>471</sup> alup: aşüb-ı agt.



Zulm iden Sā'î'ye şâh-ı kāmranumdur benüm  
Baht uyur bu dîde bî-dâr olduğıçün n'eylesün  
Tali'üm yâr olmadı yâr olduğıçün n'eylesün

-159-<sup>472</sup>

[ Zekâî ]

Fā' ilâtün Fā' ilâtün Fā' ilâtün Fā' ilün

- 1 Zülf-i müşk-āsâ ki rüy-ı dil-rübāya muttaşıl  
Süre-i Ve'l-leyledür<sup>473</sup> kim Ve'd-đuḥāya<sup>474</sup> muttaşıl
- 2 Hîn-i vuşlatda senüñ cism-i laṭifiñ қоçmağa  
Pirehen māni' olur girer araya muttaşıl
- 3 Şarılırmış çekmesün ' aşıklara ḥançer deyü  
Zer kemer-bendi miyân-ı dil-rübāya muttaşıl
- 4 Dürr gibi delse n'ola bağrumızı elmās-ı reşk  
Taқıılır mengüş güş-ı dil-rübāya muttaşıl
- 5 Yüz sür üftadedür miskîn Zekâyiveş dilā  
Eksik olmaz ol mehiñ yanınca sāye muttaşıl

-160-<sup>475</sup>

29b

[ Hālisî ]

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Açıldı ' ālem gül gibi esdi nesim-i şubḥ-dem  
Cüş<sup>476</sup> eyleyüp bülbül gibi muṭrib sürüd it dem-be-dem
- 2 Gülşende şoḥbet<sup>477</sup> vaқtidür yâr ile ' işret<sup>478</sup> vaқtidür  
Mihir ü maḥabbet vaқtidür gitsün gönüllerden elem
- 3 Hür-ı cinān zülf-i nigār ṭübā dıraḥt-ı sāye-dār<sup>479</sup>  
Kevşer şerābı cüy-bār şaḥn-ı çemen bāğ-ı İrem

<sup>472</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>473</sup> Ve'l-leyl: “**Yemin olsun**, bürüyüp örtündüğünde **geceye.**” (Leyl, 92/1)  
<https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/sure/92-leyl-suresi/> (09.01.2022)

<sup>474</sup> Ve'd-đuḥā: “**Yemin olsun, kuşluk** vaktine.” (93 Duhâ 1) <https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/sure/93-duha-suresi/> (09.01.2022)

<sup>475</sup> Özel, 2016, s. 298.

<sup>476</sup> cüş: hoş agt.

<sup>477</sup> şoḥbet: işret agt.

<sup>478</sup> ' işret: şoḥbet agt.

<sup>479</sup> sāye-dār: mive-dār agt.

- 4 Her kûşe bir ‘ālî maḳām her şuffe ḥod<sup>480</sup> şadr-ı kirām  
Her bir şınıḳ peymāne cām her sākin-i ḥum-ḥāne Cem
- 5 Bağrını<sup>481</sup> lāle-dāğ ider cūlar yaşun ırmağ ider  
Var-ısa seyr-i bāğ ider ol serv-ḳāmet ḡonce-fem
- 6 Sulṭān Selīm-i kāmrān āsude ‘adliyle cihān  
Oldı kef-i cūdı hemān baḥr-i saḥā kām-ı kerem
- 7 Ḥāḳān-ı gerdun-menzilet sulṭān-ı taḥt-ı ma‘ delet  
Şāḥib-i serīr-i saltanat şehenseḡ-i ḥayl ü ḥaşem<sup>482</sup>
- 8 Ey Ḥusrev-i Şīrīn-dehen kem-ter ḳuluñdur cümleten  
İsfendiyār u Pelīten-i Efrāsiyāb ü Güstehem
- 9 Giydi şükūfe migferin süsen taḳındı ḥaḅcerin  
Gül-şāhı dirdi leşkerin şimşād ḳaldurdu ‘alem
- 10 Oldı hevālar mu‘ tedil ḡāyet hevāyī düşdi dil  
Ey Ḥālīşī sen de açıl dil-teng olup ḡam çekme hem<sup>483</sup>
- 11 Güftāruñı idüp ṭaleb eş‘ āruñ isterlerdi hep  
Şağ olsa Şeḥbān-ı<sup>484</sup> ‘Arab dirilse<sup>485</sup> Selmān-ı ‘Acem

-161-<sup>486</sup>

‘Ālī Efendi

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

- 1 Serāy-ı ḳalbi ḡamdan tīre gördüm deste cām aldum  
Çeküp Cem cāmını Zāl-i felekden [intiḳām aldum]
- 2 Ḥumārın añma şūfī mey şafāsın bī-beḳā şanma  
Ki ben keyfiyyet-i peymāneden zevḳ-i müdām [aldum]
- 3 Ḥayālümde miyān-ı yārı ḳucdum aḡladum vāfir  
Şayup naḳd-ı sirişküme külçe külçe [sīm-i ḥām aldum]

<sup>480</sup> ḥod: bir agt.

<sup>481</sup> bağrını: bağrumı agt.

<sup>482</sup> Bu beyit agt.de bulunmamaktadır.

<sup>483</sup> ḡam çekme hem: gel çekme ḡam agt.

<sup>484</sup> Şeḥbān-ı: Ḥassān-ı agt.

<sup>485</sup> dirilse: dir idi agt.

<sup>486</sup> Aksoyak, 2018, s. 924.

4 N'ola yüz şuyı döksem kâse-şüy olsam ħarābāta  
Ben ol ħassāleden çok behre [gördüm niçe kām aldum]

5 Vücūdum Mısr'ına Mālik kı lup bir Yūsuf-ı ħüsni  
‘Aziz-i vaqt olup ‘Ālī melek-[ħū bir ħulām aldum]

-162-<sup>487</sup>

30a

[ Tiġi ]

[ Tesdīs-i Tiġi Matla‘ -ı Fuzūli ]

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

1 Vefā ehline karuñ çünki olmışdur cefā kı lmağ  
Ĥaṭa-yı maḥz imiş senden temennā-yı vefā kı lmağ  
Umarken cān u dilden vaşl ile zevğ ü şafā [kı lmağ]  
Neden her<sup>488</sup> ‘aşık-ı maḥlūmı hicre mübtelā kı lmağ  
Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kı lmağ  
Murād ehlin esir-i dam-ı bī-dād-ı belā kı lmağ

2 Felekde bir zamān devr itmeyüp ħutb-ı murād üzre  
Olursın ‘aşık-ı ser-geşte aḥvāle ‘inād üzre  
Geçerken rüzigārı birbiriyle ‘adl u dād üzre  
Olurken cān ile ten gibi dā’im ittiḥad üzre  
Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kı lmağ  
[Murād ehlin esir-i dam-ı bī-dād-ı belā kı lmağ]

3 Olup dāḥil derūnı ħalka-i cem’iyyet-i yāra  
Şafā sürdüm dir iken zevğ<sup>489</sup> ile devründe bir pāre  
Şunup cām-ı firāḳı zehr-i hicr ile<sup>490</sup> ħam-ḥvāra  
Dönersin māni‘ -i bezm-i vişāl olmağda aġyara  
Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kı lmağ  
[Murād ehlin esir-i dam-ı bī-dād-ı belā kı lmağ]

4 Maḳām idinmiş iken ħulşen-i kūyında cānānuñ  
Ĥuṭur itmezdi ħāṭırdan cefāsı ħār-ı hicranuñ  
Ĥased itdün<sup>491</sup> nizām-ı ħāline āḥir bu nālānuñ

<sup>487</sup> Kaplan, Y., (2018). Dīvānı Meçhul Bir 16. Yüzyıl Şairi: Edirneli Tiġi ve Şiirleri. *Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 7(16), 121-122.

<sup>488</sup> her: ben agm.

<sup>489</sup> zevğ: vaşl agm.

<sup>490</sup> şunup cām-ı firāḳı zehr-i hicr ile: şunarsın cām-ı zehr-i ħaḥruñı āḥir bu agm.

<sup>491</sup> itdün: kı lduñ agm.

Periřān eyleyüp<sup>492</sup> cem'iyetün<sup>493</sup> ' aksine devrānuñ  
Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kılmak  
[Murād ehlin esīr-i dam-ı bī-dād-ı belā kılmak]<sup>494</sup>

- 5 Beni çün ol meh-i bigāneveşle āşinā itdün  
Vefā vü mihr ile evvel derūnum pür-şafā itdün  
Belāya yār idüp<sup>495</sup> Tīgī gibi çün mübtelā itdün  
Niçün āvāre kılduñ ' āķıbet cevı ü cefā [itdün]  
Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kılmak  
Murād ehlin esīr-i dām-ı bī-dād-ı belā kılmak

-163-<sup>496</sup>

30b

**Li-nāmıķıhi-faķır**

[ Cāmī ]

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Teşne-dil māyil olursa n'ola ol meh-rūya  
Beñzedi āb u leķāfetde bir içim şuya
- 2 Ğurre-i hūsn oluben gözleri ādem görmez  
Vardı zann eyleme ol mesti şaķın uyḥuya
- 3 Beni yanından ayırmazsa n'ola ol kaşı yā  
Olmıřım cān ile ķurbān o kemān ebrūya
- 4 Şöyle hūn-rīz güzeldir o şehiñ ḥançeri kim  
Ādemüñ cānı çıkar tā çekicek pehlūya
- 5 Cāmīyā bend-i belāya düşüp olmaz āzād  
Kim ki dil baĝlaya ol kākül-i ' anber-būya

-164-<sup>497</sup>

**Nazīre-i Ḥalili**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Vireli gönlümi ol silsile-i gīsūya  
Za' fdan döndi ten-i zerd ü nizārım mūya

<sup>492</sup> eyleyüp: eyledi agm.

<sup>493</sup> cem'iyetün: cem'iyetüm agm.

<sup>494</sup> Bu bend agm.de 3. benddir.

<sup>495</sup> yār idüp: ugradup agm.

<sup>496</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>497</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

- 2 İletür şuya lebüñ gönlimi şusuz götürür  
Âh kim teşne-gönül kıanmadı kıaldı şuya<sup>498</sup>
- 3 Ğamzeñüñ nâzı gözüñ şivesidür sihr-i helâl  
Ne disün bir kışı neylesün ol iki cādūya
- 4 Yok kıararı su gibi ‘ aşık-ı dīdār olanuñ  
Gözlerim yaşı gibi kıuramaz aķar her sūya
- 5 Rūyuñı gördügi dem olsa Ğalīlī yiridür  
Her kışı vaķt-i seher nāyil olur uyķuya

-165-<sup>499</sup>

Şabrī El-Kātīb

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

Bile yatmaz çıkırır pīreheinin her gice yār  
Gömlegine daķı Ğayr eylemez ey dil dil-dār

-166-<sup>500</sup>

31a Ğāşıl-ı ‘ Ömr Bostanzāde Yahyā Efendinüñdür  
Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Ğün muķārin ola sen māh-ı dil-ārāya kemer  
Ğaķ budır Ğālib olur gökdeki cevzāya kemer
- 2 Reşk idüp hāle ile baĝladı kendüye daķı  
Gördi Ğün meh yaraşur sen şeh-i ra‘ nāya kemer
- 3 Ğark olup sīm ü zere kendüni ‘ arz itdi dilā  
Ol yüzi gül lebi mül gözleri ālāya kemer
- 4 Ğekmeĝe ol meh-i devrānı kenārına müdām  
Her ne varısa kıodı sīm ü zer ortaya kemer
- 5 Ğamzesi tīrini gördükde anuñ ey Yahyā  
İtmeyüp tākāt aña döndi o dem yāya kemer

---

<sup>498</sup> Bu mısranın vezni bozuktur.

<sup>499</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>500</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

-167-<sup>501</sup>

Velehu

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ülün

İdersem gonce-i ağzına teşbih  
Diye erbâb-ı irfân ...

-168-<sup>502</sup>

[ 'Ulvî ]

31b [ Kaşîde ]<sup>503</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Mişâl-i 'aşık u ma' şuk olup hazân u bahâr  
Hazân şarardı vü oldı bahâr-ı lüle-'izâr
- 2 Hazân melûl u hazîn ü bahâr hurrem ü şâd<sup>504</sup>  
Bahâra hande virilmiş hazâna girye vü zâr
- 3 Bahâr sünbül gibi<sup>505</sup> hazân perîşân hâl  
Hazân teb-i gama düşmiş bahâr hem-dem hâr
- 4 Bahâra karşı hazân itdi hâşılın ber-bâd  
Hazâna karşı bahâr açdı var ise ruhsâr
- 5 Şaçıldı şâh-ı bahâruñ yolunda hayli hazân  
Bahâra irmedi ammâ hazân-ı miqdâr

---

<sup>501</sup> Mecmuada müfred olarak bulunan ve “velehu” başlığıyla verilen bu beytin ilk mısrası önce “İdersem vech-i yâri mâha teşbih” şeklinde daha sonra üstü çizilerek “İdersem gonce-i ağzına teşbih” şeklinde yazılmıştır. Bu şekilde kaynaklarda bulunamayan beytin yapılan araştırmalar sonucu ilk haliyle yazılmış şeklinin Bostanzâde Yahyâ Efendi'nin babası Bostanzâde Mehmed Efendi'ye ait olduğu tespit edilmiştir. Bkz: <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bostanzade-mehmed-efendi/> (10.01.2022)

<sup>502</sup> Çetin, 1993, s. 77.

<sup>503</sup> DUD'da 44 beyit olan şiir mecmuada 39 beyittir ve beyitlerin yerleri karışıktır. Mecmuada bulunmayan beyitler şöyledir:

- 6 Yolındı şâh-ı bahâruñ yolunda gerçi hazân  
Bahârı görmedi gitdi hazân u bahâr
- 11 Bahâr-ı vuşlata faşl-ı hazândur fûrkat  
Hazân-ı fûrkata her dem bahârdur ruḥ-ı yâr
- 22 Bahâra virdi teğayyür hücüm-ı faşl-ı hazân  
Hazân bahâr ile oldı fenæ-yı dehre medâr
- 23 Feraḥ-ı bahâr u hazân gam u sâl şeh-i nevrüz  
Bahâr-ı vaşl-ı u hazân hicr ü beher cân leb-i yâr
- 35 Görüñ bahâr u hazânuñ maḥabbet eyledi kim  
Hazân-ı 'aşka ben oldum bahâr-ı hüsni nigâr
- 36 Bahâr-ı tab'umuñ oldı hazânı nazm-ı selef  
Bahâr mevsimleri geldi hazân çü kıldı hezâr

<sup>504</sup> şâd: sâl DUD.

<sup>505</sup> gibi: dür DUD.

- 6 H̄azānuñ eyleyüp ihyā bahār mürdelerin  
H̄azān bahār ile haq̄ şun<sup>c</sup> m itdiler izhār
- 7 Kemāl-ı şun<sup>c</sup> -ı bahār u h̄azānı seyr it kim  
H̄azān bahār iledür fenzurū ilā āşār<sup>506</sup>
- 8 H̄azān-ı ğamda dilerdi<sup>507</sup> bahār-ı sebze-i haṭṭuñ  
Nite ki faşl-ı h̄azānda şafā-yı köhne bahār
- 9 Bahār-ı h̄üsne h̄azān olsa haṭṭ ne ğam yaraşur  
H̄azāna <sup>c</sup>azm-ı şikār u bahāra seyr-i kenār
- 10 Bahār-ı mişl-i vücūd u h̄azān <sup>c</sup>add ile <sup>c</sup>adem  
H̄azān şebīn-i leyāl u bahār <sup>c</sup>ayn-ı bahār<sup>508</sup>
- 11 Bahār-ı <sup>c</sup>aqlun olupdur h̄azānı vaqt-ı cünün  
Rumūz-ı <sup>c</sup>aşq-ı bahār u h̄azān ider iş<sup>c</sup>ār
- 12 H̄azān zamānını fikr it bahāra aldanma  
Bahār-ı <sup>c</sup>ālemüñ olur h̄azān-ı aḫir-kār
- 13 H̄azāna ḫayl-ı bahār ile geldi ḫusrev-i gül  
Semend-i bāde-i bahārı h̄azāna virdi ğubār
- 14 Bahār taḫtını almış h̄azānuñ eyleyüp al  
Bahāra baq̄ nice virmiş<sup>509</sup> h̄azāna naqş u niĝār
- 15 Zer-i h̄azān ile sīm-i bahārı derc itdi  
Şabā h̄azān u bahāra olup siyeh-sālār
- 16 Bahār emīr-i çemedür h̄azān lāle-i zār<sup>510</sup>  
Şeh-i bahāra ḫazāne taşur h̄azān u bahār<sup>511</sup>
- 17 Zemīn-i sebz-i bahārın şanma berg-i h̄azān  
Düşer bahār u h̄azān şāha dībe-i<sup>512</sup> zer-kār

---

<sup>506</sup> fenzurū ilā āşār: “Allah'ın rahmetinin **eserlerine bir bak!**” (Rum, 30/50)  
<https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/R%C3%BBm-suresi/3455/46-53-ayet-tefsiri/> (17.01.2022)

<sup>507</sup> dilerdi: dil-i DUD.

<sup>508</sup> bahār: nehār DUD.

<sup>509</sup> virmiş: geçmiş DUD.

<sup>510</sup> lāle-i zār: ḫızāne-i zer DUD.

<sup>511</sup> bahār: her bār DUD.

<sup>512</sup> dībe-i: ḫil' at-ı DUD.

32a

- 18 Selīm H̄ānuñ ḥazānı yoğ bahārı ḥulkında  
Bahār-ı bāğ-ı İremdür ḥazānsuz olsa ne var
- 19 Ḥazānda seyre çıkārsa nigār bahār olur ʿālem  
Bahāra bağmasa döner ḥazāna dār u diyār
- 20 Ḥazān-ı zıulmı tağıtdı bahār-ı maʿdeletüñ  
Nite ki faşl-ı ḥazānı bahār ider nā-çār<sup>513</sup>
- 21 Şalın şalın ki ḥazānsuz bahārsın<sup>514</sup> ey serv  
Bahāra döndi ḥazān ʿālemüñ güzelliği var
- 22 Ḥazānı tāze bahār eyledi bahārı ḥazān  
Ḥazān çihre-i ʿāşık bahār ʿarız-ı yār
- 23 Bahār levhını tıldırdı zevrağ ile ḥazān  
Ḥazān bahār ile şeh medhın eylesün tekrār
- 24 Bahār irince ḥazāna bu maţlaʿ ı oğıdı  
Meger ḥazan u bahārum çemende andı hezār<sup>515</sup>
- 25 Ḥazān göçüp çemene kındı kār-kān-ı bahār  
Ḥazānı bũ -yı bahār itdi külbe-i ʿatţār
- 26 Ḥazāna üştür-i ebr-i bahārı çekdi sım<sup>516</sup>  
Ḥazāna şatdı metāʿ ın bahār-ı gonce kaţār<sup>517</sup>
- 27 Güler bahār ile gülşen ḥazān ile ağlar  
Şolup ḥazānda tınanur<sup>518</sup> bahār ile ezhār
- 28 Ḥazāna ḥāne yaraşur bahāra küşe-i bāğ  
Ḥazān bahār ile durur aña olmañuz hüş-yār
- 29 Bisāt-ı sebz-i bahār-ı ḥazān idüp zerrīn  
Bahār bāğına kıldı ḥazān zerrīn işār
- 30 Bahār-ı goncesin ḥamrā ḥazān şüküfesi zerd

<sup>513</sup> Bu beyit DUD'da bulunmamaktadır.

<sup>514</sup> bahārsın: bahārsuz DUD.

<sup>515</sup> hezār: ḥazān DUD.

<sup>516</sup> bahārı çekdi sım: ebr-i behādatur çekilen DUD.

<sup>517</sup> kaţār: ʿaţār DUD.

<sup>518</sup> tınanur: tılanur DUD.



Nuķūş-ı ferşüñe<sup>519</sup> baķdum ĥazān bahār ile yār

- 31 Bahār irişdi ĥazān gitdi ‘ andelīb ötdi<sup>520</sup>  
Ķapuñda n’ola ‘ Ulvī söylese ĥazān u bahār
- 32 Bahār-ı tab‘ uñ oldı ĥazān-ı nazm-ı selef  
Bahār günleri geldi ĥazān çü kıldı ĥarār
- 33 Bahār bāğ-ı vücūdum idüp ĥazān-ı ‘ adem  
Ṭağıtdı tāze bahārum ĥazān yeli nā-çār
- 34 Bahār irişdi ġamuñdan ĥazāna döndüm ben  
Ĥazān gelür baña sensüz bahār ile gül-zār
- 35 Bahār bülbüli ġüyā ider ĥazān çün lāl  
Bahār-ı luṭf ile maḥv it ĥazānum ey dil-dār
- 36 Bahār-ı luṭfuña<sup>521</sup> nisbet-i ĥazāndurur medḥüm  
Görüp ĥazānumı göster bahāruñı gül-vār
- 37 Bahār-ı luṭf ile baķsañ ĥazān-ı çihreme ger  
Ĥazān bahār ile bir yirde eyler idi ĥarār
- 38 Bahār-ı şāh-ı ĥazān irmesün deyu yā Rabb  
Bahārı gördi ĥazānsuz el açdı Ĥaķķ’a çenār
- 39 Bahār-ı ‘ ömrini Ĥaķ eylesün ĥazāndan emīn  
Nite ki ‘ ālemi devr eyleye ĥazān u bahār

-169-<sup>522</sup>

32b Nev‘ ī Sellemehullāhi Te‘ āli<sup>523</sup>  
Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Eyleyen ĥurşid-i evc-i nāz u istiğna seni  
Eylemiş bir ‘ āşık-ı ser-geşte vü şeydā beni

<sup>519</sup> ferşüñe: ferşüñde DUD.

<sup>520</sup> ‘ andelīb ötdi: geldi çün nevrüz DUD.

<sup>521</sup> luṭfuña: luṭfuñ ile DUD.

<sup>522</sup> Tulum & Tanyeri, 1977, s. 405

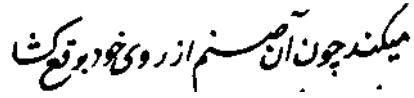
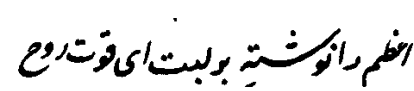

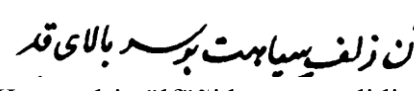
<sup>523</sup> Bu şiir ND’de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyitler şöyledir:

- 3 Eyleyen mīm-i dehānuñ mazhar-ı sırrı Mesih  
Cān gibi ħılmış ‘ adem milkinde nā-paydā beni
- 5 La ile zāhid henüz illādan olmaz münkatı  
Var iken yog eyledi bir yār-i müstesna beni

- 2 Eyleyen her encümende şem<sup>ç</sup> -i bezm-ārā seni  
Eylemiş bezm-i<sup>524</sup> belāda bī-kes ü tenhā beni
- 3 Zülfüñi<sup>525</sup> mestür-ı zīr-i perde-i nāz<sup>526</sup> eyleyen  
Çārsū-yı <sup>ç</sup> aşğ içinde eylemiş rüsvā beni
- 4 Bezm-i ğamda nice kez yandum şoyundum şem<sup>ç</sup> -vār  
Ölmiş iken <sup>ç</sup> āķıbet <sup>ç</sup> aşğ eyledi ihyā beni
- 5 Sāye-i ķaddüñde Nev<sup>ç</sup> i cismini ħāk eyledi  
Ĥaşre dek yād eylesün a<sup>ç</sup> lā seni ednā beni

-170-<sup>527</sup>

Ġazel-i Mülemma<sup>ç</sup> <sup>528</sup>-ı Muşanna<sup>ç</sup> <sup>529</sup> Mu<sup>ç</sup> ammā-yı Maķlūb

- 1   
Çeşmüm cūş ider mānend-i Nīl şubĥ u mesā
- 2   
Rıdvān itse tañ mī buse-i la<sup>ç</sup> lūñ ricā
- 3   
Ĥasret ile degül <sup>ç</sup> uşşāķı öldürmek revā
- 4   
Kemend-i zülfüñi boynıma didim didi lā
- 5 Verd-i aĥmerüñ bir kūşesin tā çıķa tām

<sup>524</sup> bezm-i: künc-i ND.

<sup>525</sup> zülfüñi: hüsnüñi ND.

<sup>526</sup> nāz: rāz ND.

<sup>527</sup> Şiirin vezni ve kime ait olduğu tespit edilememiş, şiir kaynaklarda bulunamamıştır. Şiir Farsça-Türkçe yazılmış mülemma gazeldir. Farsça mısralar transkribe edilmemiştir.

<sup>528</sup> Mülemma<sup>ç</sup>: 1. renk renk, alacalı, 2. İslām edebiyatlarında Arapça, Farsça ve Türkçe karışık dizelerden meydana getirilmiş şiir. Bkz: Pala, İ. (2018). *Ansiklopedik Divān Şiiri Sözlüğü*. Kapı Yayınları. s. 339.

<sup>529</sup> Musanna<sup>ç</sup>: Tasnî edilmiş, sanat eseri olarak meydana getirilmiş, usta elinden çıkmış. Bkz: Devellioğlu, 2017, s. 801.

بر بالای ز فرد می شود ظاهراً

-171-<sup>530</sup>

‘Ālī Efendī

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

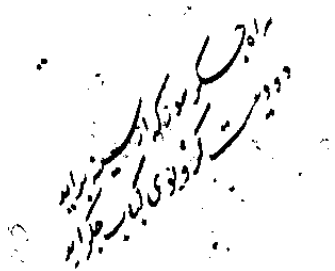
- 1 Senüñle fahr iderin senden özge vārum yoq  
Ġamuñla eglenürin ğayrılarla kâ[rum yoq]
- 2 Zamāne şeyhi kosun ta‘ nı kim ne [dirse disün]  
Benüm güzelleri sevmekde iḡti[yārum yoq]
- 3 Hevā-yı ‘ aşq ile ney gibi iñlerüm gezerin  
Sen olmayınca benüm bir nefes [kārārum yoq]
- 4 Senüñleyin gice gündüz düşümde [fikrümde]  
Egerçi vaşluña irsem [de iftiḡārum yoq]
- 5 Cemāl-i yārdan ‘ aşqum artuq[dur<sup>531</sup> ey ‘ Ālī]  
Velī ne çāre benüm ḡüs[n-i iştihārum yoq]

-172-

[ Matla‘ ]

33a Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün

Ey şüh u ‘ işve-ger meni sen qor gider misin  
Dāyim figān u nāleye hem-dem ider misin



532

-173-<sup>533</sup>

[ Sırrī ]

<sup>530</sup> Aksoyak, 2018, s. 835.

<sup>531</sup> ‘ aşqum artuqdur: artuqdur ‘ işqum AD.

<sup>532</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>533</sup> Özveren, 2015, s. 144.

33b [ Kaşide ]  
Fe' ulün Fe' ulün Fe' ulün Fe' ulün

- 1 Eger mümkün olsaydı def' -i havâtir  
Olurdu dilümden dür-i pāk zāhir
- 2 Teraḥḥumdan ašlā eşer yoḡ ġarībe  
Nazar kılmaz oldu faḡire ekābir
- 3 Benim künc-i<sup>534</sup> ġamda belāda cefāda  
Şafāda seyrde çemenlerde sâ'ir
- 4 Reh-i ġamda ancak benim pāy-der-gil  
Serīr-i sa' ādetde cümle mu' āşır
- 5 Ne deñlü dilümden nişār ola gevher  
Şadef gibi her dem dehān beste-ḡātir
- 6 Alur<sup>535</sup> yoḡ şatar yoḡ dür-i nazmı ašlā  
Gerekse nişār it dilüñden cevāhir
- 7 Baḡılmaz cemāle nazar yoḡ kemāle  
Cihān ḡalkı şimdi hemān māla nāzır<sup>536</sup>
- 8 Şehā bir günehkārüm estaḡfirullah  
Günah ise olmāk zamānuñda şā'ir
- 9 Dirīġā ki tutdı cihānı edānı  
Añılmaz ahāli<sup>537</sup> bilinmez maḡādir
- 10 Dirīġā düşürdi ayaġa zamāne  
Şadef pārelerle pür oldu cevāhir
- 11 Elinden meded dād şarrāf-ı dehrüñ  
Ne temyīze mālik ne teşḡiše ḡādir
- 12 Dilā bu şikāyet nice bir felekden  
Bulup ġam nihāyet elem olsun āḡir

---

<sup>534</sup> benim künc-i: benim genc agt.

<sup>535</sup> alur: alu agt.

<sup>536</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>537</sup> ahāli: merātib agt.

- 13 Aķıt cūy-ı eřkūñ yūri ađla ħālūñ  
O baĥr-i ‘ aťaya saña ħalbi acır
- 14 Şeh-i kāmran-ı serir-i sa‘ ādet  
Cihān-dār-ı muħbil Őehenőāh-ı ħāhir
- 15 Cihān-ı ‘ adālet sipihr-i mūrūvvet  
Vūcūd-ı Őerif ü Őeci‘ ü bahādır
- 16 Gūzīn-i gūzīnān Murād Ħān-ı ‘ ādil  
Őeh-i ser-firāzān-ı gerdūn-me’āőir
- 17 Őehā devr-i ‘ adlūñde elĥamdülillah  
Cihān ħalkı cümle kemāl ile őākir
- 18 Re‘ āyā berāyā du‘ āda őenāda  
Őafāda seyrde mūcāvır misāfir
- 19 Esirūñ zelilūñ zebūnuñ faķirūñ  
Emir-i vezir ü ekābir aőāđir
- 20 İder pāk ehl-i kūfürden cihānı  
Meger tiđūñ oldu seniñ mā’-i tāhir
- 21 Sen ol māh-ı burc-ı Őerefsin ki her-dem  
Őafā-yı sa‘ ādet cebinūñde bāhir
- 22 Felekler senūñħün mūrretteb mūheyyā  
Melekler eőigūñde ĥidmetde ħāzir
- 23 Ne ĥoő pāk-i tıynet ħü cevhersin āyā  
Ki ĥüsnūñle<sup>538</sup> oldu mūőerref ‘ anāőir
- 24 Benim mülk-i nazmuñ emirü’l-kelāmı  
Feőāĥatde kāmil belāđatda māhir
- 25 Ne mūmkın deñilmek denilse hezārān  
Bu şi‘ r ‘ adimü’n-nazire nezāyır
- 34a
- 26 Murādımca devrān dōnerdi felekde

<sup>538</sup> ĥüsnūñle: cismūñden agt.

Dil-i iltifāt-ı şehen-şāha dā'ir<sup>539</sup>

- 27 Şehā baħr-ı dilden bu ebyāt dil-keş  
N'ola kılllet<sup>540</sup> üzre eger olsa zāhir
- 28 Güneş gibi rüşendür erbāb-ı tab' a  
Olur gevher-i pāk elbetde nādir
- 29 Demidür du' āya şürü' etse Sırrı  
Ki medhūñde oldı zebān lāl ü kâşir
- 30 Ne dem ola şābit-i sehāda şevābit  
Zuhūr eyledikçe felekden ezāhir<sup>541</sup>
- 31 Eminūñ<sup>542</sup> Hüdāvend<sup>543</sup> zahirūñ Resūlī  
Ola cünd-i himmet yanūñca ' asakir
- 32 Ola taħt u tācuñ<sup>544</sup> mü'ebbed mü'eyyed  
Vire ' ömr-i sermed saña Hayy u Kādir

-174-<sup>545</sup>

[ İshāk ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Devr-i hüsñünde haṭun zulm ile cān u dil alur  
Bir sipāhī gibi kim yılda iki hāşıl alur
- 2 Yine cān kaşdına leşker<sup>546</sup> çeker ol haṭt-ı siyāh  
Yine cāsūs-ı müjeñ sīneme geldi dil alur
- 3 Māh u māhīye irerse n'ola āhumla yaşum  
Sefer ehli ki seher-hiz ola çok menzil [alur]
- 4 Kādrüñi bilmeyen irerse n'ola vuşlatuña  
Bir zamāndur ki begüm manşıbı hep cāhil alur

---

<sup>539</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>540</sup> kılllet: kalb agt.

<sup>541</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>542</sup> emīnūñ: mu' inūñ agt.

<sup>543</sup> Hüdāvend: Hüdā vü agt.

<sup>544</sup> taħt u tācuñ: tac u taħtuñ agt.

<sup>545</sup> Keklik, M. (2014). Üsküplü İshak Çelebi Divan [Metin-Çeviri-Açıklamalar-Dizin]. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bişkek, s. 168.

<sup>546</sup> leşker: ' asker İD.

- 5 Derd ü hasretle geçer ehl olan İshāk gibi  
Hüblar şöhetinüñ hazzını nā-ķābil alur

-175-<sup>547</sup>

34b

**Fuzūlī Bağdādī Hamdülillāh<sup>548</sup>**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Şabā luṭf itdüñ ehl-i derde dermāndan ḥaber virdüñ  
Ten-i bī-cāna<sup>549</sup> cāndan cāna cānāndan ḥaber virdüñ
- 2 Ḥazān-ı ğamda gördüñ ıztırābın bülbül-i ḥānuñ<sup>550</sup>  
Bahār eyyāmı tek gül-berg-i ḥandāndan ḥaber virdüñ
- 3 Sözüñi vaḥy-i nāzil ger disem [men] hīç küfr olmaz  
Cihānı tutmuş iken küfr imāndan ḥaber [virdüñ]
- 4 Didiler yār 'uşşākuñ gelür cem' itmege gönlin  
Meger kim yāre 'uşşāk-ı perişāndan ḥaber [virdüñ]
- 5 Fuzūlī rüzgārın tīre gördüñ şām-ı hicrāndan  
Nesīm-i şubḥ tek gül-berg-i ḥandāndan<sup>551</sup> ḥaber [virdüñ]

-176-<sup>552</sup>

**Velehu<sup>553</sup>**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Ey muşavvir yār timşāline şüret virmedüñ  
Zülf ü ruḥ çekdüñ velī tāb u ṭarāvet virmedüñ
- 2 'Aşķ sevdāsından ey nāşih beni<sup>554</sup> men' eyledüñ

<sup>547</sup> Kılınç, 2021, s. 521.

<sup>548</sup> Bu şiir FD'de 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyit şöyledir:

5 Süleymān mesnedinden dīv-i güm-reh rağbetin kesdüñ  
Deñizde ḥātem-i ḥük-m-i Süleymāndan ḥaber virdüñ

<sup>549</sup> bī-cāna: maḥzūna FD.

<sup>550</sup> ḥānuñ: zāruñ FD.

<sup>551</sup> gül-berg-i ḥandāndan: ḥurşid-i raḥşāndan FD.

<sup>552</sup> Kılınç, 2021, s. 530.

<sup>553</sup> Bu şiir FD'de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyitler şöyledir:

5 Bu mıdur raḥmüñ ki ḥālüñ eyler iken ķasd-ı cān  
Çıhdı ḥaṭṭuñ kim anı men' ide ruḥşat virmedüñ

6 Virme ḥüsn ehline yā Rab ḳudret-i resm-i cefā  
Çün cefā çekmekde 'ışķ ehline ṭāķat virmedüñ

<sup>554</sup> beni: meni FD.

Yoğ<sup>555</sup> imiş ‘ aklıñ baña<sup>556</sup> yahşı naşihat virmedüñ

- 3 Dün ki fırsat düşdi hāk-i dergehüñden kām alam  
N’oldı ey gözyaşı göz açmağa fırsat virmedüñ
- 4 Göz yumup ‘ alemden isterdüm açam ruhsāruña  
Cānum alduñ göz yumup açınca mühlet virmedüñ
- 5 Ey Fuzūlī öldüñ efgān itmedüñ rahmet saña  
Raħm kılduñ halka efgānuñla zaħmet virmedüñ

-177-<sup>557</sup>

**Velehu**

**Mef’ ulü Fā’ ilätü Mefā’ ilü Fā’ ilün**

- 1 Ey meh benümle<sup>558</sup> dostlarum düşmen eyledüñ  
Düşmen hem eylemez bu işi kim sen eyledüñ
- 2 Peykānlaruñla tıldı<sup>559</sup> tenüm āferin saña  
Bī-dād çekmege tenümi āhen eyledüñ
- 3 Taħsin saña ki göñlüm evin tīre koymaduñ  
Her zaħm-ı nāveküñ aña bir revzen eyledüñ
- 4 Olsun ziyāde rif atüñ ey āh-ı āteşin  
Miħnet-serāmuzı bu gice rüşen eyledüñ
- 5 Eksilmesün tarāvetüñ ey eşk-i lāle-gün  
Gül gül tamup<sup>560</sup> maķāmumızı gülşen eyledüñ
- 6 Cān çıksa<sup>561</sup> menzil itmege ev tut<sup>562</sup> ħabābdan  
Ey gözyaşı ki kaşd-ı binā-yı ten eyledüñ
- 7 Mümkün degül Fuzūlī cihānda iķāmetüñ  
Bī-hüde sen bu merħalede mesken eyledüñ

---

<sup>555</sup> yoğ: yoğ FD.

<sup>556</sup> baña: maña FD.

<sup>557</sup> Kılınç, 2021, s. 520.

<sup>558</sup> benümle: menümle FD.

<sup>559</sup> tıldı: doldı FD.

<sup>560</sup> tamup: damup FD.

<sup>561</sup> çıksa: çıksa FD.

<sup>562</sup> tut: dut FD.



-178-<sup>563</sup>

**Velehu**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Mülk-i hüsnüñ böyle zālīm pādīşāhı olmağıl  
Kim saña zālīm dise 'ādil güvāhı olmağıl
- 2 Ğamze tığın çekme her sā' at gönül yağmasına  
Hükme tābi' mülke ğāret-ger sipāhı olmağıl
- 3 Āhını ey māh 'uşşākuñ yitürme göklere  
Derd ehlinüñ nişān-ı tır-i āhı olmağıl
- 4 Ger dilersen şem' tek ğayret odına yanayın<sup>564</sup>  
Şāmlar ağıyar şem' -i bezm-ğāhı olmağıl
- 5 'Ādet itmek hoş degül bī-dāde rahm it Tañrıçün  
Gāhı<sup>565</sup> olsañ māyil-i bī-dād gāhı olmağıl
- 6 'Āşık u rüsvā görüp men' itme ey nāşih beni<sup>566</sup>  
Münkir-i āşār-ı taqdir-i İlāhı olmağıl
- 7 Ey Fuzülī eyle tã' at-ı riyāyı terkini  
Tövbe kılmaz min-ba' d meşğül-i menāhı olmağıl

-179-<sup>567</sup>

35a

**Velehu<sup>568</sup>**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Eyle müsteşnā güzelsen kim saña yokdur<sup>569</sup> bedel  
Senden ey cān münkaṭı' kılmaz beni illā ecel
- 2 Nice şüret bağlasun gönülüm hālāş-ı 'aşkıdan  
'Aşkıdur bir hāl kim ol hāle gönlümdür maḥal

<sup>563</sup> Kılınç, 2021, s. 532.

<sup>564</sup> yanayın: yanmayam FD.

<sup>565</sup> gāhı: gāh FD.

<sup>566</sup> beni: meni FD.

<sup>567</sup> Kılınç, 2021, s. 534.

<sup>568</sup> Bu şiir FD'de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyitler şöyledir:

4 Eyledi rüsvā gönül çāk-i giribān-ı edeb  
Gör ne ehl-i 'ilmdür ādāb ilen eyler cedel

6 Medrese içre müderris virdügi biñ dersden  
Yig-durur mey-hānede bir cām virmek bir güzel

<sup>569</sup> yokdur: yoḥdur FD.

- 3 ʿ Aşķuma noķşān yitürmez görmemek ol ʿ ārızi  
Cevhere taġyir-i āşār-ı ʿ araz virmez ħalel
- 4 Ħālūmi gördükçe ʿ aşķ ehlini men<sup>570</sup> eyler faķih  
Ħüccet-i maķtū<sup>1</sup> yok eyler kıyās ilen ʿ amel
- 5 Ey Fuzūli ben dem urmuşdum şafā-yı ʿ aşķdan  
Maţla<sup>ʿ</sup> -ı ħurşid icād olmadın şubĥ-ı ezel

-180-<sup>571</sup>

**Velehu**<sup>572</sup>

**Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilün**

- 1 Var ümīdüm kim görüp aĥsāruñı<sup>573</sup> olsam helāk  
Gerd-i na<sup>ʿ</sup> l-i bād-pāyüñ örte cismüm üzre ħāk
- 2 Öldüğüm menzilde defnüm kıлмаġa şanmañ laĥid  
Yir görüp ġurbetde aĥvālüm girībān itdi çāk
- 3 Çün cefā mu<sup>ʿ</sup> tādiyım bilmem<sup>574</sup> nedür mihr ü vefā  
Bilmese mihr ü vefā resmin cefākārum ne pāk<sup>575</sup>
- 4 Āĥ bilmen n<sup>ʿ</sup> eyleyem cānumda rāĥat ħalmadı  
Gözlerüm nem-nāk ü sīnem çāk [ü] göñlüm derd-nāk
- 5 Ġayr naķşın maĥv kılmışdur Fuzūli sīneden  
Mā lehū fi<sup>ʿ</sup> d-dehri maţlūb u<sup>576</sup> maķşūduñ sivāk<sup>577</sup>

-181-<sup>578</sup>

**Velehu**

**Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilātün Fā<sup>ʿ</sup> ilün**

<sup>570</sup> ʿ aşķ ehlini men<sup>ʿ</sup>: men-i ehl-i ʿ ışķ FD.

<sup>571</sup> Kılınç, 2021, s. 527.

<sup>572</sup> Bu şiir FD’de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyitler şöyledir:

3 Mest cān virdüm mezārum üzre ta<sup>ʿ</sup> zīm eyleyüp

Ķubbe yapup dāne-yi engür eyvān dutdu tāk

6 Her küdüretten meni pāk itdi seyl-i ĥūn-ı dil

Şükr-li’llah āteş-i ʿ ışķuñ meni yandurdu pāk

<sup>573</sup> aĥsāruñı: cevlänuñı FD.

<sup>574</sup> bilmem: bilmen FD.

<sup>575</sup> pāk: bāk FD.

<sup>576</sup> maţlūb u: maţlūbun ve FD.


<sup>577</sup> Mā lehū fi<sup>ʿ</sup> d-dehri maţlūb u maķşūduñ sivāk: Onun dünyada senden başka dileġi ve arzusu yoktur. (Cümle, FD.)

<sup>578</sup> Kılınç, 2021, s. 499.

- 1 Kılmağıl muhkem gönül dünyāya ʿ aqd-i irtibāt  
Sen bir āvāre müsāfirsən bu bir vīrān ribāt
- 2 Bu çemende gunceler güller gören ʿ ārif bilür  
Kim şebāt üstinde qalmaz hiç qabz u inbisāt
- 3 Ehl-i ʿ irfāndur cihān keyfiyyetin taḥkīk iden  
Kim neşātından alur<sup>579</sup> yüz gam gamından yüz neşāt
- 4 ʿ Aşq devrānı baña tapşurdı Mecnūn nevbetin  
Ḥālī olmaz naqş-ı erbāb-ı vefādan bu bisāt
- 5 Her gören meh-rūya şarf itme Fuzūlī ʿ ömrüñi  
Bī-vefālardan ḥazer kıl tut<sup>580</sup> ṭarīk-ı ihtiyāt

-182-<sup>581</sup>

35b

Ümīdī 

Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün

- 1 Gözüm yaşın ḥayāl-i ruḥları qana boyandurmış  
Bahār-ı ḥüsn-i cūy-ı eşki başından bulandurmış
- 2 Gice<sup>582</sup> mestāne sākī leblerüñ yādına mecliste  
Şurāḥīden yine bir ālle cāmı ṭolandurmış
- 3 Gönül vaşf eyleyüp āb-ı zülāl-i tiğ-i cānānı  
Ten-i şad-pārede her yaranuñ ağızın şulandurmış
- 4 Metāʿ -ı vaşlınuñ biñ cān ile olup ḥarīdārı  
Gice dil naqdini pervāne şemʿ -i bezme yandurmış
- 5 Ümīdī bī-vefādur didügin dilber<sup>583</sup> işitmiş dün  
Bugün gelmiş vefālar eyleyüp anı utandurmış

-183-<sup>584</sup>

[ Bākī ]

<sup>579</sup> alur: bulur FD.

<sup>580</sup> tut: dut FD.

<sup>581</sup> Selvi, 2008, s. 110.

<sup>582</sup> gice: bugün ÜD.

<sup>583</sup> dilber: ol şüh ÜD.

<sup>584</sup> Küçük, s. 173.

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Göñül dāğ-ı ğamuñla sinede bir şem' uyandırmış  
Çerāğ-ı ' aşka bir ğarrā kıızıl altını yandırmış
- 2 Göñüller nağdin almış yār girmiş halka-i zikre  
Bir iki derd-mend āvāre-i varmış tolandırmış
- 3 Dimeñ Mecnūna gelmiş ' ākıbet Leylādan istignā  
Belā-yı ' aşk o ser-gerdānı cānından uşandırmış
- 4 Bulup saqqā-yı hicrān teşne-leb<sup>585</sup> şahrada Mecnūnı  
Ecel peymānesin şunmuş hayāt ābına kandırmış
- 5 Bugün Bākīye ol āfet vişālin va' deler kılmış  
Yalanlar söylemiş miskini gerçekden inandırmış

-184-<sup>586</sup>

36b

[ **Qabūli** ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Dil alsa gördüğün demde dil-ārāda kemāl olsa  
Murāduñ añlasa ' ālemde dil-dār ehl-i hāl olsa
- 2 ' Adū kām almasa rām olmasa ' ālemde her güle  
Aña sevmek sevmek mā-ħaşal emr-i muħāl olsa
- 3 Kemāl-i ' ilm ile ma' lūm-ı ' ālem olsañ el-ħāşıl  
Dilā ehl-i kemāl olsañ kelāmuñda me'āl olsa<sup>587</sup>
- 4 Elüñe lāle-āsā kāse olsañ gülle germ olsañ  
Müdām[ī] al görsek gül gül olsañ elüñ al olsa
- 5 Qabūli mäh-rūlarda vişāle va' de olmasa  
Dem-i vaşl-ı dil-ārā her dem ü her mäh u sāl olsa

-185-<sup>588</sup>

**Qaşide-i Makālī Berā-yı H'āce Efendi**

---

<sup>585</sup> leb: dil BD.

<sup>586</sup> Erdoğan, 2008, s. 709.

<sup>587</sup> Bu beyit KD'de 4. beyittir.

<sup>588</sup> Koyuncu, F. (2011). Alaşehirli Makālī Mustafa Bey ve Mecmualardaki Bazı Şiirleri. *Sosyal Bilimler Dergisi*, 9 (2), 313-314.

## Mef'ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe'ülün

- 1 Bir şeb ki alup destüme elmās-ı tefekkür  
Daldum çıkarup baħr-i süħandan niçe biñ dür
  - 2 Dür her biri ammā nice dür gevher-i şeb-tāb  
Lāyık ki o dürlerden<sup>589</sup> ola gūş-ı cihān pür
  - 3 Yağdum o gice şubħa degin revġan-ı fikret  
İtdüm nice biħüde ħayālāt taşavvur
  - 4 Geh tāli' -i baħtumla idüp ceng ü cidāli  
Geh çarħa ħidivāne çeküp tiġ-ı tehevür
  - 5 Cān olmuş idi sākin ' uzlet-gede-i ġam  
Dil ħalmış ġarħa-i deryā-yı teħassür<sup>590</sup>
  - 6 Nā-gāħ görüp pīr-i ħired didi bu ħāli  
Ey<sup>591</sup> bikt-süħan sende nedir [bunca taġayyür]
  - 7 Didüm elem-i derd<sup>592</sup> ile āzürde-i dehrem  
Didi yüri bir devlet eşiġine [yüzüñ sür]
  - 8 Didüm ħanı bir devlet eşiġi ki varup ben  
Yüz şevġ ile mālīde kılam<sup>593</sup> rüy-ı tefāħür
  - 9 Didi der-i şadru'l-' ulemā Ĥvāce Efendi  
Kim çākeri olmaġa çeker çarħ-ı taħas[sür]
  - 10 Oldur ' ulemā ħayline ser-dār-ı mu' azzam<sup>594</sup>  
Dārā-' azalet dāver-i bī-' ucb ü tekebbür
- 37a
- 11 Her fende ' umūmen dür-i inşāda ħuşūşā  
Ancaġ ola deryā-yı fażiletde tebaħħur
  - 12 Āzād olup olsa eger başına sultān  
Bulmaz ħulı olmaġ şeref mertebesin cerr<sup>595</sup>

<sup>589</sup> o dürlerden: bu gevherden agm.

<sup>590</sup> Bu beyit agm.de yoktur.

<sup>591</sup> ey: k'ey agm.

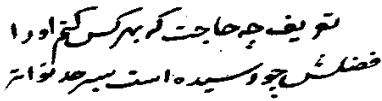
<sup>592</sup> derd: fahr agm.

<sup>593</sup> kılam: idem agm.

<sup>594</sup> mu' azzam: mükerrem agm.

<sup>595</sup> Bu beyit agm.de yoktur.

- 13 Aşhâb-ı sa' âdet kim ider devlet ile fahr  
Lâyık bu ki devlet ide anuñla tefâhur<sup>596</sup>
- 14 Kimdir ki añā olmaya biñ cān ile bende  
Kimdür ki anı itmeye hayr ile tezekkür
- 15 Bir merd-i faķir olsa der-i luţfina mensüb  
Elbette ider ķadr ile eflāke taşaddür
- 16 Vaşf-ı kef-i dür-pāş ile kām-ı seher baır telh  
Haķ söz gelür elbetde mezāķa bilirüz mürr<sup>597</sup>

17  598

- 18 Nazmuñ güheri buldı Maķālī çü maķāmın  
Şimden girü 'ālemde sühan defterini dür
- 19 Maţlüb-ı<sup>599</sup> müyesser demidür başla du' āya  
Yüz ħamd<sup>600</sup> ile dergāh-ı Haķķa toğrı yüzüñ sür
- 20 Tā encüm ile mihr-i felek zeyn ola her şeb<sup>601</sup>  
Altında ķala cilve 'arūsāne meh ü ħür
- 21 Bāb-ı ħaremüñ<sup>602</sup> ħaşre degin olsa güşāde  
Her řālibi maţlübuna ol bābdan<sup>603</sup> irgür

-186-<sup>604</sup>

37b

[ Ahmed Paşa ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Ey muhīţ-i keremüñ ķařresi 'ummān-ı kerem  
Bāğ-ı cūd ebr-i kefünden řolu bārān-ı kerem

<sup>596</sup> Bu beyit agm.de yoktur.

<sup>597</sup> Bu beyit agm.de yoktur.

<sup>598</sup> Beyit Farsçadır.

<sup>599</sup> maţlüb-ı: maţlūba agm.

<sup>600</sup> ħamd: şevķ agm.

<sup>601</sup> Tā encüm ile mihr-i felek zeyn ola her şeb: Tā encüm ile zeyn ola her şeb tutuķ-ı çarĥ agm.

<sup>602</sup> ħaremüñ: keremüñ agm.

<sup>603</sup> bābdan: mā'ide agm.

<sup>604</sup> Tarlan, A. N. (1992). Ahmed Paşa Divanı, Akçay Yay., s. 67.

- 2 Matla<sup>c</sup> -1 şubh-1 zafer mihr-i zekā ebr-i hayā  
Menba<sup>c</sup> -1 cūd u seḫā<sup>605</sup> dāver-i devrān-1 kerem
- 3 Tāc baḫş-1 ser-i sultān-1 salāṭin-i cihān  
Zīnet-i taḫt [u] nigīn Ḥāzret-i sultān-1 kerem
- 4 Zıll-1 Ḥaḫḫ Şāh Muḫammed ki eşigi göğünüñ  
Kem-terīn yıldızı<sup>606</sup> olur meh-i tābān-1 kerem
- 5 Ayağı toprağıdur cevher-i iksīr-i hayāt  
Āsitānı tozıdur sürme-i a<sup>c</sup> yān-1 kerem
- 6 Açılır ḫulḫ-1 nesīmiyle gül-i gülşen-i cūd  
Bezenür luṭfi zülāliyle gülistān-1 [kerem]
- 7 Baḫr-1 aḫzar duranuñ<sup>607</sup> ḫulzüm-i cūdında ḫabāb  
Feyzinüñ ḫatresidir<sup>608</sup> ebr-i dūr-efşān-1 [kerem]
- 8 Bī-ḫıyās olalı iḫsānlaruñ ey ḫüccet-i cūd  
Ḳaṭ<sup>c</sup> i oldı cedel-i ḫaşmını bürhān-1 [kerem]
- 9 Kefi bir demde nişār itdüği gencin <sup>c</sup> öşrūn  
Ḥaşre dek vezn idemez keffe-i mīzān-1 kerem
- 10 Ne melek-ḫūy meliksin ki dem-i luṭfuñ ile  
Kevşer-i cūd aḫıdur ravza-i Rıdvān-1 kerem
- 11 Ne kerāmet ḫodı Ḥaḫḫ zāt-1 kerīmüñde k'olur  
Ayağın başdığı yir Çeşme-i Ḥayvān-1 kerem
- 12 Bulmasa nām-1 şerīfüñle şeref-nāme-i cūd  
Ebter olaydı ḫamu defter ü dīvān-1 kerem
- 13 Gün gibi salṭanatuñ topı göge irse<sup>609</sup> ne ṭañ  
Saña şunuldu bu meydānda çü çevgān-1 kerem
- 14 Baḫr-1 cūdun nice şerḫ ola k'ānuñ reşhasıdur  
Ḥāşıl-1 tān-1<sup>610</sup> seḫā māye-i <sup>c</sup> ummān-1 kerem

---

<sup>605</sup> menba<sup>c</sup> -1 cūd u seḫā: felek izz ü 'alā APD.

<sup>606</sup> yıldızı: ılduzı APD.

<sup>607</sup> duranuñ: ne durur APD.

<sup>608</sup> feyzinüñ ḫatresidir : katre-i feyzi nedür APD.

<sup>609</sup> irse: agsa APD.

<sup>610</sup> tān-1: kan-1 APD.

- 15 Salṭanat ḥil' atini ḳaddüñe ḥayyāṭ-ı zamān<sup>611</sup>  
Rāst biçmese açılmazdı giribān-ı kerem
- 16 Nerde<sup>612</sup> zer var ise dest-i zer-efşānuñ ile  
Ḥarf-i zer gibi perākendedür ey kān-ı kerem
- 17 Sīm şüretde sitem şekline yazıldığıyçün  
Ṭağdursun anı düşmen gibi ey ḥān-ı [kerem]
- 18 Gök tenürında ḳurı ḳurş oḳınur mihr ile māh  
Ḥvān-ı luṭfuñla firāvān olalı nān-ı [kerem]
- 19 Kāse-i ḥırş ṭolar<sup>613</sup> sofrā-i iḥsānuñla<sup>614</sup>  
Dest-i in'āmuñ ile 'ām olalı ḥvān-ı kerem
- 38a
- 20 Aḥmedüñ kesdi dilin ḡam maḳaşı<sup>615</sup> şem' gibi  
Saña rüşen diyemez ḥālını sultān-ı kerem
- 21 Sen Süleymānı ne dille öge bir mūr-ı za'if  
Getüre nuṭḳa meger luṭfuñ ile anı kerem
- 22 Ḥusrevā pāreledi cevri eli şabrum yaḳasın  
Dest-gir olsa demidür baña dāmān-ı kerem
- 23 Midḥatüñ bülbülünü ḡam ḳafesinde ḳoma kim  
Ḥayfdur ṭüṭiye zehr ey şekeristān-ı kerem
- 24 Ekrem'[ül] ḥalḳsın ey vāsıṭa-i 'ıkd-i kirām  
Her le'imüñ sözün işitme budur şān-ı [kerem]
- 25 Ḳul ḡünāh etse<sup>616</sup> n'ola 'afv-i şehen-şāh ḳanı  
Ṭotalım iki elüm ḳanda imiş ḳanı kerem
- 26 Ger vü ḡamdan ḳıla baḥtım yüzün iḳbāl eli pāk<sup>617</sup>  
Mevc-i luṭfuñdan eger<sup>618</sup> cüş ide 'ummān-ı kerem

---

<sup>611</sup> zamān: felek APD.

<sup>612</sup> nerde: ne kadar APD.

<sup>613</sup> ṭolar: doyar APD.

<sup>614</sup> iḥsānuñla: ihsanından APD.

<sup>615</sup> kesdi dilin ḡam maḳası: ḡam makası kesdi dilin APD.

<sup>616</sup> ḡünāh etse: hatā kılsa APD.

<sup>617</sup> Ger vü ḡamdan ḳıla baḥtım yüzün iḳbāl eli pāk: Umaram cürmümi gark itmeḡe rahmet suyına APD.

<sup>618</sup> luṭfuñdan eger: ihsānuñ ile APD.



- 27 Nite<sup>619</sup> kim Ka<sup>ç</sup> be müsāfirlerini luṭf-ı İlāh  
Raḥmeti ḥ<sup>v</sup>ānına her sāl ide miḥmān-ı kerem
- 28 Nice ki iḳlīm-i mürüvvetde geçe ḥükm-i vefā  
Nice ki eyvān-ı <sup>ç</sup> aṭāda ṭura dīvān-ı kerem
- 29 Dest-i iḥsānuñ ile yapıla bünyād-ı seḥā  
Pāye-i ḳadrüñ ile yücele eyvān-ı kerem
- 30 <sup>ç</sup> İyd-i ferḥundene ḳurbān idüp<sup>620</sup> a<sup>ç</sup> dāñı felek  
Sen aḥibbāña buyur āb-ı seḥā nān-ı kerem
- 31 <sup>ç</sup> Ömr-i ḥaṣmuñ ire tārīḥ gibi pāyāna  
Nāmuñı nāme-i iḳbāl ide <sup>ç</sup> unvān-ı kerem

-187-<sup>621</sup>

**Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilün**

- 1 Ḳullaruz ḥālümüz aḥlatmaḡa geldük ḳapuña  
İntizāruz ki icāzet vire sultān-ı kerem
- 2 Ḥusrevā pādiṣehā luṭfuñı<sup>622</sup> dil ṣerḥ idemez  
Gerçı medḥüñ ṭoludur<sup>623</sup> defter ü dīvān-ı kerem
- 3 Āsitin-i kerimüñden pür olur dāmen-i çarḥ  
Āsitānuñda açıldıḳça giryān-ı<sup>624</sup> kerem
- 4 Dürr ü gevher ṣaçılur ḳaṭre-i bārān yirine  
Çünki cūduñ buludundan yaḡa niṣan-ı [kerem]
- 38b
- 5 Kimyā oldı ḳamu ehl-i seḥānuñ nazarı  
Olalı ḥāk-i deriñ sürme-i a<sup>ç</sup> yān-ı kerem

<sup>619</sup> nite: nice APD.

<sup>620</sup> idüp: ide APD.

<sup>621</sup> Bu şiir mecmuada kendisinden önceki şiirin devamı şeklinde verilmiştir, herhangi bir ayrılma ibaresi belirtilmemiştir ancak şiir Ahmed Paşa'nın Mahmud Paşa'ya yazdığı ayrı bir kaside olması nedeniyle tarafımızca ayrılmış şiir sayısına dahil edilmiştir. APD'de bulunan bazı beyitler mecmuada yoktur. Bkz: Tarlan, 1992, s. 85.

<sup>622</sup> luṭfuñı: cūduñu APD.

<sup>623</sup> medḥüñ ṭoludur: medḥüñle dolar APD.

<sup>624</sup> giryān-ı: giribān-ı APD.

- 6 Himmetüñ hayli seha mülkiñe kıldıkça nüzül  
Çünkü her güşe-i haymeñ ola meydān-ı kerem
- 7 Niçün iflāsım ola mūcib-i taqlil-[i atā]  
Nice<sup>625</sup> ihlāşım ola bā<sup>c</sup> iş ħirmān-ı kerem
- 8 Ne revādır ki cihān luṭfuña ğarķ olmış iken  
Kapu kapu dolanam bulamayam nām-ı kerem
- 9 Nice bir gülmeye bu ğonce-i gül-zār-ı ümīd  
Bezenürken dem-i luṭfuñ ile gülistān-ı kerem
- 10 Şu baturmaz utanur kendü mürebbālarını  
Beni niçün batura ğuşşaya <sup>c</sup>ummān [kerem]
- 11 Beni ħor<sup>626</sup> eyleme çün <sup>c</sup>izzeti sen virmiş idüñ  
Luṭfuña olma perīşān [ki] budur şān-ı kerem
- 12 Hāric-i merkez [ü] ħadd oldu çü üftādeligim  
Demidür merḫamet ide<sup>627</sup> var ise imkān-ı [kerem]
- 13 Ne kerem ola kim mağlūp edine anı ğünāh  
Ne ğüneh var ki zebūn eyleyemez anı kerem
- 14 Tıtmışuz çünkü ħacālet yüzine <sup>c</sup>özr etegin  
<sup>c</sup>Ayb-pūş olsa ba<sup>c</sup>id olmaya dāmān-ı kerem
- 15 <sup>c</sup>Āmdır luṭfuñ eger bizde liyāķat yoğ-ise  
Lāyık it luṭfuñ ile cūduña<sup>628</sup> ey kān-ı [kerem]
- 16 Nitekim tuta varaķ şafḫaların defter-i cūd  
Nice kim yaza ķalem dillere divān-ı [kerem]<sup>629</sup>
- 17 Yir ü gök medḫüñ oķusun sen otur devlet ile  
Āsumān taḫtuñ ola menzilüñ eyvān-ı kerem

-188-

Velehu

---

<sup>625</sup> nice: niçin APD.

<sup>626</sup> ħor: har APD.

<sup>627</sup> ide: et APD.

<sup>628</sup> cūduña: luṭfuña APD.

<sup>629</sup> Bu beyit APD'de yoktur.

**Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün**

Zülfün gidermiş ol şanem kâfirliğin kırmaz henüz  
Zünnârını kesmiş velî dağı müselman bak olmamış

-189-<sup>630</sup>

**Velehu**

**Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün**

Aş zülf-i<sup>631</sup> dil-âvîzi çıkar habs-i külehden  
Kim zulm elin uzatdı kıtı<sup>632</sup> fitneleri var

-190-<sup>633</sup>

39a

[ 'Ulvî ]

[ Müseddes ]

**Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün**

- 1 Halk-ı ' âlemden biraz gönlüm cüdâ olsun derin  
Ârzü-yı câh-ı devlet hep hebâ olsun derin  
Bendeñ olmağa şehâ senden rızâ olsun derin  
Kuluña gâhî cefâ<sup>634</sup> gâhî vefâ<sup>635</sup> olsun derin  
Gönlümü kı ' aşkuñ ile mübtelâ olsun derin  
' Âkıbet bir şâha kıul olur saña olsun derin
- 2 Cevrüñe şabr eylemezsem vaşluña şâd olmayın<sup>636</sup>  
Seng-i miñnetden kaçarsam hergiz âbâd olmayın  
Âstânüñ terk idersem hayr ile yâd olmayın  
Özge şâha kıul olursam ğamdan âzâd olmayın  
Gönlümü kı ' aşkuñ ile mübtelâ olsun derin  
' Âkıbet bir şâha kıul [olur saña] olsun derin
- 3 Naqd-ı ' ömri yoluña rûhum revân itsem gerek  
Hançer-i müjgân ile teslim-i cân itsem gerek  
Gizlü râzum ' âleme bir bir ' ayân itsem gerek  
Âh şâhum diyü yollarda fiğân itsem gerek  
Gönlümü kı ' aşkuñ ile mübtelâ olsun derin  
' Âkıbet bir şâha kıul olur saña olsun derin

<sup>630</sup> Bu beyit APD'de yoktur, BTŞ'de tespit edilmiştir.

<sup>631</sup> zülf-i: müy-ı BTŞ.

<sup>632</sup> kıtı: ' aceb BTŞ.

<sup>633</sup> Çetin, 1993, s. 159.

<sup>634</sup> cefâ: vefâ DUD.

<sup>635</sup> vefâ: cefâ DUD.

<sup>636</sup> olmayın: olmayam DUD.

- 4 Ol şehüñ eyvânına dirsem n'ola dârü's-selâm  
 ' Arş u ferş itmiş<sup>637</sup> serîrine felek hurşîd-câm<sup>638</sup>  
 Kaşırnuñ eṭrafına baqđum bir üstâd-ı be-nâm  
 Şafha-i eyvânına<sup>639</sup> bu maṭla' ı yazmış tamâm  
 Göñlümi қо ' aşkuñ ile mübtelâ [olsun derin]  
 ' Ākıbet bir şâha kul [olur saña olsun derin]
- 5 ' Ulvî'yâ gül-zâra vardum kıлмаğa<sup>640</sup> def' -i melâl  
 Şundi bir dîvân elüme ol gül-i bâğ-ı cemâl  
 Bin<sup>641</sup> tefe'ül idicek geldi bu nazm-ı<sup>642</sup> pür-ḥayâl  
 Okuyup ol şâh-ı ḥüsne karşı itdüm ' arz-ı ḥâl  
 Göñlümi қо ' aşkuñ ile mübtelâ olsun derin  
 ' Ākıbet bir şâha kul olur saña olsun derin

-191-<sup>643</sup>

**Mu' ammâ**

**Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün**

- 1 Şem' -i ḥüsnüñden alur ey meh seniñ nür ziyâ  
 Revnağ-ı ' âlemsin ey şeh döyemez rüy-ı riyâ
- 2 Evvelinden ey şanem her mışra' ın bir ḥarf al  
 Bize gönder anı kim derdimize ola devâ

-192-<sup>644</sup>

39b **Şabrî Merḥûm**

[ Müseddes ]

**Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün**

- 1 Qanı ol demler benümle ittiḥâd itdüklerüñ  
 Muṭṭaşıl günden güne mihrüñ ziyâd itdüklerüñ  
 Râm olup her sözüme ...<sup>645</sup> inkıyâd itdüklerüñ  
 İltifât idüp baña ' arz-ı vidâd itdüklerüñ  
 Sen unuttuñsa beni luṭfuñ ile yâd itdüklerüñ

<sup>637</sup> itmiş: olmuş DUD.

<sup>638</sup> hurşîd-câm: destinde DUD.

<sup>639</sup> eyvânına: dîvârına DUD.

<sup>640</sup> kıлмаğa: itmege DUD.

<sup>641</sup> bin: bir DUD.

<sup>642</sup> nazm-ı: fâl-ı DUD.

<sup>643</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>644</sup> Çeçen, 2010, s. 278.

<sup>645</sup> her dem sözüme SD.

- Ben unutmam bu dil-i nā-şadı şād itdüklerüñ
- 2 Luṭfuñı çok görmüşüm cānā ‘ adāvet idemem  
Fırkatüñden illere varup şikāyet idemem  
‘ Aql u fikrüm sendedür ğayra maḥabbet idemem  
Sen ferāġat eyledüñse ben ferāġat idemem  
Sen unutduñsa beni luṭfuñ ile yād [itdüklerüñ]  
Ben unutmam bu dil-i nā-şadı [şād itdüklerüñ]
- 3 Bir iki gün çekmek ile derd-i hicrānuñ senüñ  
Yād olunmaz mı ne aglarsuñ bu<sup>646</sup> iḥsānuñ senüñ  
Unudur mıyım şehā<sup>647</sup> luṭf-ı firāvānuñ senüñ<sup>648</sup>  
Hiç çıkar mı ḥaṭırumdan ‘ ahd ü peymānuñ senüñ  
Sen unutduñsa beni luṭfuñ ile yād itdüklerüñ  
Ben unutmam bu dil-i nā-şadı şād [itdüklerüñ]
- 4 N’ola olsam ben saña cān ile dilden<sup>649</sup> mübtelā  
Dostum sen itdügüñ ‘ ālemde<sup>650</sup> kim itdi baña  
İltiyām idüp ezelden her dem eylerdüñ vefā  
Bunca ḥaḫḫ-ı sâbıḫ añılmaz mı hiç ey dil-rübā  
Sen unutduñsa beni luṭfuñ ile yād itdüklerüñ  
Ben unutmam bu dil-i nā-şadı şād itdüklerüñ
- 5 Künc-i fırkatde nice bir eyleyem āh u figān  
Şabra tāḫat ḳalmadı ol dem za‘ if ü nā-tüvān  
Şabrīveş senden n’ola ayrıldum ise nāgehān  
Zāyi‘ olup gitdi mi bu āşnālıḫlar hemān  
Sen unutduñsa beni luṭfuñ ile yād itdüklerüñ  
Ben unutmam bu dil-i nā-şadı şād itdüklerüñ

-193-<sup>651</sup>

**Ḳıṭ‘ a**

**Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün**

- 1 Tiġ-i hecrüñden egerçi zaḫm-ı dil mecrūḫdur  
Leblerüñ ‘ aşıḫlara ammā ġıdā-yı ruḫdur
- 2 Keşti-i şabrum eger olmasa bulmazdım necāt

<sup>646</sup> ne aglarsuñ bu: şanursın dā’im SD.

<sup>647</sup> unudur mıyım şehā: unudur mı bu göñül SD.

<sup>648</sup> SD’de kendinden bir önceki mısra ile yerleri deġişmiştir.

<sup>649</sup> ile dilden: u göñülden SD.

<sup>650</sup> ‘ ālemde: iḥsānı SD.

<sup>651</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

Seyl-i eşküm dostlar gūya tūfān-ı Nūh'dur

-194-<sup>652</sup>

40a

Āzerī Çelebi el-Merhūm

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Sitte dil bilmez iken etdügi tefşir nedür  
Eger ebrūlarıñuñ çekdügi şemşir nedür
- 2 Dir idüñ kim seni öldürmede taqđim ideyim  
Bilmezem şimdi yine bā' iş-i te'hir nedür
- 3 Ten-i şad-çāki nişān eylemedin ğayr dilā  
Nāvek-i kıvsi kızā ref' ine tedbir nedür
- 4 Beni ol mehden ayırmazdı felek bilse eger  
Yeter āh seherüñ etdügi te'sir nedür
- 5 Düşmeden derd ü ğama bilmez idüñ Āzeriyā  
Girye-i şubh-dem ü nāle-i şeb-gir nedür

-195-<sup>653</sup>

[ Ümīdī ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Devr-i güldür şanemā nūş-ı mey-i nāb eyle  
Dehen-i teñgini bir ğonce-i sir-āb eyle
- 2 Ey gönül vaşf-ı leb-i la' lini icāz itdüñ  
Rişte-i zülf-i dil-āvizini itnāb eyle
- 3 Yazıcak vaşf-ı gülistān-ı cinān-ı zāhid  
Başka anda der-i cānāne[yi] bir bāb eyle
- 4 Rūz-ı miñnetde dilā kıalmasa sīm-āb-ı sirişk  
Eridüp dildeki peykānları tiz-āb eyle
- 5 İrmek isterseñ eger kıadr-i vişāl-i yāre  
Şām-ı firkıatde Ümīdī gözi bī-h'āb [eyle]

<sup>652</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>653</sup> Selvi, 2008, s. 175.

-196-<sup>654</sup>

[ Velehu ]<sup>655</sup>

Fe' ilätün Mefä' ilün Fe' ilün

- 1 Şekkerin sözleri zebânında  
Qanddur gūyiyā dehânında
- 2 Mevc-i deryā-yı hūsn ü behcetdür  
Sīm-hançer degül miyânında
- 3 Geçdi devrânı mäh-ı gerdūnuñ  
Hübmiş gerçi kim zamânında
- 4 Zeķanuñ çāhı içre şol hālūñ  
Şanki bülbüldür āşiyânında
- 5 Hançerūñ vaşf iderdi bülbül-i<sup>656</sup> bāğ  
Rüknet olmasa ger zebânında
- 6 Dilde peykān-ı tır-i yāri bulup  
Şaqlar anı Ümīdi cānında

-197-<sup>657</sup>

40b

[ Ümīdī ]

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Ālemi faşl-ı bahār eyledi ser-sebz-i çemen  
Başladı nağmeye bülbül yine her vādiden
- 2 Nev-bahār oldı güzellendi harīm-i gülşen<sup>658</sup>  
Hacletinden eriyüp geçse n'ola berf ü çemen
- 3 Geh güle vālih ü geh gonceye şeydā geçinür  
Daldan dala qonar murğ-ı nihāl-i gülşen
- 4 Mevsim-i bezm-i şafādur deyu şevk üzre olup  
Şubha dek dün gice diñlenmedi şem' -i rüşen

---

<sup>654</sup> Selvi, 2008, s. 160.

<sup>655</sup> Bu şiir ÜD'de 7 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyit şöyledir:

6 Düşmüşüm yüzüm üzre yarı görüp  
Yüzümüz yire düşdi yanında

<sup>656</sup> bülbül-i: süsen-i ÜD.

<sup>657</sup> Selvi, 2008, s. 145.

<sup>658</sup> gülşen: gülzār ÜD.

- 5 Ey Ümîdî götürüp gonce<sup>659</sup>-şifat ayağı  
Düşe gör jâle gibi kûşe-i bâğa erken

-198-<sup>660</sup>

[ Velehu ]

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Bağlayup gönlümüz ol kâkül-i ' anberfâma  
Âh kim murğ-ı dili yine düşürdüñ dâma
- 2 Ğam-ı zülfüñle beyâbân-ı maḥabbetde göñül  
Beñzer ol râh-reve qalmış ola aḥşama
- 3 Biñ bir ibrâmile bir büsesin alduq yâruñ  
Ḥüblar şimdi igen döymezi imiş ibrâma
- 4 Ḥalka esrâr-ı mey-i la' lüñi fâş itdi deyu  
Dil uzatsa n'ola meclisde şurâḥi cāmı
- 5 Yazmağa levḥa-i ḥürşide Ümîdî şî' rin  
Destine aldı ' uḫârid yine zerrîn ḥâme

-199-<sup>661</sup>

[ Velehu ]

Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Rüşen kılalı meclisi cām-ı şarâbımız  
Mihriyle mâhı ' aynına almaz ḥabâbımız
- 2 Raş itmez idi şavma' ada şeyḥ-i şehri eger  
Çalınmasaydı güşına çeng ü rebâbımız
- 3 Mey-ḥâne cây-ı muḫtesib-i bezm-i bâdedür  
Eksük degüldür elden anuñçün şarâbımız
- 4 Şol teşnegân-ı vâdî-yi ' aşkuz gamuñda biz  
Âb-ı zülâli ' aynına almaz<sup>662</sup> sîr-âbımız

---

<sup>659</sup> gonce-: lâle- ÜD.

<sup>660</sup> Selvi, 2008, s. 158.

<sup>661</sup> Selvi, 2008, s. 105.

<sup>662</sup> almaz: olmaz ÜD.



- 5 Zerğ ü riyâdan el yuya zühhâd-ı şehre eger  
Görse Ümidî meygedede âb-ı nâbımız

-200-<sup>663</sup>

41a **Kaşîde-i Makâlî Berâ-yı Cenâbî Paşa**  
**Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün**

- 1 Sepîde dem ki açıldı derîçe-i<sup>664</sup> hâver  
Pür oldı nûr-ı şafâdan<sup>665</sup> bu nîlgün çâder
- 2 Götürdi ayağı zulmet ' adem diyârına dek  
Çıkardı mihr-i girîbân şubhdan tâ ser
- 3 Yudı sevâd-ı şeb târı levh-i gerdündan  
Açıldı lüle-i zerrîn ü aqdı çeşme-i hod
- 4 ' Arûs-ı dehr getürdi niğâbını yüzden  
Pür oldı nûr-ı ziyâsıyla<sup>666</sup> dehr-i ser-tâ-ser
- 5 Kõmadı revnaqını sünbül-i siyâh şebûñ  
Benefşe-zâr-ı felekde açıldı bir gül-i ter
- 6 Ne lu' b ider yine gör hoğkabâz ne gerdün  
Güm oldı kîse-i şebden hezâr mühre-i zer
- 7 Atıldı kudret ile bir hevâyî zerrîn<sup>667</sup> toh  
Kılâ' ını şeb-i târuñ hep itdi zîr u zeber
- 8 Yıkıldı kalmadı taş üzre taş kaşr-ı şebûñ<sup>668</sup>  
Yapıldı hışt-ı zer ile tarab-serâ-yı seher
- 9 Sevâd-ı şâmı alup Rûma eyledi mülhâk  
Zihî şehen-şeh-i çârüm sipihrine<sup>669</sup> kişver
- 10 Şah-ı diyâr zaferince Hâzret-i Paşa  
Kemîne çâkerdür gâhî husrev-i hâver<sup>670</sup>

<sup>663</sup> Özveren, 2015, s.196.

<sup>664</sup> derîçe-i: dürîçe-i agt.

<sup>665</sup> şafâdan: şabâdan agt.

<sup>666</sup> nûr-ı ziyâsıyla: pertev-i hüsn ile agt.

<sup>667</sup> zerrîn: altun agt.

<sup>668</sup> kaşr-ı şebûñ: hâne-i şen agt.

<sup>669</sup> sipihrine: serîrine agt.

<sup>670</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

- 11 Bülend mertebe ... Cenābī Paşa kim  
Cihāna gelmedi şān-ı şerīfin aña beñzer<sup>671</sup>
- 12 Felek-cenāb ü melek-ḥaşlet ferişte-ḥışāl  
Süḥan-şinās ü hüner-perver ü kerem-güster
- 13 Nihāde<sup>672</sup>-bāğ-ı veğāda ḥadeng-i ḥasm-küşüñ<sup>673</sup>  
Ḳurılmış elde kemānuñ bir ejdehā-yı dü-ser
- 14 Ne hindīdür kılıcuñ buncadan yanuñ bekler  
Feşāḥat üzre degüldür daḥi dil-i çāker<sup>674</sup>
- 15 ‘ Aceb mi keff-i kerīmüñle baḥş ider deryā  
Köpüklü bir delidür her ne kim bulu[p]<sup>675</sup> söyler
- 41b
- 16 Şu deñlü yüksek uçar daḥi hem-cenāḥ olmaz  
Hümā-yı ḳadrüñ ile ḫāyir-i muraşşa‘ -ı per
- 17 Bozup düzer gice vü gündüz üstād-ı ḳazā  
Serāy-ı rif‘ atüñ için hilālī ḫālka-i zer<sup>676</sup>
- 18 O bāb-ı rif‘ ate yir yir nücūmdur gülmīḥ  
O ḳaşr-ı ‘ izzete hem āfītāb şemse-i zer
- 19 Güneşden itmez idi māḥ istifāde-i nūr  
Olaydı pertev-i iḥsānuñ ile ger enver
- 20 Çekeydi ḫāk-i deriñ sürme-dān-ı luḫfuñdan  
Gözini yummaz-idi nūr-ı şemsden aḫter
- 21 Sipih-r-i micmere gerdān-ı bezm-i ḳadrüñdür  
Hilāl-i micmere-i nuḳre gün ü şeb ‘ anber
- 22 Şaḫīfe-i felege yazmağa mekārīmüñi  
‘ Uḫārid alur ele her şabāḥ ḫāme-i zer
- 23 Bu vech ile mi görünürdi şüret-i medḫüñ

<sup>671</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>672</sup> nihāde: niḫal agt.

<sup>673</sup> küşüñ: keşün agt.

<sup>674</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>675</sup> her ne kim bulup: bulduğun hemān agt.

<sup>676</sup> zer: dür agt.

Egerçi<sup>677</sup> āyine-i ṭab<sup>c</sup> um olmasa muğber

24 Şudā<sup>c</sup> virmese şerḥ eylesem saña<sup>678</sup> görseñ  
Bigāne işler idipdür bu devr-i<sup>679</sup> dūn-perver

25 Melūl olma dilā tīre rūzgāruñdan  
Gice ne deñlü dirāz olsa<sup>680</sup> intihā-yı seher

26 Gül-āb keşret ile olsa ağrıdur başı  
° Aceb mi muhtaşar olsa bu nazm-ı pür-gevher<sup>681</sup>

27 Du<sup>c</sup> āya başla Maḳālī odur maḳāşid-ı dehr<sup>682</sup>  
Du<sup>c</sup> āyı ḥayr ile her-kes çü maṭlabına erer<sup>683</sup>

28 Hemīşe tā ola cünd-i şeb intizām- pezīr  
Muẓaffer ola çeküp tiğ-i ḥusrev-ḥāver<sup>684</sup>

29 Livā-yı ḳadrūñ ola hem-ser-i sipihr-i berīn  
Mu<sup>c</sup> in ü yāverūñ olsun hemīşe fetḥ ü zafer<sup>685</sup>

-201-

42a

[ Matla<sup>c</sup> ]

**Mefā<sup>c</sup> ilūn Mefā<sup>c</sup> ilūn Mefā<sup>c</sup> ilūn Mefā<sup>c</sup> ilūn**

Lebüñsüz āb-ı ḥayvān olur cān ihtiyār itmez  
Gel ey rūḥ-ı revānım gel gönül sensiz ḳarār itmez

-202-<sup>686</sup>

**Ānī**

**Mefā<sup>c</sup> ilūn Mefā<sup>c</sup> ilūn Mefā<sup>c</sup> ilūn Mefā<sup>c</sup> ilūn**

Ezel-i derd-i ḡam dil-dāra şabr itmek ne dirdūñ  
Niçün şabr eylemezsin ey gönül şimdi nedür dirdūñ

<sup>677</sup> egerçi: eger ki agt.

<sup>678</sup> saña: eger agt.

<sup>679</sup> devr-i: çarḥ-ı agt.

<sup>680</sup> dirāz olsa: ise olur agt.

<sup>681</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>682</sup> Du<sup>c</sup> āya başla Maḳālī odur maḳāşid-ı dehr: Du<sup>c</sup> āya başla ki oldur maḳāşid-ı her-kes agt.

<sup>683</sup> Du<sup>c</sup> āyı ḥayr ile her-kes çü maṭlabına erer: Ümüddür ki ḳabül ide ḥazret-i dāver agt.

<sup>684</sup> Bu beyit, agt.de yoktur.

<sup>685</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>686</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

-203-<sup>687</sup>

**Nüvîdî Rast**

**Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**

‘Aşkuñla ol belā ki ... nā-tüvān çeker  
Ānı ne küh-ı kâf u ne heft-āsumān çeker

-204-<sup>688</sup>

**‘Ulvî**

**Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün**

Meskenet kesb eylemez hāk ile yeksān olmayan  
Künc-i ‘aşka maḥzen olmaz ḳalbi vîrān olmayan

-205-<sup>689</sup>

**Emîni**

**Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**

Bir ay oldı görmiyeli ol meh-i temām  
Āyā niçün görünmeye ol māh bedr-i tām

-206-<sup>690</sup>

**Māni**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Gerekse zerreveş hāk ol gerekse mihr-i ‘ālem-gîr  
Yine a' dā gözine girmemek olmaz be-her-taḳdîr

-207-<sup>691</sup>

**Mehemmed**

**Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün**

İzüñ tozını dîde-i ter ḳapdı şabādan  
Girdi eliñe kühl-i cilā bād-ı hevādan

-208-<sup>692</sup>

**Āni**

---

<sup>687</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>688</sup> Bu beyit DUD'de yoktur.

<sup>689</sup> Kılıç, F. (2018). Aşık Çelebi Meşâ'irü'ş-Şu'arâ. (ISBN: 978-975-17-40-46-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 163.

<sup>690</sup> Demirel, 2017, s. 161.

<sup>691</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>692</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

Cān u dilden n'ola feryād eyleşem bülbül gibi  
‘ Āşık oldum bir semen-ber dil-rubāya gül gibi

-209-<sup>693</sup>

**Ānī**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

Vāz gelmez murğ-i dil bir dem figān [u] zārdan  
Çurtuluş yoķ olmayınca dām-ı zülf-i yārdan

-210-<sup>694</sup>

**‘ Āşıkī**

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Ne ğam yerdim eger hicrūñle ğam-h'ar oldıgum bilseñ  
Yine nālān olurum ‘ āşık-ı zār oldıgum bilseñ

-211-

[ Nev' ī ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoķdur  
Göñüldendir şikāyet kimse[den] feryādımız yoķdur

-212-<sup>695</sup>

**Nüvidī**

**Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün**

Şurāhi rind-i қallāşdur ey göñül gerçek  
Piyāle-i mey-i nāb aña bir güzel köçek

-213-<sup>696</sup>

43a

[ Nüvidī ]

**Müfte' ilün Mefā' ilün Müfte' ilün Mefā' ilün**

<sup>693</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>694</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>695</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>696</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

- 1 Dāğımı sīnede görüp bakmadı mäh-pāremiz  
Bir pula şaymadı anı işlemedi sitāremiz
- 2 Çarḥ-ı denī-ṭab<sup>ç</sup> gibi alçağa māyil olmazuz  
Mihrlle māha bakmazuz rüyîñadur nezzāremiz
- 3 Sīnede genc-i <sup>ç</sup> aşḳ-ı yār dīdede eşk-i dūr-nişār  
Ey dostān ... hemān gizlemez āşikāremiz
- 4 Şerbet-i la<sup>ç</sup> l-i nābuñı içmek idi murādımız  
Dār-ı şifā-yı kūyîña varmağa olsa cānımız
- 5 Dūd-ı siyah-ı sīnemiz ref<sup>ç</sup> ola rüzgār-ıla  
Bir gün ola Nüvīdiyā görmeye kimse ḳanımız

-214-<sup>697</sup>

**Velehu**

**Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün**

- 1 Tāze dāğ-ıla ḳolun zeyn itse verd-i ter gibi  
Sā<sup>ç</sup> id-i dilber olur şāḥ-ı gül-i aḥmer gibi
- 2 Çok tolaşduñ kūy-ı yāri tīr-i āh-ı <sup>ç</sup> āşıḳa  
Ṭutulursun ey güneş bir gün meh-i enver gibi
- 3 Gül yüzünsüz gülşene varsam olur külḥan mişāl  
Ḡonceye baḳsam lebüñsüz görünür aḥker gibi
- 4 Dostum altuna ḡāyet meylüñi işitdiler  
Zānım oldur bulıcaḳ <sup>ç</sup> uşşāḳ anı ḥarcar gibi
- 5 Ḥüsn ile başı Nüvīdī irse ḥurşīdūñ göge  
Olmaz bu ḥadd ü ḳadd ile o meh-peyker gibi

-215-<sup>698</sup>

**Velehu**

**Mef<sup>ç</sup> ülü Fā<sup>ç</sup> ilātü Mefā<sup>ç</sup> ilü Fā<sup>ç</sup> ilün**

- 1 Ā<sup>ç</sup> dāya<sup>699</sup> luṭf idüp nice remz ü nükāt [ile]

<sup>697</sup> Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>698</sup> Bu şiirin yalnızca matla<sup>ç</sup> beyti ME'de bulunmuştur. Bkz: Gürbüz, 2018, s. 442.

<sup>699</sup> ā<sup>ç</sup> dāya: aḡyāra ME.

Öldürdi geh bizi<sup>700</sup> ʿadem-i iltifāt ile

- 2 Bir bir yazup esāmī-i ʿuṣṣāk u dilberānı  
Ḳayd it efendi defterūne müfredāt ile
- 3 Mensūr-ı ḥüsniñe çekeli қаşlaruñ nişān  
Saña virildi manşıb-u ḥübı berāt ile
- 4 Sergeşte ideli dil-i mey-ḥvāre-i ... ḥumār  
Hiç başı hoş degül mi şāfī şıfāt ile
- 5 Naqş-ı ḥayāl-i yār ile ḳalbi Nüvīdīnūñ  
Şol deyre döndi toḫtoludur şūmnāt [ile]

-216-<sup>701</sup>

43b

**Nüvīdī Daʿī**

**Mefʿülü Fāʿ ilātü Mefāʿ ilü Fāʿ ilün**

- 1 Yār eylenüp şafālar ile luʿ b nerd-nāz  
Göñliñe girdi ʿāşık-ı zāruñ o serv-i nāz
- 2 Ḥüsniñe ḫayanur ḫuramaz şöyle nāzdan  
Mestāne şanma dilberi itdikçe türk-ü-nāz
- 3 Çok cevri ider baña diyü itme şikāyet  
ʿĀşık olana ol gül-i raʿ nāya bu da az
- 4 Eşcār-ı bāğa yine döşendi çemen biraz  
Bir nāz ider ki yürimez serv-i ser-firāz
- 5 Ḳarşumda ḳoma düşmeni didim Nüvīdiyā  
Ḳarşu ḳodı cefā idüp ol yār-i dil-nüvāz

-217-<sup>702</sup>

44a

**Maḫlaʿ -ı Nüvīdī-i bi-ḫālīʿ**

**Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün**

Küyüña vardıkça kılmaz ʿandelīb-i dil nevā  
Ḥastedür zīrā ḫabībüm itdi tebdīl-i hevā

<sup>700</sup> Öldürdi geh bizi: öldürdün-e bizi ME.

<sup>701</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>702</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

-218-<sup>703</sup>

**Velehu**

**Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün**

Küyuñ tolaşırdum giceler niteki huffāş  
Saña yarasa murg-i dil-i ' aşık-ı ev bāş

-219-<sup>704</sup>

**Velehu**

**Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün**

Göriccek ' aks-i haţ-ı ' arızı ey ' aşık-ı zār  
Bağmasun āyineye bir daği olur dil-dār

-220-<sup>705</sup>

**Velehu**

**Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**

Çiyetdi raşşına bedeni hāk-sārımız  
Hağ yirden üstün eyleye ol şāh-vārımız

-221-<sup>706</sup>

**Velehu**

**Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün**

Peydā olalı gün gibi ol yār ser-tırāş  
Egdirdi hüsni-i hülq ile hübāna şimdi baş

-222-<sup>707</sup>

**Velehu**

**Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün**

Gönlümün tavrı fenāya hayli isti' dādı var  
Merd-i istignā menem ' ankānun ancak adı var

-223-<sup>708</sup>

**Velehu**

**Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün**

---

<sup>703</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>704</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>705</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>706</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>707</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>708</sup> Bu beyit kaynaklarda bulunamamıştır.



Küşād idüp der-i vaşlın baña ol gözleri āhū  
Didi bir ferde açılmadı saña açılan kapu

-224-<sup>709</sup>

**Velehu**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

Yolda gördükçe şorar hātırını ağıyaruñ  
Hātırı var dimez ammā ki dil-i bīmāruñ

-225-<sup>710</sup>

**Velehu**

**Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün**

Şāhin çeşmüñ ile nice bir tutarlar<sup>711</sup>  
Ağzıyla kuş tutarsa da şeh-bāz-ı tiz-per

-226-<sup>712</sup>

44b **Kaşide-i Zekeriya-zāde Yahya Çelebi Berā-yı H‘ācezāde Mehmed Çelebi**  
**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

- 1 ‘ Anberin haţtuñı vaşf eyledi beñzer hāme  
Cān meşāmını yine itdi mu‘ aţtar hāme
- 2 Müşg ile nüşha yazup levha-i kāfūr üzre  
‘ Ālemi kendüsine itdi müsaḥḥar hāme
- 3 Çünkü her gülşene bir serv-i şanevber lāzım  
Ma‘ rifet gülşenine serv ü şanevber hāme
- 4 İtmede kā‘ ide āb-ı hayvānı icrā  
Lüle-i çeşme-i hayvāna ne beñzer hāme
- 5 Ma‘ ni-ebkārınuñ aşüftesi olmasa eger  
Dā‘ imā virmez idi yollarına ser hāme
- 6 Bir elif-ḳadd elemin mi çeker ey dil bilsem

<sup>709</sup> Bu beyit ME’de “Lutfi Beg-zāde Nüvīdī Çelebi” başlığıyla verilmiştir. Bkz: Gürbüz, 2018, s. 418.

<sup>710</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>711</sup> Mısra eksiktir.

<sup>712</sup> Şiirin başlığından hareketle Şeyhülislām Yahya’ya ait olduğu düşünülmektedir ancak Şeyhülislām Yahya Dīvānı’nda bu şiir bulunamamıştır.

Niçün böyle za' if oldı dilā ... hāme

- 7 Bir gül-endām hevāsına düşüpdür beñzer  
Tırmayup dīdelerim gibi kıan ağlar hāme
- 8 Bilmem ol kākül-i müşkine mi beñzer geçinür  
Perçemin eyledi müşkīn ü mu' anber hāme
- 9 Yāriñ engüşt-i muħannāsına öykünmek içün  
Sürh ider bārmađı uçlarını ekşer hāme
- 10 Vaşf-ı maħdümı yazar şafha-i eflāk üzre  
Giceler mäh-ı nev alup eline zer-hāme
- 11 Ya' nī maħdüm Mehmed Çelebī Ėazretī kim  
Her ne kim emr ide baş üstine dir her hāme
- 12 Kātib-i midħatine hoķka-i hürşid devāt  
Çarħ-ı ezrak aña rak şa' şa' a-i hür hāme
- 13 ' Arşa-i fazlda sen Ėaydar-ı kerrār olduñ  
Zülfikāruñ ... ey merd ... hāme
- 14 Ma' rifet rezm-gehi içre iderseñ cevlān  
Ola destinde siyeh tūđlu gönder hāme
- 15 Ėatı nā-puhte degül mi gülüñ inşaf idelüm  
Beñzeden ayağı toprağını ' anber-hāme
- 16 Kāđıt üzre dökülen kaçreleri şanma midād  
Ėüyıdır yazar iken sözimi derler hāme
- 17 Sözümüñ biñde birin yazar idim ey Yaħyā  
Yanmasa döyse derün-ı āteşine ger hāme
- 18 Midħatüñ āb-ı Ėay'ātın arayup girmişdür  
Zulmete nitekim Ėıızr u Sikender hāme
- 19 Medħiñüñ dürresi mümkün degül olsa taħrır  
Olsa her bir berk-i varaķ cümle ağaçlar hāme
- 20 Demidür kim eline tişe-i ihlāşı alup  
Çıķara kān-ı du' ādan nice gevher hāme

45a

21 Nitekim baħr-i midāda ala avvāş-şifat  
Ol baħrde bula nice dirāz her ħāme

22 Silk-i taħrīre çeküp ol dūr-i pākīzeleri  
Gerden-i ... dā'im vire zīver ħāme

-227-<sup>713</sup>

[ Maķālī ]

[ Kaşīde ]

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1 Debīr-i ab' alup<sup>714</sup> deste kāğıd u ħāme  
Bu resme yazdı şenā şafħasına ser-nāme

2 Bu üne dizdi du' ā riştesine dürlü<sup>715</sup> üher  
Bu nev' a<sup>716</sup> aķdı üher üşvāre<sup>717</sup> erķāma

3 Bu ab' -ı pāk ile dirsem n'ola tefāħūr idüp  
Diyār-ı Rūmda opdum çü ālīp A' cāma

4 Dilüm mecāzi-i neşr-i kelām-ı mürvārīd  
Cevāhir-i sūħanum reşk-i nazm-ı şeh-nāme

5 Benem<sup>718</sup> ki ulğule-endāz-ı kişver-i sūħanum  
' Aceb mi velvele şalsam<sup>719</sup> bu heftümin bāma

6 ' Ale'l-ħuşuş ola medħ-i cenāb-ı Mevlānā  
Ki farzđur anı ta' rīf ħāşşa vü ' āma

7 Yegāne Ĥazret-i ...<sup>720</sup> Efendi kim anuñ  
Şeref-i vücūd-ı şerīfiyledür bu eyyā[ma]

45b

8 Odur o pīr-i<sup>721</sup> debīstān-ı ' alleme'l-esmā<sup>722</sup>

<sup>713</sup> Özveren, 2015, s.194.

<sup>714</sup> alup: oluban agt.

<sup>715</sup> dürlü: dürr ü agt.

<sup>716</sup> nev' a: üne agt.

<sup>717</sup> üşvāre: üşvār agt.

<sup>718</sup> benem: menem agt.

<sup>719</sup> şalsam: salsa agt.

<sup>720</sup> ķāzī-' asker agt.

<sup>721</sup> pīr: bebr-i agt.

<sup>722</sup> ' alleme'l-esmā: ' alleme'l-esmā: Allah, Adem'e bütün isimleri öğretti. (Bakara, 2/31)  
<https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/Bakara-suresi/38/31-22-ayet-tefsiri> (17.11.2022)

Yanında tıfl-ı sebağ-ḥā<sup>v</sup>n hezār ʿ allāme

- 9 Odur o münşi-i dīvān-ı ʿ adl-i ʿ Oṣmānī<sup>723</sup>  
Yaraşur olsa elinde şihāb-ı zer-ḥāme
- 10 Eyā sūtūde-şifat<sup>724</sup> ü eyā ḥamīde-ḥışāl<sup>725</sup>  
ʿ Aceb mi ḥālūmi geldümse saña i ʿ lāma
- 11 Şikeste-ḥāl<sup>726</sup> ben ol murğ-ı bī-per ü bālüm  
Ki kādir olmaya bī-dāne bir dem ārāma<sup>727</sup>
- 12 Tıutup begenmeye<sup>728</sup> şayyād eyleye āzād  
O vāra dāne ucundan gire<sup>729</sup> düşe dāme
- 13 Maḳālī ʿ id-i şerīf irdi ḳalmışım ʿ āciz  
Zebūn u kīse-tehī müflis ü kühen-cāme<sup>730</sup>
- 14 Bu gūne zīnet ü zīver bula çü medḥ ü şenā  
Sezādur ire du ʿ ā-yıla zīb-i itmāma<sup>731</sup>
- 15 Hemīşe tā ki debīrān-ı ʿ ālem-i ʿ ulvī  
Ḥuṭṭ-ı zer çeke nüh-levḥa-i ḡam-encāma<sup>732</sup>
- 16 Cihānda ʿ izzet ile ḥaṭ gibi olup bāḳī  
Oḳuna nāmuña her lahza medḥ ile nāme<sup>733</sup>

-228-<sup>734</sup>

[ ? ]

**Fe ʿ ilātün Fe ʿ ilātün Fe ʿ ilātün Fe ʿ ilün**

- 1 Çarḥ -ı kec-rev bağçeye faşl-ı bahār irmişken  
Bāğ-ı ʿ ālemde yine itdi burūdet peydā

<sup>723</sup> ʿ adl-i Oṣmānī: ehl-i himmet kim agt.

<sup>724</sup> sūtūde-şifat: sūtūde-ḥışāl agt.

<sup>725</sup> ḥamīde-ḥışāl: ḥamīde-şifat agt.

<sup>726</sup> ḥāl: bāl agt.

<sup>727</sup> bir dem ārāma: sabr u ārāma agt.

<sup>728</sup> tıutup begenmeye: begenmeyüp anı agt.

<sup>729</sup> gire: yine agt.

<sup>730</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>731</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>732</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>733</sup> Bu beyit agt.de yoktur.

<sup>734</sup> Mahlas okunamadığından şair tespit edilememiş, şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

- 2 Bu gül-i gülşen-i fazl u keremüñ bād-ı eceli  
Reng ü büyuñı döküp hāke düşürdi hayfā
- 3 Nāzenīn ‘ömri ki perverde-i fazl olmuş idi  
Kıldı bir ānuñ içinde bu felek cümle hebā
- 4 Efdal-i cümle kirām Hāzret-i şeyhü’l-islām  
Kıldı rūhına maqām bāğ-ı irem bār-ı Hudā
- 5 Seyl-i eşküñ aqıdup ... didi tārīhin  
Āh büstān-ı ‘ilm buldı bu ‘ālemde fenā

-229-<sup>735</sup>

46b

[ Lem‘ī ]

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

- 1 Ten-i şad-çāke geçse tīgüñ irse cāna incinmez  
Neden incinsün ol cānāna cān cānāna incinmez
- 2 Tekellüfsüz gelür dil hānesine miñnet ü derdüñ  
Ço gelsün merhabālarla kişi yārāna incinmez
- 3 Biçerse tahte tahte erre-i ‘aşkuñ dil-i zārı  
Ne hāl ise çeker zülfüñ cefāsın şāne incinmez
- 4 Ferağ-bağş-ı dil-i nā-kāmım olur va‘de-i luţfuñ  
Ümīd-i vuşlatuñla dil ğam-ı hicrāna incinmez
- 5 Alınma degme bir āzār-ı düşmenden ki ey Lem‘ī  
Melek <sup>س</sup> ādem dem olan insāna incinmez

-230-<sup>736</sup>

**Kemāl Paşazāde**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

Meşrebimle alışur meşrebi ırmağlaruñ  
Vağşisi mūnis olur gördigüm dāğlaruñ

-231-

**Emrī**

<sup>735</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>736</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

Nesīm-i cān güher-bār olduġınca şāh-ı mercāndan  
Olur bir ġonca peydā yapraġı la' l-i Bedahşāndan

-232-<sup>737</sup>

47a

[ Bākī ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Eger biñ zaġm ura tīrūñ<sup>738</sup> ten-i ' üryāne incinmez  
Ucından tek hemān bir ġişse çıksun cāne incinmez
- 2 Ğam u ġuşsa dil-i ' uşşāka yārān-ı şafādandur  
Göñül ġazze eyler anlardan kişi yārāne incinmez
- 3 Dil-i ' uşşāk<sup>739</sup> o müy-ı müşg-būnuñ bendine qalmaz  
Çeker zülf-i dil-āvīzūñ cefāsın şāne incinmez
- 4 Döker ' aşık yoluñda dāne dāne gevher-i eşki  
Yatur ġāk-i mezelletde yine bir dāne incinmez
- 5 Zebān-ı ta' n-ı a' dādan perişān olma ey Bākī  
Hezārān tīşe-i āzār ururlar kāne incinmez

-233-<sup>740</sup>

[ Senāyī ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Cefāsından şafā eyler göñül cānāna incinmez  
Muġaşşal ġazze ider insān olan ihsāna incinmez
- 2 Alınmaz ġülşen-i kūyında feryādımdan ol dilber  
Figānından ġül-i ter bülbul-i nālāna incinmez
- 3 Bilürüm ' usriñ āġir yeri dārdır qalb-i maġzūnum  
Ümīd-i vaşl ile şādān olan hicrāna incinmez
- 4 Ğül-āb-ı kūyı yāriñ iltifātı keddiler gerçi  
Bu deñlü vaz' ile ādem olan yārāna incinmez

<sup>737</sup> Küçük, s. 164.

<sup>738</sup> tīrūñ: gamzeñ BD.

<sup>739</sup> ' uşşāk: şad-çāk BD.

<sup>740</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

5 Egerçi tîğ-i hecrüñle derünüm oldı şad-pāre  
Yine gönder şirk tîrini gelsün cānā incinmez

6 Derūna kār ider erbāb-ı ʿ irfāndan olan āzār  
Senāyī ʿa na bī-hūde-i nādāna incinmez

-234-<sup>741</sup>

[ Şerîfi ]

**Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün**

- 1 Şaçuñ zencîrine çekseñ dil-i dīvāne incinmez  
Şalup çāh-ı zenehdāna ʿosañ zindāna incinmez
- 2 Bulan çāh-ı mezelletde dilā Yūsuf gibi ʿ izzet  
Ne deñlü kuyı ʿazarlarsa ol ihvāna incinmez
- 3 Dilā yanup ʿ izāruñdan ʿararsa hāl-i müşgīnūñ  
Yağar şevk ile şemʿ -i cumʿ a yir yir dāne incinmez
- 4 Cevāb-ı telh düşnāmuñdan eyler ʿağalar anlar kim  
Vişālūñ vaʿ desi daği gelürse cāna incinmez
- 5 Teni nāzūkdür ol gül-berge teşbīh eyleme laʿ lin  
Dime şağın Şerîfi ʿağır-ı cānāna incinmez

-235-<sup>742</sup>

47b

[ Meylî ]

**Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün**

- 1 Ğama muʿ tād olan dil firqat-i cānāna incinmez  
Vişāl el virmez ise miñnet-i hicrāna incinmez
- 2 Ser-i kūyuñda ʿazı-ı kūşesidür yol bulursa dil  
Sürerseñ seg-rağibi dāği hem yābāna incinmez
- 3 Kerem kıl eksük itme daʿimā düşnāmuñı cānā  
Bilürsün ʿ aşık-ı şeydāñı bu ihsāna incinmez
- 4 Cefāna ... ʿazlar eyler bu dil-i mecrūh

<sup>741</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>742</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

Ne deñlü hecr-i āzārın ider seg-cāna incinmez

- 5 Cihānuñ manşıb u cāhından el çekdi bugün Meylī  
Ne deñlü iltifāt olursa her nādāna incinmez

-236-<sup>743</sup>

[ ? ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Geçerse nāvek-i ğamzeñ ten-i ' üryāna incinmez  
Anı ol cānına minnet bilür cānāna incinmez
- 2 Dil-i ' aşık gibi zülfine bend olmuş iken yāriñ  
Çeker zülf-i perişānı cefāsın şāna incinmez
- 3 Müyesser olsa ger vuşlat virir bu haste-dil cānı  
Vişāl-i yāri el viren kişi qurbāna incinmez
- 4 Atarsa tır-i dilden ey dil nālāna çün cānān  
Rızā virüp qazāya şabr ider biğāne incinmez
- 5 Bugün derd ü ğama eyler taħammül bu dil-i zārım  
Bilür miqdārımı bende olan sultāna incinmez

-237-<sup>744</sup>

[ Hālilī ]

**Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün**

- 1 Libās-ı faqrı giydirsem ten-i ' uryana incinmez  
Hayāt-ı naqdi harc it yāre dirsem cānā incinmez
- 2 Lebin dişler deyu cellād-ı ğamzeñ bed-ser zāruñ  
Çeker dendānların bir bir yine bir dāne incinmez
- 3 Gül-āb-ı küy-ı yāriñ gerçi dāmen-gir ' aşıqdır  
Ben anlardan hiç incinmem kişi yārāna incinmez
- 4 Hālilim tekye-i ' aşkuñda maqbül olduğın bilse  
Mariz-i derd-i ' aşkuñ cān virir qurbāna incinmez

<sup>743</sup> Bu şiirde mahlas bulunmamaktadır ve şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>744</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.



- 5 O meh ʔal<sup>ç</sup> at alurken ah-ı āteşnākuñ <sup>ç</sup> uşşākuñ  
Niçün āzürde olmaz bilseñ āyā yāna incinmez

-238-<sup>745</sup>

48a

[ Āftābī ]

Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilün

- 1 Ka<sup>ç</sup> be-i kūyuña yol vir aña ki yol varamaz  
Bitür anuñ dilegin kim dileyüp yalvaramaz
- 2 ʦoğunam<sup>746</sup> dir dil-i <sup>ç</sup> uşşāka perīşāna meger  
Ol perī şāne ile zülfin anuñçün ʦaramaz
- 3 Var mı bir gün ki güneş şehre düşüp aḥşama dek<sup>747</sup>  
Kū-be-kū der-be-der ol māh-liḳāyı aramaz
- 4 Olmadı derdüme emsem lebüñ emsem bārī  
ʦākatüm ḳalması şabr itmege ḥālüm yaramaz
- 5 Āftābī ʦoğa devlet güneşi bir gün ola  
Ḥaḳ Te<sup>ç</sup> ālā ḳulını ḳahr ile dā'im ḳaramaz

-239-<sup>748</sup>

[ Ḳurbī ]

Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilün

- 1 Ḥastesi olsa da üstine ʦabībim varamaz  
Nice varsun ki bilür ādeme iylik yaramaz
- 2 İstemezseñ beni sen öldüreyin kendümi ben  
Saña her kim yaramazsa baña daḥi yaramaz
- 3 İstikāmetde ḳalem-i şevḳde şem<sup>ç</sup> olsa ḳişi  
Yine mikrāz-ı belādan başını ḳurtaramaz
- 4 <sup>ç</sup> Aşıḳ aḡyāra tenezzül idemez dilber için  
Cān için nākese bir er ḳişi ar yalvaramaz

---

<sup>745</sup> Gıynaş, K. A. (2017). Pervâne Bey Mecmuası. (ISBN 978-975-17-3973-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay., s. 1147.

<sup>746</sup> ʦoğunam: dokanam PBM.

<sup>747</sup> şehre düşüp aḥşama dek: akşama dek şehre düşüp PBM.

<sup>748</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

- 5 Hüseynî illere bildirdiğiçün ey Ƙurbî  
An geçmez ki o meh zülfini yuyup ƣaramaz

-240<sup>749</sup>

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Nice ' aşıkdır o kim tîrûñe karşı ƣuramaz  
İrecek sehm-i ƣazā ħod kişi baş kurtaramaz
- 2 Dāmen-i ' iffeti kim ide Züleyĥa gibi çāk  
Vuşlat-ı Yūsuf maqşūdına ol el ƣıramaz
- 3 Görüp ağıyârı bu kimdür diyicek dil-dāra  
Nāz ile güldi ol āfet dedi saña yaramaz
- 4 Yalvarup luţfuñ umar ' aşıĥa ĥad yok gerçi  
Aña raĥm it ki saña ĥālün añup yalvaramaz
- 5 Gördüğüm zülf-i kerem-gir yine şāne ƣolaşur  
Yār gīsūsını muĥtârı anuñçün ƣaramaz

-241-<sup>750</sup>

48b

[ Ümîdî ] <sup>751</sup>

**Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün**

- 1 Bülbül-i bî-nevā idince naĥam  
Açılup oldı ĥonceler ĥürrem
- 2 Dürr-i dendān-ı yāre öykünicek  
Diline düşdi sūsenüñ şebnem
- 3 Neye māni' olur ki pîrehenüñ  
Başdan geçmedük ne var bilsem
- 4 Ter düşer dūd-ı āh-ı ' aşıkdan  
Yār gökde bulutdan alur nem
- 5 Mülk-i nazmuñ Ümîdî ĥüsrevisin

<sup>749</sup> Bu şiirde mahlas bulunmamaktadır ve şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>750</sup> Selvi, 2008, s. 141.

<sup>751</sup> Şiir ÜD'de 6 beyittir. Mecmuada yer almayan beyit şöyledir:

5 İşiğünde o ĥār raĥibe bugün  
Dimedi kimse ey peri ādem

Ḥāme-i nāmuñ oldı saña ‘alem

-242-<sup>752</sup>

[ Velehu ]

Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Düşeyin ḥāk-i pāyuña қо beni  
Dostum sen de gör saña düşeni
- 2 Naқd-i cān virmek ile ey dil-i zār  
Bulnur şanma dilberüñ deheni
- 3 Tama‘ -ı ḥām ider görüp aғыār  
Sib-i ğabğabile ol bih-zekānı
- 4 Bulup ol tıfl-ı nāzenini bugün  
Yaқasından geçirdi pīreheni
- 5 Ölmedin kıl Ümīdiye dermān  
Seven ölsün mi a begüm ye seni

-243-<sup>753</sup>

[ Şem‘ i ]

Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Göricek göñlüm ol göz ü қаşı  
Seyr ider cān gözüyle Naққāşı
- 2 İşigüñ taşы-yile egleyeyin  
Bir iki gün bu oñmaduқ başı
- 3 Göñlümüñ şehri içre dilberler  
Kimi aға kimi bölükbaşı<sup>754</sup>
- 4 Қара topraқça kıymetüñ yoқdur  
İşigine gerek güher taşы
- 5 Düşdi ‘aşkuñ hevāsına Şem‘ i  
Diñmedi diñmesün gözi yaşы

---

<sup>752</sup> Selvi, 2008, s. 194.

<sup>753</sup> Karavelioğlu, M. (2014). Şem‘i Divānı. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yay., s. 231.

<sup>754</sup> Bu beyit ŞD’de 4. beyittir.

-244-<sup>755</sup>

[ Behiştî ]

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Müşg-būluk saçına kalmışdur  
Fitnelük beñlerine kalmışdur
- 2 Kullaruñ içre nâ-murād hemān  
Begüm ancağ kemîne kalmışdur<sup>756</sup>
- 3 Tiğ-i ğamzeñ elinden a zālim  
Ne giribān ne sine kalmışdur
- 4 Raħm ider yoğ baña benüm ħālüm  
Erhamü'r-rāħimîne kalmışdur
- 5 Gitdi dil yāre ey Behiştî revān<sup>757</sup>  
Bilmezem cān nesine kalmışdur

-245-<sup>758</sup>

[ 'Ulvî ]

Fe' ilâtün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Dilber-i ğamze<sup>759</sup>-kār böyle gerek  
Āfet-i şive<sup>760</sup>-kār böyle gerek
- 2 Cān dimāğın mu' attar eylemeye  
Nefes-i müşk-bār böyle gerek
- 3 Sīnemüñ sūzına virünñ teskīn  
Ġazel-i āb-dār böyle gerek
- 4 Seg-i kūyum didüñ bize<sup>761</sup> dār ol  
'Āşıka i' tibār böyle gerek

---

<sup>755</sup> Aydemir, Y. (2000). Behiştî Dîvânı: Behiştî, Hayatı, Şahsiyeti, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni. Milli Eğitim Bakanlığı Yay. s. 266.

<sup>756</sup> Bu beyit BHD'de 3. beyittir.

<sup>757</sup> Gitdi dil yāre ey Behiştî revān: Gitdi dil ey Behiştî yāre revān BHD.

<sup>758</sup> Çetin, 1993, s. 384.

<sup>759</sup> ğamze: şive DUD.

<sup>760</sup> şive: ğamze DUD.

<sup>761</sup> bize: baña DUD.

- 5 Naşşınıñ oldı halk Һayrānı<sup>762</sup>  
Ey ‘Ulvī [hüsn-i] nigār böyle gerek

49a -246-  
[ ? ]<sup>763</sup>  
Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Ehl-i tevḥīd ile her kim ki dilā yār olmaz  
Gülşen-i rāz oқыup maḥzen-i esrār olmaz
- 2 Süreyin āb-şıfat bir kere küyüñda yüzün  
Zümre-i ehl-i ḥarābata o serdār olmaz
- 3 Ҙaddüñi serve müşābih kılan ey rūḥ-ı revān  
‘Acaba bilmedi mi servde reftār olmaz
- 4 Didim ey ḡonce-dehen söyleye aḡzuñ yok mı  
Gül gibi güldi didi ḡoncede güftār olmaz
- 5 Ehl-i diller didiler nazmuñı göricek  
Āferīn ṭab‘ına bundan güzel eş‘ār olmaz

-247-<sup>764</sup>  
[ Bākī ]  
Müfte‘ ilün Mefā‘ ilün Müfte‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Müşkil imiş ki dil-rübā tıfl ola dil-sitān ola  
‘Āşık-ı zār u mübtelā pīr ola nā-tüvān ola
- 2 Yaşuma baқmaz ol perī bilmedi ḡadr-i gevheri  
Ṭālib olup<sup>765</sup> bu demleri bulmaya bir zamān ola
- 3 Gūş tutup münāfıḡa cevri ḡo yār-ı şādıḡa  
Dilber odur ki ‘āşıḡa müşfiḡ ü mihr-bān ola
- 4 Ḥayl-i şerār-ı<sup>766</sup> dil cünd-i nücūma muttaşıl  
Böyle ḡalursa şöyle bil gökde nice kıran ola

---

<sup>762</sup> oldı halk: ‘ālem oldı DUD.

<sup>763</sup> Mahlas bulunmadığından şair tespit edilememiş, şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>764</sup> Küçük, s. 252.

<sup>765</sup> olup: ola BD.

<sup>766</sup> şerār-ı: nār-ı BD.

- 5 Bākīye sākiyā ferāh vir ki fenā bula teraḥ  
Şol meyi şun ki bir ıadeh pīr iče nev-cevān ola

-248-<sup>767</sup>

55a

**Fiġānī**

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1 Dökmege ıanıñı ḥalkuñ ki müjeñ āl eyler  
Bize geldükçe tokıñmaz geçer ihmāl eyler
- 2 Merdüm-i dāde kenār itmege ol serv-ıadi  
Yitmiş iki dereden su getürüp āl eyler
- 3 Ğam ğubārını elekden geğerüp kıılmaġa şāf  
Tirüñ ey ıaşı kemān sīnemi ğırbāl eyler<sup>768</sup>
- 4 Dāne-i ḥālüne meylüm tıyup İblīs raķıb  
Beni ādem gibi dergehüñden<sup>769</sup> idlāl eyler
- 5 Gül yüzüñsüz idemez tab' -ı Fiġānī efgān  
Gülşenüñ bülbülini faşl-ı ḥazān lāl eyler

-249-<sup>770</sup>

**Velehu**

**Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün**

- 1 Cā-be-cā ey sīm-ten cismümde<sup>771</sup> dāġ-ı ḥün-feşān  
Aḫlas-ı zerd üstine altun beneklerdür hemān
- 2 Şāh-ı ' aşkıñ<sup>772</sup> oldı āfāk iče ey ḥürşid-ḫat<sup>773</sup>  
Dūd-ı āhum üstime bir lāciverdī sāye-bān
- 3 Yirde gökde zerreveş şabr ü ıarārüm ıalmadı  
Görmeyliden<sup>774</sup> ğün yüzüni ey meh-i nā-mihr-bān<sup>775</sup>

<sup>767</sup> Çaylı, 2015, s. 39

<sup>768</sup> Bu beyit FDG'de 5. beyittir.

<sup>769</sup> beni Ādem gibi dergehüñden: dergehüñden beni Ādem gibi FDG.

<sup>770</sup> Çaylı, 2015, s. 65.

<sup>771</sup> cismümde: sīnemde FDG.

<sup>772</sup> ' aşkıñ: ' ışkıñ FDG.

<sup>773</sup> ḫat: ḫad FDG.

<sup>774</sup> görmeyliden: göreliden FDG.

<sup>775</sup> Bu beyit FDG'de 4. beyittir.

4 Gitdi nālem ʿ arş kandīlin çıqup uyarmağa  
Dūd-ı āhum anuñ öñünce götürdi nerdübān

5 Ey Fiğānī bu<sup>776</sup> gice sevdā-yı zülf-i yār ile  
Dūd-ı āhum başın alup göklere oldı revān

-250-<sup>777</sup>

**Velehu**

**Mefʿülü Fāʿ ilätü Fefāʿ ilü Fāʿ ilün**

1 Virdüm dehān-ı dilbere dil gāʿibāne ben  
Miğdār-ı zerre görmedin andan nişāne ben

2 Meclisde laʿ l-i dilberi öpmek dilerse cām  
Çanını şu yirine içeyin<sup>778</sup> kana kana ben

3 Bezm-i belāda şemʿ üñ özi görünür baña  
Süz-ı derūnum ağlar isem yana yana ben

4 Şaçdum<sup>779</sup> ümīd hākine tohm-ı sirişkümü  
Hāl-i ʿ izār-ı yāri görüp dāne dāne ben

5 ʿ Avn-i ilāh reh-ber olursa Fiğāniyā  
Mülk-i süḥanda beglük idem Hüsrevāne ben

-251-<sup>780</sup>

**Çıtʿ a**

**Mefāʿ ilün Feʿ ilätün Mefāʿ ilün Feʿ ilün**

1 Firāk hicrinüñ ey dil kenārı olmaz imiş  
Vişāl zevraçınıñ rüzgārı olmaz imiş

2 Belā-yı ʿ aşk ile āh itmeme didim ammā  
Marizin inlemede ihtiyārı olmaz imiş

-252-<sup>781</sup>

56a [ Ḥayretī ]

**Feʿ ilätün Feʿ ilätün Feʿ ilätün Feʿ ilün**

<sup>776</sup> bu: dün FDG.

<sup>777</sup> Çaylı, 2015, s. 63.

<sup>778</sup> içeyin: içem FDG.

<sup>779</sup> saçdum: ekdüm FDG.

<sup>780</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>781</sup> Musluoğlu, F. (2022). Hayretī Dīvânı (Tenkitli Metin- Dil İçi Çeviri). Paradigma Akademi Yay., s. 387.

Ne Süleymāna esīrüm<sup>782</sup> ne Selīmin uliyum<sup>783</sup>  
Bizi bir kimse bilmez ne<sup>784</sup> bir āh-ı kerīmūñ uliyum

-253-

[ Matla' ]

Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn

Bir būse didim dilberime didi gel iŝte  
Varıcak yanına didi ki ben daı gūl iŝte

-254-<sup>785</sup>

56b

[ Āzerī ]<sup>786</sup>

[ Mūseddes ]

Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn

- 1 Dimiŝ idūñ ki o belā-keŝlerūñi yād ideyin  
Dil-i vīrānelerin luf ile ābād ideyin  
Hecrūme ŝabr ideni vaŝluma mu' tād ideyin  
Dir iken hecrūmle<sup>787</sup> zār olanı ŝād ideyin  
Bunca feryādım iŝitdūñ dimedūñ dād ideyin  
Sen ki dād itmeyesin ben kime feryād ideyin
- 2 Nāvek-i āh-ı seher eylemedi hergiz eser  
Dil-i zāruñ ne ' aceb ŝat imiş ey once-i ter  
Ser-i kūyunda fian eyler iken ŝām [u] seher  
ŝat-dil olduuña ŝāhid-i ' adil bu yeter  
[Bunca feryādım iŝitdūñ] dimedūñ dād ideyin  
[Sen ki dād itmeyesin ben kime feryād] ideyin

---

<sup>782</sup> esīrüm: esirüz HYD.

<sup>783</sup> uliyum: uliyuz HYD.

<sup>784</sup> bizi bir kimse bilmez ne: kimse bilmez bizi HYD.

<sup>785</sup> olak, A. (2013). *Topkapı Sarayı Kūtūphanesi Revan No: 1972'de Kayıtlı Mecmū'a-i Eŝ'ār (Vr.1b-80a) (İnceleme-Metin)*. [Yayımlanmamıŝ Yüksek Lisans Tezi], Marmara Ūniversitesi Tūrkiyat Araŝtırmaları Enstitūsū, İstanbul, s. 398.

<sup>786</sup> Agt.de olup mecmuada bulunmayan bend ŝoyledir:

5 Āzerīveŝ reh-i ' iŝıñda olup efgende  
Sene terk eylemezem niteki cānım tende  
Arz-ı hāl itmege yok ayrıya āat bende  
Senin ihsānına almıŝtır ūmidim sende  
Bunca feryādım iŝittin demedin dād ideyin  
Sen ki dād itmez isen ben kime feryād ideyin

<sup>787</sup> hecrūmle: ' iŝımla agt.



- 3 Saña ‘ aşık geçineñün<sup>788</sup> cümlesi şadıķ<sup>789</sup> degil a<sup>790</sup>  
 Da‘ vî-i ‘ aşk idenüñ her biri ‘ aşık<sup>791</sup> degil a  
 ‘ Āşık olana cefâ ‘ adle muvâffık degil a  
 Bir seniñ gibi kerem kânına lâyıķ degil a  
 Bunca feryādım [işitdüñ dimedüñ dād] ideyin  
 Sen ki dād [itmeyesin ben kime feryād] ideyin<sup>792</sup>
- 4 Kırulaldan berü bu hayme-i zerrîne tınāb  
 Kāpuñı halka ... eyledi Rabbü’l-erbāb  
 Hālüñi hep saña ‘ arz eyler iken ... şāb  
 Sende inşāf ide Hüsrev ü ... cenāb  
 Bunca feryādım [işitdüñ dimedüñ dād] ideyin  
 [Sen ki dād itmeyesin ben kime feryād ideyin]<sup>793</sup>
- 5 ‘ Ādaletüñ ehl-i dili luṭf ile yād itmek iken  
 Kahr ile düşmen-i bed-kūya<sup>794</sup> ‘ inād itmek iken  
 Derd-i ‘ aşkuñla figān ideni şād itmek iken  
 İstedigünce işiñ ‘ adl ile dād itmek iken  
 Bunca feryādım işitdüñ dimedüñ dād ideyin  
 Sen ki dād itmeyesin ben kime feryād ideyin<sup>795</sup>

57a -255-<sup>796</sup>

Gözlerüñ merdümine bende-i fermān olayım hey vāy  
 Kaşlaruñ yayına biñ cān ile kurbān olayım hey vāy  
 Sen şalın selvi gibi gül gibi gülşende açıl vay  
 Ben geçüp karşıunda bülbül gibi nālān olayım hey vāy

-256-<sup>797</sup>

[ Fuzûlî ]

[ Murabba‘ ]

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

<sup>788</sup> ‘ aşık geçineñün: hizmet idenün agt.

<sup>789</sup> şadıķ: ‘ aşık agt.

<sup>790</sup> degil a: düñle agt.

<sup>791</sup> ‘ aşık: şadıķ agt.

<sup>792</sup> Bu bend agt.de 4. benddir.

<sup>793</sup> Bu bend agt.de yoktur.

<sup>794</sup> kūya: hūya agt.

<sup>795</sup> Bu bend agt.de 3. benddir.

<sup>796</sup> Şiirin vezni ve kime ait olduğu tespit edilememiştir. Kendisinden sonraki şiirin Fuzûlî’ye ait bir murabba‘ nın ilk bendi olmasından yola çıkarak nazım şeklinin murabba‘ olduğu düşünülmektedir. Şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>797</sup> Kılınç, 2021, s. 708.

Periřān-ḥālūñ oldum řormaduñ ḥāl-i periřānum  
Ġamuñdan derde düşdüm kılmaduñ tedbīr-i dermānum  
Ne dirsen rūzgārūm beyle mi geĉsün güzel ḥanum  
Gözüm cānum efendüm sevdüğüm devletlü sultānum vāy<sup>798</sup>

-257-<sup>799</sup>

Sevk ile la' linle gönül meyḥāne şeklin bağlamış [vāy]  
Ķana müstāgraĉ ĉeker mestāne şeklin bağlamış vāy  
Pāymāl olmıř ser-i zülfūñ hevāsıyla gönül [vāy]  
Yolda zencīrin sürür divāne şeklin bağlamış vāy

### Temmet tamām

-258-<sup>800</sup>

57b

[ Tiği ]

[ Müseddes ]

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Dem-be-dem büsen eyleyüp la' l-i şeker efřānuñı  
řubḥa dek pehlūya ĉekmiřken ten-i ' uryānuñı  
Görmiş iken iltifāt bi-ḥadd ü [bi]-pāyānuñı  
ĉekmek ile şimdi bir ĉaĉ gün ğam-ı hicrānuñı  
Hiĉ ola mı cān u dil elden ĳoya dāmānuñı  
Ey sehī-ķāmet boyuñca görmüşem iḥsānuñı
- 2 Seyr iderken cān u dil bāđ-ı cemāl iĉre gülüñ  
Eller iken ḥātırım dā'im periřān sünbülüñ  
Dostum keyfiyeti var mı deyü cām-ı mülüñ  
Gāh ayađıñ būs idüp gāhī ĳoĳarken kākülüñ  
Hiĉ [ola mı can u] dil [elden ĳoya dāmānu]ñı  
Ey sehī[-ķāmet boyuñca] gör[müşüm iḥsānu]ñı
- 3 Serv gibi [hep] şalınup seyr-i gülistān eylesüñ  
Ġonceveř biñ ' āřıķ-ı ğam-đini ḥandān eylesüñ  
Yüz virüp ḥāre hezārān luřf u iḥsān [eylesüñ]  
Sāyeveř ya' nī beni ḥāk ile yeksān eylesüñ  
Hiĉ [ola mı can u] dil [elden ĳoya dāmānu]ñı  
Ey sehī[-ķāmet boyuñca] gör[müşüm iḥsānu]ñı

<sup>798</sup> FD'de "vāy" kelimesi yoktur.

<sup>799</sup> şiirin vezni ve kime ait olduğu tespit edilememiştir. Nazım şeklinin murabba' olduğu düşünölmektedir.  
şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>800</sup> Bu şiir, kaynaklarda bulunamamıştır.

4 Luṭfuñ ile eglenüp ḥāk-i deriñde her zamān  
Hoş geçerken sāye-i serdiñde ey ārām-ı cān  
Cūyveş gül-zār-ı kūyiñdan olup şimdi revān  
Āsitānuñdan cūdā olmakla bir laḥza hemān  
Hiç [ola mı can u] dil [elden ḳoya dāmānu]ñı  
Ey sehi[-ḳamet boyuñca] gör[müşem iḥsānu]ñı

5 Bezm-i vāsluñ faşl-ı gül gibi beḳāsızdır deyū  
Gonce-i pūr-ḥarveş la' lüñ şafāsızdır deyū  
Tiğ-i bi-ḳāre derdine devāsızdır deyū  
Geçdi benden ḥāşılı ' ömrüm vefāsızdır deyū  
Hiç ola mı cān u dil elden ḳoya dāmānuñı  
Ey sehi-ḳāmet boyuñca görmüşüm iḥsānuñı

-259-<sup>801</sup>

دبسی فانی

59b

[ Matla' ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Tiğ-i gāmeñle kesüp bağrumı dökme ḳanım  
Kim bilür acıyasın bir dem ola sulṭānım

-260-

Velehu

[ Matla' ]

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

O olup hem-rāh ağıyāra yıkup bu ḳalb-i vīrānım

بندنی ترک eylediñ mi sulṭānım

-261-

[ Matla' ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Ne vefādan ne cefādan tesellī cānım  
Ḥaste-i ' aşka ' ilāc olmaz imiş sulṭānım

<sup>801</sup> Başlık okunamamış, beytin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

-262-<sup>802</sup>

Ḥāverī

[ Matla' ]

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Ġarīb-i bī-kesim yoqdur benim hergiz nigeħbānım  
Baña 'ayn-ı 'ināyet birle baq devletlü sulṭānım

-263-<sup>803</sup>

كافي

[ Kıt' a ]

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Ben esirim <sup>ولدولن</sup> saña ey ḥānım  
Kuluñuñ kuluyım esirge beni sulṭānım
- 2 Göz göre sevdi gönül şabr ise qalmaz cānım  
Bir bende olduğıün neyleyem ben sulṭānım

-264-<sup>804</sup>

Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

- 1 Pür-dāğ gönüm aldı ḥayāl-i ḥaṭṭ-ı teri  
Güyā yanık ḥiṣārına girdi yeniçeri
- 2 Çeşm-i <sup>دوک</sup> tağıtdı <sup>صنار</sup> alayını  
Taburı bozdı nitekim Tatar 'askeri
- 3 Uçlarda fitne eylesün çeşmine uyup  
Billāh tağıtma her yaña zülf-i mu' anberi
- 4 <sup>طوبی</sup> şun tek şafı aşnāma gösterüp  
Görmiş degül senüñ gibi bir deyr kāfiri
- 5 Zihn-fürüg-ı şu' le-i şemşir-i pādişāh  
Ḥürşid gibi tutdı bugün heft-kişveri

<sup>802</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>803</sup> Başlık okunamamış, şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>804</sup> Bu şiirde mahlas yoktur ve şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

-265-<sup>805</sup>

60b

Ğazel-i Ğayālī Beg Tahmīs-i Rahmī  
Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Cihān ğarķ-āb olupdur dīde-i eşk-i revānumdan  
Felekler Nīl-reng olmuş durur dūd-ı duĞhānumdan  
Melekler bāl ü per yakmış durur sūz-ı zibānumdan<sup>806</sup>  
Düşelden ayru şeydā dil meh-i nā-mihribānumdan  
Kevākib her gice yummaz gözin āh u figānumdan
- 2 Bugün Ferhādveş bir ' aşıkam miĞnet diyārında  
Gül-i rüsvāyider dāĝ-ı tenüm ğam şāhsārında  
Mekān itsem ' aceb midür melāmet kühsārında  
Ben ol bāz-ı hümā-şaydem ki ' ālem murĝ-zārında  
Niçe ' ankā gibi yavru uçurdum āşyānumdan
- 3 Devāt-ı ğam durur ğüyā benim<sup>807</sup> bu çeşm-i giryānum  
Midād-ı sūrĥ olupdur<sup>808</sup> anuñ içre<sup>809</sup> eşk ile ķanum  
Yazuban mācerā-yı derd-i ' aşkı kilk-i müjĝānum  
MaĞabbet-nāmelerdür kim saña irsāl ider cānum  
Ben öldükde seg-i kūyuñ götürse üstüh'ānumdan
- 4 N'ola Mecnūn-ı ' aşķ olsam ezel taķdīridür çünkim  
Tenümde mūlarum yir yir cünūn zencīridür çünkim  
Bu yolda Ğün-feşānlık<sup>810</sup> ' aşķuñ tedbīridür çünkim  
Şanavber gibi baĝrum yaşlu olsa yiridür çünkim  
Murādum mīvesi bitmez nihāl-i ergavānumdan
- 5 Derūnuñ Rahmīyā ālāyış-i ğamdan kı lup Ğālī  
Yūri bir iĞtiyāruñ ol reh-i ' aşķında pā-mālī  
Ğalenderveş tırāş it levĥ-i dilden ĞaĞt-ı āmālī  
Ğayālī tekye-i ' aşķuñ olup meczūb-ı abdālī  
Ğedālar gibi geçmek isterem nām u nişānumdan

-266-<sup>811</sup>

61a

[ Matla' ]  
Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>805</sup> Erdoğan, M. (2017). Bursalı Rahmī ve Dīvānı. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., s. 123.

<sup>806</sup> zibānumdan: nihānumdan RD.

<sup>807</sup> durur ğüyā benim: olupdur gerçi kim RD.

<sup>808</sup> sūrĥ olupdur: sūrĥdür RD.

<sup>809</sup> içre: içinde RD.

<sup>810</sup> Ğün-feşānlık: cān-feşānlık RD.

<sup>811</sup> Aynı beyit alt alta tekrar yazıldığı için tek beyit olarak alınmıştır.

Nev-civānım Hāḡ seni yād nazardan şaklasun  
Bir nihāl-i tazesin Allah ḡaḡadan şaklasun

-267-<sup>812</sup>

62b

**Murabba‘ -1 Pākīze**

**Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün**

- 1 Göñül ḡurbān ~ çün bülbül ḡüyā  
Cemālin ‘ arz idüpdür saña çün kim ol gül-i ra‘ nā  
Düşüp şahrāya olsam ḡan mıdur bülbül gibi rüsvā  
Göreliden ben Meḡemmed şāhı oldum ‘ aşık-ı şeydā

-268-<sup>813</sup>

**Ez meḡālī-i Niyāzī Çelebi Maḡdüm-1 Şeyhī Efendi**  
**Mef‘ ülü Mefā‘ ilü Mefā‘ ilü Fe‘ ülün**

Mümkin mi aña mīve-i vaşluñ ola naşīb  
Bāḡ-ı vişālde ḡa‘ m-ı ḡām ider raḡīb

-269-

**Velehu**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

Şeşder-i ḡamda nice olmaya dil her dem zār  
Yār ḡānemde iken ḡapuyı aldı aḡyār

-270-<sup>814</sup>

**Velehu**

**Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün**

Mihr-i rüyına nigāh itmege yokdur çāre  
Şöyle zībālığı vardır ki baḡılmaz yāre

-271-<sup>815</sup>

**Velehu**

<sup>812</sup>Bu şiir kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>813</sup> Sungurhan, 2017a, s. 885.

<sup>814</sup> Bu beyit, kaynaklarda bulunamamıştır.

<sup>815</sup> Vezin tespit edilememiş, beyit kaynaklarda bulunamamıştır.

Zamāne (٧) <sup>٧</sup> amānı degül  
Qoşmadı ma' rifet ezhārını zamānı [degül]

-272-<sup>816</sup>

Velehu

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

O meh dün hāṭır-ı ' uşşākı luṭf itdi [ele aldı]  
Dil-i maḥzūnı ammā añmadı hiç<sup>817</sup> hāṭır[um qaldı]

---

<sup>816</sup> Sungurhan, 2017a, s. 884

<sup>817</sup> maḥzūnı ammā añmadı: mahzunumu anmadugına KTŞ.

#### 4. MESTAP TABLOSU

Tablo 4.1. Fransa Ulusal Kütüphanesi (BNF) Supplement Turc 390 Numaralı Şiir Mecmûası'nın MESTAP'a Göre Tasnifi

Yer Nu.: Fransa Ulusal Kütüphanesi (BNF) Supplement Turc 390 Numaralı Şiir Mecmûası							
Yp. nu.	Mahlas	Matla' beyti / bendi	Makta' beyti / bendi	Nazım şekli / birimi	Nazım türü	Vezin	Açıklamalar
1a	Bâkî	Ey cemâlün pertev-i envâr-ı şubh-ı lem-yezel Berter olsa menzilün hürşid-i enverden maħal Sende göstermiş kemâl-i şun'ın üstâd-ı ezel Kudretin izhâr idüp Hâk Hâzreti 'azze ve cel Cümle hûbân içre sen cânânı kılmış bî-bedel	Bâkiyâ küy-ı harâbatı nişîmen kılduğum Bezm-i 'aşkı şem' -i âhumla müzeyyen kılduğum Ser-nüviştüm hâlidür âfâka rüşen kılduğum Ey Selîm ebrû diyüp çeşm üzre mesken kılduğum Alnuma 'aşk ile yazılan yazılardur ezel	Tahmîs / 7 bend		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	
1b	Âzerî	Gerçi âyîn-i vefâ uymaz senün mu' tâduña Muttaşıl resp-i cefâ ammâ ki düşmez aduña Bî-güneh şemşîr çekmiş 'âşık-ı nâ-şâduña Hasteñe raħm eylemek bir kerre gelmez yâduña Sen mi öğretdüñ cefâyı ğamze-i cellâduña Hûb ta' lîm eylemişsin âferîn üstâduña	Âzerînüñ itdüğü feryâd u âh u vâh için Çarħa âteşler şalan süz-ı dil-i güm-râh için Mehbiğ-ı Rûhu'l-emîn ol şâh-ı 'âlî-câh için Toğrı söyle 'âlemi var eyleyen Allâh için Sen mi öğretdüñ cefâyı ğamze-i cellâduña Hûb ta' lîm eylemişsin âferîn üstâduña	Müsedde s / 5 bend		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	
2a	Lem'î	Yine aĝyâr-ı bed-hû başlayup iĝvâya sultânüm Dil-i şeydâyı geçmişler niye sen aya sultânüm Dimişler 'aşkuñı fâş eyledi dünyâya sultânüm İnanduñ mı ya andan töhmet-i a' dâya sultânüm Neden çak böyle incinmek dil-i şeydâya sultânüm Nedür ba' iş bu deñlü nâz ü istiĝnâya sultânüm	Çapuñda itdüğüm bir şeb fiĝân u âh için olsun Dil-şürîde-meşreb hâtır-ı güm-râh için olsun Senün bu hüsñ ü hulkuñ halk iden Allâh için olsun Dil-i Lem'îyi saña kul iden ol şâh için olsun Neden çak böyle incinmek dil-i şeydâya sultânüm Nedür ba' iş bu deñlü naz ü istiĝnâya sultânüm	Müsedde s / 5 bend		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
2b	Cinânî	Gördüğümce sen gül-i nev-reste-i nâzük-teni 'Aşkım artar vâlih ü divâne eylerdin beni Açmayup mihr-i ruħ-ı zibânâ çeşm-i rüşeni Güşe-i firkatde eylersem 'aceb mi meskeni Görmemek yegdür görüp divâne olmağdan seni	Her kaçan görsem seni hem-dem olup a' dâ ile Tağılır 'aqlım Cinânîveş gider sevdâ ile Eyleyüp terk-i vañan fikrin dil-i hodrâ ile Geçmeyüp küyuñ yolundan haftalarla ay ile Görmemek yegdür görüp divâne olmağdan seni	Muham mes / 5 bend		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	CD'de Tahmîs-i merhûm Cinânî Efendi başlığıyla yer almaktadır.



3a	Emrî	Görindi luţf-ı rûy-ı yâr mir'ât-ı semenlerde Zuhûr itdi hırâm-ı kıdd-i dilber nârvenlerde Oturma merdüm-i çeşmümgibi beytü'l-hazenlerde Bahâr irdi şafâ kesb idicek demdür çemenlerde Huşûşâ böyle yanuçca ola sîmîn bedenlerde	Çün Emrî ol meh-i nâ-mihribân bî-‘ ahd dilberdür Vişâlin va‘ de eylerse yine hicrân muqarrerdür Anuñçün dir bu beyti ol ki Hüsrev aña çâkerdür Fırâkuñla Nişânî hastenüñ hâli mükedderdür Vişâlün va‘ de itmişdün be hey zâlim geçenlerde	Tahmîs / 5 bend		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün	ED’de benddir.	6
3b	Günâhî	Fenâ deyrinde bu âteş-perest-i ğam-günâhınuñ İrişür ‘arş-ı ‘âlâya duġanı her gün âhınuñ	Oluben yir ü gök kâğıd medlü olursa deryâlar Yazılmaz biñde bir ġarfî Günâhınuñ günâhınuñ	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün		
3b	Āzerî	Eger sen germ olup dirseñ ‘izâr-ı âteşinim var Biġamdillah benim de şu‘ le-i âh u eninim var	Şayarsa dil-rubâlar bendesin sen de di sultânım Benim de Āzerîveş bir ġulâm-ı kemterinim var	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün		
3b	Bâķî	Lâleler bezm-i çemende câm-ı ‘işret gösterür Devletinde ġüsrev-i ġül ‘ayşa ruġşat gösterür	Bi-sütün-ı ġamda Bâķî seġg-i miġnet kesmede Şöyle üstâd oldı kim Ferhâda şan‘at gösterür	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün		
4a	Āzerî	Aldı gönülüm yine bir dilber-i pâķize-ġışâl Şaçı sünbül yüzi ġül ‘ârızî ġurşid-mişâl Oldı pây-ı dile ġisû-yı girih-gîri ‘ıķâl Şimdi ġâlümden iderlerse eger ġalk su’âl Gice ġündüz menem ol mu‘tekif-i künc-i melâl Mütelâşî vü perîşân u müşevveş-âġvâl	Bu gönül ‘âķıbet kârî teemmül kılsun Nice bir kendü umûrunda tekâsül kılsun Çekmesün derd ü elem ġaķķa tevekkül kılsun Āzerîveş demidür terk-i tecemmül kılsun Bunca bâr-ı eleme nice taġammül kılsun Nev‘-i-i ġaste dil ü ‘âşık-ı bî-şabr ü mecâl	Tesdîs / 6 bend		Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün	Mecmuanın 15b sayfasında “Müseddes-i Āzerî Ġazel-i Nev‘î” başlığıyla tekrar yazılmıştır.	
4b	Bâķî	Mâh-rûlar bî-‘aded ber ‘âşık-ı rûsvâyı ben Yitmeye biñ pâre kılsam bu dil-i şeydâyı ben	Āsitân-ı yârda mesken bulursam Bâķıyâ Ķâfda seyr itdürem ‘Anķâyâ istignâyı ben	Gazel / 6 beyit		Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün		
4b	‘Ubeydî	Ne açıldıġ fezâ-yı ġülşene ġül pîrehenlerle Ne şalındıġ murâd üzre boyı serv-i semenlerle	Vefâ eylük diseydün incinürler söylemezler hiç ‘Ubeydî söyleşilmez ġaķ budur ġonce-dehenlerle	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün		
4b	‘İlmî	Ķaçan bād-ı şabâdan kâķül-i ‘anber-feşân ditrer Gelür büy-ı fenâ câna bu cism-i nâ-tüvân ditrer	Leb-i la‘l-i şeker-bârûñ kaçan yâd eylese ‘İlmî Gelür endâmina lerze dehânında zebân ditrer	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır.	

5a	-	Gel didim dil-i derūnı ŧerħ eyleyelūm cānānıma Didi būsem almaġa tenhāya iltūrsūn beni	-	Mūfred		Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn	
5a	-	Munis olan gözūm cemālūñle Ol kaçan eglenūr ġayālūñle Sen de inşāf eyle billāħi Ayrılık bir midūr vişalūñle	-	Ƙıt'a / 2 beyit		Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn	Kime ait olduġu tespit edilememiştir.
5a	-	Seni sevmek ŧanemā yazı-yımıŧ baŧımda Ƙaŧd ile eylemedūm ben bu ġüneħkārlıġı	-	Mūfred		Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn	
5a	‘Ubeydī	Göñlūm ġarāb olur elem-i ‘aŧħ-ı yārsuz Ĥaħ bir diyārı eylemesūn ŧehriyārsuz	-	Matla'		Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn	UD'de 111. gazelin matla' beytidir.
5a	-	Cūr'a-i cām-ı lebūñle ceme ġūkm itmek olur Bir ġadeħ bāde ile bāŧına her kiŧi beg olur	-	Matla'		Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn	Kime ait olduġu tespit edilememiştir.
5a	-	Sāye-i zūlfūñ ile ‘āleme ġūkm itmek olur Bir gedā kim iriŧe zıll-ı ġümāya beg olur	-	Matla'		Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn	Kime ait olduġu tespit edilememiştir.
5a	Bāħi	‘Ömrūm olduġça ġüzel sevmeyeyim dirdūm lik N'ideyim bir ġüzelin āħū beni yalan itdi Yine bir ŧūħ-ı cefā-piŧe ġüzel cānānuñ Uġrın uġrın baħıŧı göñlūmū tālān itdi	-	Ƙıt'a / 2 beyit		Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn	
5a	‘Āli	Gider nev-reste dil-berlerle seyr-i bāġa cānānum Bir iki ġoncasuz ġopmaz yirinden verd-i ħandānum	-	Matla'		Mefā' ilūn Mefā' ilūn Mefā' ilūn Mefā' ilūn	
5a	‘Āli	Çaldı ġurbānın beni reŧk ile bī-cān eyledi Ma' nide ol çeŧm-i kaçŧab iki ġurbān eyledi	-	Matla'		Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn	AD'de 1396. gazelin matla' beytidir

5b	Bâkî	Küh-ı ‘aşkuñda olursam Ferhād Acıyup eyleye şirîn lebi dād	Dāne-i hāl-i siyāh ey Bâkî Hîrmen-i ‘ömrümi itdi ber-bād	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
5b	Bâkî	Bulmağ isterdi ‘aşk içinde murād Yār-ı Şirîn degül midür Ferhād	Bâkî hecrüñ gamıyla cān virdi Dād ey pādîşāh-ı ‘ālem dād	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	
5b	Bâkî	Eylesün la‘ lini dermān dil-i bīmāra meded Dostlar işte ben öldüm baña bir çāre meded	Mededüñ qalmadı feryād u figān eyliyecek Saña kimden ire ey Bâkî-i bî-çāre meded	Gazel / 6 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
6a	Maqālî	Zülfünden istedi kese bir ‘anberin teli Mikrāz şındı ditredi meşşātanun eli	Oldu Maqālî şafha-i sinem kitāb-ı ‘aşk Her sū sirişk-i çeşmüm anuñ sürh cedveli	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün	
6a	Maqālî	Çeküp gözüñ alup tîr ü kemān-ı kemîn Derbend-i ‘aşkı kim geçer ey bî-amān emîn	Bir büse vir Maqālîye ey şāh-ı mülk-i hüsn Senden budur murādı cihānda hemān hemîn	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün	
6a	Maqālî	Bu ne ābād ‘ulvîden bize hayr’ül-halef sensin Nice hayr’ül-halef sermaye-i naqd-ı selef sensin	Maqālî tîr-i maqşūdüñ nişāna irmedi bir kez Melāmet oqlarına nice demlerdür hedef sensin	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
6b	Maqālî	Her kaçan ol māh-peyker āsmāniler giyer Eşk-i çeşmüm allar āhum duhāniler giyer	Ey Maqālî baña olmışdur libās-ı gam naşîb Kimi Dārāyî kimi İskenderāniler giyer	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
6b	Ümîdî	Yine sevdā-yı gam-ı ‘aşkı ile dil-dāruñ Başı yaşdıqda şehā hayli dil-i bî-māruñ	Ey Ümîdî çün açılmadı gül-i bāğ-ı ümîd Çekelüm neyleyelüm cevriñi her bir hāruñ	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
7a	Maqālî	Va‘ de-i vaşl-ı bî-dirîğ-i dürüg Pādîşāh-ı kerem ferāğ-ı fūrüg	Sen Maqālî makām-ı rāstda ol Va‘ de-i vaşl-ı bî-dirîğ dürüg	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	Şiirin 4. beyti Farsçadır.
7a	Maqālî	Yār kim luţf ile kenāra gele Beñzer ol ‘iyde kim bahāra gele	Hāşālillāh kuluñ Maqālî gibi Bir belā-keş bu rüzgāra gele	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	

7a	Bākī	Tende bir kühne kabā elde biraz nān olsun ‘Aşık-ı bî-ser ü pā başına sultān olsun	Bākīyā söyle biraz lebleri esrārından Ehl-i dil nazm-ı dil-avîzüne hayrān olsun	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Mecmuada “Bākī Çelebi “başlığıyla verilmiştir.
7b	Maḳālī	Kime varup derūnum derdimūn dermānını şorsam Helākūm qaşdına ol dem şunar bir kāse-i pür- semm	Maḳālī başımı top eyledi meydān-ı ‘aşkuñda Şorarlarsa eger çevgān-ı zülfiñde diyem güyem	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
7b	Şöhretī	Yaratdı hākten hallāk-ı ‘ālem için benī ādem Bu fānī āsyāb āhîr ögidür bilürüm dānem	Neden ey Şöhretī meydānda merdāneler var-iken Hemān bāğ-ı şecā‘ at içre ben bitdim dimek Rüstem	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
7b	Nev‘ ī	Şadā-yı seyl-i eşküm gūş idüp deryā kulaç çekdi Dil-i deryā-keşāna zevraḳ-ı şahbā kulaç çekdi	Dür-i elfāz-ı Nev‘ ī ‘ arz olındı gūş-ı cānāna Taḳup sem‘ -i kabūle ol gül-i ra‘ nā kulaç çekdi	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
8a	Nev‘ ī	Bu kavş-i każada bizüz ol tîr-i maḥabbet Himmet perümüz menzilümüz vādî-i hayret	Şām-ı ğam-ı zülfinde ḳoma Nev‘ ī‘yi güm-rāh Ey bedraḳa-i himmet-i pîrān-ı tārîḳat	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ūlü Mefā‘ ilü Mefā‘ ilü Fe‘ ūlün	Mecmuada Nev‘ ī Efendi başlığıyla verilmiştir.
8a	Nev‘ ī	Miyān-ı sebzeden açıldı ğoncanuñ bendi Kenāra ‘azm idelüm ortalıḳ güzellendi	Kelām-ı Nev‘ ī‘ye virdi hayāt ol şūhuñ Dilinde zîkr-i benāt-ı leb-i şeker-ḥandı	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	
8a	Nev‘ ī	Sîne-i mecrūḥunu ‘ arz itdügünden yāre ne Bir oñulmaz yaradur zaḥm-ı maḥabbet çāre ne	Ḳılma Nev‘ ī şahid-i bāzār ile da‘ vā-yı ‘ aşḳ ‘Aşık-ı dîdār olandan şahid-i bāzāra ne	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
8b	Āzerī	Añmadıñ bir kez ğam-ı ‘ aşkuñla giryān olduğum Fırḳatūñ ile ḥānkāh-ı ğamda mihmān olduğum Rehgüzāruñda sirişküm gibi ğaltān olduğum Şimdilik gūş itmedin küyında nālān olduğum İşidirsen bir zamān ḥak ile yeksān olduğum İşte gitdim sağ esen ḳal imdi ḳurbān olduğum	Dostum küyuñda āhîr terk idüp cān u serī Āzeriveş vādî-i hicrāna düşdüüm serserī Aldı düşmenler elimden sen gül-i nāzik-terī ‘ Ömrüñ eفزün eylesün Ḥaḳḳ sağ olursañ ey perī İşidirsen bir zamān ḥak ile yeksān olduğum İşte gitdim sağ esen ḳal imdi ḳurbān olduğum	Müsedde s / 5 bend		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
8b	Mu‘ idī	Dişlerüñ dürr leblerün yāḳūta teşbîh idenüñ Olsun ey kân-ı vefā seng-i melāmet başına Bir gören kühl-i Mu‘ idī ḥāk-i pāy-i yār ile Göreyin olsun anuñ ḥāk-i mezellet başına		Ḳıt‘ a / 2 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	Mecmuada “Ḳıt‘ a” başlığıyla verilmiştir.

9a	Cinānī	Meded meded yine albümde infī'ālüm var Belā-yı 'aşk ile minetdeyim melālüm var Ne bellü yār ile peyveste ittiālüm var Ne bir ferāgat-ı hātırla infiālüm var Ne 'azm-i terk-i diyār itmege mecālüm var Ne ādirem ki uram bir arīb hālüm var	Viāl-i yār ile demler dūer ki hāndānem am-ı firā ile gūnler geer ki nālānem abūl u redd ile geh ād u gāh giryānem Cinānī gibi alup ortalıda hayrānem Ne 'azm-i terk-i diyār itmege mecālüm var Ne ādirem ki uram bir arīb hālüm var	Müsedde s / 5 bend		Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün	C.D.'de "Tesdis" olarak verilmitir.
9a	Mu' idī	Cām-ı mey öperse lebūnī ger 'aceb olmaz Elden ele dūende hayā vū edeb olmaz	-	Matla'		Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlün	Mecmuada "Mala'" balııyla verilmitir.
9a	Mu' idī	Kūhle bamaz hāk-i pāyı 'anber-efānu gōren Sūnbūle ılmaz nazār zūlf-i perifānu gōren	-	Matla'		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	Mecmuada "Mala'" balııyla verilmitir.
9b	Cinānī	Nev-bahār oldu gūzellendi ser-ā-ser 'ālem Oldı ezhār ile her kūe gūlistān-ı irem Sīneler oldı afā almadı endūh ile am Eyledi mūjde-i gūl dilleri ād u hūrem oncanu gōnli aıldı gūle dūdi ebnem	Ey Cinānī pūr idüp ōhret ile āfāı are dek nāmu idüp devr-i felekde bāı Dem-be-dem sākin ider sūz-ı dil-i 'uāı Āb-dār olsa n'ola miyve-i i' r-i Bāı Urmadı kimse bu bā ire daı bōyle alem	Tahmīs / 5 bend		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	CD'de "ahmīs-i bī- nazīr-i Cinānī Efendi azel-i merhūm Bāı Efendi" balııyla yer almaktadır.
9b	Bāı	Eser āhum yilī kūyuda cism-i nā-tūvān ditrer emen ahnında gūyā bāddan berg-i hāzān ditrer	Mey-i dūineden Bāı yine mamura bezersin Elūnde urmayup cām-ı arāb-ı ergavān ditrer	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
10a	abrī	Yolında hīdmet ile bu dil nā-tūvān olup Yaım aardı pāyına her dem revān olup imdi begenmez oldu beni kāmran olup Ba ekdi kendi baına nā-mihr-bān olup Bir serv besledūm nice yıl bā-bān olup Ser-kelik itdi ol daı dāmen-keān olup	Ey abrī pāyimāli olup sāyeve bu ten o ekmi idūm anuūn ua vū mihen Her gāh dirdūm āna hāzer eyle āhdan orısı aınurdum eser yilden anı ben Bir serv besledūm nice yıl bā-bān olup Ser-kelik itdi ol daı dāmen-keān olup	Müsedde s / 5 bend		Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün	
10a	Bāı	'Arızu āb-ı nābdur gūyā Zeqānu bir hābābdur gūyā	Bāıyā hāl-i 'anberini anu Nāfe-i mūg-i nābdur gūyā	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün	BD'de 6 beyittir.

10b	Esîrî	Ĥüb-rûlar arasında saña server didiler Baña da sen şanemüñ yolına ser ver didiler	Zülfüne miskîn Esîrî dili bend eyleyicek Ĥâl-i rüyuñ dirilüp bunda bu neyler didiler	Gazel / 5 beyit		Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
10b	Bâķî	Sâķî-i pāk-meşreb ü pākîze-zāt ile Sa' y it şafāya bāde-i şāfi-şıfat ile	Bâķî edā-yı ĥüb ile vaşf itse leblerüñ Ābād ķand-i nebāt ĥall ider āb-ı ĥayāt ile	Gazel / 6 beyit		Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün	
10b	Fuzûlî	Derd-i ' aşkum def' ine zaĥmet çeker dā'im tabîb Şükr kim olmuş aña zaĥmet baña râĥat naşîb	N'ola ağlarsa Fuzûlî ravza-i küyuñ görüp Lā-cerem giryān olur ķılğaç vaţan yādın ġarîb	Gazel / 7 beyit		Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün	
10b	-	Her ġün müyesser olmazsa bārî Her ayda görsem ebrü-yı yāri	-	Mu' amm ā		Müstef' ilätü n Müstef' ilätü n	Mecmuada "Mu' ammā Be- ism-i Receb" başlıġıyla yer almaktadır.
11a	Ĥayālî	Aġyar āh idermişsin ġül-' izāra ķarşu Olur şavuk havālar evvel bahāra ķarşu	Irmaġlar Ĥayālî taşlar alup döġündi Seylāb-ı eşk-i çeşmüm aķduķda yāra ķarşu	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Fā' ilätün Mef' ülü Fā' ilätün	Mecmuada "Ĥayālî Rast" başlıġıyla verilmiştir.
11a	Ĥayālî	Şol ġönül kim şām-ı ġamda derdüni tenhā çeker ' Ayn-ı cāna kuhl-ü sübhānellezî esrā çeker	Dergehinde her ne kim emr eylese sulţān-ı ' aşķ Nice yıllardur Ĥayālî ĥükmüne tuġrā çeker	Gazel / 5 beyit		Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün	
11a	Ĥayālî	Nedür cān kim anı sen nāzenin cānāna virmezler Saña ' aşķ olanlar yoluna cānā ne virmezler	Ĥayālî ' aşķ-ı Leylāya heves ķıldıñ velî anı Belā deştinde her Mecnūmı sergerdāna virmezler	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
11b	Bâķî	Bir ān içinde ġamzeñ oķı nice ķan ider Dil cān evinde şaķlayup anı nihān ider	Sen urduġuñca tiriñi sinemden özgeye Ĥa' n-ı ĥasüd derd ile ķaddüm kemān ider	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün	
11b	Bâķî	Devlet el virse yüzün ġördüġüm eyyām olsa Merĥabā eylesem ol şüh ile bayram olsa	Bâķiyā ' aşķ-ı bahār eyler idük meclisde Sâķi-i lāle-' izār u mey-i ġül-fām olsa	Gazel / 5 beyit		Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün	

11b	Bâkî	Levh-i hâtırdâ hâtuñ naqşını yazmaq ‘amelüm Künc-i firqatde senüñ fikr-i lebüñdür emelüm	Bâde-i mihr ü vefâ sūzlarıdır ey Bâkî N’ola devr eyler ise bezm-i cihānı gazelüm	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
12a	Âlî	Baħr eyledüñ yaşum nice bir seyr-i kalyata Līmān-ı dilde bir gicecik bārī qal yata	Deryā yüzinde çekdiregör zevrağ-ı meyi ‘Âlî şarāb-ı şandal odur cāna cān qata	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün	
12a	Hüdāyî	Ey kaşı yā hadengüne sinem nişāne dek Nāzük nihāl-i servdür ol bāğ-ı cāna dek	‘Uşşak içinde eyle Hüdāyiyi ser-firāz Ey Yūsuf-ı zamāne başın kes sināne dek	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün	
12a	Maqālî	Güzel oldur ki dilde dāğ uyara Er odur yağa pür-çerāğ uyara	Bülbül-āsā Maqālî nāleyi қо Ki mebadā hezārı zāğ uyara	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	
12b	Maqālî	Ne hālet var ‘aceb şirīn kelāmuñ la‘l-i nābında Su’al itdükçe şekerler nişar eyler cevābında	Maqālî boynı bağlu bendesi olmağ muqarrerdür O şah-ı kişver-i hüsnüñ der-i devlet-me’abında	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
12b	Maqālî	Yārdan hürsend ü a‘ dādan melāmet dīdeyüz Şākiriz gülden ve-likin hārdān rencīdeyüz	Biz ki naqş olduq Maqālî halka halka dāğ ile Rüy-ı yāri görmege başdan ayağa dīdeyüz	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
12b	Maqālî	Ġavvās-ı baħr-ı ‘aşkı geçerseñ raqīb eger ‘Uşşak içinde olmaya mı bir derüñ yüzer	Sen ey Maqālî nādire güftār-ı dehrsin Nazmuñ n’ola olursa cihān içre mu‘teber	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün	
13a	Maqālî	Gözüñ siħriyle ‘aqlım almasa dīvāne olmazdım Lebüñ kılmasa efsün ‘āleme efsāne olmazdım	Semender-vār āteş-dān miħnet olmasa yirim Maqālives cemālüñ şem‘ine pervāne olmazdım	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
13a	Vālî	Zülf-i müşkīnine hevā-dāruz Bir bölük ‘aşık-ı siyehkāruz	Gül gibi sine-çāk iken Vālî Yine a‘ dā gözine biz hāruz	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır
13a	Bâkî	Nāle-i ‘aşıka kılmazsın dād Hey elā gözlüm elüñden feryād	Şi‘ r-i Bâkiye nazir olmaz hiç Fenn-i ‘aşk içre olupdur üstād	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	BD’de 6 beyittir.

13b	Yaḥyā (Taşlıc alı)	Şehri sā'irler ile seyr ider ol şāh meded Mededüm yoḡ ki varam kūyına her gāh meded Olmadı derd-i dilümden benüm āgāh meded ‘Aql ise yār degül ‘ömr ise kütāh meded N’ideyin n’eyleyeyin āh meded vāh meded Meded Allāh meded hey meded Allāh meded	Benliḡüm eyledi cānum gözine perde beni Kendü kendüme ḡicāb eyledi her yirde beni Ser-i aşāb-ı şafā kıl der-i dil-berde beni Mūnis eyle dil-i Yaḥyā gibi bu derde beni Elümi al ḡoma mey gibi ayaklarda beni Meded Allāh meded hey meded Allāh meded	Müsedde s / 5 bend		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
14a	Murādī	Āh ile şerha çekdüm sīnemde yara düşmiş Ḥāb içre yāri bulmuş tā ki uyara düşmiş	Deryā-yı ‘aşḡ içinde geşti-i dil gezerken Ġam dirler ey Murādī ol bir diyāra düşmiş	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fā‘ ilātün Mef‘ ülü Fā‘ ilātün	Mecmuada “Sultān Murād Ḥān” başlıḡıyla verilmiştir.
14a	Bākī	Şalınan kūyında ol serv-i semen-sīmā mıdur Ġülşen-i cennetde şāḡ-ı Sidre vü Ṭübā mıdur	Bākī-i dil-ḡasteye cevri-i firāvān itmedeñ Kaşduñ öldürmek mi yoḡsa nāz u istignā mıdur	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	Mecmuada “Bākī Çelebī Rast” başlıḡıyla verilmiştir.
14a	Maḡālī	Kaşlaruñ gerçi belā-engīz-i cāndur ser-sitiz Çeşmüñ andan ḡışm-nāk ü ḡamzeñ andan daḡi tiz	Ey Maḡālī yüz çevirme derd-i ‘aşḡ-ı yārdan Merd-i meydān belā itmez belālardan giriz	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	Mecmuada “Maḡālī-i Füsün-ger” başlıḡıyla verilmiştir.
14b	Muḡlisī	Tek seni tır-şıfat sīneye bir kez çekeyin Bāş egüp ḡidmetüñe yā gibi ḡaddüm bükeyin	Resen-i zülfüñ ile Muḡlisī ber-dār eyle Şal benim boynıma var-ise vebālī çekeyin	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Sadece matla‘ beytine ME’de ulaşılabilmiştir.
14b	Revānī Meylī Uslübī	‘Ārız olduḡıçün şāhid-i bāḡa yire ḡan Dökdi faşşād-ı ḡazān gül varaḡından yire ḡan Nev-bahārım naḡar it bāḡ-ı cihānın gözüne Yire kan zaḡmetidür ‘ārız olupdur yüzüne	-	Müşterek Nazm		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
14b	‘Ubeyd ī	La‘l midür lebüñ ey meh ya mey-i şāf mıdur Sāḡar-ı sīm-i muşaffā mı yaḡūd nāf mıdur	Ey ‘Ubeydī dür-i eşk ile pür itdüñ çeşmüñ Ġarazuñ ḡāk-i der-i dilbere ithāf mıdur	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
14b	Ḳuṭbī	Ḥāndeler ‘işve ile ol gül-i ḡandāna düşer Naḡmeler nāle ile bülbül-i nālāna düşer	Ḳuṭbiyā devlet-i dünyāya şaḡın bāş egme Ki sücüd eylemek ol rezzāḡ-ı Raḡmāna düşer	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .



14b	-	Der-i devlet-me'āba sultānım Ger mecāl olsa derdimi dirdim LİK kāyil degilim ne taqrīre Ve ne taqrīre āh kim virdim	-	Qıı' a / 2 beyit		Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün	Mecmuada sayfa kenarına yazılmış, kime ait olduğu tespit edilememiştir.
15a	Beligī	Dilimüz añlayamaz şüfi bizüm kāl ehli Bī-zebān söyleşelüm var ise bir hāl ehli	Her dem āl ile Beligī öper ol serv ayağın Görmedüm hün-ı şirişküm gibi bir āl ehli	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	
15a	Nev' i	Āteş-i hasret ile can eridür kāl ehli Şāf ider cevher-i ' aşk ile dilin hāl ehli	Nev' iyā bunca zeber-desti başar şunsa ayak Görmedüm sākī-i gül-çihre gibi āl ehli	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	
15a	Nev' i	Yüz çevürdi yār bizden hāl bir yüzden dağı Baht yüz göstermedi iqbāl bir yüzden dağı	Hañcer-i hün-riz-i dilber āb-ı hayvāndur veli Görünür Nev' iye ol kıttāl bir yüzden dağı	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	
15b	Āzeri	Aldı gönüm yine bir dilber-i pākīze-hıřāl Şaçı sünbül yüzi gül ' arızı hırşid-misāl Oldı pāy-ı dile gīsū-yı girih-giri ' ikāl Şimdi hālümden iderlerse eger halk su'āl Gice gündüz benem ol mu' tekif-i künc-i melāl Mütelāşī vü perişān u müşevveş-āhvāl	Bu gönül ' ākıbet-i kārı teemmül kılsun Nice bir kendi umūrunda tekāsül kılsun Çekmesün derd ü elem Haqka tevekkül kılsun Āzeriveş demidür terk-i tecemmül kılsun Bunca bār-ı eleme nice taħammül kılsun Nev' i-i haste-dil ü ' aşık-ı bī-şabr ü mecāl	Müsedde s / 5 bend		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	Mecmuanın 4a sayfasında "Gazel-i Nev' i Tesdis-i Āzeri Çelebi" başlığıyla verilmiştir
16a	Fuzüli	Bāğa girdüm ser-i küyuñ anup efgān itdüm Gül görüp yāduñ ile çāk-i giribān itdüm	Ey Fuzüli reviş-i ' aql zebün etdi beni Sehv kıldum ki cünün derdine dermān itdüm	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	FD'de 7 beyittir.
16a	-	Ne hoş idi metā' -ı vişāl eger hicrānı olmasa	-	Mısrā'		-	Mecmuada "Mısrā'" başlığıyla verilmiştir.
16a	Fuzüli	Ney gibi her dem ki zevk ü vaşluñı yād eylerem Tā nefes vardur kırı cismümde feryād eylerem	Levh-i ' ālemden yudum eşk ile Mecnün ādını Ey Fuzüli ben dağı ' ālemden bir ād eylerem	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	FD'de 7 beyittir.

16a	Fuzûlî	Hoş ol zamân ki harîm-i vişâle maḥrem idüm Ne mübtelâ-yı belâ ne muḳayyed-i ğam idüm	Fuzûlî olmaz imiş miḥnet-i firâka müfîd Bu zevḳ zıkrı ki bir vaḳt yâre hem-dem idüm	Gazel / 5 beyit		Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün	FD'de beyittir.	7
16a	Figânî	Ḥâlün ğamıyla tâzeledüm sine dâĝını Yaḳdum dil ehlinün bu söyünmiş çerâĝını	Görsem Figânî cām-ı mey içre ḥabâb-ı al Bezm-i fenâda yâd iderem cem otaĝını	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün		
16b	Āzerî	Yoluña 'âlem ḳomazsa ḥânümânı işte ben Ḥalk virmezse reh-i 'aşḳuñda cânı işte ben	Āzerî cân virdi cânâ didiler cânânıma Didi yüz biñ cân ile virdiyise cânı işte ben	Gazel / 5 beyit		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün		
16b	'Ulvî	Bitmez yüregim yâreleri işler oñulmaz Şabr eyliyelim çare nedür bitmez iş olmaz	'Ulvî ḳulunı ḥışm ile reddeyledi dirler Ol şâh-ı keremden bu cefâlar hiç umulmaz	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün		
16b	Maḳâlî	Ḥayâlün şâhına başum bu çeşm-i eşk-bâr üzre Tefferrüc-ĝâh için bir ḳaşr-ı 'âlidir binâr üzre	Maḳâlî ta' n-ı câhilden ne ğam-ı erbâb irfâna Atarlar taşı elbette dirâht-ı mîve-dâr üzre	Gazel / 5 beyit		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün		
17a	Ḥasîbî	Biz şadr-nişînân-ı şafâḥâne-i 'aşḳuz Bir derd-keşân-ı mey-i peymâne-i 'aşḳuz	Yâd eyleme seng-dil dil-dârı Ḥasîbî Taş aındırıcı olma ki divâne-i 'aşḳuz	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün	Mecmuada "Paşa-zâde Ḥasbî Efendi" başlığıyla verilmiştir.	
17a	Ḥasîbî	Ferâmüş idelden meh-i dil-pesendi Dilâ añma ḥâl-i dil-i mest-mendi	Ḥasîbiye kim eyleye iltifâtuñ Yazıḳdur esirge ḳuluñdur efendi	Gazel / 5 beyit		Fe' ülün Fe' ülün Fe' ülün Fe' ülün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .	
17a	Ḥasîbî	Ḥamdü li'llâh şaḥih ḥuş ḥâlüz Künc-i 'uzletde fâriĝu'l-bâlüz	Tekye-i dehrde Ḥasîbî biz Kimse bilmez ne ṫurfa abdälüz	Gazel / 5 beyit		Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .	
17a	Ḥasîbî	Ḥarâb oldu yeter seng-i melâmetden dil-i 'aşıḳ 'İmâret ḳıl esrüge ḳalmasın şâhum bozuḳ yazıḳ	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün		

17a	Ḥasibî	Bezî-i rûḥ itdüm dilâ ben bûs-ı cānān almada Anuñçün ḥaste göñlüm cān virüp cān almada	-	Matla'		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	
17a	Ḥasibî	Lebüñ ḥaṭṭuñ yanında çeşmedür akar çemenlikden Gözüñ āhüya beñzer kim ba' id olmaz semenlikden	-	Matla'		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
17b	Ḥalilî	Fehm ider mü' cize-i Ḥazret-i Peygamberi Seyr iden cephe-i raḥşende-i şakku'l-ķameri	Ey Ḥalilî leb-i şirini ḥalâvet vireli Koymaz oldı zürefâ ķahveye şimdi şekeri	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	Şairin kimliği tespit edilememiştir.
17b	Ḥalilî	Ol yâre nişâr it yûri vār cān-ı za' ifüñ Olursa eğer cān ile maķbül şerifüñ	-	Matla'		Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülü	
17b	Ḥalilî	İtdükçe derūnumda ben izmār-ı maḥabbet Gün gibi ' ayān olmada āşār-ı maḥabbet	İrmezse Ḥaliliye eğer āb-ı vişālün Ḥākister ider cismin anuñ nār-ı maḥabbet	Gazel / 6 beyit		Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülü	
17b	Ḥalilî	Sākî benim ol teşne-i leb āb-ı maḥabbet Kim yaķdı ser-ā-ser tenimi tāb-ı maḥabbet	Dil murğını şayd itmek için yār Ḥalilî Kāküllerinüñ her ḥamı ķallāb-ı maḥabbet	Gazel / 6 beyit		Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülü	
18a	Selikî	Süz-ı ' aşkuñdan yanar döymez tenümde pîreñ ' Aķıbet sensin beni ' âlemde göñleksüz koyan	Ey ķamer-ṭal' at Selikiden çevürme yüzüñi Āftāb-ı ' âlem-ārā yüz çevürmez zerreden	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	SŞ'de 6 beyittir.
18a	Nev' i	Camdan gitmez gözi mey-ḥvâre bir ben bir ḥabāb Baş қоşar şahbâ ile āvâre bir ben bir ḥabāb	Zîr-i dāmânında pinhān eyleyüp rindâne mey Қan gözinde Nev' iyâ mey-ḥvâre bir ben bir ḥabāb	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	
18a	Mecdî	Sāğarı elden ķomaz mey-ḥvâre bir ben bir ḥabāb Bî-dil ü ser-keşte vü āvâre bir ben bir ḥabāb	Başı ditrer ayak üzre ṭuramaz mest-i müdām Mecdiyâ rind-i cihān mey-ḥvâre bir ben bir ḥabāb	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	

18b	Bākī	N'ola gelse dil-i mecrūha derd-i dil-rübādan hāz İder haste ne deñlü nā-ümīd olsa devādan hāz	İlāhī tab' -ı Bākīden rüsüm-ı ğayrı maħv eyle Ki hergiz kalmaya kalbinde naqş-ı mā-sivādan hāz	Gazel / 6 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
18b	Bākī	Nesīm-i şubħ eser cān-baħş olup āheste āheste Cihānda böyle cān virmiş degüldür daħī bir haste	Bir elde Bākīyā gül gibi sāğar var iken geldi Ĥayāl-i kākül-i müşğini sünbül şundi bir deste	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
19a	‘İzārī	Ṭabīb derdümi gördi devādan el çekdi Yapıştı nabzuma ben mübtelādan el çekdi	Dimişdi kim bir elüm ğayra olsun öp elümi ‘İzārī ol şeh-i ‘ālem-i şehādan el çekdi	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün	
19a	‘İzārī	Zaħmım ağzından düşürmez dostum peykānuñı Aĝlar açar dem-be-dem añup gečen iħsānuñı	Ācıyup bir pāre ğazz eylerdi kalb-i pür-figār Yāre ‘arz etseñ ‘İzārī zaħm-ı ğün ...	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
19a	Mişālī	Sākīya biz bilürüz şorma şırasın kadeħüñ Bilür eksükli tamām tolu bahasın kadeħüñ	Zaħmet-i yār ile şişdi ayaĝı şanma ğabāb Ey Mişālī şişe çek eyle devāsın kadeħün	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	
19b	Şādık	Bu letāfet var-iken la' l-i dūr-efşānuñda Söyle kimüñ dili var ğonce-i ğandānuñda	Şādıkuñ ğönli karār itmez-iken bir yirde Baĝlanup kaldı senüñ zülf-i perişānuñda	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
19b	‘Ulvī	Her kaçan cāme-i gül-ğün ile cānān ğörinür Şafaĝ içre şanurum şems-i dirāħşān ğörinür	Ġözüme karşı leb-i yāri öpüp turma müdām Ġāfil olma hele ‘Ulvī ğözüme kan ğörinür	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	
19b	‘Ulvī	Ġamdan ğözüm açılmaz ğaṭṭ-ı nigāra karşı Ġālib gelürmiş uyĝu evvel bahāra karşı	‘Ulvī kadeħ du‘āsı pīr-i muĝānda vardur Var almaĝa du‘āsın ol iħtiyāra karşı	Gazel / 5 beyit		Mef' ulü Fā' ilātün Mef' ulü Fā' ilātün	Şiir Sağır ‘Ulvī'ye aittir.
20a	Sā' atī	Dilā raħm eyle ğālüme diyü cānāne söylersün Eger yoĝ-ısa elde sım ü zer yabāne söylersün	N'ola ey Sā' atī Mecnün gibi rüsvä-yı ‘ālem olsañ Hemişe rāzuñ her ğördüğün oĝlāna söylersün	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .

20a	Emrî	Kaşlarıñ kim ‘ayn-ı la‘l-i dūr-feşān üstindedür Pül-durur gūyā ki bir cūy-ı revān üstindedür	Kañlu yaşum üzre Emrî bu felek beñzer hemān Şol habāba kim şerāb-ı ergavān üstindedür	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
20a	Emrî	Yüziñe aşüftedür gönüm perişān-ñaldür ‘Aşık olduğına hem qadd-i dü-tāsı dāldür	Yüksek uçar Emriyā gāyet hümā-yı zülf-i yār İremez bu şah-bāz-ı dil şikeste-bāldür	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
20b	Harimî	Tütüyā-yı hāk-i pāyūñdan iden kaṭ‘-ı naẓar İki gözümse gerekmez çıksun ey nūr-ı başar	Ney gibi ben her nefes meclisde efgān edicek Ey Harimî bilmezem muṭrib yanımda ne çalar	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
20b	Emrî	Dürri dendān kim dehān-ı dilber-i ra‘ nādudur Ḳatre Ḳatre jāledür kim gonce-i ḥamrādudur	Emriyā bu çeşm-i hūnünümde olan mürdemi Beñzer ol ḥāl-i siyāha gonce-i zīyādudur	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
20b	Vālihî	Gözüm pür-nem dil-i şad-pāre miḥnet pāyimālidür Baña firḳat deminde ā cemāli aḡlamālidür	Eger kim Vālihî zencir-i zülfüne tolaşursa Sen aña ḳılma bir dīvāne meşreb-i laubālidür	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
21b	Hālişî	Diriḡa geçdi vuşlat günleri şām-ı elem ḳaldı Şafā-yı ḥātırım gitdi feraḡ yerine ḡam ḳaldı	Ġulām Hālişiyim dergehinde ol şeh-i ḥüsnuñ Felekde ḥālişilik baña anuñçün ‘alem ḳaldı	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
21b	Emrî	Ḳarār ḳılmaḡa bir dem mekānumuz yoḡdur Mekānı neyleyelüm kim zamānumuz yoḡdur	Ḳadeng-i ḡamze ile nīm-küşteyüz Emrî Bütün cihānda bizüm yār-ı cānumuz yoḡdur	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	
21b	Emrî	Senüñ fülful beñüñ varsa benüm dāḡ-ı siyāhum var Senüñ sünbül şaçıñ varsa benüm de düd-ı āhum var	Senüñ ḳandan sirişküñ var ise ey dide-i Emrî Benüm süz-ı derünümde gelür çoḡ āh u vāhum var	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	ED’de beyittir. 6

22a	Emrî	Dil müdâm âh idüben kıadd-i dü-tâ ile yürür Bali Beg kıulı-durur ok ile yây ile yürür	Düd-1 âh ile gezer hıcre düşelden Emrî Kışı kim ehl-i maraz olsa ‘aşâyile yürür	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilün	
22a	Qabüli	Qasduñ egerçi cân u dilüñ birisinedür İkisi de fedâ yolına birisi nedür	Qaşdı Qabüli ol kıaya bağışlu âfetüñ Cân ile dilden ikisinüñ birisinedür	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fâ‘ ilätü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün	KD’de 6 beyittir.
22a	Emrî	Şadası nâlemüñ bülbül fezâ-yı sine bağumdur Nihâl üzre gül-i aħmer elif üstinde dâğumdur	Şeh-i mülk-i ğamam Emrî ğadeng-i nâle atmağa Sütün-1 âhum üstinde ğüneş zerrin kıabağumdur	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün	
22b	Emrî	Ħançerüñ ğibi degül ğamzeñ kıatî kıattâldür Kâkül-i müşğinüñ anuñçün perişân-Ħâldür	Bâğ-1 dehr içinde Emrî kebk-i Ħoş-reftar çok N’eyleyem kim şâh-bâz-1 dil şikeste-bâldür	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilün	
22b	Emrî	Zülf-i piçideñ ki la‘l-i dür-feşân üstündedür Ey elif-kıadd beñzer ol cıme ki cân üstündedür	Qanlı yaşum üzre Emrî bu felek beñzer hemân Şol Ħabâba kim şerâb-1 erğavân üstündedür	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilün	
22b	Emrî	Âsumân çini devâtum düd-1 âhum Ħâmedür Yazduğum evrâk-1 cân üzre miħnet-nâmedür	Qana yursa tiği ser-tâ-pâ beni incinmem Emriyâ ol baña bir gül-ğünî atlas câmedür	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilün	
23a	Şâfi	Âyâ ne ğülşenüñ ğülidür ol ğül-i sepîd Ditrer felekde üstine Ħurşid yirde bîd	-	Matla‘		Mef‘ ülü Fâ‘ ilätü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün	
23a	Şâfi	O Ħüni ağlamazam itse kıatlime âheng Budır ğamım ki demimden irişe tiğine zeng	‘Aceb ki kıismet-i rüz-1 ezelde ey Şâfi Şunıldı câm-1 şafâ-baħş saña şüfiye seng	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Fe‘ ilätün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır
23a	Qınalı- zâde	İstemez şadı ğamuñla kendüni ğamnâk iden ‘Âşık-1 bî-çâredür bu lezzeti idrâk iden	-	Matla‘		Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilün	

23a	Ahdî	Cân metâ'ını bulmadı bāzâr-ı 'aşk içre revâç Gel hadeng-i gâmzeñ ile aña luğf it kapu aç	-	Matla'		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	
23a	'Azmi-zâde	Doğunmağdan leb-i la'line hiç hâlî degül sâgar 'Aceb mi meclis içre reng alursa 'arız-ı dilber	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
23a	Fehmî	Eflâk tîr-i âhıma ta'lim-hânedür Mâh-ı münîr ide hedefden nişânedür	-	Matla'		Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün	
23a	Fehmî	Nâz ile güftâra başlar meclis-i âgyarda Açılır ol gönce-leb hayfâ miyân-ı harda	-	Matla'		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	
23a	Fehmî	Uyurken nâz ile bî-dâr olup âhımdan ol dilber Uyandurdum şafâ bezminde bir şem' -i ziyâ-güster	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
23a	Yahyâ	Zibâya şedd-i hançer-i ol şâhı gördiler Hübân-ı şehr-i hicre reşk ile düşdiler	-	Matla'		Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün	
23a	-	Dilâ-büs etmege fırsat bulınca pây-i cânânı Süründi nice yıllar sâyeveş ardınca dâmânı	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
23a	Hâletî	Çapusunda buluşdurmaz o dilber-i 'aşık zârı Bulur buluşdurur her çanda ise lebüñ âgyârı	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
23a	Hâletî	Yâri gördükçe dilâ çeşmüñi nem-nâk eyler Çünkü 'aşık geçinürsin nazaruñ pâk eyler	-	Matla'		Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün	

23a	-	Yaşdanur her birisi tâş işığı cānānun Yaşdıqda başı ‘ aşık-ı bî-dermānuñ	-	Müfred		-	Vezni ve kime ait olduğu tespit edilememiştir.
23b	Bākī	Elṭāf u ḥüsn ü ḥulk u leṭāfet kemāilde Endām u şekl ü kāmēt ü ḳadd i‘tidāilde	Bākī leṭāfet-i ḡazel-i ābdāruñı Ḥaḳḳā budur ki görmedük āb-ı zülāilde	Gazel/ 5 beyit		Meḑ ülü Fā‘ ilātü Meḑā‘ ilü Fā‘ ilün	BD’de 6 beyittir.
23b	Bākī	Ḳāmēti vaşfını ‘ arz eylediler Ṭübāya Ser-fürü eyledi ol serv-i seḥi-bālāya	Kemer eylerdi ḳolın ince bilüñe Bākī Girmese ḥançer-i ḥün-rīzuñ eger araya	Gazel/ 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	BD’de 7 beyittir.
23b	Mānī	Ey ḥaṭṭ-ı siyeh ‘ arız-ı cānāna ṭolaşma Yüz ḳaralığın eyleme imāna ṭolaşma	Āḡüş-ı miyānın ṭaleb itme kemer-āsā Mānī meded ol serv-i ḥırāmāna ṭolaşma	Gazel/ 5 beyit		Meḑ ülü Meḑā‘ ilü Meḑā‘ ilü Fe‘ ulün	
24a	Ḥayālī	Meyl eyledük egerçi cihānuñ şafāsına Nüşna nişi degmedi bālī belāsına	Göz merdümi Ḥayālī girüp baḥr-ı eşküme Girdāba düşdi irmedi hergiz ḳarasına	Gazel / 6 beyit		Meḑ ülü Fā‘ ilātü Meḑā‘ ilü Fā‘ ilün	
24a	Bākī	Ruḥuñ ‘ aksiyle şahn-ı dīde bāḡ u ḡülsitānumdur Nihāl-i ser-bülendüñ ḥayliden ḥāṭır-nişānumdur	Yaşum deryādur ey Bākī içinde şāḥ-ı mercānı Ḥayāl-i naḥl-i bālā-yı nihāl-i ergāvānumdur	Gazel/ 5 beyit		Meḑā‘ ilün Meḑā‘ ilün Meḑā‘ ilün Meḑā‘ ilün	
24b	Āzerī	Merḥabā ey dil-i efsün-ger ü efsāne-serā Oldı müşkīn nefesüñ ḥalka yine nāfe-güşā	Bu du‘ā vird-i zebānumdur eyā kân-ı kerem Ce‘ al-allahü leke‘l-‘ izzü refiḳān ebedā	Kasīde / 28 beyit	Medhiye	Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
25a	Zātī	Şaḳın şayyād-ı ‘ ālemden kemān-ı ḥile ḳurmuşdır Nice çābüklere ḡaflet kemānından oḳ urmuşdır	Şu deñlü bî-kes olmuşdır ki Zātī ölicecek ānı Bulutlar şu ḳoyup bārān yuyup yiller götürmüşdür	Gazel/ 5 beyit		Meḑā‘ ilün Meḑā‘ ilün Meḑā‘ ilün Meḑā‘ ilün	
25a	Emrī	La‘ line ḳarşu ezilme ey şeker Gey şaḳın ‘ aşıkları başuñ ezer	‘ Arız-ı zībāña Emrī ḡül dimiş Söylenür dillerde bu rengin haber	Gazel/ 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	
25b	Ḥalilī	Yolında nişār eyleye cānın bu za‘ ifüñ Olursa eger cān ile maḳbül-i şerifüñ	Bu mertebeye ilkidicek şi‘r cihānda Billāhī Ḥalilī olamaz kimse ḥarīfüñ	Gazel/ 5 beyit		Meḑ ülü Meḑā‘ ilü Meḑā‘ ilü Fe‘ ulün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .



25b	Ḥalilî	Görenler cāme-i sürh ile ol sultān-ı ḥübānı Şafaqdan ṭālî' oldı zann iderler mihr-i raḥşānı	Dem-ā-dem la' l-i rūḥ-efzā-yile cān-baḥş-ı 'ālemdür Denilse aña layıkdır Ḥalilî 'ālemüñ cānı	Gazel / 7 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır
26a	Ḥalilî	Nice şerḥ eyleyeyin ḥālîmi ol yāre meded 'Arz-ı ḥāl eylemege kalmadı hiç çāre meded Virmesün bār-ı Ḥüdā ḥālîmi küffare meded Lāyık-ı merḥametim söyleñ o dil-dāre meded Eylesün vaşlını dermān dil-i bīmāra meded Dostlar işte ben öldüm baña bir çāre meded	Jeng-i ḡamdan gönül āyinesini pāk ideyim Ten-i şad-çāki yolında varayım ḥāk ideyim Şuret-i şahid-i iḥsānını idrāk ideyim Kendümi ben de Ḥalilî gibi ihlāk ideyim Eylesün vaşlını dermān dil-i bīmāra meded Dostlar işte ben öldün baña bir çāre meded	Tesdīs / 5 bend		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	Bāḳî'nin matla' ını tesdistir.
26b	Emrî	Şarḡdan gelmiş kıl olmuşdur meh-i tābān aña Ṭavḳ-ı simīn-hāleyi ṭaḡsa ṭaḡ degil devrān aña	Tir-i müjḡānını şordı çeşm-i Emrî tā ola Ruḡlaruñdan ḡayrıdan ḳat' -ı naḡar āsān aña	Gazel / 7 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	ED'de 9 beyittir.
26b	Emrî	Ḥün-ı eşk oldı revān ol ḳadd-i mevzūndan yaña Gıtdi gelmez bir daḡı bu çeşm-i pür-ḡundan yaña	Şa' şa' a şanma güneş zencir-i zer ṭaḳmış çeker Āhumuñ ejderlerin Emrî gerdündan yaña	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	
26b	Fuzūlî	Yoluña cān virem deyu derūnumda 'alāmet var Şehid-i tiḡ-i 'aşḳ olmaḡa gönülümde şehādet var	Gedā-yı 'ālemi sultān u sultānı gedā eyler Şarāb-ı 'ışḳ-ı dil-berde Fuzūlî özge ḥālet var	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
27a	Nev' î	Vişāle va' de ḳılmışduñ ferāmūş eyledüñ gıtdi Meded rūḥ-ı revānum ölmedin gel va' demüz yetdi	Oḳuyup yanuña ṭutsañ el üzre yaraşur anı Senüñçün kendüsin illerde Nev' î dāsītān itdi	Gazel / 5 beyit		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
27a	Nev' î	Görelî rüyünü şuretleri bütḡānelerüñ Oldılar her birisi yazılı dīvānelerüñ	'Ömri her birisinüñ geçdi belā-keşlik ile Nev' iyā zülfi girince eline şānelerüñ	Gazel / 5 beyit		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	
27a	Nev' î	Fürḳat şebini bārî bir gün seher itmez mi Bu nāle-i şeb-girüm āḡir eşer itmez mi	Ey mihr-i dirāḡşānum ḳıkdı göge efgānum Bu Nev' î-i bi-çāre gönülünde yir itmez mi	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Mefā' ilün Mef' ülü Mefā' ilün	

27b	Mānī	Añar mı bendesin ol şāh-ı ʿizz ü nāz ʿaceb İrer mi gūşına feryād-ı cān-güdāz ʿaceb Kime qarın iki ol yār-i dil-nevāz ʿaceb Kimünñ qolındadır ol çeşm-i şāh-bāz ʿaceb Kimünñle şalınur ol serv-i ser-fırāz ʿaceb	Revā mı Mānī-i şeydā kapuñdan ola cüdā Hemīşe maẓhar ola iltifātuna a ʿdā Sebeb nedür buña ey dilber-i hüceste-likā Olup ʿadūya qarīb eyleyüp vefālar aña Hüdāyiden ne iki bunca ihtirāz ʿaceb	Tahmīs / 5 bend		Mefāʿ ilün Feʿ ilātün Mefāʿ ilün Feʿ ilün	
28a	Qabūlī	Yatur pīr-i muġān evġār olup desti qabaq tutmaz Şu deñlü bāde-nūş olmış ki el dītrer ayak tutmaz	Qabūlī gevher-i kān-ı maʿārif bī-revāc olmış Dür-i naẓm-ı kelām-ı pākūñe kimse kulaq tutmaz	Gazel / 5 beyit		Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün	
28a	Hasan	Bulmaq ister saña beñzer bir meh-i tābān daġi Bende buldum çok döner bu çarġ-ı ser-gerdān daġi	Ey Hasan umma cihānda kimseden mihr-i vefā Ol perives ʿahdine tırılmaz döner devrān daġi	Gazel / 5 beyit		Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün	Mecmuada başlıksız verilmiştir.
28a	Emrī	Naqđ-i eşküm gördi ol pīr olası söġdi baña Bu meşeldür kim erenler naqde kıllurlar du ʿā	Çeşm ü ruhsārına öykünse nʼola nergisle gül Anlaruñ yüzün gözin açupdur ey Emrī şabā	Gazel / 5 beyit		Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün	
29a	Saʿī	Yār māyil aña aġyār olduġiçün nʼeylesün Gül taqılur yanına hār olduġiçün nʼeylesün ʿAşq kātıl cān bī-mār olduġiçün nʼeylesün Dost-ı bī-pervā dil-i zār olduġiçün nʼeylesün Baġt uyur bu dīde bī-dār olduġiçün nʼeylesün Tālī ʿüm yār olmadı yār olduġiçün nʼeylesün	Yār olan baña bu cism-i nā-tüvānumdur benüm Dāimā bu şīʿr-i ter vird-i zebānumdur benüm Cevr iden şanma ki yār-ı dil-sitānumdur benüm Zulm iden Sāʿīʿye şāh-ı kāmranumdur benüm Baġt uyur bu dīde bī-dār olduġiçün nʼeylesün Tālī ʿüm yār olmadı yār olduġiçün nʼeylesün	Tesdīs / 4 bend		Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün	
29a	Zekāī	Zülf-i müşk-āsā ki rüy-ı dil-rübāya muttaşıl Süre-i Veʿl-leyledür kim Veʿd-đuġhāya muttaşıl	Yüz sür üftadedür miskīn Zekāyīveş dilā Eksik olmaz ol mehiñ yanınca sāye muttaşıl	Gazel / 5 beyit		Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün	Şairin kimliġi tespit edilememiştir.
29b	Hālisī	Açıldı ʿālem gül gibi esdi nesīm-i şubġ-dem Cüş eyleyüp bülbül gibi muṭrib sürüd it dem-be- dem	Güftāruñı idüp taleb eş ʿāruñ isterlerdi hep Şaġ olsa Seġbān-ı ʿArab dirilse Selmān-ı ʿAcem	Kasīde / 11 beyit	Medhiye	Müstef ʿ ilün Müstef ʿ ilün Müstef ʿ ilün Müstef ʿ ilün	Bu şiir Bākīʿnin Sultan Selim kasīdesine nazīredir.
29b	Ālī	Serāy-ı qalbi ġamdan tīre gördüm deste cām aldum Çeküp Cem cāmını Zāl-i felekden intikām aldum	Vücüdüm Mışr ʿına Mālik kıllup bir Yūsuf-ı hüsnī ʿAzīz-i vaqt olup ʿĀlī melek-ġū bir ġulām aldum	Gazel / 5 beyit		Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün	

30a	Tiġi	Vefā ehline karuñ çünki olmışdur cefa kılmak Haşa-yı maḥz imiş senden temennā-yı vefā kılmak Umarken cān u dilden vaşl ile zevk ü şafā kılmak Neden her ‘āşık-ı mazlūmı hicre mübtelā kılmak Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kılmak Murād ehlin esīr-i dam-ı bī-dād-ı belā kılmak	Beni çün ol meh-i bigāneveşle āşinā itdüñ Vefā vü mihr ile evvel derūnum pür-şafā itdüñ Belāya yār idüp Tiġi gibi çün mübtelā itdüñ Niçün āvāre kılduñ ‘ākıbet cevri ü cefā itdüñ Nedür ey çarḥ-ı zālīm yāri yārinden cüdā kılmak Murad ehlin esīr-i dām-ı bī-dād-ı belā kılmak	Tesdīs / 5 bend		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	Fuzūlī’nin matla‘ ını tesdīstir.
30b	Cāmī	Teşne-dil māyil olursa n’ola ol meh-rūya Beñzedi āb u leḫāfetde bir içim şuya	Cāmīyā bend-i belāya düşüp olmaz āzād Kim ki dil bağlaya ol kākül-i ‘anber-būya	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
30b	Ḥalīlī	Vireli gönlümü ol silsile-i gīsüya Zā’ fdan döndi ten-i zerd ü nizārım mūya	Rüyıñı gördüğü dem olsa Ḥalīlī yiridür Her kişi vaqt-i seher nāyil olur uyḫuya	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Mecmuada “Nazīre-i Ḥalīlī” başlığıyla verilmiştir.
30b	Şabrī	Bile yatmaz çıkarır pīrehenin her gece yār Gömlegine daḫi ḫayr eylemez ey dil dil-dār	-	Matla‘		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
31a	Yaḫyā	Çün muḫārīn ola sen māh-ı dil-ārāya kemer Ḥaḫ budır gālīb olur gökdeki cevzāya kemer	Ġamzesi tīrini gördükde anuñ ey Yaḫyā İtmeyüp ṭākat āña döndi o dem yāya kemer	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Mecmuada “Ḥāşıl-ı ‘Ömr Bostanzāde Yaḫyā Efendinüñdür” başlığıyla verilmiştir.
31a	Yaḫyā	İdersem gönce-i aġzına teşbih Diye erbāb-ı irfān ...	-	Müfred		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Fe‘ ulün	
31b	‘Ulvī	Mişāl-i ‘āşık u ma‘ şuk olup ḫazān u bahār Ḥazān şarardı vü oldı bahār-ı lāle-‘ izār	Bahār-ı ‘ömrini ḫaḫ eylesün ḫazāndan emīn Nite ki ‘ālemi devr eyleye ḫazān u bahār	Kaside / 39 beyit	Bahariyy e	Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün	DUD’de 44 beyittir.
32b	Nev‘ī	Eyleyen ḫurşid-i evc-i nāz u istiġna seni Eylemiş bir ‘āşık-ı ser-geşte vü şeydā beni	Sāye-i ḫaddünde Nev‘ī cismini ḫaḫ eyledi Ḥaşre dek yād eylesün a‘lā seni ednā beni	Gazel / 5 beyit		Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün	

32b	-	<p>میکنند چون آن صحنم از روی خود برقع کش  Çeşmim cüş ider mænend-i Nil şubh u mesâ</p>	<p>Verdi aḥmerüñ bir küşesin tâ çıka tām  بر بالای زند می شود ظاسپرترا</p>	Gazel / 5 beyit		-	Mülemma gazeldir.
32b	‘Āli	<p>Senüñle faḥr iderin senden özge vârum yoḡ  Ġamuñla eglenürin ġayrılarla kârum yoḡ</p>	<p>Cemâl-i yârdan ‘aşqum artuḡdur ey ‘Āli  Velî ne çâre benüm ḥüsn-i iştihârum yoḡ</p>	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Fe‘ ilätün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	
33a	-	<p>Ey şüh u ‘ işve-ger meni sen ḡor ḡider misin  Dâyim figân u nâleye hem-dem ider misin</p>	-	Matla‘		Mef‘ ülü Fâ‘ ilätü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün	
33b	Sırrî	<p>Eger mümkin olsaydı def‘ -i ḡavâtîr  Olurdu dilümden dür-i pâk zâhir</p>	<p>Ola taḡt u tâcuñ mü‘ebbed mü‘eyyed  Vire ‘ ömr-i sermed saña Ḥayy u Ḳâdir</p>	Kasîde / 32 beyit	Medhiye	Fe‘ ülün Fe‘ ülün Fe‘ ülün Fe‘ ülün	
34a	İşḡaḡ	<p>Devr-i ḥüsnüñde ḡaṡun zulum ile cân u dil alur  Bir sipâhî gibi kim yılda iki ḡaşıl alur</p>	<p>Derd ü ḡasretle geḡer ehl olan İşḡaḡ gibi  Ḥüblar şoḡbetinüñ ḡazzımı nâ-ḡâbil alur</p>	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilün	
34b	Fuzûlî	<p>Şabâ luṡf itdüñ ehl-i derde dermândan ḡaber virdüñ  Ten-i bî-câna cândan cânândan ḡaber virdüñ</p>	<p>Fuzûlî rûzgârın türe gördüñ şâm-ı hicrândan  Nesîm-i şubḡ tek gül-berg-i ḡandândan ḡaber virdüñ</p>	Gazel / 5 beyit		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün	
34b	Fuzûlî	<p>Ey muşavvir yâr timşâline şüret virmedüñ  Zülf ü ruḡ çekdüñ velî tâb u ṡarâvet virmedüñ</p>	<p>Ey Fuzûlî öldüñ efgân itmedüñ raḡmet saña  Raḡm ḡıldıñ ḡalḡa efgânuñla zaḡmet virmedüñ</p>	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilün	
34b	Fuzûlî	<p>Ey meh benümle dostlarum düşmen eyledüñ  Düşmen hem eylemez bu işi kim sen eyledüñ</p>	<p>Mümkin degül Fuzûlî cihânda iḡâmetüñ  Bî-hüde sen bu merḡalede mesken eyledüñ</p>	Gazel / 7 beyit		Mef‘ ülü Fâ‘ ilätü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün	
34b	Fuzûlî	<p>Mülk-i ḡüsnüñ böyle zâlim pâdişâhı olmaḡıl  Kim saña zâlim dise ‘ âdil güvâhı olmaḡıl</p>	<p>Ey Fuzûlî eyle ṡâ‘ ât-ı riyâyı terkini  Tövbe ḡıl min-ba‘ d meşḡül-i menâhî olmaḡıl</p>	Gazel / 7 beyit		Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilätün Fâ‘ ilün	



38b	Ahmed Paşa	Zülfün gidermiş ol şanem kâfirliğin çomaz henüz Zünnârını kesmiş velî dağı müselman bak olmamış	-	Müfred		Müste' ilün Müste' ilün Müste' ilün Müste' ilün	
38b	Ahmed Paşa	Aş zülf-i dil-âvizi çıkar habs-i külelden Kim zulm elin uzatdı çatı fitneleri var	-	Müfred		Mef' ulü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ulün	Bu beyit APD'de bulunmamaktad ır.
39a	'Ulvî	Halk-ı 'âlemden biraz gönlüm cüdâ olsun derin Ârzü-yi câh-ı devlet hep hebâ olsun derin Bendeñ olmağa şehâ senden rızâ olsun derin Kuluña gâhî cefa gâhî vefâ olsun derin Gönlümü ço 'aşkuñ ile mübtelâ olsun derin 'Âkıbet bir şâha kul olur saña olsun derin	'Ulvî'yâ gül-zâra vardum kıлмаğa def' -i melâl Şundi bir divân elüme ol gül-i bâğ-ı cemâl Bin tefe'ül idicek geldi bu nazm-ı pür-hayâl Okuyup ol şâh-ı hüsne karşı itdüm 'arz-ı hâl Gönlümü ço 'aşkuñ ile mübtelâ olsun derin 'Âkıbet bir şâha kul olur saña olsun derin	Müsedde s / 5 bend		Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilün	
39a	-	Şem' -i hüsünüñden alur ey meh seniñ nür ziyâ Revnaç-ı 'âlemsin ey şeh döyemez rüy-ı riyâ	Evvelinden ey şanem her mışra' mñ bir harf al Bize gönder anı kim derdimize ola devâ	Muamma / 2 beyit		Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilün	Kime ait olduğu tespit edilememiştir.
39b	Şabrî	Çanı ol demler benümle ittiḥād itdüklerün Muṭṭaşıl günden güne mihrün ziyād itdüklerün Râm olup her sözüme ... inḫıyād itdüklerün İltifāt idüp baña 'arz-ı vidād itdüklerün Sen unutduñsa beni luṭfuñ ile yād itdüklerün Ben unutmam bu dil-i nâ-şadı şād itdüklerün	Künc-i firḫatde nice bir eyleyem āh u fiğān Şabra ṭāḫat ḳalmadı ol dem za' if ü nâ-tüvān Şabrîveş senden n'ola ayrıldum ise nāgehān Zāyi' olup gitdi mi bu āšnālıḳlar hemān Sen unutduñsa beni luṭfuñ ile yād itdüklerün Ben unutmam bu dil-i nâ-şadı şād itdüklerün	Müsedde s / 5 bend		Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilün	
39b	-	Tiğ-i hecrünüñden egerçi zaḫm-ı dil mecrüḫdur Leblerün 'aşıḳlara ammā gıdā-yı ruḫdur Keşti-i şabrum eger olmasa bulmazdım necāt Seyl-i eṣküm dostlar gūya ṭūfān-ı Nūḫ'dur	-	Kıt'a / 2 beyit		Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilätün Fâ' ilün	
40a	Āzerî	Sitte dil bilmez iken etdügi teşîr nedür Eger ebrularıñuñ çekdügi şemşîr nedür	Düşmeden derd ü gama bilmez idün Āzeriyâ Giryey-i şubḫ-dem ü nâle-i şeb-gir nedür	Gazel / 5 beyit		Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün	
40a	Ümîdî	Devr-i güldür şanemâ nüş-ı mey-i nâb eyle Dehen-i teñgini bir gonce-i sîr-âb eyle	İrmek isterseñ eger ḳadr-i vişâl-i yâre Şām-ı firḫatde Ümîdî gözi bî-ḫvâb eyle	Gazel / 5 beyit		Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün	

40a	Ümîdî	Şekkerin sözleri zebânında Kanddur güyâ dehânında	Dilde peykân-ı tîr-i yâri bulup Şağlar anı Ümîdi cânında	Gazel / 6 beyit		Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün	
40b	Ümîdî	'Âlemi faşl-ı bahâr eyledi ser-sebz-i çemen Başladı nağmeye bülbül yine her vâdiden	Ey Ümîdî götürüp gonca-şifat ayağı Düşe gör jâle gibi küşe-i bâğa erken	Gazel / 5 beyit		Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün	
40b	Ümîdî	Bağlayup gönümüz ol kâkül-i 'anberfâma Âh kim murğ-ı dili yine düşürdüñ dâma	Yazmağa levha-i hürşide Ümîdî şî'rin Destine aldı 'uţarid yine zerrin hâme	Gazel / 5 beyit		Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün	
40b	Ümîdî	Rüşen kılalı meclisi câm-ı şarâbımız Mîhrile mâhî 'aynına almaz hâbâbımız	Zerğ ü riyâdan el yuya zühhâd-ı şehre eger Görse Ümîdî meygedede âb-ı nâbımız	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün	
41a	Mağâlî	Sepide dem ki açıldı deriçe-i hâver Pür oldı nûr-ı şafâdan bu nîlgün çâder	Livâ-yı kadrün ola hem-ser-i sipîhr-i berîn Mu' in ü yâverün olsun hemîşe fetğ ü zafer	Kasîde / 29 beyit	Medhiye	Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün	
42a	-	Lebüñsüz âb-ı hayvân olur cân ihtiyâr itmez Gel ey rûh-ı revânım gel gönül sensiz qarâr itmez	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
42a	Ânî	Ezel-i derd-i gam dil-dâra şabr itmek ne dirdüñ Niçün şabr eylemezsın ey gönül şimdi nedür dirdüñ	-	Matla'		Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	
42a	Nüvidî	'Aşkuñla ol belâ ki ... nâ-tüvân çeker Ânı ne küh-ı kâf u ne heft-âsumân çeker	-	Matla'		Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün	
42a	'Ulvî	Meskenet kesb eylemez hâk ile yeksân olmayan Künc-i 'aşka mağzen olmaz qalbi virân olmayan	-	Matla'		Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	

42a	Emīnī	Bir ay oldu görmiyeli ol meh-i temām Āyā niçün görünmeye ol mäh bedr-i tām	-	Matla'		Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün	
42a	Mānī	Gerekse zerreveş hāk ol gerekse mihr-i 'ālem-gir Yine a' dā gözine girmemek olmaz be-her-takdir	-	Matla'		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
42a	Mehem med	İzüñ tozını dide-i ter kapdı şabādan Girdi eliñe kühl-i cilā bād-ı hevādan	-	Matla'		Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün	Şairin hakkında hiçbir bilgiye ulaşılammıştır.
42a	Ānī	Cān u dilden n'ola feryād eyleşem bülbül gibi 'Aşık oldum bir semen-ber dil-rubāya gül gibi	-	Matla'		Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün	
42a	Ānī	Vāz gelmez murğ-i dil bir dem figān u zārdan Kurtuluş yok olmayınca dām-ı zülf-i yārdan	-	Matla'		Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün	
42a	'Aşķī	Ne ğam yerdim eger hicrūñle ğam-ıvar olduğum bilseñ Yine nālān olurum 'aşķ-ı zār olduğum bilseñ	-	Matla'		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
42a	Nev' ī	Belā dildendir ol dil-dār elinden dādımız yoğdur Göñüldendir şikāyet kimseden feryādımız yoğdur	-	Matla'		Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün	
42a	Nüvidī	Şurāhi rind-i kıllāşdur ey göñül gerçek Piyāle-i mey-i nāb aña bir güzel köçek	-	Matla'		Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün	
43a	Nüvidī	Dāğımı sinede görüp bakmadı mäh-pāremiz Bir pula şaymadı anı işlemedi sitāremiz	Düd-ı siyah-ı sinemiz ref' ola rüzgār-ıla Bir gün ola Nüvidiyā görmeye kimse kınımız	Gazel / 5 beyit		Müfte' ilün Mefā' ilün Müfte' ilün Mefā' ilün	



43a	Nüvîdî	Tāze dāğ-ıla qolun zeyn itse verd-i ter gibi Sā' id-i dilber olur şāh-ı gül-i aḥmer gibi	Ḥüsn ile başı Nüvîdî irse ḥurşîdün göge Olmaz bu ḥadd ü ḳadd ile o meh-peyker gibi	Gazel / 5 beyit		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	
43a	Nüvîdî	Ā' dāya luḫ idüp nice remz ü nükāt ile Öldürdi geh bizi 'adem-i iltifāt ile	Naḳş-ı ḥayāl-i yār ile ḳalbi Nüvîdinün Şol deyre döndi ṭoṭoludur şümnāt ile	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün	Bu şiirin yalnızca matla' beytine ME'de rastlanmıştır.
43b	Nüvîdî	Yār eylenüp şafālar ile lu' b nerd-nāz Gönlüne girdi 'āşık-ı zāruñ o serv-i nāz	Ḳarşumda ḳoma düşmeni didim Nüvîdiyā Ḳarşu ḳodı cefā idüp ol yār-i dil-nüvāz	Gazel / 5 beyit		Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün	
44a	Nüvîdî	Küyüña vardıḳça ḳılmaz 'andelîb-i dil nevā Ḥastedür zîrā ṭabîbüm itdi tebdîl-i hevā	-	Matla'		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	
44a	Nüvîdî	Küyüñ ṭolaşırdum giceler niteki ḥuffāş Saña yarasa murg-i dil-i 'āşık-ı ev bāş	-	Matla'		Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün	
44a	Nüvîdî	Göriceḳ 'aks-i ḥaṭ-ı 'ārızı ey 'āşık-ı zār Baḳmasun āyîneye bir daḫi olur dil-dār	-	Matla'		Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün	
44a	Nüvîdî	Çiynetdi raḫşına bedeni ḥāk-sārımız Ḥaḳ yirden üstün eyleye ol şāh-vārımız	-	Matla'		Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün	
44a	Nüvîdî	Peydā olalı gün gibi ol yār ser-tırāş Egdirdi ḥüsn-i ḥulḳ ile ḥübāna şimdi baş	-	Matla'		Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün	
44a	Nüvîdî	Gönlümün ṭavrı fenāya ḥayli isti' dādı var Merd-i istiḡnā menem 'ankānun ancaḳ adı var	-	Matla'		Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün	

44a	Nüvîdî	Küşâd idüp der-i vaşlın baña ol gözleri âhû Didi bir ferde açılmadı saña açılan kapu	-	Matla <sup>ç</sup>		Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilün	
44a	Nüvîdî	Yolda gördükçe şorar hâtırını ağıyaruñ Hâtırı var dimez ammâ ki dil-i bîmâruñ	-	Matla <sup>ç</sup>		Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilün	
44a	Nüvîdî	Şâhin çeşmüñ ile nice bir tutarlar Ağıyla kuş tutarsa da şeh-bâz-ı tîz-per	-	Matla <sup>ç</sup>		Mef <sup>ç</sup> ülü Fâ <sup>ç</sup> ilâtü Mefâ <sup>ç</sup> ilü Fâ <sup>ç</sup> ilün	İlk mısra <sup>ç</sup> eksiktir.
44b	Yahyâ	‘Anberîn haţtuñı vaşf eyledi beñzer hâme Cân meşâmını yine itdi mu‘aţtar hâme	Silk-i taḥrîre çeküp ol dür-i pākîzeleri Gerden-i ... dâ’im vire zîver hâme	Kasîde / 22 beyit	Medhiye	Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır
44b	Maḳâlî	Debîr-i ṭab <sup>ç</sup> alup deste-i kâğıd u hâme Bu resme yazdı şenâ şafḥasına ser-nâme	Cihânda ‘izzet ile haţ gibi olup bâkî Oḳuna nâmuña her laḫza medḥ ile nâme	Kasîde / 16 beyit		Mefâ <sup>ç</sup> ilün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Mefâ <sup>ç</sup> ilün Fe <sup>ç</sup> ilün	
45b	-	Çarḫ -ı kec-rev bağçeye faşl-ı bahâr irmişken Bâğ-ı ‘âlemde yine itdi burüdet peydâ	Seyl-i eşküñ aḳıdup ... didi târîḫin Âḫ büstân-ı ‘ilm buldı bu ‘âlemde fenâ	Gazel / 5 beyit		Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilün	Mahlas okunamamıştır.
46b	Lem <sup>ç</sup> î	Ten-i şad-çâke geçse tîgüñ irse câna incinmez Neden incinsün ol cânâna cân cânâna incinmez	Alınma degme bir âzâr-ı düşmenden ki ey Lem <sup>ç</sup> î Melek ... âdem dem olan insâna incinmez	Gazel / 5 beyit		Mefâ <sup>ç</sup> ilün Mefâ <sup>ç</sup> ilün Mefâ <sup>ç</sup> ilün Mefâ <sup>ç</sup> ilün	
46b	Kemâl Paşa- zâde	Meşrebimle alışur meşrebi ırmağlaruñ Vaḫşisi münis olur gördiğüm dâğlaruñ	-	Matla <sup>ç</sup>		Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilâtün Fe <sup>ç</sup> ilün	
46b	Emrî	Nesim-i cân güher-bâr olduğınca şâḫ-ı mercândan Olur bir gönca peydâ yaprağı la‘l-i Bedaḫşândan	-	Matla <sup>ç</sup>		Mefâ <sup>ç</sup> ilün Mefâ <sup>ç</sup> ilün Mefâ <sup>ç</sup> ilün Mefâ <sup>ç</sup> ilün	

47a	Bākī	Eger biñ zaḥm ura tīrūñ ten-i ‘üryāne incinmez Ucından tek hemān bir ḥiṣṣe çıḡsun cāne incinmez	Zebān-ı ta‘n-ı a‘ dādan perīṣān olma ey Bākī Hezārān tīṣe-i āzār ururlar kāne incinmez	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
47a	Senāyī	Cefāsından ṣafā eyler gōñül cānāna incinmez Muḥaṣṣal ḥaḡḡ ider insān olan iḥsāna incinmez	Derūna kār ider erbāb-ı ‘irfāndan olan āzār Senāyī ta‘na bī-hūde-i nādāna incinmez	Gazel / 6 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
47a	Şerīfī	Şaḡuñ zencirine çeksen dil-i dīvāne incinmez Şalup çāh-ı zenehdāna ḡosañ zindāna incinmez	Teni nāzūkdür ol gül-berge teşbih eyleme la‘lin Dime ṣaḡın Şerīfī ḡaṡır-ı cānāna incinmez	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
47b	Meylī	Ġama mu‘tād olan dil firḡat-i cānāna incinmez Viṣāl el virmez ise miḡnet-i hicrāna incinmez	Cihānuñ mañşib u cāhından el çekdi bugün Meylī Ne deñlü iltifāt olursa her nādāna incinmez	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	
47b	-	Geçerse nāvek-i ġamzeñ ten-i ‘üryāna incinmez Anı ol cānına minnet bilür cānāna incinmez	Bugün derd ü ġama eyler taḡammül bu dil-i zārım Bilür miḡdārımı bende olan sulṡāna incinmez	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	Şiirde mahlas bulunmamaktadır.
47b	Ḥalīlī	Libās-ı faḡrı giydirsem ten-i ‘uryana incinmez Ḥayāt-ı naḡdi ḡarc it yāre dirsem cānā incinmez	O meh ṡal‘at alurken ah-ı āteṣnākuñ ‘uṣṣākuñ Niçün āzürde olmaz bilseñ āyā yāna incinmez	Gazel / 5 beyit		Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
48a	Āftābī	Ka‘be-i kūyuña yol vir aña ki yol varamaz Bitür anuñ dilegin kim dileyüp yalvaramaz	Āftābī toġa devlet güneşi bir gün ola Ḥaḡ Te‘ālā ḡulımı ḡahr ile dā‘im ḡaramaz	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	
48a	Ḳurbī	Ḥastesi olsa da üstine ṡabībim varamaz Nice varsun ki bilür ādeme iylik yaramaz	Hüseynī illere bildirdiġiçün ey Ḳurbī An geçmez ki o meh zülfini yuyup ṡaramaz	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Şiir kaynaklarda bulunamamıştır .
48a	-	Nice ‘aşıḡdır o kim tīrūne ḡarṡu ṡuramaz İrecek sehm-i ḡazā ḡod kişi baş kurtaramaz	Gördüġüm zülfi-i kerem-gir yine ṡāne ṡolaşur Yār ġisüsünü muḡtārı anuñçün ṡaramaz	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün	Şiirde mahlas bulunmamaktadır.

48b	Ümîdî	Bülbül-i bî-nevâ idince nağam Açılıp oldu gönceler hürrem	Mülk-i nazmuñ Ümîdî hüsrevisin Hâme-i nâmuñ oldu saña ‘alem	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	
48b	Ümîdî	Düşeyin hâk-ı pâyüña қо beni Dostum sen de gör saña düşeni	Ölmedin kıl Ümîdiye dermân Seven ölsün mi a begüm ye seni	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	
48b	Şem‘î	Göricek gönüm ol göz ü kaşı Seyr ider cân gözüyle Nakķāşî	Düşdi ‘aşkuñ hevāsına Şem‘î Diñmedi diñmesün gözi yaşı	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	
48b	Behiştî	Müşg-bülüğ saçına қalmışdur Fitnelük beñlerine қalmışdur	Gitdi dil yâre ey Behiştî revân Bilmezem cân nesine қalmışdur	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün	
48b	‘Ulvî	Dilber-i ğamze -kâr böyle gerek Āfet-i şive-kâr böyle gerek	Nakşınıñ oldu halk hayrânı Ey ‘Ulvî nigâr böyle gerek	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	
49a	-	Ehl-i tevħid ile her kim ki dilâ yâr olmaz Gülşen-i rāz oқыyup maħzen-i esrār olmaz	Ehl-i diller didiler nazmuñı göricek Āferin tab‘ına bundan güzel eş‘ār olmaz	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün	
49a	Bākî	Müşkîl imiş ki dil-rübâ tıfl ola dil-sitân ola ‘Āşık-ı zār u mübtelâ pîr ola nâ-tüvân ola	Bākîye sākîyâ ferâh vir ki fenâ bula teraħ Şol meyi şun ki bir қadeh pîr içe nev-cevân ola	Gazel / 5 beyit		Müfte‘ ilün Mefâ‘ ilün Müfte‘ ilün Mefâ‘ ilün	
55a	Figānî	Dökmege қanıмı halkuñ ki müjeñ âl eyler Bize geldükçe тоқımmaz geçer ihmâl eyler	Gül yüzüñsüz idemez tab‘-ı Figānî efġān Gülşenüñ bülbülını faşl-ı ħazān lâl eyler	Gazel / 5 beyit		Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün	
55a	Figānî	Cā-be-cā ey sîm-ten cismümde dāġ-ı ħün-feşān Atlas-ı zerd üstine altun beneklerdür hemān	Ey Figānî bu gice sevdā-yı zülf-i yâr ile Düd-ı āhum başın alup göklere oldu revân	Gazel / 5 beyit		Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün	
55a	Figānî	Virdüm dehān-ı dilbere dil ġā’ibāne ben Mikdār-ı zerre görmedin andan nişāne ben	‘Avn-i ilāh reh-ber olursa Figāniyâ Mülk-i süħanda beglük idem Hüsrevāne ben	Gazel / 5 beyit		Mef‘ ülü Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün	

55a	-	Firāk hicrinüñ ey dil-kenârı olmaz imiş Vişâl zevrakınuñ rûzgârı olmaz imiş Belâ-yı ‘aşk ile ah itmem didim ammâ Marîzin inlemede ihtiyârı olmaz imiş	-	Қıt‘a / 2 bryit		Mefâ‘ ilün Fe‘ ilätün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün	Kime ait olduğu tespit edilememiştir.
56a	Hayretî	Ne Süleymâna esîrüm ne Selîmin kılıyum Bizi bir kimse bilmez ne bir şâh-ı kerîmüñ kılıyum	-	Matla‘		Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilün	HD’de 205. gazelin matla‘ beytidir.
56a	-	Bir büse didim dilberime didi gel işte Varıcak yanına didi ki ben dağı gül işte	-	Matla‘		Mef‘ ülü Mefâ‘ ilü Mefâ‘ ilü Fe‘ ülü	
56b	Āzerî	Dimiş idüñ ki o belâ-keşlerüñi yâd ideyin Dil-i virânelerin luğ ile âbâd ideyin Hecrûme şabr ideni vaşluma mu‘tâd ideyin Dir iken hecrümle zâr olanı şâd ideyin Bunca feryâdım işitdün dimedün dâd ideyin Sen ki dâd itmeyesin ben kime feryâd ideyin	‘Ādaletin ehl-i dili luğ ile yâd itmek iken Qahr ile düşmen-i bed-küya ‘inâd itmek iken Derd-i ‘ışkınla figân ideni şâd itmek iken İstedigünce işiñ ‘adl ile dâd itmek iken Bunca feryâdım işitdün dimedün dâd ideyin Sen ki dâd itmeyesin ben kime feryâd ideyin	Müsedde s / 4 bend		Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilätün Fe‘ ilün	
57a	-	Gözlerüñ merdümüne bende-i fermân olayım hey vây Qaşlaruñ yayına biñ cân ile kurbân olayım hey vây Sen şalın selvi gibi gül gibi gülşende açıl vay Ben geçüp qarşunda bülbül gibi nâlân olayım hey vây	-	Murabba ‘		-	Vezni ve kime ait olduğu tespit edilememiştir.
57a	Fuzûlî	Perîşân-hâlün oldum şormaduñ hâl-i perîşânım Ġamuñdan derde düşdüm kılmaduñ tedbir-i dermânım Ne dirsen rûzgârım beyle mi geçsün güzel hanım Gözüm cânım efendüm sevdüğüm devletlü sulţânım vây	-	Murabba ‘		Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün	
57a	-	Şevk ile la‘linle gönül meyhâne şeklin bağlamış vây Qana müstâğrak çeker mestâne şeklin bağlamış vây Pâyemâl olmuş ser-i zülfiñ hevasıyla gönül vây Yolda zencîrin sürür divâne şeklin bağlamış vây	-	Murabba ‘			Vezni ve kime ait olduğu tespit edilememiştir.

57b	Tiġi	Dem-be-dem bŭsen eyleyŭp la' l ŧeker eŧŧānuŧi ŧubħa dek pehlŭya ekmiŧken ten-i ' ũryānuŧi Gŧrmiŧ iken iltifāt-ı bŭ-hadd ũ bŭ-pāyānuŧi ekmek ile ŧimdi bir a gŭn ġam-ı hıcrānuŧi Hi ola mı cān u dil elden oya dāmānuŧi Ey sehi-kāmet boyuŧca gŧrmŭŧŭm iħsānuŧi	Bezm-i vāsluŧ faŧl-ı gŭl gibi bekāsızdır deyŭ once-i pŭr-ħarveŧ la' lŭŧ ŧafāsızdır deyŭ Tiġi-i bŭ-are derdine devāsızdır deyŭ Gedi benden ħāŧılı ' ŧmrŭm vefāsızdır deyŭ Hi ola mı cān u dil elden oya dāmānuŧi Ey sehi-kāmet boyuŧca gŧrmŭŧŭm iħsānuŧi	Mŭsedde s / 5 bend		Fā' ilātŭn Fā' ilātŭn Fā' ilātŭn Fā' ilŭn	ŧiir kaynaklarda bulunamamıŧtır .
59b	-	Tiġ-i ġamzeŧle kesŭp baġrumı dŧkme anım Kim bilŭr acıyasım bir dem ola sultānım	-	Matla'		Fe' ilātŭn Fe' ilātŭn Fe' ilātŭn Fe' ilŭn	
59b	-	Olup hem-rāħ aġyāra yıkup bu alb-i vŭrānım ... bendeŧi terk eylediŧ mi sultānım	-	Matla'		Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn	
59b	-	Ne vefādan ne cefādan teselli cānım ħaste-i ' aŧka ' ilāc olmaz imiŧ sultānım	-	Matla'		Fe' ilātŭn Fe' ilātŭn Fe' ilātŭn Fe' ilŭn	
59b	ħāveri	ġarib-i bŭ-kesim yoġdur benim herġiz niġebbānım Baħa ' ayn-ı ' ināyet birle baġ devletlŭ sultānım	-	Matla'		Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn	ŧairin kimliġi tespit edilememiŧtir.
59b	-	Ben esirim ... saħa ey ħānım Kuluŧuŧ uluyım esirge beni sultānım Gŧz gŧre sevdi gŧnŭl ŧabr ise almaz cānım Bir bende olduġiŭn neyleyem ben sultānım	-	Ķıt'a/ 2 beyit		Fe' ilātŭn Fe' ilātŭn Fe' ilātŭn Fe' ilŭn	
59b	-	Pŭr-dāġ gŧnlŭm aldı ħayāl-i ħaŧı-ı teri Gŭyā yanık ħiŧārına girdi yenieri	Zihn-fŭrŭġ-ı ŧu' le-i ŧeŧŧir-i pādīŧāħ ħŭrŧid gibi ŧıtdı bugŭn heft-kıŧveri	Gazel / 5 beyit		Mef' ũlŭ Mefā' ilŭ Mefā' ilŭ Fe' ũlŭn	ŧiirde mahlas bulunmamaktadı r.
60b	Rahmŭ	Cihān ġarġ-āb olupdur dŭde-i eŧk-i revānumdan Felekler Nŭl-reng olmiŧ durur dŭd-ı duħānumdan Melekler bāl ũ per yaġmıŧ durur sŭz-ı zibānumdan Dŭŧelden ayrı ŧeydā dil meh-i nā-mihribānumdan Kevākib her gice yummaz gŧzin āħ u fiġānumdan	Derŭnuŧ Raħmiyā ālāyiŧ-i ġamdan ıluup ħālŭ Yŭri bir iħtiyāruŧ ol reh-i ' aŧkında pā-mālŭ alenderveŧ tŭrāŧ it levħ-i dilden ħaŧı-ı āmālŭ ħayālŭ tekye-i ' aŧkuŧ olup meczŭb-ı abdālŭ Gedālar gibi gemek isterem nām u niŧānumdan	Tahmŭs/ 5 bend		Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn Mefā' ilŭn	

61b	-	Nev-civānım Hāq seni yād nazardan şaklasun Bir nihāl-i tazesin Allah haṭādan şaklasun	-	Matla <sup>ç</sup>		Fā <sup>ç</sup> ilātün Fā <sup>ç</sup> ilātün Fā <sup>ç</sup> ilātün Fā <sup>ç</sup> ilün	
62b	-	Gönül qurban ...çün bülbül güyā Cemālin ‘arz idüpdür saña çün kim ol gül-i ra <sup>ç</sup> nā Düşüp şahrāya olsam tan midur bülbül gibi rüsvā Göreliden ben Meḥemmed şāhı oldum ‘āşık-ı şeydā	-	Murabba <sup>ç</sup>		Mefā <sup>ç</sup> ilün Mefā <sup>ç</sup> ilün Mefā <sup>ç</sup> ilün Mefā <sup>ç</sup> ilün	Mecmuada “Murabba <sup>ç</sup> -ı Pākīze” başlığıyla verilmiştir.
62b	Niyāzī	Mümkün mi aña mīve-i vaşluñ ola nasīb Bāğ-ı vişalde ṭam <sup>ç</sup> -ı hām ider raqīb	-	Matla <sup>ç</sup>		Me <sup>ç</sup> ülü Mefā <sup>ç</sup> ilü Mefā <sup>ç</sup> ilü Fe <sup>ç</sup> ilün	
62b	Niyāzī	Şeşder-i ğamda nice olmaya dil her dem zār Yār hānemde iken qapuyı aldı aġyār	-	Matla <sup>ç</sup>		Fe <sup>ç</sup> ilātün Fe <sup>ç</sup> ilātün Fe <sup>ç</sup> ilātün Fe <sup>ç</sup> ilün	
62b	Niyāzī	Mihr-i rüyına niġāh itmege yokdur çäre Şöyle zībālğı vardır ki baqılmaz yāre	-	Matla <sup>ç</sup>		Fe <sup>ç</sup> ilātün Fe <sup>ç</sup> ilātün Fe <sup>ç</sup> ilātün Fe <sup>ç</sup> ilün	
62b	Niyāzī	Zamāne ... amānı degül Koşmadı ma <sup>ç</sup> rifet ezhārını zamānı degül	-	Matla <sup>ç</sup>		-	Vezin tespit edilememiştir.
62b	Niyāzī	O meh dün hātır-ı ‘uşşakı luṭf itdi ele aldı Dil-i maḥzūnı ammā añmadı hiç hātırım qaldı	-	Matla <sup>ç</sup>		Mefā <sup>ç</sup> ilün Mefā <sup>ç</sup> ilün Mefā <sup>ç</sup> ilün Mefā <sup>ç</sup> ilün	

## 5. SONUÇ

Çalışmaya konu olan mecmûa Fransa Ulusal Kütüphanesi El Yazmaları Bölümü SUPPL. TURC 390 numarada kayıtlı, müstensihinin Câmî olduğunu tahmin ettiğimiz, içerdiği şair ve şiiirlerden hareketle 16. ve 17. yüzyıllar arasında herhangi bir tarihte derlenmiş olması muhtemel, antoloji niteliğinde seçme şiiirler mecmûasıdır. Çalışma mecmûanın transkripsiyonlu metni ve MESTAP'a göre tasnifi şeklinde sonuçlanmıştır. Dört bölümden oluşan çalışmanın birinci bölümünde mecmûanın tanımı yapılarak mecmûa türleri, mecmûaların sınıflandırılması ve mecmûaların önemi hakkında genel bilgiler verilmiştir. İkinci bölüm ise incelenen mecmûanın tanıtımına ayrılmıştır. Bu bölümde mecmûanın iç ve dış özellikleri hakkında detaylı bilgi verilmiş, nüsha tavsifi yapılmıştır. Bununla birlikte mecmûada yer alan şair kadrosu, nazım şekilleri, şiiirlerin dağılımı, şiiirlerde kullanılan vezinler, şairlerin yaşadıkları yüzyıllar, nazire şiiirler, kimliği tespit edilemeyen şairler, mecmûada yer alan ancak dîvânlarda ya da herhangi bir kaynakta bulunamayan şiiirler ve mahlassız şiiirlerle ilgili bilgiler tablolarla gösterilmiştir. Üçüncü bölümde mecmûanın transkripsiyonlu metni yer almaktadır. Transkripsiyonlu metin oluşturulurken mecmûadaki şiiirlerle şairlerin ulaşılabilen dîvânlarındaki ya da başka kaynaklardaki şiiirleri karşılaştırılarak aralarındaki farklılıklar, dîvânlarda ya da herhangi bir kaynakta bulunamayan şiiirler ve şairler dipnotlarda gösterilmiştir. Mecmûada 242 adını/mahlasını bildiğimiz ve 30 şairini tespit edemediğimiz, farklı nazım şekillerinde toplam 272 şiiir bulunmaktadır. Adı/mahlası tespit edilen şair sayısı 76'dır. Bu şairlerden 47'sinin dîvânı bulunmamaktadır. Dîvânı bulunmayan şairlerin şiiirleri başta tezkireler olmak üzere çeşitli kaynaklar esas alınarak karşılaştırmalar yapılmıştır. Mecmûada şiiirleri yer alan Ânî, 'Aşkî, Câmî, Halîlî, Hâverî, Kurbî, Kutbî, Sabrî (Kâtip), Sâdık, Sâfî, Senâyî, Şerîfî ve Zekâî mahlaslı şairlerin kimliği, farklı ve aynı yüzyıllarda yaşamış aynı mahlasa sahip başka şairler olması ve mecmûada yer alan şiiirlerin kaynaklarda bulunamaması nedeniyle tespit edilememiştir.

Mecmûada en fazla şiiiri yer alan şair Bâkî'dir, onu Makâlî ve Emrî takip etmektedir. Mecmûanın derlenme hususunda ise herhangi bir kural gözetilmediği tamamen müstensihinin şahsî zevkine göre oluşturulduğu düşünülmektedir. Bu nedenle mecmua, muhtevası değerlendirildiğinde, derlendiği dönemde beğenilen şair ve şiiirlerin tespiti noktasında önem arz etmektedir.



## KAYNAKÇA

- Arslan, Ö. (2013). Ubeydî Dîvânı (Metin ve İnceleme). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Atmaca, E. (2020). Harîmî (Şehzade Korkud) Dîvânı (Giriş-İnceleme-Metin-Dizin-Tıpkıbasım). Palet Yayınları.
- Aydemir, Y. (2000). Behiştî Dîvânı: Behiştî, Hayatı, Şahsiyeti, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni. Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.
- Aydemir, Y. (2007). Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler, Turkish Studies, 2 (3), 122-137.
- Bedestani, A. (2018). XVI. Yüzyıl Şairi Ahdî-İ Bağdâdî Dîvânı. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Bozyiğit, E. (2021). Taşlıcalı Yahyâ Bey Divanı (İnceleme - Tenkitli Metin - Nesre Çeviri - Sözlük). [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Çaylı, Cankurt G. (2015). Figanî Divanı Gramatikselsel İndeksi. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Adnan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aydın.
- Çeçen, M. K. (2010). Sabrî Mehmed Şerîf Hayatı, Sanatı, Divanı'nın Tenkitli Metni ve Tahlili. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.
- Çetin, İ. (1993). Derzi-zâde Ulvî (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.
- Çolak, A. (2013). Topkapı Sarayı Kütüphanesi Revan No: 1972'de Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr (Vr.1b-80a) (İnceleme-Metin). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

- Devellioğlu, F. (2017). Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lûgat. Aydın Kitabevi Yayınları. s. 689.
- Direkli, İ. (2022). Musammat Mecmuaları Ve Gencîne-İ Eş‘Âr (Milli Ktp. Yz. A 1641) İsimli Musammat Mecmuası (Metin-İnceleme). [Yayımlanmamış Doktora Tezi], İstanbul Medeniyet Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, İstanbul.
- Erdoğan, M. (2008). Kabûlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği Ve Divanı (İnceleme-Tenkitletli Metin-Dizin) Cilt 1. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Erdoğan, M. (2017). Bursalı Rahmî ve Dîvânı. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Ergun, S.N. (1936). Türk Şairleri 1. Cilt. Suhulet Kùtùphanesi Basımevi.
- Eskimen, A. D. (2008). Mecdî Mehmed Efendi'nin Gazelleri (Metin-İnceleme). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- İçli, A. (2018). Makâlî'nin Yeni Şiirleri. Geçmişten Günümüze Manisa: Şehzade II. Mehmed ve Manisa Tarihi-Kùltürü-Ekonomisi, (C 2, 1245-1260), Manisa Celal Bayar Üniversitesi Yayınları. (ISBN: 978-975-862876-6)
- Kahraman, B., (1992-1993). Bir Şiir Mecmuası, S.Ü, Fen – Ede. Fak. Edebiyat Dergisi, (7-8), 107.
- Kaplan, Y. (2020). Mecmualardan Hareketle Bir Dîvânçe Teşkil Denemesi: Edirneli Misâlî (Hasan Çelebi) ve Dîvânçesi. Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi. 2, 35-152.
- Kaplan, Y., (2018). Dîvânı Meçhul Bir 16. Yüzyıl Şairi: Edirneli Tîğî ve Şiirleri. Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, 7(16), 121-122. <http://dx.doi.org/10.25068/dedekorkut233/>
- Karavelioğlu, M. (2014). Şem'î Dîvânı (1. Baskı). Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.

- Kavaklıyazı, A (2015). 15. Yüzyıl Şairlerinden Diyarbakırlı Halîf'nin Şiirleri, Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, (34), 1-88.
- Kaya, B. A. (1996). Azmi-zâde Hâletî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divânının Tenkidli Metni. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edirne.
- Keklik, M. (2014). Üsküplü İshak Çelebi Divan [Metin-Çeviri-Açıklamalar-Dizin]. [Yayımlanmamış Doktora Tezi], Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bişkek.
- Kılıç, A. (2012). Mecmua Tasnifine Dair. Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı Hzl.: Hatice Aynur, Müjgan Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru, A. Emre Özyıldırım, Turkuaz Yayınları, 81-95.
- Kılınç, A. (2021). Fuzûlî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin. (1. Baskı). (ISBN 978-975-17-5085-3). Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Kırkkılıç, H. A. (2015). Murâdî Dîvânı (ISBN 978-975-17-3802-8). Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Koyuncu, F. (2011). Alaşehirli Makâlî Mustafa Bey ve Mecmualardaki Bazı Şiirleri. Sosyal Bilimler Dergisi, 9 (2), 313-314.
- Köksal, M. F. (2017). Eski Türk Edebiyatında Tenkid ve Teori, Şiir Mecmûalarının Önemi ve “Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi” (MESTAP), Kesit Yayınları, 133-134.
- Kut, G. (1986). Mecmua. Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, (C 6, 170-173). İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Küçük, (1987). Türkçede Şüphe Bildiren “Ki” Edatı Üzerine. Türk Dili Dergisi, 426, 367-372.
- Levent, A. S. (1998). Türk Edebiyatı Tarihi, Giriş. TTK Yayınları, s. 166-167.
- Musluoğlu, F. (2022). Hayretî Dîvânı (Tenkitli Metin- Dil İçi Çeviri). Paradigma Akademi Yayınları.

- Mutlu, S. (2014). Milli Kütüphane 06 Hk 578, 06 Hk 951 Numaralarında Kayıtlı Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (Mestap) Göre Tasnifi. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir.
- Okuyucu, C. (1994). Cinânî: Hayatı-Eserleri-Divanının Tenkidli Metni. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Özel, S. (2016). Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 3424 Numaradaki Mecmû'a-i Kasâ'id (261b- 299a Varakları Arası) İnceleme- Metin, [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.
- Özerol, N. (2013). Millî Kütüphane'de Kayıtlı 4689/5 Numaralı Şiir Mecmuası. Turkish Studies, 8 (1), 401-410.
- Özveren, S. (2015). Süleymaniye Kütüphanesi Es'ad Efendi Bölümü 3424 Numaralı Şiir Mecmuası (Mecmû'a-i Kasâ'id) (91b-126a Varak) Transkripsiyonlu Metin-İnceleme. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi] Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.
- Pala, İ. (2018). Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü. (30. Basım). Kapı Yayınları. s. 339.
- Selçuk, B. & Bellibaş A. (2013). Milli Kütüphanede Kayıtlı 3692 Numaralı Şiir Mecmuası. Turkish Studies, 8 (1), 485-488.
- Selvi, M. (2008). Ümîdî, Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Dîvânı. [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyonkarahisar.
- Tarlan, A. N. (1945). Hayâlî Bey Dîvânı. İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Tarlan, A. N. (1946). Eski Mecmûalar Arasında. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, 1 (2), 122-123.
- Tarlan, A. N. (1992). Ahmed Paşa Divanı, Akçay Yayınları.
- Tarlan, A.N. (1967). Zatî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) (Gazeller Kısmı 1), İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

Tulum, M. & TANYERİ, A. (1977). Nev'î Divan (Tenkidli Basım) İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

Yekbaş, H. (2005). Hüdâyî-i Kadîm Dîvânı (Edisyon Kritik-Metin-İnceleme). [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi], Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.

### **Elektronik Kaynaklar**

Aksoyak, İ. H. (2018). Gelibolulu Mustafa Âlî Dîvânı. (ISBN 978-975-17-4033-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Demirel, Ş. (2017). 16. Yüzyıl Şairlerinden Mânî Dîvân ve Şehr-engîz-i Bursa. (ISBN 978-975-17-3557-7). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Gıynaş, K. A. (2017). Pervâne Bey Mecmuası. (ISBN 978-975-17-3973-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Gürbüz, M. (2018). Sultân-ı Hûbâna Münâsib Eş'âr (İnceleme-Metin-Şair ve Şiir Dizini). (ISBN 978-975-17-4023-6). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Gürbüzatik, İ. (2018) Mecmû'atü'l-Letâif ve Sandûkatü'l-Maârif. (ISBN: 978-975-17-4004-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Kılıç, F. (2018). Âşık Çelebi Meşâ'irü's-Şu'arâ. (ISBN: 978-975-17-40-46-5). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Küçük, S. (E-kitap/Tarihsiz). Bakî Dîvânı (İnceleme-Metin). (ISBN 978-975-17-3350-4). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Saraç, Y. (E-kitap/ Tarihsiz). Emrî Dîvânı. (ISBN 978-975-17-3351-1). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Solmaz, S. (2018). Ahdî ve Gülşen-i Şu'arâsı (İnceleme-Metin). (ISBN 978-975-17-3437-2). Kültür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Sungurhan, A. (2017a). Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü'ş-Şu'arâ. (ISBN 978-975-17-3972-8). Kùltür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Sungurhan, A. (2017b). Beyânî Tezkiretü'ş-Şu'arâ. (ISBN 978-975-17-3440-2). Kùltür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Tanrıbuyurdu, G. (2018). Kalkandelenli Mu'îdî Dîvân. (ISBN: 978-975-17-4081-6). Kùltür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

Zülfe, Ö. (2009). On Altıncı Yüzyıl Şairi Selîkî ve Şiirleri (ISBN 978-975-17-3414-3). Kùltür ve Turizm Bakanlığı Elektronik Yay.

### **İnternet Kaynakları**

<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi/> (Erişim Tarihi: 11. 09. 2021)

<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ulvi-sagir-ulvi-zaim-ali-celebi/> (Erişim Tarihi: 15.09.2021)

<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/makali-mustafa-bey/> (Erişim Tarihi: 01.10.2021)

<https://kuran.diyamet.gov.tr/tefsir/%C4%B0sr%C3%A2-suresi/2030/1-ayet-tefsiri/> (Erişim Tarihi: 12.12.2021)

<https://kuran.diyamet.gov.tr/tefsir/sure/92-leyl-suresi/> (Erişim Tarihi: 09.01.2022)

<https://kuran.diyamet.gov.tr/tefsir/sure/93-duha-suresi/> (Erişim Tarihi: 09.01.2022)

<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bostanzade-mehmed-efendi/> (Erişim tarihi: 10.01.2022)

<https://kuran.diyamet.gov.tr/tefsir/R%C3%BBm-suresi/3455/46-53-ayet-tefsiri/> (17.01.2022)

<https://kuran.diyamet.gov.tr/tefsir/Bakara-suresi/38/31-22-ayet-tefsiri/> (Erişim tarihi: 17.11.2022)

## ÖZGEÇMİŞ

<b>Adı Soyadı</b>	<b>Ayşen Kol</b>
<b>ORCID Numarası</b>	<b>0000-0002-7648-4115</b>
<b>Lisans Mezuniyet</b>	
Üniversite	Ordu Üniversitesi
Fakülte	Fen-Edebiyat Fakültesi
Bölümü	Türk Dili ve Edebiyatı
<b>Yüksek Lisans Mezuniyet</b>	
Üniversite	Ordu Üniversitesi
Enstitü Adı	Sosyal Bilimler Enstitüsü
Anabilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı
Programı	Tezli Yüksek Lisans